Emanuel Kunzika

DICIONÁRIO DE PROVÉRBIOS KIKONGO

Traduzidos e explicados em português, francês e inglês



ditorial
Nzila

Com o patrocínio de **StatoilHydro**



Emanuel Kunzika, natural da aldeia de Kintô, Mukela do Zombo, fez todos os seus estudos na República Democrática do Congo, de 1938 a 1963, quando obtém o Certificado de Estudos Político-Sociais do Instituto de Estudos Políticos da então Léopoldville, hoje, Kinshasa. Estudou igualmente nos Estados Unidos da América nas Universidades de Nova Iorque e Abraham Lincoln da Filadélfia, entre 1963-1968, tendo aí obtido os Certificados de Organização e Orientação Escolar e de Professor de Português e Espanhol, respectivamente. Ainda no Congo, frequentou, entre 1968 e 1971, a Escola Superior e de Desenvolvimento, tendo sido graduado em Ciências Económicas e Desenvolvimento e em Ciências Político-Administrativas e Jurídicas. Na Universidade Nacional do Zaire (1970-1974), obteve um Diploma em Ciências Político-Administrativas, com a apresentação de uma Monografia intitulada *A Formação da Nação Angolana e a Luta de Libertação.*

Como investigador, em 1997, foi Presidente do Centro de Estudos e de Desenvolvimento de Angola CEDA. Este *Dicionário de Provérbios Kikongo, traduzidos e explicados em português, francês e inglês* é o resultado de uma pesquisa desenvolvida junto da comunidade etnolinguística kongo, à qual pertence, cujo imaginário filosófico pretende ajudar a divulgar.

Outras obras do autor:
Petição para Angola à 16.ªAssembleia da ONU, Nova Iorque, 1961
«Unidade Angolana», in *Para a Independência de Angola* – WAY, Léopoldville (Kinshasa), 1963
Formação da Nação Angolana pela Luta de Libertação, Monografia, Université Nationale du Zaire, Kinshasa, 1974
Dicionário de Provérbios de Kikongo, Editorial Nzila, 2008

DICIONÁRIO DE PROVÉRBIOS KIKONGO



EMANUEL KUNZIKA

DICIONÁRIO DE PROVÉRBIOS KIKONGO

Traduzidos e explicados em português, francês e inglês

Prefácio de Pinda Simão



Dicionário de Provérbios Kikongo
Autor: Emanuel Kunzika
Revisão linguística: Vatumene Kukanda
Capa: Rui Garrido

Editor: Arlindo Isabel
Gráfica: EIGAL – Portugal
Editorial Nzila
@ Editorial Nzila, Lda, Luanda – 2008
Rua 9-A12 Talatona Park, município da Samba-Luanda
Caixa Postal n.º 3462, Luanda – Angola
Telefax: +244 222 370 665
E-mail: nzila@ebonet.net
Depósito Legal n.º 4355/2007
ISBN 978-989-631-053-0

Obra patrocinada pela Statoil-Hydro, Angola

AGRADECIMENTOS

A todos os que me ajudaram graciosamente, facultando-me os valiosos meios de trabalho, sem os quais este dicionário estaria ainda no estado de projecto, e aos que me prodigaram valiosos conselhos para melhorar e corrigir o texto deste dicionário, apresento, por este meio, do fundo do meu coração, os meus agradecimentos efusivos.

Alain Kunzika Dinis
António Sofrimento Manuel
Sr.ª Ana Maria Teixeira (Administration Officer-Hydro)
Rev. Armando Madeira
Sr. Avelino Salomão Tomas
Dr. Domingos Petterson
Sr.ª Dona Lucília Kunzika
Sr. Francisco Tunga
Sr.ª Graça Sadi Dinis
Sr. João Cláudio Julião Kunzika
Rev. João Makondekwa
José A. Fernandes (Director Financeiro – Ensa).
Eng. José Kunzika (Usa)
Eng. Kiala Pierre
Dr. Lukoki Sebastião Vice-Presidente para África – (Hydro)
Sr. Lukuikilu Manuel Sadi
Prof. Mafuta Paulo
Sr. Makonda Mbuta Daniel
Dr. Makonda Mbuta José
Sr. Maluvunu Ernesto Kukiele
Dr. Manuel J. Gonçalves Botelho (Assessor da Administração-Ensa)
Dr. Pinda Simão Vice-Ministro para a Reforma Educativa.
Dr. Nanizeye Kyandudi André
Sr. Ndombele Tadi Fernando
Dr. Nsikalango Adolfo
Dr. Nsakala ya Nsakala PhD (Usa)
Major Passy Pedro.
Dr. Paulino Pinto João
Dr. Rui Guilherme Sadi Kunzika
Dr. Sadi Nsambu Bençāo
Prof. Salakiaku Daniel
Eng. Sivi Medina
Sr. Viegas Afonso Wuta
Sr. Vuite Garcia
Sr. Zola Téofilo Kunzika

Luzayisu Lwa Ntete

Por Pinda Simão[1]

Nkanda wau wa zi Ngana z'Africa zina mu Kikongo, zi sekwele ye sasilwa mu ndinga tatu: ki mputulukezo, ki falansa ye mu kingelezo; muna ndinga zozo vena ye ndinga zole zina mu buka kya ndinga zina zilutidi vovwa mu nza mvimba; idiau, e nkanda wau uvaikidi mu ntangu a mbote yina vo ay' azeye kimvwama kya lusansu lwa Africa bena ye mbebe ya kayana ye sadila ku mosi e ngangu zau muna nsi yazungidi mpasi asadisa wantu a nza-ntoto wau, muna tuzingilanga, mu kuna yovo yandanez'e ngwizani, konda kwa bakazyananga makasi, kansi zola wokes'e kimpangi, imambu mama mena mfunu wa nene oma tulutidi toma zola yeto awonso, mu kwenda kuntwala.

Leopold Sédar Senghor watubambula moyo muna masonoko mandi, vo mu Afrika mwa moneka ntete muntu se mvu 2.500.000 tuka vana. I momo nsi yoyo diaka esi Ngipito a sokel'o masonoko ma ntete ye ngangu za ntalu. E dyambu dyadi dya vana nzila kwa mi Ngelekia mu kwiza mu Afrika mu kwiza longoka: 1°filosofia, iyau yakitula se azodi a ndwenga, muna fimpa ye fimpululanga muna ngindu zau e tuku yo kuma kya nkal'au ova nza, ye teza vanin'emvutu mu mambu ma zingu kyau; 2° ye longok' engangu za ntalu (ciencia de matématica), zi kwam'aka dikilang'engindu za wantu zina zi natanga nza ku ntwala.

Mu dyodyo, nsi eto y'Africa, yabaka fulu kya nene muna kala se tuku dyantete dya ntemo una watemona nza yawonso mu tandu kya nene kya Civilização ya XX século, ya lunganesa ntemo ye mawete mu nza ya mvimba, oma mazayakene mu nkumbu ya século ya Universal, kanele vo ay' amona mawete ye malau momo kazolele mo tambudila ko.

Mu sikidis'e ngyal'a mbote muna mvivu mya nsi zandi, Africa wavang'ensiku mina mya yadidingi nsi zozo, ye mina toma fila dyaka ye mu wau e nkangu myandi muna mpila nkadilu au muna nsi zau, muna teza kizaila mambu malenda kwiza konda kwa zayakana. Vana vuvu ye mvibidulu a ntima ye kala ye fu kyambote kya zaya sala, bikazyana makasi, vesan'e ndoloki, ye tanina e mvwilu za sangi.

E nkanda wau wa Ngana z'Africa zina mu Kikongo, usongele muna masonoko, e tanduka ye wokela kwa ngindu zina konso nkangu kafwete vava kala zau ye tambika zo kwa mbandu ikwiza ku ntwala.

Nkanda wowo wa zi Ngana z'Afrika mu ndinga Kikongo, ka ufwananene ye wa nkaka ko muna mpangama ina uvangamene, wuna ye kimvwama kya ngangu, zina vo kana zitoma sadilwa, zilenda kala se sadilwa kya mfunu mu wokes'e zayi ye ngangu. Vo usilu va moko ma yi Mvuka ya nkangu, Sikola za nene yovo Univesidades, Bibliotecas, Centros de Investigação ye zaka Sikola, nkanda wau ulenda yikila, nsidi vuvu, nzailu a mfunu ya kyeleka ye kimvwama kya kinkulu kya Africa, ke musungula ko e kinkulu kya Kongo, ye sadisa mu mpila yoyo mu kutukumika muna tung'enza ya mbote muna ntangu yayi yavukanes'e nza mvimba va mosi.

[1] Actualmente é Vice-Ministro da Educação para a Reforma Educativa

Muna kimwama kyandi kyawonso ye nswaswani yawonso, va lá ye zimvita, ye vonza, ye vuku ya mbi ya nkaka yina nsi za mvwama azolele kutukomenena, yayi i Africa, yovo i Angola, continente yovo ndambu a tanu ya nza, i nsi yina ye moko mazyuka mu tambul'anzenza, ye vuvu, nsi yi vatanga, ye twelanga, ikizibwele kwawonso azeye mona ye zititis'e kimvwama kyandi kya wantu ye mvwilu zawonzo.

Luanda, 3 de Março de 2008
Pinda Simão
Vice-Ministro da Educação para a Reforma Educativa

PREFÁCIO

O Dicionário de Provérbios Africanos em Kikongo, traduzidos e explicados em três línguas das quais duas fazem parte do grupo das mais faladas no mundo, chegou no momento oportuno em que os conhecedores da riqueza da cultura africana têm a obrigação de partilhar os seus saberes com o mundo que os rodeia para ajudar os povos do planeta terra, onde vivemos a cultivar a compreensão, a tolerância mútua e a fraternidade, enquanto factores essenciais para o desenvolvimento baseado numa cultura de paz que todos almejamos.

Léopold Sédar Senghor lembrou-nos, num dos seus escritos, que foi em África que apareceu pela primeira vez o homem há 2.500.000 anos. Também foi neste continente que os egípcios inventaram a primeira escrita e a ciência das matemáticas. Este facto levou os gregos a virem a África para aprender a filosofia e a ciência da matemática que continuam a alimentar as mentes do mundo para o seu desenvolvimento sustentável.

O nosso continente jogou assim um papel decisivo na formação da civilização do século XX, século do Universal, embora os povos que beneficiaram desta contribuição não o reconheçam.

Para a harmonização das suas comunidades, África criou regras de conduta que serviram e continuam a guiar os seus povos na maneira de estar na sociedade, de prever circunstâncias não conhecidas. Incutir a confiança e a perseverança, a cultura de trabalho, de tolerância, de perdão e de protecção do seu património cultural.

O Dicionário de Provérbios Africanos em kikongo, espelha, por escrito, a extensão e a profundeza destes saberes que qualquer sociedade procura preservar e transmitir às gerações futuras.

O Dicionário de Provérbios, único no seu formato, contém um manancial de sabedoria que, bem usado, é um instrumento essencial e rico de conhecimento. Posto à disposição das comunidades, das Universidades, Bibliotecas, Centros de Investigação e Escolas, contribuirá, tenho a certeza disso, para o conhecimento da realidade e riqueza da cultura de África e, particularmente da cultura kongo, ajudando assim a reafirmar a nossa participação na construção dum mundo melhor neste século de mundialização.

Em toda a sua riqueza e diversidade, longe das guerras, das catástrofes, epidemias e outros males a que o «mundo desenvolvido» nos quer reduzir, eis África, ou melhor Angola, continente e País de acolhimento e de esperança, de cultura e criação que se abre a todos aqueles que sabem ver e respeitar o seu potencial humano.

Luanda, 3 de Março de 2008
Pinda Simão
Vice-Ministro da Educação para a Reforma Educativa

PRÉPHASE[2]

Ce Dictionnaire de Proverbes Africains en Kikongo, traduits et expliqués en trois langues dont deux font partie du groupe de celles qui sont les plus parlées au monnde, est arrivé au moment opportun où ceux qui sont connaisseurs de la richesse de la culture africaine ont une obligation de partager leurs connaissances avec le monde qui les entoure pour aider les peuples de la planète terre où nous vivons pour cultiver la compréhension, la tolérance mutuelle et la fraternité, en tant que facteurs essentiels pour le développement basé sur une culture de paix que tous nous désirons ardemment.

Leopold Sédar Senghor nous a rappelé, dans un de ses écrits, que ce fut en Afrique qu'apparut, pour la première fois, l'homme il y a 2.500.000 ans. C'est aussi dans ce continent que les égyptiens inventèrent la première écriture et la science des mathématiques. Ce fait amena les grecs à apparaître en Afrique pour apprendre la philosophie e la science de mathématique qui continuent à alimenter les esprits du monde pour le dévelopement durable.

Notre continent a ainsi joué un rôle décisif dans la création de la civilisation du XXe siècle, siècle de l'Universel, bien que les peuples qui bénéficièrent de cette contribution ne le reconnaissent pas.

Pour l'harmonisation de ses communités, l'Afrique a créé des règles de conduite qui ont servi et continuent á guider ses peuples dans la manière d'être dans la société, de prévoir des circonstances non connues, d'inspirer la confiance et la persévérance, la culture de travail, de tolérance, de pardon et de protection de son patrimoine culturel.

Le Dictionnaire des Proverbes Africains en Kikongo montre par écrit, l'extension et la profondeur de ces connaissances qu'une société quelconque cherche à préserver et à transmettre aux générations futures.

Ce Dictionnaire des Proverbes Africains en KIkongo, unique dans son format, contient une source de sagesse qui, bien utilisée, est un instrument essentiel et riche de connaissace et de savoir. Mis à la disposition des Communautés, des Universités, Bibliothèques, Centres de Investigation et Ecoles, il contribuirá, j'en suis certain, à la connaissance de la réalité et richesse de la culture de l'Afrique et, particulièrement, de la culture Kongo, aidant ainsi á réaffirmer notre participation à la construction d'un monde meilleur en ce siècle de mondialisation.

Dans toute sa richesse et diiversité, loin des guerres, des catastrophes, épidémies et autres maux auxquels le monde développé veut nous réduire, voila l'Afrique, ou mieux, l'Angola, le continent et le pays d'accueil et d'espérance, de culture et création, qui s'ouvre à tous ceux qui savent voir et respecter son potentiel humain et téchnique.

Luanda, 3 de Março de 2008
Pinda Simão
Vice-Ministro da Educação para a Reforma Educativa

[2] Tradução: Emamnuel Kunzika

FOREWORD[3]

This Dictionary of African Proverbs in Kikongo, translated and explained in three languages two of which are in the group of those which are the most spoken over the world, has come in due time so that those who know the richess of african culture have the obligation to share their knowledge with the world which surrounds them in order to help the people of the planet earth, where we're living, to cultvate comprehension, mutual tolerance and brotherwood, essential factores for the development that all of us we long for.

Leopold Sédar Senghor reminded us, in one of his writings, that it was in Africa that appeared the man 2.500.000 years ago. It is also in this continente that the Egyptians invented the first handwriting and the sciencia of mathematics. This event brougt the Greeks to Africa in order to learn phylosophy and sciencias of the mathematics that continue to to feed the minds of the world for its sustainable development.

In this way, our continet plaid in the highest degree the formation of the civilization of the century XX, the «century of the Universal», although the people who had benefited from it don't not recognize it.

For the harmonization of its communities, Africa created norms of conduct which were useded and continue to guide its people how to behave in the society, to forecast unkown circumstances, to instil the confidence and perseverance, the culture of work, tolerance, forgiveness and protection of its cultural property.

This Dictionary of the African proverbs in Kikongo shows by writing, an extension and the depth of this knowledge that any society must seek to preserve and transmit to the future generations.

Unique in its format, this Dictionary of Proverbs has a certain source of wisdom which, well used, is an essential and rich instrument of the knowledge and know-how. When it is put available to the communities, Universities, libraries, Invesigation Centers and Schools, it will contribute, I'm sure, to the knowledge of the reality and the richess of the culture of the Africa and, and particulary, of the culture kongo, helping consequently through this to reaffirm our participation in the construction of a better world in this century of globalization.

Through all its richess and diversity, far from wars, from catatrophes, epidemic and other evils to which the developped world wants to subject us, here is Africa or Angola, continent and Countty of welcome and hope, of cultura and creation, which is open to all who know to see and respect its numan and physical potencial.

Luanda, 3 de Março de 2008
Pinda Simão
Vice-Ministro da Educação para a Reforma Educativa

[3] Tradução: Emmanuel Kunzika

LUSUNZULU[4]

Nkanda wau, Buku dyansasa za Ngana za Kikongo zina mu nkanda wau, nkanda miole mina mu buku dyadi: wa ntete tuka mu A nate L, nkanda wanzole tuka mu M nate Z, zisasilu mu Português, Francês ye Inglês. Muna buku dyadi, Ngana za ndinga ya zina mo, Ngana za Kikongo i zina ye mfunu a ntete muna fwananesa zo ye Ngana za kinzenza zina kaka ye salu kya sasila Ngana za Kikongo.

Ndinga Kikongo izeye vukanesa makanda mayingi ma Kikongo, mavukana mu nlambu mosi, yovo mavambana ye ma zingilanga wau mu nsi zavambana ye zikiyalanga. Kansi yau awonso e lubantiku lwau lwa tuka muna Luyalu lwa Nkulu lwa Kongo dya Ntotila. I mwau avayikila akaka mu ngolo, ayingi mu malembe, mu buka ya nene yovo ya fyoti, mu kwenda zingila muna nsi za luvuvamu, yovo kuna nsi azeye ku kukulanga kimvumina ye wiki. Muna mpambani za mpila yoyo, nding'au Kikongo kayavambana mu ndinga zayingi za swaswana ko nze yi una wavambanena makanda kuna «Torre de Babel» yovo «Mpambani za Makanda». Ndinga Kikongo yawuta zindinga ndinga za fyoti nze inkonkonkoko ye ngudi a nkoko. Konso nkangu mya esi kongo akala va mosi yovo avambana, ndinga zau zafinamyana ye belenda vovaziana ye wizana kadi bena ye ndinga mosi a Kikongo. Ndinga za fyoti za tuka muna ndinga nene nze, zina ye mpila mpovelo, mpila mambu, ye mpila za nsonekeno za swasana, muna zunga yovo munsi za swasana, kansi ndinga zozo za fyoti za vukana mu vova ndinga mosi Kaka yanene.

Kanele vo Buku dyadi dina ye 1.050 Ngana, kadisongele ko vo zazi i Ngana za wonso zina mu nding'a Kikongo. Ngana zazi i tosi dimosi kwani dya maza mu Kalunga dya zingana zina mu makanda mayingi masonganga kinkulu ye fu yeto.

E mfunu a Buku dyadi i dya sonika yovo sonikanga mu nkanda mambu ma kinkulu kia nkangu oma mavovelwanga kaka mu nwa. E kinkulu i nki? Kinkulu kizayakene nze «oma makalanga kaka tuka ntama». I sia vo kinkulu i nsunzul'e fu ye mambu mankulu masadilwanga mu mpova tuka mbandu ye mbandu. Vo lusunzulu luvangamene mu nwa ye mu sonika, e mvukana mambu ma nkulu ye mambu ma mpa se ya toma sikila mu dyambu dye mambu mena kuntwala ye tandu muna tandu. Kadi vena ye kingana kivovanga vo: «mambu mena mavovwanga luta malutanga, kaka oma masonamanga i ma nanganga». I mpila yayi buku dyadi dilenda sadisa mbandu a mpa muna tambula ndambu a zi Ngana za Kongo zina muna kinkulu kilundanga ngangu ye ndwenga zi filanga nkangu muna zingu kyani.

Bena bavovanga konso mpila Kikongo, kabamona mpasi ko mu bakisa Ngana zi sonamene mu kikongo kye Buku dyadi. Kwa bena ka bavovanga Kikongo ko, kansi bazolele zaya kinkulu kya Kongo muna zi Ngana zina mu buku dyadi, nsasa zina tuvene mu konso Ngana se za vana ntemo mu vempola konso bubu yovo «zibula mwelo» ye kotisa mu nzo a kimvwama, bana bazolele zaya e kinkulu kya Kongo, kadi konso ndinga ina nze nzo mvimba kiyelele ye kimvwama, i dyau konso ndyon'ovezanga konso ndinga, i wau kazeye yo ko.

[4] Tradução: Emamnuel Kunzika

Angola, kuna kuvaikidi buku dyadi, i nsi a ndinga za yingi zina zizayakene kala kwa luyalu, ye zina ye nswa wa vovela mu Radio iwisakananga mu nsi a mvimba, yina ye nkumbu a «Ngola Yeto» [Ngola Eto]. Kansi ndinga zozo ka zi toma sadilwanga ko kadi kani zi toma sonama ko. Kansi tu e kinkulu kya nsi kizakene vo i nsing'a nene uvukanesang'oma ma nkulu y'oma ma mpa muna lusansu lwa nsi za Angola mu kimpambudi ye za Africa mu bundu.

Vena ye mfunu a nene wa toma sadila ndinga nsi mu lunda e kinkulu kyeto mu dyambu dy'entangu yina kuntwala. E nkotesa ndinga za nsi mu sikola za ntete, kanele vo mu teza kaka, dyambu dya mfunu kikilu difwete landakanwa kw'asoniki a esi Angola ye anzenza mu sadisa esi nsi mu baka fulu kya kala se atati a kinkulu ye lusansu lwau.

Salu kya sonika buku dyadi kyayindulwa muna mvu wa 1970, i mvu yayantika sonika ye lunda Ngana za Kikongo, zina yasonekenenge muna buka ya nkangu ye wantu a yingi ye monanenenge yau muna fulu yayingi, nze: mafwa, tukazalu, ngutuka za wana, tukutakanu twa mambu ma nsi, ma Nzambi, za makanda, ye sonika Ngana za mono mosi. Kansi muna mvu wa 1972, akundi yesadidingi au musalu kya lukulu lwa Angola, amona vo ntangu au yifwene mu kunkatula mu ngolo, i diau ampunina mambu vo mono yekele ku nima ma solayi mpasi ankatula muna ngolo zina akele zau muna ntangu ina. Muna kumfunda konda kwakunkanga ye sa dyame va moko, avilakana vo yakikadila mu Nkindu a Lukulu lwa Angola mvu 17, konda kwa vava fulu kya muntu a nkaka. Yalomba mpasi amfundisa, kansi kazola kumpana lau dyodyo ko. Kw'alandi eto alombele vo afwete kumfundisa mpasi kyeleka kyazayakana, atambula mvutu vo: «Fundisa Kunzika i fundisa Revolução ya Angola», dyakyeleka kadi kani akele dyau i dya: «Katula mvungudi kambi dya mameme dya mwangana» (Mateus 26:31), yovo «Lwakila mbuta, nkangu wamwangana». E nsukani, mawonso yakubikidi mu sonika Lusansu lwa Angola masala vana moko mau. Nze una wavova François I, Ntinu a França, kwa ngudi andi, vava kanungwa mu mvita, mono mpe yavova kwa nkaz'ame ye wan'ame: «Yawonso ivididi, katula kaka luzitu lwame».

Vava mvutukidi ku Angola, nkaz'ame Donna Lucília Sadi Kunzika ye mwan'ame José Kunzika, akizayidi e kani dyame dya sonika buku dya Lusansu lwa Angola, Ngana ye Nsamu, ankumika mu vutukila e kani dya sonika nkanda nze i wau. Mwan'ame ungikamene mu mabuku ye nteza z'andi za Ngana mu Francês, Inglês, Português ye mu Lingala, nze i mono, zina kasonekenenge vava ka sadidingi kuna Equator Bank (U.S.A), se lusadisu muna salu kyame. Ku nim'andi, a nkwezi zame: Sra. Molley Julieta Sadi Miguel ye Graça Luntezi Sadi Dinis antambika mambu masala sonika mvubi sê dyau ye nzitu ame, Sr. Pedro Sadi, wakele Nsoniki a B.M.S. (Sociedade Misionária Baptista) dye Quibocolo–Angola, mambu momo matadidi Zingana, e mambu ma mvita ze mbuta zeto: Álvaro Buta ye Mbianda Ngunga anuanis'a Mputulukeso muna mvu wa 1914, zina kawila mu nsangu kwa sê dyandi ye kw'azingi kumosi a sê dyandi. Muna mambu momo masonika Sr. Pedro Sadi muna ye mambu ma mvit'a Lukulu lwa Angola ya nwana tuka 1961 nate ye 1974, mvita yina kamwena mpasi mu nsuni ye moyo andi, kansi kuna mfoko wakivana mvimba, ye mona muna meso mandi e lufwasu mu bomba, lwa dibundu dyawonso dye Quibocolo, dyakele ye nzo a Nzambi yatungamene yawonso mu matadi.

Buku dya yatama sonama tuka mvu 2000 nate 2007.

Ngana za yinga za sonika Sr. Pedro Sadi zina mu nkanda wau, zina mfunu kwa wantu a tandu kyaki ye tandu ina kuntwala.

Buku dyadi dyavwa mfunu a lusadisu lwa mbuta zina ye ntima mya zola sadisa salu kya bantu bena ye gindu za mfunu kansi akondel'owu alenda sadila yovo vaikisa zo mpasi salu kyenda kuntwala yovo kya toma fokoka. E lukanu lwa buku dyadi lwa sunzulwa ntete kwa Ministerio da Educação ye Culutura zakele za vukana. Kanele vo lukanu lolo lwatoma tambulwa, kansi ka lwa mona mfoko ya mbote ko. Lukanu lolo lwa toma tambulwa muna ngatik'a salu kyantete kwa ENSA-ANGOLA. Ku nim'andi lwa songwa kwa Vice Ministro wa Educação, Dr. Mpinda Simão, yandi mpe wasuzula lo kwa HYDRO-ANGOLA. E Kompani dyatonda vana lusadisu lwa fokolwela salu kyaki, nate vaikisa Buku dyadi muna Nyetekeno ya NZILA yina muna nsi a lutumu lwa Nsoneki ye Director Dr. Arlindo Isabel.

Tumwene vo e yayi i mpil'a mbote ya ma Kompani ma esi nsi ye ma nzenza mu sadisa nsi yayi mu kwenda ku ntwala mu ngindu ye mu salu yau. Muna nkumbu ame ye aya bekala ye lau dya sadila buku dyadi, mvutwidi matondo ma nsi a ntima kwa ma Kompani momo ma mole, ye kwa wantu, avana lusadisu lwau lwa konso mpila, mpasi lukanu lwa nkanda wau lwakituka se buku, ye sadila ngindu zina mwau nze nsabi ya zingu yilenda ziwula kimvwama kilenda tomisa muntu ye mvivo una kazingilanga.

Buku dyadi dina ye ngindu za malongi, ma «nkut'aleke mu nzila kimbuta», kemusungula ko aleke a tandu kyaki ye tandu yikwiza ku ntwala. Ngindu zazi zina muna malongi ma nkand'a Nzambi, muna Ngana (22:6): «Longa mwana tuka muna kileke kyandi, se kasola nzil'a mbote ina kafwete landa, ye vava kakituka se nunu kasa yo yambula ko»

Teza se walungisa mambu mavovelo mu buku dyadi.

Emanuel Kunzika
Barcelona, 2 Fevereiro 2008

INTRODUÇÃO

Este livro é um dicionário de provérbios em Kikongo, de dois volumes, sendo o primeiro de A a L e o segundo de M a Z, traduzidos em Português, Francês e Inglês. Nesta obra, os provérbios em Kikongo são a base essencial de comparação dos provérbios Kikongo com os seus equivalentes em Português, Francês e Inglês que servem apenas para explicar ou esclarecer o sentido dos primeiros.

O Kikongo é uma língua unificadora de vários povos Kikongo unidos em espaços comuns ou separados agora em países independentes e soberanos uns dos outros, mas cujas raízes da árvore genealógica remontam ao Antigo Reino do Kongo donde emigraram forçosamente ou pacificamente, em massas ou em pequenos grupos para outras terras mais clementes ou mais produtivas. Nessas condições de separação, a sua língua comum Kikongo, em vez de se tornar numa «Torre de Babel», como os próprios povos, transformou-se em vários dialectos ou linguagens particulares derivados da língua principal ou comum, falados mas compreendidos pelos grupos usando outros dialectos, distintos uns dos outros. Os dialectos são portanto variedades de língua, tendo características diferentes de vocabulários, de pronunciação e mesmo de gramática que as diferenciam umas das outras variedades locais ou regionais mas que constituem uma única língua utilizada em comum.

Este dicionário de apenas 1.050 provérbios não é uma listagem acabada, é uma gota de água no oceano de inúmeros provérbios contidos na cultura de um tal mosaico de etnias e de dialectos que formam o povo Kikongo e expressam a sua cultura e as suas tradições.

O que justifica este dicionário é a transmissão por escrito da tradição oral. A tradição, definida como «o que sempre existiu» caracteriza-se pela transmissão verbal dos usos e costumes de geração em geração com vista a ligar o passado ao presente. Quando esta transmissão é feita oralmente e por escrito, esta ligação entre o passado e o presente torna a continuidade das tradições garantida para o futuro de geração em geração. É neste âmbito que se enquadra este livro que poderá contribuir a transmitir à nova geração uma parte da tradição em provérbios Kikongo, tradição que é considerada como depositório da sabedoria Kongo no convívio do seu povo como sociedade humana.

Os que falam um dos dialectos Kikongo, não encontraram grandes dificuldades em compreender os provérbios escritos no dialecto deste livro, próximo dos outros dialectos do Kikongo comum. Para os que não falam Kikongo, mas que estão interessados em compreender um pouco da cultura Kikongo, as traduções e explicações que acompanham estes provérbios servem de luz ou de «sésamo abre-te» para os deixar entrar neste outro mundo de idéias, pois cada língua é um mundo cheio de riquezas representadas pela sabedoria do seu povo. Com efeito, quem critica uma língua, é porque não a conhece.

Angola, onde este livro sai ao público, é um país composto de várias etnias cujos idiomas são reconhecidos como «línguas nacionais» que beneficiam de um canal de radio chamado «Ngola Yeto» [Nossa Angola]. Contudo, elas servem ainda apenas de transmissoras de tradições orais, porque são ainda muito pouco desenvolvidas por escrito. Entretanto, essas tradições são consideradas como o

substrato que liga o passado ao presente da história dos povos angolanos em particular e africanos em geral.

Existe portanto uma grande necessidade de promover o desenvolvimento das línguas nacionais para a conservação da nossa cultura no presente e a sua transmissão para o futuro. A introdução dessas línguas pelo governo no ensino primário, mesmo a título experimental, é um grande passo que deve ser acelerado e as suas pisadas seguidas pelos escritores angolanos e outros, no sentido de assegurar aos nacionais o seu devido lugar de guardião da cultura e da própria história angolana.

O trabalho deste livro foi baseado na recolha de vários provérbios Kikongo, realizada a partir do ano 1970 junto das comunidades e pessoas em várias circunstâncias da vida social tais como óbitos, casamentos, nascimentos, reuniões políticas, religiosas ou socio-culturais, livros, revistas e palestras, e finalmente pela formulação de outros provérbios resultantes da experiência pessoal do autor. Mas quando em 1972 os meus companheiros de luta fizeram tudo para falsamente me implicar contra a Revolução Angolana, que já tinha servido durante 17 anos, esqueceram que o feitiço poderia virar-se contra o feiticeiro. Eu, como acusado, pedi um julgamento, mas este «favor» me foi recusado, e os militantes que pediram o mesmo procedimento, responderam-lhes que «julgar Kunzika é julgar a Revolução Angolana», o que foi uma verdade, pois eles não tinham nenhuma prova contra mim, porque o seu verdadeiro intento era de «ferir o pastor para dispersar as ovelhas do rebanho» [Lwakila mbuta nkangu wamwangana], e como resultado dessa maquinação, fui despido de todo o material que tinha acumulado para a história de Angola. Como disse o Rei Francês, François I à sua mãe, eu disse à minha esposa e aos meus filhos: «Tudo está perdido salvo a honra». Com efeito, perdi tudo, mas a minha honra era preservada.

Regressado a Angola, fui encorajado e mesmo pressionado por minha esposa, Sra. Donna Lucília Sadi Kunzika e meu filho José Kunzika, que sabiam dos meus projectos de escrever livros sobre a Revolução Angolana, provérbios, contos e fábulas. Meu filho apoiou-me pelos livros e pelos seus ensaios de provérbios que já tinha escrito em Francês, Português, Inglês e Lingala, no Equator Bank nos EUA, como contributo aos meus próprios esforços. Entretanto, as minhas cunhadas: Sra. Molley Julieta Sadi Miguel e Sra. Graça Luntezi Sadi Dinis confiaram-me também certos manuscritos póstumos do seu falecido pai e meu sogro, Sr. Pedro Sadi ex-Secretário da B.M.S. [Sociedade Missionária Baptista] de Quibocolo-Angola, relativos a alguns provérbios e eventos das lutas travadas contra os portugueses pelos líderes nacionalistas Álvaro Buta e Mbianda Ngunga no ano 1914, de que ele tinha ouvido falar do seu pai e de outros nacionalistas contemporâneos do seu pai. Destes manuscritos, constavam certos detalhes sobre a luta de libertação de Angola desde 1961 até 1973, da qual ele tinha sofrido na carne e no espírito, mas a qual tinha dado finalmente o melhor de si depois de ter presenciado, de longe, com a morte na sua alma, à destruição por bombardeamento, de toda a missão de Quibocolo, cuja igreja tinha sido construída toda em pedras.

Este livro precisou de «Mecenas» para ser concluído com êxito. O seu projecto, apresentado em primeiro lugar ao Ministério da Educação e da Cultura, suscitou um interesse positivo mas ficou sem resultado efectivo. Contudo, encontrou na sua fase inicial um apoio financeiro encorajador da parte da Empresa Nacional

de Seguros de Angola «ENSA-ANGOLA» que o salvou do seu estado de inanição. Tendo beneficiado da confiança do Vice-Ministro da educação, Dr. Mpinda Simão, o projecto foi apresentado à Empresa «HYDRO-ANGOLA», que o apoiou na sua fase final com os meios materiais de trabalho e financeiros, tendo assumido a sua edição pelas Edições Nzila através do seu Editor Literário e Director, Dr. Arlindo Isabel.

Consideramos que esta é a maneira positiva destas Empresas Nacionais e estrangeiras de contribuirem ao desenvolvimento social do país. Em meu nome pessoal e dos que vierem a beneficiar deste livro, apresento do fundo do meu coração os meus agradecimentos às duas empresas e outras pessoas, pelos meios materiais e financeiros que ajudaram a tornar o projecto de dicionário que lhes foi submetido num livro de utilidade pública, pois as ideias que contém este livro podem transformar os leitores que souberem aproveitar dessas ideias como chave de vida que abre os tesouros que transformam o homem e o meio em que vive.

Este Dicionário tem um conteúdo didáctico, destinado principalmente à juventude da nossa geração e das gerações vindouras. Esta didáctica é baseada na sabedoria secular bíblica que nos ensina, no livro dos Provérbios 22:6 «Instrui ao menino desde a sua infância no caminho em que deve andar, e até quando envelhecer não se desviará dele».

Tente e provará a realidade do que é dito neste livro.

Emanuel Kunzika
Barcelona, 2 de Fevereiro de 2008

INTRODUTION

Ce livre est un Dictionnaire de Proverbes Kikongo traduits en Portugais, Français et Anglais, composé de deux Volumes, le premier allant de A à L et le deuxième de M à Z. De tous ces proverbes cités en quatre langues, les proverbes en Kikongo sont la base essentielle de comparaison des proverbes Kikongo avec leurs équivalents en Portugais, Français et Anglais, qui ne servent qu'à expliquer le sens des premiers.

Le Kikongo est une langue unificatrice de diverses ethnies Kikongo unies dans des espaces communs ou séparés, vivant maintenant dans des pays indépendants et souverains, les uns des autres, mais dont les racines de l'arbre généalogique plongent dans les terres de l'Ancien Royaume du Kikongo, d'où ils émigrèrent forcément ou pacifiquement, en masses ou en petits nombres, vers d'autres terres plus clémentes ou plus productives. Dans ces conditions d'émigration, leur langue commune Kikongo, au lieu de devenir une «Tour de Babel», comme les peuples eux-mêmes, souffrit seulement de petites transformations en dialectes dérivés de la Langue-Mère commune, et parlés par les uns mais compris par les autres groupes utilisant d'autres dialectes différents les uns des autres. Les dialectes sont pourtant des variétés de langues ayant des caractéristiques de vocabulaires, de prononciations et même de grammaire, qui différencient les variétés locales ou régionales les unes des autres, tout en constituant cependant une même et unique Langue utilisée en commun.

Ce Dictionnaire composé seulement de 1.050 proverbes ne peut pas être considéré une liste complète, c'est une goutte d'eau dans l'océan d'innombrables proverbes contenus dans la culture d'un tel mosaïque d'ethnies et de dialectes formant le peuple Mukongo qui exprime cette culture et dynamise ses traditions.

Ce qui justifie ce Dictionnaire, c'est la transmission par écrit de cette transmission orale. Or, la tradition est définie comme «ce qui a toujours existé» et se caractérise par la transmission verbale des us et coutumes de génération en génération en vue de lier le passé au présent. C'est lorsque cette transmission est faite oralement et par écrit que cette ligation est garantie, et la continuité des traditions devient garantie aussi par le futur de génération en génération. Ceci est confirmé par le proverbe qui dit: «Les paroles s'envolent, seuls les écrits restent». C'est dans ce domaine que s'encadre ce livre qui pourrait contribuer à transmettre à la nouvelle génération une partie de la tradition par les proverbes en Kikongo, considérée comme le dépositoire de la sagesse Kikongo animée justement par l'usage des proverbes comme ingrédients de la parole ou des discours, car un discours dépourvu de ces ingrédients est fade.

Ceux qui parlent un des dialectes Kikongo utilisé dans ce Dictionnaire n'auront pas de grandes difficultés à comprendre les proverbes écrits dans le dialecte de ce livre, proche des autres dialectes du Kikongo commun, qui n'a aucun dialecte standard ou principal. Pour ceux qui ne parlent pas le Kikongo, mais qui seraient intéressés à comprendre un peu de la culture Kikongo, les traductions et explication qui accompagnent ces proverbes servent pour les éclairer ou pour avoir accès au secret de: «sésame ouvre-toi» et il ouvrira en vue de laisser les intéressés entrer dans cet autre monde d'idées, car chaque langue est un monde

rempli de richesses insoupçonnées représentées par la sagesse de son peuple. En effet, si on critique une langue, c'est parce qu'on ne la connaît pas.

Angola, pays dans lequel ce livre a vu le jour, est un pays composé, de plusieurs ethnies dont les idiomes sont reconnus comme langues nationales, et bénéficient d'un canal de la Radio appelé «Ngola Yeto» [Notre Angola]. Cependant, elles servent encore comme émettrice de traditions orales du fait qu'elles sont très peu développées par écrit. Et pourtant, ces traditions sont considérées comme le substrat qui lie le passé au présent dans l'histoire des peuples angolais en particulier et africains en général.

Il existe donc une grande nécessité de promouvoir le développement des langues nationales pour la conservation de la culture dans le présent et sa transmission aux futures générations. L'introduction de ces langues par le Gouvernement dans l'enseignement primaire, même à titre expérimental, est un grand pas qui doit être accéléré et ses traces suivies par les écrivains angolais ou étrangers dans le but d'assurer aux nationaux leur vraie place de gardien de la culture et de l'histoire.

Le projet de ce livre fut basé sur un premier travail de recueil de plusieurs proverbes Kikongo réalisé à partir de 1970 auprès des communautés et personnes rencontrées dans diverses circonstances de la vie sociale telles que décès, mariages, naissances, réunions politiques, religieuses ou socio-culturelles, livres, revues, et par la formulation d'autres proverbes résultant de l'expérience personnelle de l'auteur. Mais en 1972, mes compagnons de lutte trouvèrent que l'occasion et les circonstances étaient réunies pour m'accuser injustement et sans preuve aucune, pour en retourner la roue de la Révolution Angolaise contre moi et ceux qui, comme moi les gênaient, et non la Révolution que j'avais servie déjà pendant 17 ans, sans jamais chercher à compromettre les intérêts des uns ni des autres, mais en même temps la vérité, qui ne change jamais, nous apprit qu'elle savait confondre ses détracteurs. Comme accusé, j'avais demandé à mes accusateurs de me juger, mais cette «faveur» me fut refusée et aux militants qui demandèrent que soit fait, ils leur répondirent que «juger Kunzika, c'est juger la Révolution Angolaise», ce qui était vrai, car ils n'avaient aucune preuve contre moi. Dans mon cas, et celui de mes compagnons, leur vraie intention aidée par la force était claire de: «Eliminer le berger pour disperser les brebis de la bergerie». Cela se traduit, en Kikongo, par le proverbe équivalent: «Lwakila mbuta nkangu wamwangana». Le résultat de cette machination, était que je perdis tout le matériel que j'avais accumulé pour l'histoire de l'Angola. Comme François 1er dit à sa mère quand il perdit la guerre, moi aussi, je dis à ma femme et à mes enfants: Tout est perdu hormis l'honneur «En effet, je perdis tout mais mon honneur fut gardé intact».

Rentré en Angola, je fus encouragé par ma femme Donna Lucília Sadi Kunzika, et mon fils José Kunzika, qui savaient mes projets d'écrire livres sur la Révolution Angolaise, Proverbes, Contes ou Fables. Mon fils m'a appuyé par des livres et ses essais des proverbes écrits à Equator Bank en Français, Portugais, Lingala et en Anglais, qu'il m'envoyait en contribution à mes efforts. D'autre part, mes belles soeurs, Mmes: Molley Julieta Sadi Miguel, et Graça Luntezi Sadi Dinis me confièrent certains manuscrits posthumes de leur père et mon beau-père, Mr. Pedro Sadi, ex-Secrétaire de la B.M.S. (Baptist Mission Society) de Quibocolo-

-Angola, ces manuscrits se référaient à quelques proverbes, et certains événements politiques des luttes menées contre les Portugais par les leaders nationalistes Álvaro Buta, et Mbianda Ngunga, dans l'année 1914, dont il avait entendu parler de son père et des autres nationalistes contemporains de son père. Ces manuscrits contenaient aussi certains détails sur la lutte de libération à partir de l'année 1961 jusque 1973, dont il avait souffert dans sa chair et son esprit, mais á laquelle il avait finalement donné le meilleur de si après avoir assisté de loin, la mort dans l'âme, á la destruction par bombardement de toute la Mission de Quibocolo dont l'Église avait était construite totalement en pierres.

Ce livre a eu besoin des mécènes sans lesquels le projet de ce Dictionnaire aurait continué á végéter comme projet pendant longtemps. En effet, Soumis au Ministère de l'Education et de la Culture, le projet souscita un intérêt positif, mais resta sans effet faute de décision de la part de l'un des deux Ministères qui répondaient pour les deux. Entre-temps, le projet, dans sa phase initiale, reçut un appui financier encourageant de la part de l'ENSA-ANGOLA, qui le sauva de son état subséquent d'inanition. Heureusement, dans sa phase finale, le projet bénéficia de la confiance du Vice-Ministre de l'Education, Dr. Mpinda Simão, qui le présent à HYDRO-ANGOLA, laquelle l'appuya, avec des moyens nécessaires pour transformer le projet en un livre d'utilité publique, en assumant le coût de son édition par les Editions NZILA, de l'Editeur Littéraire et Directeur, Dr. Arlindo Isabel.

Nous considérons que cela est la manière positive de ces Entreprises nationales et étrangères de contribuer au développement social du pays. A mon nom personnel et de ceux qui bénéficieront des idées et messages que contient ce livre, présente ma plus vive et cordiale reconnaissance aux deux Entreprises et à toutes les personnes dont l'appui a permis que le désir exprimé par le projet soit devenu une réalité.

Ce Dictionnaire a un contenu didactique, destiné principalement à la jeunesse de notre génération et des générations futures. Cette didactique est basée sur la sagesse séculaire biblique qui nous enseigne dans le livre des Proverbes 22:6 «Eduque l'enfant dès son enfance, il choisira le bon chemin à suivre dans sa vie, et quand il sera vieux il n'en départira pas».

Essayez et vous prouverez la réalité de ce qui est dit dans ce Livre!

Emanuel Kunzika
Barcelona, 2 Février 2008

INTRODUCTION

This Book is a Dictionary of Kikongo Proverbs presented in two Volumes: the first is from A to L and the second from M to Z, translated into Portuguese, French and English. In this book, the Kikongo Proverbs are the essential basis of comparison with their equivalents in Portuguese, French and English, which are used only to explain the meanings of the first ones.

Kikongo is a cement of unification of many Bakongo people, united in common spaces or now separated in independent and sovereign countries, such as Republic of Angola, the Democratic Republic of Congo, and the Republic of Congo. Nevertheless, their roots of the genealogical tree go back to the Ancient Kingdom of Kongo from where they emigrated forcibly or peacefully, in great number or in small groups to settle in peaceful or productive lands. In these conditions of emigration, their Bakongo common Language, instead of becoming a «Tower of Babel» as did the people, was transformed in many dialects or particular languages derived from the main or common Language, which was spoken and understood by groups using other different dialects. The dialects are therefore varieties of the language and have their distinct characteristics of vocabulary, pronunciation and even grammar, which differentiate them ones from the others in local or regional varieties, but in sum, they constitute one unique language used in common.

This Dictionary of just 1,050 proverbs is not a complete list of the countless proverbs that constitute the fund of the culture of such a mosaic of ethnic groups and dialects that form the Bakongo People, and express their culture and traditions.

What justifies this Dictionary is its contribution on writing the oral tradition that would be transmitted to the future generations. The tradition, defined as «what always exists», is characterized by the oral transmission in order to link the past with the present. When this transmission is done orally and in writing, this linkage between the past and the present guarantees the continuity of the traditions for the future from one generation to another. It is to this extent that this book envisages to contribute for the transmission of it message to the new generation, which is a part of the tradition considered as the depository of the Kongo wisdom in the human society.

Those who speak one of the Kikongo dialects will find no great difficulty in understanding the proverbs written in the phraseology of this book, similar to the other dialects of the common Kikongo. To those who don't speak Kikongo but are interested in understanding some of the Kongo culture, the translations and explanations of the Kikongo proverbs will clear up some difficulties or will give them the key secret of: «open sesame» in order to get into another world of ideas, for each language is a world full of riches of unknown value symbolized by the wisdom of its people. As a matter of fact, when one criticizes a language it's because he doesn't know it.

Angola, from where this book is edited, is a country with several ethnic groups, and their idioms are recognized as «National Languages», which benefit of coverage from a Radio channel called «Ngola Yeto» [Our Angola]. However,

they are only transmitters of oral traditions as they are still much less developped in writing. Nevertheless, these traditions are considered as the substratum linking the past and the present in the history of Angolan people, in particular, and of the African people, in general.

There is consequently a great need to promote the development of national languages for the conservation of the culture of the present in order to carry it over to the future. The introduction of these languages by the Government in the primary school, even based on experience, is an encouraging step that must be followed up by Angolan writers or other scholars in order to assure to the natives their place of guardians of their culture and history.

The project of this book was based, first of all, on gathering various Kikongo proverbs in 1970 from communities and people in diverse circumstances of social life such as deaths, weddings, births, political and religious meetings, socio-cultural events, books, magazines, national conferences and seminars, and by the formulation of other proverbs of my own experience as an educator. But in 1972, some of my political colleagues decided to falsely accuse me, without any proof, directing against me the wheel of the Angolan Revolution, which I have already served for 17 years. However, at the same time, we learned how the truth knows to confound the detractors or defamers. I, as an accused, asked to be judged but I was refused this favour, and the people who asked it on my behalf were answered «to judge Kunzika is to judge the Angolan Revolution», this was true because they didn't have any proof against me, and their true intention was: «to eliminate the chief and the people would be scattered» or as it is written in Matthew 26:31: «I will strike the shepherd and the sheep of the flock will be scattered». In Kikongo, we say «Lwakila mbuta, nkangu wamwangana». As a result of that machination, I was deprived of my materials accumulated for the history of Angola. As did the former French King François I to his mother after losing a war, I said to my wife and sons: «All is lost except the honour». As a matter of fact, I lost everything but my honour was preserved.

After returning to Angola, I was encouraged by my wife, Mrs Donna Lucília Sadi Kunzika and my son, José Kunzika, who knew about my projects of writing books on the Angolan Revolution, proverbs, African folktales and fables. My son furnished me books and essays with a compilation of proverbs in French, Portuguese, English and Lingala, as he was inspired to follow my footsteps. His contribution helped to sustain my efforts. Moreover, my sisters-in-law, Mrs. Molley Sadi Miguel and Mrs. Graça Sadi Dinis, provided me posthumous manuscripts of their father and also my father-in-law, Mr. Pedro Sadi, former Secretary of the B.M.S [Baptist Mission Society] Quibocolo-Angola, referring to some events of the struggle against the Portuguese colonial regime in the year 1914 by the nationalist leaders Álvaro Buta and Mbianda Ngunga, that he heard from his father and other contemporary nationalists of his father. These manuscripts had also some details on Angolan Liberation Struggle from 1961 to 1973, from which he suffered in his flesh and spirit, but he managed to give finally the best of himself, after having bitterly witnessed the destruction by bombardment of all mission of Quibocolo, including its church built totally with stones.

This book needed «Mecenas» from which derived the ways and dynamic means, I have received from many individuals and some institutions in transforming the

project into this book. I am humbly touched and wishful to acknowledge their assistance. As a matter of fact the project was introduced and presented to the Ministry of Education and of Culture. Despite of being appreciated, it did not get a concrete result until it earned financial support in its initial phase from «ENSA-ANGOLA», which saved it from its subsequent state of inanition. After meeting with the confidence of the Deputy Minister of Education Dr. Mpinda Simão, the project was then presented to the consideration of «HYDRO-ANGOLA», which accepted to support its editing process, made possible by Nzila Editions through its Literary & Director Dr. Arlindo Isabel.

We consider this to be the ways these National Enterprises and other people empathize to contribute to the development of the country. On my behalf and in the name of those who would benefit the ideas of this Dictionary, I give my cordial thanks to both Enterprises and other individuals who made everything possible to transform the project into a book that would change those readers who would profit from it, and be able to open us to the treasures that also would transform us from within and without.

This Book has also a didactic incentive aimed mainly to assist the youth from this generation to the future ones. So this book tends to offer an awesome incentive based on the following premise and advice: «Train a child in the way he should go, and when he is old he will not turn from it». [Proverbs 22:6].

Try and you will prove the truth of that is said in this book.

Emanuel Kunzika
Barcelona February 2nd 2008

Como ler este Dicionário

Estes provérbios são introduzidos em Kikongo listados por ordem alfabética. As equivalentes e respectivas traduções são dadas como se segue: Português, Francês e Inglês em negrito. Explicações adicionais e adágios são providenciados em caracteres normais.

Comment lire ce Diccionaire

Ces proverbes sont enregistrés alphabétiquement en Kikongo. Les traductions correspondantes sont données comme suit: Portuguais, Français et Anglais, en caractères gras. Les explications, commentaires et adages équivalents ou similaires sont écrits en caractères normaux.

How to read this Handbook

The proverbs are entered in Kikongo and written in bold face and listed in alphabetical order. The equivalent and respective translations are given as follows: Portuguese, French and English in bold face. Additional explanations and sayings are provided in normal characters.

A

A ENGI ADILANGA MU
LONGA SE ADILA VA MAKAYA, AY'ADILANGA VA MAKAYA SE ADILA MU LONGA.

Muitos dos que comem nos pratos comerão cedo ou tarde sobre as folhas e os que comem sobre as folhas comerão nos pratos.
Este provérbio ensina-nos que tudo, neste mundo, está sujeito a inúmeras vicissitudes, e que ninguém sabe hoje de que será feito o amanhã, pois que, de um lado, segundo Cândido Figuereiro, «nada há seguro na estrada da vida» e que de autro lado, «não há bem que sempre dure, nem mal que não acabe».

Beaucoup de ceux qui mangent dans des assiettes mangeront tôt ou tard sur des feuilles.
Ce proverbe nous enseigne que, dans cette vie, tout est sujet à de nombreuses vicissitudes, que «personne ne sait aujourd'hui de quoi demain sera fait», et que, d'une part selon Cândido Figueiredo, «il n'y a rien d'assuré sur la route de la vie», et que, d'autre part, «les jours se suivent mais ne se ressemblent pas».

He who eats in a plate, will sooner or later eat on leaves.
This saying teaches us that in this life, all is subject to many vicissitudes for, on the one hand and according to Cândido Figueiredo., «there is nothing secure in the road of life», and on the other hand, no one knows for sure what tomorrow holds.

A ENGI AVWANDANGA VA KYANDU, SE AVWANDA VA NTOTO, AVWANDANGA VA NTOTO SE AVWANDA VA KYANDU (KYANDI) cf. prov.1).

Muitos dos que se assentam nas cadeiras, assentar-se-ão no chão; e os que estão sentados no chão assentar-se-ão nas cadeiras.
Este provérbio, como o primeiro, significa que neste mundo tudo pode mudar, pois «nada na vida é permanente», a Bíblia declara:
«Bem-aventurados vós, que agora tendes fome, porque sereis fartos»,
«Bem-aventurados vós, que agora chorais, pois haveis de rir» (Lucas 6:21), e para os outros: .
«Ai de vós, os que estais fartos, porque tereis fome».
«Ai de vós, os que agora rides, porque vos lamentareis e chorareis» (Lucas 6:25).
Daí, «até ao lavar dos cestos é vindima».

Beaucoup de ceux qui s'assoient sur des chaises s'asseyeront par terre; et ceux qui sont assis par terre s'assoiront sur des chaises.
Ce proverbe, comme le précédent, signifie que dans ce monde tout change, car dans la vie il n'y a rien de permanent, comme le déclare la Bible en ces termes:
«Heureux vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés!»
«Heureux vous qui pleurez maintenant, car vous serez dans la joie!» (Luc 6:25), et aux autres:
«Malheur à vous qui étes rassasiés, car vous aurez faim.

«Malheur à vous qui riez maintenant, car vous serez dans le deuil et dans les larmes» (Luc 6:25).
D'où: «rira bien qui rira le dernier.»

Many of those who are seated on the chairs will seat on the ground; and those who are seated on the groung will take place on the chairs.
This proverb, just like the first one, means that in this world all changes, for there is nothing permanent in this life as the Bible declares in these terms:
«Blessed are you who hunger now, for you will be satisfied»
«Blessed are you who weep now, for you will laugh» (Luke 6:21), and to the others, it declares:
«Woe to you who are well fed now, for you will go hungry».
«Woe to you who laugh now, for you will mourn and weep» (Luke 6:25).
Hence, «he who laughs last laughs longest.»

AFWIDI MU VITA KA ENA LUTANGU KO, MUN'ATUKIDI ENA YE LUTANGU LWAU.

Os que morreram na guerra são inumeráveis. Contudo, são conhecidos pelas suas familias pelos seus nomes e números.
Assim, durante a guerra, as famílias conhecem e choram os seus entes queridos mortos pela pátria, enquanto o estado os regista pelos seus nomes e soma o seu número.
– Cada estado deve honrar os seus filhos tombados no campo de batalha pela defesa do país e cada povo deve lembrar-se dos seus mártires.

Ceux qui sont morts à la guerre sont innombrables. Néanmoins, ils sont connus par leurs familles par leurs noms et nombres.
Ainsi, pendant la guerre, les familles connaissent et pleurent leurs bien-aimés qui se sont sacrifiés pour leur patrie, tandis que l'état les enregistre nommément et en totalise le nombre.
– Chaque état doit honorer ses fils tombés sur le champ de bataille pour la défense du pays et chaque peuple doit se souvenir de ses martyres.

Those who died in the war are numberless. However, they are known by their families by their names and numbers.
So, in time of war, the families know and lament their loved ones who sacrificed themselves for their country and their state lists them by their names and adds up their numbers.
– Each state must honour its sons who gave their life for the defence of their country and every people must remember them.

AKENTO ANATI A NKALU ZA MAZA YE MAFUNDA MA MAMBU.

As mulheres são portadoras das calabaças de água e dos embrulhos de bisbilhotices, isto é, as mulheres são mais boateiras do que os homens.
«Ser uma mulher e calar-se são duas coisas incompatíveis.» (Tirso de Molina).

Les femmes sont porteuses des calebasses d'eau et des paquets de commérages, ce qui signifie que les femmes sont plus colporteuses de propos que les hommes.
«tre une femme et se taire sont deux choses incompatibles.» (Tirso de Molina).

Women are carriers of the calabashes of water and of the pieces of gossips, that means that women are more gossipmongers than men.
«To be a woman and to remain silent are two incompatible things.» (Tirso de Molina).

AKENTO KUMI NGIN'AU!»: NGEYE MOSI UKIVUNANGA.

«Tenho dez mulheres»: Tens dez? «Tu te enganas a ti mesmo.»
Estas tantas mulheres não são realmente todas tuas, pois: «quem muito abarca pouco aperta.»

«J'ai dix femmes.» Vraiment? Alors, tu te trompes toi-même.
Toutes ces femmes ne sont pas réellement tes femmes, car «qui trop embrasse mal étreint.»

«I have ten wives.» Really? You are then in error.
All these many wives are not really yours, because: «who grasps all, looses all».

AKENTO NSAMBWADI ANETE NSENGO NSAMBWADI KU NKOKO ATOMBOKELE YE NGANDU NSAMBWADI, AVO AKALA NSAMBWADI ANETE TANZI NSAMBWADI, WANA SIMBI NSAMBWADI ATOMBOKA YAU.

Sete mulheres foram ao rio com sete enxadas e trouxeram sete crocodilos. Se sete homens forem ao mesmo rio com sete machados, trarão certamente sete sereias.
Este provérbio significa que «as grandes causas produzem grandes efeitos».

Sept femmes sont allées à la rivière avec sept houes et sont rentrées avec sept crocodiles. Si sept hommes y vont avec sept haches, ils en rameront sept sirènes.
«Les grandes causes produisent de grands effets».

Seven women went to the river with seven hoes and brought back seven crocodiles. If seven men go to the same river with seven axes, they will certainly bring out seven sirens.
«Great causes produce great effects».

AKI NANZIMA, MBÂLU ANTIMA ANWANINANGA YE MAZUNU MA NKELE M'ANKONGO.

As civetas dizem: «Lutamos contra as bocas de espingardas dos caçadores por causa da sua crueldade.»
Refere-se a pessoas revoltadas que justificam a sua violência pela maldade excessiva dos seus inimigos.

Les civettes disent: «C'est à cause de la cruauté des chasseurs que nous luttons contre les bouches de leurs fusils.»
Le proverbe se réfère à des personnes révoltées qui justifient la violence de leur vengeance par la cruauté infernale de leurs ennemis.

The civets-cats say: «It is for the cruelty of the hunters towards us that we strike with their rifles' muzzles.»
This saying refers to revolted persons who justify the violence of their revenge against their enemies owing to the wickedness of the latter.

AKULU ADYA MBÁ (NGAZI), ATAWUL'E NKAMFI.

Os antepassados comeram as nozes da palmeira e deitaram os sobejos.
Os antepassados cumpriram os seus deveres e transmitiram o facho às novas gerações. Agora é a vez destas de se mostrarem dignas da herança recebida.

Les ancêtres ont mangé les noix de palme et en ont jeté les déchets.
Les ancêtres ont rempli leur mission et ont passé le flambeau aux nouvelles générations. Il appartient maintenant à ces dernières de se montrer dignes de leur héritage.

The forebears ate the palm nuts and threw out the remains.
The forefathers fulfilled their duties and handed on the torch to the new generations. It is now up to these to be worthy of their legacy.

AKUNDI KAKONDI, AKUNDI KASAKI.

«Não» à falta de amigos, e «não» a numerosos amigos.
«Amigos: nem nenhum, nem muitos».
«Ter muitos amigos é como não ter amigo algum com que contar».
Contudo, «Viver sem amigo é morrer sem testemunha» (G.Herbert).
«O homem vue tem muitos amigos pode congratular-se: mas há um amigo mais chegado do que um irmão» (Proverbios: 18:24).

«Non» au manque d'amis, et «non» à un grand nombre d'amis.
«Des amis: ni aucun, ni beaucoup».
«Avoir beaucoup d'amis, c'est n'avoir point d'amis».
Cependant, «vivre sans ami, c'est mourir sans témoin» (G.Herbert).
«Celui qui a beaucoup d'amis les a pour son malheur. Mais il est tel ami plus attaché qu'un frère» (Prov. 18:24).

No to lack of friends, no to a great number of friends.
«About friends: neither none, nor many».
«To have too many friends is to have no friends».
Yet, «to live without a friend is to die without a witness» (G.Herbert).
«A man with many companions may come to ruin, but there is a friend who sticks closer than a brother» (Prov. 18:24).

AKWA NGANGU YE NGANGU KALENDI TUNGILA VA KIMOSI KO.

Dois intelectuais não podem conviver juntos, pois os seus talentos, envez de uni-los, opônem-nos.
Como «dois galos não podem cantar na mesma capoeira» também «os grandes homens não podem aturar-se uns aos outros e quase não têm o espírito. É bom misturá-los com os pequenos.» (Anatole France).
«A Arrogancia diminui a sabedoria» (Provérbiob Arábico – in «The Book of Proverbs by Paul Rosenzweig»).

Deux intellectuels ne peuvent pas vivre ensemble, car leur savoir, au lieu de les unir, les oppose.
Comme «deux coqs ne peuvent pas chanter dans le même poulailler»,
Aussi «les grands hommes ne peuvent-ils se supporter les uns les autres, ils n'ont guère d'esprit. Il est bon de les mêler aux petits.» (Anatole France).

«L'arrogance diminue la sagesse» (Proverbe arabe – in «The Book of Proverbs – by Paul Rosenzweig»).

Two intellectuals cannot live together, because their talents breed contempt.
As «two roosters cannot sing in the same hen coop»,also «great men cannot abide with one another, as they don't have spirit. It is wise to mingle them with the little ones.» (Anatole France).
«Arrogance diminishes wisdom» (Arabic proverb – in «The Book of Proverbs – by Paul Rosenzweig»).

AKWA NGUBA KANGU NKATU, AKWA KANGU NGUBA NKATU.

Os que têm amendoins não têm torradeira, os que têm torradeira não têm amendoins.
«Deus dá nozes a quem não tem dentes.»

Ceux qui ont des arachides n'ont pas de poêles, ceux qui ont des poêles n'ont pas d'arachides.
«Dieu donne des noisettes à ceux qui n'ont pas de dents.»

Those who have peanuts (groundnuts) don't have frying pans, and those who have frying pans don't have peanuts (groundnuts).
«God gives almonds to those who don't have teeth».

AKWENDA MALEMBE ATA MASAKUBA SUNGULA NGEYE UTA KWEND'E NTINU.

Os que vão devegar são susceptíveis de tropeçar, com maior razão tu que vais correndo!
«Devagar que tenho pressa».
«Quem tem pressa de mais tropeça no fim».
«A pressa é inimiga da perfeição».

Ceux qui vont lentement sont susceptibles de trébucher, à plus forte raison toi qui vas en courant !
«Plus on se hâte moins on avance» ou «Qui trop se hâte reste en chemin?»
«Qui s'empresse trop finit par trébucher à la fin».

He who goes slowly is likely to stumble, all the more so you who go running?
«More haste less speed». «Haste makes waste».

ALAMBI AYINGI MADIA AYIVISANGA.

Muitos cozinheiros estragam a sopa.
«Quando muitos homens envolvem-se num assunto, o resultado é uma confusão.» (L.& R. Flavel).

Trop de cuisiniers gâtent la soupe.
«Lorsque plusieurs hommes s'engagent dans une affaire, il en résulte une confusion.» (L.& R. Flavel).

Too many cooks spoil the soup.
«When too many people are involved in a project, it results in chaos.» (L.& R. Flavel).

ALEK'AYOKANGA NDUNGU AKOVOLWESANG'AZITU.

Os jovens que queimam gindungu (piri-piri) fazem tossir os sogros.
«O mau comportamento dos jovens envenena as relações dos adultos.»

Les jeunes qui brûlent du piment font tousser les beaux-parents.
«Le mauvais comportement des jeunes empoisonnent les relations des adultes.»

The youth people who burn red pepper make cough the in-laws.
«The bad behaviour of the youth sours the elders' relations.»

ALEKE, NTU MIA NZENZE KA MITWANGA MWAMBA KO.

Os jovens são como cabeças de grilos que não suavizam os temperos.
Diz-se dos jovens que não se conformam com os conselhos dos seus pais ou dos adultos em geral..

Les jeunes sont des têtes de grillons, qui sont difficilement assaisonnés avec la sauce.
Se dit des jeunes qui ne s'accommodent pas aux conseils de leurs parents ou des adultes en général.

Young people are as cricket-heads which are not well seasoned by any ingredients.
Said of young people who don't comply with their parents or old peopole's advice.

ALELE ANTU, ASIKAMA A MPOFO.

Os adormecidos são homens activos, os despertados são homens cegos.
Este provérbio refere-se à actividade de um homem adormecido e um outro em estado de vigia, e mostra que a actividade do homem adormecido dirigido pelo seu subconsciente é mais eficiente que a do homem despertado. «Na vida terrestre, segundo J. G. Bourgeat, há dois estados absolutamente distintos: o estado de vigia destinado ao trabalho fecundo para aquisição das virtudes que se consubstanciam numa só: isto é, a prática da fraternidade; e o estado de sono em que a alma não é de modo algum adormecida, pois procura afuroar sem cessar em todos os lados, para reencontrar, através da floresta obscura que é a vida, o caminho que leva à Montanha, à Luz, à Felicidade, a Deus!».
Segundo o Dr. Maxwell Maltz, «é durante o sono que o mecanismo criativo tem a oportunidade ideal de trabalhar melhor independentemente da interferência da consciência, e que, por outro lado, segundo o Dr. Joseph Murphy, «o sono é uma lei divina e que muitas das respostas aos nossos problemas nos vêm quando estamos profundamente adormecidos na cama.» Para G.S. Litchtenberg, «não dormimos somente para dormir, mas para agir», pois, segundo Eschyle, «o espírito durante o sono tem claras visões», e dai a afirmação de que «o dormir é um meio de sustento».

Les endormis sont des hommes actifs, les éveillés sont des aveugles.
Ce proverbe se réfère à l'activité de l'homme endormi et d'un autre en état de veille, et montre que l'activité de l'homme endormi, sous le contrôle du subconscient, est plus efficiente que celle de l'homme éveillé. En effet, dans la vie terrestre, selon J.G.Bourgeat, il y a deux états absolument distincts: l'état de veille,

destiné au labeur fécond, à l'acquisition des vertus, qui se condensent en une seule, c.à.d: la pratique de la Fraternité; et l'état de sommeil, où l'âme n'est nullement endormie, car elle cherche, sans cesse, à fureter partout, pour retrouver, à travers la forêt obscure qu'est la vie, le chemin qui mène à la Montagne, à la Lumière, au Bonheur, à Dieu!».
Selon le Dr. Maxwell Maltz, «c'est durant le sommeil que le mécanisme créatif a une opportunité idéale de travailler mieux indépendamment de l'interférence de la conscience, et que d'autre part, suivant le Dr. Joseph Murphy, «le sommeil est une loi divine et beaucoup de réponses à nos problèmes nous viennent quand nous sommes profondément endormis dans le lit». Pour G.S. Litchtenberg, «on ne dort pas pour dormir, mais pour agir» et, selon Eschyle, c'est dans le sommeil que l'esprit a de claires visions». D'oú l'affir~mation selon laquelle «qui dort dîne.»

Those who are asleep are active people, while those who are awake are blind ones.
This saying refers to the activity of a man in the state of sleeping and another in that of awakening and shows that the sleeping person, under subconscious control, is more efficient than the waking man.
As a matter of fact, and according to J:G.Bourgeat, in this earthly life, there are two states absolutely distinct: the awakening state, destined to the fecund labor, to the acquisition of the virtues, which are consolidated in a single one: the practice of the brotherhood.; and the sleeping state in which the soul is not in the least sleeping, for it seeks unceasingly to ferret everywhere, in order to find again, through the dark forest which means the life, the way which leads to the Mountain, to the Light, to the Good Fortune, to God!». According to Maxwell Maltz, «in sleep the creative mechanism has an ideal opportunity to work best, independently of the conscious interference,» and, on the other hand, according to Dr. Joseph Murphy, «the sleep is a divine law and many answers to our problems come to us when we are deeply fallen in sleep in bed.» As for G.S. Litchtenberg, «we don't sleep only to sleep, but to act,» and according to Eschyle, «it is in sleeping, that the spirit has clear visions», hence, he who sleeps forgets his hunger, because «to sleep is to dine.»

AMBOTE I AKWENDANGA, AMBI I ASALANGA.

Os bons partem cedo, os maus ficam mais tempo.
O adágio significa que os bons morrem cedo ao passo que os maus vivem mais tempo.
«Má erva cresce sempre».

Les bons s'ent vont, et les mauvais restent.
Cet adage signifie que les bons meurent si tôt, tandis que les mauvais vivent longtemps.
«Mauvaise herbe croît toujours».

Good people go and bad ones remain.
This saying means that good people die earlier, while bad ones live longer.
«Ill weeds grow apace».

AMBUTA ATUKANIKINA VO KATUDYE NKASA ZA NKUKUTU YOVO WANDU WA NKUKUTU KO.

Os antepassados proibiram-nos de comer feijões crus.
Este adágio é utilizado para incutir ou reforçar o respeito de uma tradição ou de um preceito legado pela antiga sabedoria.
«Não removas os limites antigos que fizeram teus pais» (Prov. 22:28).
«Guardem os preceitos e viverão mais tempo».
«O costume é o quinto elemento no universo» (Provérbio árabo).

Les aïeux nous ont interdit de manger des haricots crus.
Cet adage est utilisé pour inspirer ou reforcer le respect d'une tradition ou d'une règle léguée par la sagesse antique.
«Ne déplace pas la borne ancienne, que tes parents ont posée» (Prov. 22:28).
«Respecte les principes de la vie et tu vivras longtemps».
«La coutume est le cinquième élément dans l'univers» (Prov. Arabe).

Our forbears forbade us to eat uncooked beans.
This saying is used to enhance the respect of a tradition or a principle prescribed by our forefathers.
«Never move an old boundary-mark that your ancestors established» (Prov. 22:28).
«Keep the principles your ancestors left you and you'll live longer».
«The custom is the fifth element in the universe» (Arab proverb).

AMBUTA KADI KUSISILA NZUNDU KO AVO KAMONI MPINU KO YOVO: AMBUTA ASISILA NZUNDU, MPINU AMONA.

Os velhos não te teriam investido da autoridade se não te tivessem julgado capaz mas porque confiaram na tua sabedoria.
Este provérbio é um reconhecimento da competência dos jovens que assumem sabiamente as responsabilidades herdadas dos seus mais velhos ou antepassados. Assim, foram escolhidos como seus dignos sucessores porque mostraram-se dignos da sua confiança.

Les vieux qui t'investirent de leur autorité s'étaient confié à ta sagesse, ou les vieux ne t'auraient pas investi de l'autorité s'ils ne t'avaient pas trouvé capable.
Ce proverbe est une reconnaissance de la compétence des jeunes qui assument sagement les responsabilités héritées de leurs vieux ou ancêtres, qui les ont choisis comme leurs dignes successeurs.

The elders could not have invested you with authority if they did not find you capable, they chose you because they trust you for being wise.
This proverb is a recognition of the competence of the young people who wisely assumed the responsibilities inherited from their elders who had found them worthy like their successors.for having deserved their confidence.

AN'A FUTANGA MBI IVANGANGA MASE MAU Yovo N'NDIA MFUKA S, KANSI MFUTI A MFUKA: MWANA.

O filho sofre da maldade do pai – ou quem se individa é o pai, mas quem paga a dívida é o filho.

O mal que comete um homem o segue e afecte directamente na sua carne, ou indirectamente através dos seus filhos.
«O mal que semeia uma grande pessoa cresce sobre a cabeça do seu filho» (provérbio Ashanti – citado por M.Maurois – Larousse).

Le fils souffre du mal du père – ou celui qui s'endette est le père, mais qui paye la dette est le fils.
Le mal que commet un homme le suit et l'atteint directement dans sa chair, ou indirectement à travers ses enfants.
«Le mal que sème un grand personnage pousse sur la tête de son fils» (proverbe Ashanti – cité par M. Maurois – Larousse).

The son suffers from the evil of his father, – he who gets in debt is the father, but who pays the bill is the his son.
The evil that a man does follows and affects him directly in his flesh, or indirectly through his sons.
«The evil that a great person sows grows on his child's head» (Ashanti proverb – quoted by M.Maurois – Larousse).

AN'A MBWA KA VITA TEMONA MESO KO EKUMA IMANATA NGUDI A MBWA MENGI.

Os cachorrinhos não abrem cedinho os olhos por causa de muitas maldades da sua mãe.
As maldades dos pais repercutem-se na sua progenitura.
«Muitas vezes o pequeno javali paga pelos estragos do javali adulto» (prov. Dinamarquês – R.Sha).
«Os pais comeram uvas verdes, e os dentes dos filhos se embotaram» (Jeremía 31:29).

Les chiots ne peuvent pas ouvrir les yeux à cause des méfaits de leur mère.
Les méfaits des parents se répercutent sur leur progéniture.
«Les pères ont mangé des raisins verts et les dents des enfants en ont été agacées» (Jéremie 31:29).
«Beaucoup de fois, le petit sanglier paye pour les ravages du sanglier adulte» (prov. Danois – R.Sha).

The pups cannot open their eyes because of too many misdeeds of their mother.
The misdeeds of the parents have repercussion on the offspring.
«The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge» (Jeremy 31:29).
«Many times, the young boar pays for the damages of the old boar» (Danish proverb – R.Sha).

AN'ANGUDI AVATILA VA MOSI KANSI, E MWINGILU I MBUTA.

Os filhos de uma mesma mãe que lavram num mesmo campo, devem precaver-se contra possíveis contendas demarcando primeiramente os limites de suas propriedades respectivas.
«Sede irmãos na vida comum, mas estranhos nos negócios» (Prov.Árabe – Rosa Sha).

«Mais vale prevenir do que remediar» pois, «as propriedades são fontes de conflitos entre irmãos.»

Les fils d'une même mère qui travaillent dans un même champ, doivent éviter des conflits possibles en délimitant de prime abord leurs proprietés respectives.

«Soyez frères dans la vie commune, mais étrangers dans les affaires» (Prov. Arabe – Rosa Sha).

«Mieux vaut prévenir que guérir» car, «les propriétés sont des sources de conflits entre les frères.»

The children of the same mother who work in a field must prevent possible conflit by demarcating from the outset the boundaries of their respetive properties.

«Be brothers in the common life, but strangers in business» (Arabic prov. – Rosa Sha).

«Prevention is better than cure» because «properties are sources of conflicts among siblings or brothers».

ANSIDIDI MBOLONGO YA TIYA VA MOKO.

Puseram-lhe uma beringela quente na mão .

Este provérbio é o mesmo que «colocar uma batata quente na mão de alguém ou embaraçá-lo com um problema de difícil solução».

On lui a mis une aubergine chaude dans la main.

Ce proverbe est utilisé quand quelqu'un est mis dans une situation très embarrassante.

They put a hot aubergine into his hand.

This saying is used when someone is found in an awkward position.

ANTU OLE ANWANANGA, WA NTATU M'VAMBUDI.

Quando duas pessoas estão a lutar, uma terceira deve separá-las e servir de reconciliador.

«Dois que se batem e um terceiro que serve de árbitro ou conciliador» (provérbio escocês – citado por M. Maloux – Larousse).

«Quem pode mas não impede, peca» (Antoine Loisel).

Quand deux personnes luttent, une troisième doit les séparer et leur servir de réconciliateur.

«Deux qui se battent, un troisième doit servir d'arbitre ou de conciliateur» (proverbe écossais cité par M. Maurice – Larousse).

«Qui peut mais n'empêche, pèche» (Antoine Loisel).

When two men are fighting, a third one must separate them and act as an appeaser or conciliator.

«Too who are fighting and a third who is the arbiter or conciliator»
(Scotch proverb – quoted by M. Maloux – Larousse).

«Who can but does not impede, sins» (Antoine Loisel).

A TUMA AVAVA, ANATI A NSANGU A ENGI (A INGI).

Os mensageiros são raros, os boateiros abundam.
«Más novas viajam depressa.»

Les messagers sont rares, les colporteurs de nouvelles abondent.
«Les mauvaises nouvelles voyagent vite.»

Messengers are few, newsmongers are many.
«Bad news travel fast.»

AVITA ASUKININA, ASUKININA AVITA.

Os primeiros serão os derradeiros e os derradeiros serão os primeiros (Mat. 20:16).
Este provérbio é um conselho de não dormir sobre os louros mas de fazer um esforço sustentado em qualquer actividade importante da vida.

Les premiers seront les derniers et les derniers seront les premiers (Mat. 20:16).
Ce proverbe est un conseil de ne pas dormir sur ses lauriers mais de faire un effort soutenu dans toute activité importante de la vie.

The first will be last, and the last will be first (Mat.20:16).
This proverb is an advice for us not to rest on our laurels but to make a sustained effort in any important activity of life.

AVITANGA ZIKA MVUMBI KIE NTU AZIKANGA YOVO AKANGANGA, AY'ASUKININANGA KIE MALU AZIKANGA.

Os primeiros que estão presentes num funeral enterram a cabeça do morto. Os que chegam depois do enterro enterram os pés.
A cabeça do defunto refere-se ao enterro do próprio morto e os pés representam os problemas subsequentes e pendentes do seu óbito.

Les premiers qui assistent aux funérailles enterrent la tête du défunt. Ceux qui arrivent après son enterrement, enterrent les pieds.
La tête du defunt se réfère à son propre enterrement, alors que ses pieds représentent les problèmes subséquents et pendants de son décès.

Those who are present at a funeral bury the head of the deceased, those who come late bury his feet.
The head of the dead refers to the corpse's burial, and his feet stand for the problems subsequent and pendent of his burial.

AVO KOVOLA, TAULA, E NTULU AKU IBOSI IVEVOKA.

Se tossir, expectore, pois assim, os pulmões lhe serão aliviados.
Todo o mal que afecta a nossa vida deve ser sanado a tempo ao risco de ver o nosso estado piorar. «Quem negligencia perde.»

Si vous toussez, expectorez, car ainsi vous soulagerez les poumons.
Tout mal qui affecte notre vie doit être éliminé à temps, au risque de voir le mal s'empirer.. «Négligez et vous perdez.»

If you are coughing, go expectorating, because in so doing you relieve your lungs.

Every evil that affects our life must be cured in time at the risk of letting our health worsen.
«He who neglects, will lose.»

AVO NSWA LEKELE, KUKAKI KO E NWA.

Se armares uma nassa, não tapes a sua abertura.
O provérbio indica que quando tens um empreendimento não cria obstáculos ao seu normal efeito.
Si vous tendez une nasse, il ne faut pas en boucher l'ouverture.
Le proverbe signifie que quand vous avez une entreprise, ne créez pas d'obstacles à son effet normal.
If you set a trap, don't block up its entry.
This saying means that if you have an undertaking, don't hinder its normal effect.

AVO MBIZI UKONDA, KUKOVODI KO.

Se estiver à espreita de uma caça, não deve tossir.
«Barulho e caça não andam de mãos dadas» (G. T. Zona).
A indiscrição sobre um assunto em perspectiva prejudica a sua consecução.
«Dai, a precaução em demasiada nada prejudica.»
Quand vous êtes à l'affût du gibier, il ne faut pas tousser.
«Le bruit et la chasse ne vont jamais ensemble» (G. T. Zona).
L'indiscrétion sur une affaire en perspective porte préjudice à son exécution.
«D'où, trop de précaution n'est jamais préjudiciable.»
When you are stalking an animal, you must not cough.
«Noise and hunting don't go together» (G. T. Zona).
The indiscretion on important things in view is prejudicial to their achievement.
«Hence, too much precaution is not harmful to anything.»

AVO NTELA WAVAVA, KUBATAMA KO AVO MONA FWANGI.

Se quiseres ser alto, não evitas o matagal.
Se quiseres ser grande, não fujas aos incómodos da grandeza.
«Quem boa cama fizer nela se deitará.»
Si tu ambitionnes d'être grand, ne fuis donc pas la futaie.
Si tu veux être grand, ne fuis pas les embarras de la grandeur.
«Comme on fait son lit on se couche.»
If you like to grow tall, don't run away from the thicket.
If you want to be big, don't shun the embarrassment of greatness.
«As you make your bed so you must lie on it.»

AVO NTI WATEKAMA VANA KWA MBANGU KASINGIKA, ELONGI DIA MBOTE MUNTU A MBOTE UVANANGA DIO.

Se um arbusto estiver torto, entregue-o a um artista para endireitá-lo. «Um bom conselho é dado por um homem bom e sábio» (Pelo «Venerável» Simão G. Toco).

O arbusto torto representa uma situação crítica que pode encontrar solução com a ajuda de um homem bom.

Si un arbuste est tortueux, donnez-le à un expert pour le redresser.
«Un bon conseil n'est donné que par un homme bon et sage» (Par le «Vénérable» Simão G. Toco).
Un arbuste tortueux représente une situation critique qui ne peut être surmontée qu'avec l'aide d' un homme bon et sage.

If a shrub is crooked, give it to an expert to straighten it.
A good advice is only given by a good and wise man. (By the «Venerable» Simão G. Toco).
The crooked shrub stands for any critical situation, which can be overcome with the help of a good and wise man.

AVO TINA UTA TINA, YOVO LANDA ATAKULANDA, NDA SOTODINGI IBOSI AKUYAMBULA.

Se estiveres a fugir, vai deixando cair o que possuíres para que os teus perseguidores, preocupados em apanharem o que tu lhes deitares, te deixem andar em paz.
«Quem quiser guardar tudo, tudo perde.»

Si vous fuyez, laissez tomber petit á petit, derrière vous, un peu de ce que vous détenez pour que, préoccupés de ramasser ce que vous leur jetez, vos persécuteurs vous laissent aller en paix.
«Qui veut garder tout, perd tout.»

If you are running away, drop off some of what you have so that your persecutors, interested in seizing what you have dropped down, let you go free.
«He who wants all loses all.».

AVO TOTA NTUMBU MU NZILA, MUNTU VITIDI MO SOTWELE YO.

Se achares uma agulha no caminho, foi alguém que te precedeu quem a deixou cair.
Tudo quanto recebemos na vida é obra de alguém que nos abriu o caminho.

Si tu ramasses une aiguille en route, c'est quelqu'un qui t'a précédé qui l'a laissé tomber .
Tout ce que nous recevons, c'est l'oeuvre de quelqu'un d'autre qui nous a frayé le chemin.

If you find a needle in your way, it is somebody who went before you who drew it down.
All that we receive in our life is the fruit of somebody else's work who cleared us the way.

AVO VANGA DYAKA DYAMBU DYAMBI, NGIELE KUDIKISA NKASA KWA MANDYANGU WADYA NGUDI ANDI SUNGULA NGUDI A NKWENO.

Se cometeres outra maldade, terei de te submeter à prova de veneno preparado por Mandiangu que comeu a sua mãe, e com muito mais razão, a mãe de outrem.

Um malfeitor que já comeu sua própria mãe, não vacilará em fazer o mesmo a uma outra pessoa indefesa.
Daí: «Um malfeitor não é amedrontado senão por um maior malfeitor que ele.»

Si tu fais encore mal, je te ferai soumettre à l'épreuve de poison par Mandiangu qui a mangé sa mère, et à plus forte raison, la mère d'autrui.
Un malfaiteur qui a pu manger sa propre mère, n'hésitera pas à en faire autant à une autre personne sans défense .
D'où: «Un malfaiteur n'est intimidé que par un malfaiteur plus grand que lui-même.»

If you do wrong once more, you will be subjected to the poison ordeal prepared by Mandiangu, who ate his mother, and wit greater reason, someone else's mother.
An evildoer who has already ate his own mother will not hesitate to do the same to another undefended person.
Hence, «an evildoer is threatened only by an other evildoer more powerful than him.

AV'OZOLA NKASA, MAFUNGUNUNU KUVONDI KO.

Se desejares feijão, não mates os zangãos.
São eles que disseminam o pólen que faz germinar as flores.
«Onde há mel, há abelhas» e «não há rosas sem espinhos».

Si vous aimez les haricots, ne tuez pas les frelons.
Ce sont eux qui disséminent le pollen qui fait germer les fleurs.
«Oú il ya du miel, il y a des abeilles» et «il n'y a pas de roses sans épines».

If you like beans, don't kill the hornets.
They disseminate the pollen that makes germinate flowers.
«Where there is honey, there are bees» and «there is no rose without thorn».

AVO ZOLANTELA, KUTINI FWANGI KO.

Se quiseres ser alto, não evitas o matagal.
Se quiseres ser grande e honrado, não fujas aos incómodos da gradeza.
«Quem boa cama fizer nela se deitará.

Si tu ambitionnes ~etre grande et honoré, ne fuis pas les embarras de la grandeur.
«Comme on fait son lit on se couche.

If you like to grow tall and be honoured, don't shun the embarrassment of greatness.
«As you make your bed so you must lie on it».

AVO WELE VATA, WENE WANTU ATELEMA, NGEYE MPE TELEMA, AVO AVWANDA, NGEYE MPE VWANDA.

Se chegares a uma aldeia e encontrares que os habitantes estão de pé, fica de pé também; se os encontrares sentados senta-te também.
Este adágio é o equivalente do provérbio: «Em Roma, faz como os Romanos ou em Roma, sê romano.»

«Quando estiveres no estrangeiro, não esqueças a tua parte de humiliação» (provérbio árabe – citado por M. Maurois – Larousse).

Si vous trouvez debout les hommes du village dans lequel vous entrez, restez aussi debout. S'ils sont assis, asseyez-vous aussi.
Cet adage est l'équivalent du proverbe: «À Rome il faut vivre comme les Romains.»
«Lorsque tu es à l'étranger, n'oublie pas ta part d'humiliation» (proverbe Arabe, cité par M.Maurois – Larousse).

In a village you enter, if you find people standing up, stand up also; if they are sitting, you also sit down.
This proverb is the equivalent of the proverb: «When in Rome do as the Romans do.»
«When you are abroad, don't forget your part of humiliation» (Arabic proverb – quoted by M.Maurois – Larousse).

AVO ZOLA TUNDA, KUKADI YE NTIMA BALA KO.
Se tu queres as honras, não tenha um coração de pedra.
«Doçura atrai, acridez repele» (H.V.Roy).
«Vale mais o jeito do que a força e a violência».

Si tu veux des honneurs, n'aie pa un coeur de pierre.
«Douceur attire, aigreur effraie» (H.V.Roy).
«Plus fait douceur que force et violence».

If you want honours, don't have a stony heart.
«Sweetness attracts, acridness frightens» (H.V.Roy).
«Gentleness does more than force and violence».

AWOLE WANTU, UMOSI NINGA.

Dois são um grupo, um só é uma sombra.
«Melhor é serem dois do que um, porque têm melhor paga do seu trabalho. Porque, se um cair, o outro levanta o seu companheiro; mas ai do que estiver só pois, caindo, não haverá outro que o levante.» (Eccl. 4:9-10).

Deux hommes forment un groupe, un seul est une ombre.
«Deux valent mieux qu'un, parce qu'ils retirent un bon salaire de leur travail. Car, si l'un tombe, l'autre compagnon le relevera; mais malheur à celui qui est seul et qui tombe, sans avoir un second pour le relever.» (Eccl. 4:9-10).

Two persons are people, one is a shadow.
«Two are better than one, because they have a good return for their work. If one falls down, his friend can help him up; but pity the man who falls and has no one to help him up!» (Eccl. 4:9-10).

AYA BENA YE MENO, MASANGU NKATU, AYA BENA YE MASANGU MENO NKATU.

Os que têm dentes não têm milho. Os que têm milho não têm dentes.
«Deus dá amêndoas aos que não têm dentes.»

Ceux qui ont des dents n'ont pas du maïs. Ceux qui ont du maïs n'ont pas de dents.
«Dieu donne de l'amande à ceux qui n'ont pas de dents.»

Those who have teeth do not have corn (maize). Those who have corn (maize) do not have teeth.
«God gives almonds to those who have no teeth.»

AY'AKWENDA MALEMBE ATA SAKUBA SUNGUNA YENO NUKWENDA NTINU, yovo AKWENDA MALEMBE ATA SAKUBA, SUNGUNA ENO LUKWENDA NTINU.

Os que vão devagar tropeçam, pelo que por maior razão os que vão a correr certamente tropeçarão.
Por isso, deve-se aplicar as máximas: «Devagar que tenho pressa» ou «Devagar se vai ao longe e quem se apressa de mais tropeça no fim.»

Ceux qui vont lentement trébuchent, à plus forte raison ceux qui vont en courrant!
Pour cela, «hâtez-vous lentement car qui trop se hâte reste en chemin.»

Those who walk slowly stumble, and above all, those who walk very fast will certainly stumble.
Hence, «go with more haste but less speed.»
«Fair and soft goes far in a day».

AY'AVWIDI NSINGU NSANGA NKATU. Y'AVWIDI NSANGA NSINGU NKATU.

Os que têm pescoços não têm colares. Os que têm colares não têm pescoços.
Segundo Jerome K. Jerome, isso acontece porque existe neste mundo este princípio: «cada qual tem em partilha algo de que não tem nada que fazer, e outros possuem o que faria a felicidade dos seus vizinhos.»

Ceux qui ont des cous n'ont pas de colliers. Ceux qui ont des colliers n'ont pas de cous.
Selon Jerome K. Jerome, ceci arrive car en ce monde ici-bas, il existe cette règle: «chacun a en partage ce dont il n'a que faire, tandis que les autres possèdent ce qui ferait le bonheur de leurs voisins.»

Those who have necks don't have necklaces. Those who have necklaces don't have necks.
According to Jerome K. Jerome, this happens because, here below, there is this rule: «everyone has his/her share not in need and others own what would make their neighbours happy.»

B

BABA KA LUNGANGA NKANU KO.

O surdo-mudo não ganha um processo judiciário, pois a palavra salva o réu, o silêncio o condena.
«Quem cala consente, e quem consente é cúmplice.»

Le sourd-muet ne gagne pas de procès, car la parole sauve l'accusé et le silence le condamne.
«Qui ne dit mot consent et qui consent est complice.»

A deaf-mute does not win a lawsuit, because the speech saves the accused, whereas the silence condems him or her.
«Silence gives consent and consent means complicity.»

BÁ DIA NSENDE NKW'A NGOLO UMATANGA DIO.

Uma palmeira espinhosa é trepada só por um homem audacioso.
A palmeira espinhosa simboliza um empreendimento difícil ou o caminho montante e difícil da vida, representado por um lindíssimo poema de Luís de Camões nos seguintes termos graves mas também suaves e encorajadores: «o caminho da virtude é alto e fragoso, mas no fim, doce, alegre e deleitoso» (Luís de Camões, cf. Cândido Figueiredo, in «Os Estrangerismos», vol.2, p.237.)
«O triunfo pertence ao homem corajoso que crê e espera» (Henri Conscience).

Un palmier épineux ne peut être monté que par un homme audacieux.
Un palmier épineux symbolise une entreprise quelconque difficile, représentée par un magnifique poème de Luis de Camões dans ces termes graves, mais suaves et encourageants: «le chemin de la vertu est malaisé et escarpé, mais, à la fin, doux, radieux et délicieux» (L.de Camões, in «Os Estrangerismos» - Cândido Figueiredo).
«Le triomphe appartient à l'homme courageux qui croit et espère» (Henri Conscience).

A thorny palm-tree can only be climbed by an audacious man.
A thorny palm-tree symbolizes any ticklish undertaking, gracefully represented by a poem of Luis de Camões in the following terms, grave but encouraging: «the path of the virtue is steep and rough, but, in the end, sweet, lively and delicious» (Luis de Camões, in «Os Etrangerismos» - Cândido Figueiredo).
«Triumph belongs to the brave man who believes and hopes» (Henri Conscience).

BÁ KANA DIVIDI ETUKU NSÎNGA.

A palmeira queimou-se por causa das suas fibras que pegaram fogo.
Quando uma palmeira pega fogo, a causa imediata é atribuída às suas fibras.
«Não há efeito sem causa».

Le palmier s'est brûlé à cause de ses fibres qui avaient pris feu.
Lorsqu'un palmier brûle, la cause immédiate en est attribuée à ses fibres.
«Il n'y a pas d'effet sans cause».

The palm-tree got burnt because its fibers caught fire.
When a palm-tree is burnt, its immediate cause is attributed to its fibers.
«There is no effect without cause».

BONGA NONA KIE VULUKILA MUNTU, KA NONA KIE FWILA MUNTU KO.

Tome um exemplo de um facto que salvou alguém mas não daquele que o prejudicou.
«Em casa de enforcado não se fala em baraço.»
A sabedoria consiste em utilizar um argumento, um exemplo ou um provérbio, que te justifica e não te condena.

Donnez un exemple d'un fait qui a sauvé quelqu'un mais non de celui qui l'a ruiné.
«Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu.»
La sagesse consiste à utiliser un argument, un exemple ou un proverbe, qui te justifie et ne te condamne pas.

Give an example of a fact that saved someone but not of that which caused him or her a prejudice.
«In the house of a hanged man, don't make a tactless remark regarding rope».
Wisdom consists in using an argument, example or proverb, which justifies you and do not condemn you.

BUNDA NTULU, NTULU WOBOKA.

Bater no peito em sinal de arrogância é furar o seu próprio peito.
«A soberba precede a ruína e a altivez do espírito precede a queda.» (Prov. 16:18).

Battre la poitrine en signe d'arrogance, c'est meurtrir sa propre poitrine.
«L'arrogance précède la ruine et l'orgueil précède la chute.» (Prov. 16:18).

To beat one's chest as a sign of arrogance is to bruise one's own chest.
«Arrogance precedes destruction and haughty spirit precedes a fall.» (Prov. 16:18).

D

DIDI NKEKA, BUNDU YA NKEKA NANI DIDI YO?

Comeste a planta nkeka, quem comeu os seus frutos?
Este provérbio significa que a aceitação de uma parte da verdade não iliba das consequências do mal cometido.
«Quem aceita o principal, aceita também o secundário»,
«Quem aceita o problema, aceita também as suas consequências».

Tu as mangé la plante nkeka, qui a mangé ses fruits?
Ce proverbe signifie que avouer une partie de la vérité ne met personne à l'abri des conséquences du mal commis.
«Qui accepte le principal, en accepte aussi le secondaire», «Qui accepte un problème en accepte aussi les conséquences».

You ate the plant nkeka, who did eat its fruits ?
This proverb means that to confess a part of the truth does not clear from the guilt.
«Who accepts the principal accepts also the secondary», «He who accepts a problem accepts also the consequences».

DIDI ZASONGO E ZA YANGA ZINLAKILU.

Comerá agora peixe espetado que se vende no mercado da aldeia, em detrimento do inesgotável peixe do lago a pescar à vontade.
Diz-se de alguém que perde uma posição vantajosa e segura para uma mais desvantajosa menos segura.

Vous mangerez maintenant le poisson en broche vendu au marché du village, au détriment du poisson à gogo à pêcher par vous-même.
Le proverbe se réfère à quelqu'un déchu d'un droit ou d'une position plus avantageuse et sûre pour une autre désavantageuse ou moins sûre.

You will eat from now spit fish sold on the village market, instead of fishing willingly yourself the fresh fish.
It is said of someone who has forfeited his rights or has lost a good position for a less secure or bad one.

DIKOKO, MBIZI A NSONI, FUKU IMBUTA.

O gafanhoto é uma comida vergonhosa, mas torna-se importante quando é bem coberta.
«A coisa mais comum, uma vez que nos é escondida, torna-se uma delícia.» (Oscar Wilde).

La sauterelle est un aliment honteux, mais prend de l'importance si elle est bien couverte.
«La chose la plus commune, dès qu'on la couvre, devient un délice.» (Oscar Wilde).

A grasshopper is a shameful meal, but takes on some importance when it is well covered.

«The most common thing, as soon as it is hidden from us, becomes a delight.» (Oscar Wilde).

DILA MU MESO KAKUTOMANGA KO.

Comer com a avidez ou sofreguidão dos olhos não é bom, é enganar o estômago.
«Ter mais olhos que barriga é prejudicial.»

Manger avec l'avidité des yeux, c'est tromper l'estomac.
«Avoir les yeux plus grands que le ventre est préjudiciable».

To eat with eye's avidity is to deceive the stomach.
«To have eyes bigger than one's stomach is prejudicial».

DILU KA MVULUZI KO.

O chorar não salva e as tristezas não pagam dívidas.
Segundo Shakespeare: «as lágrimas provam a afeição, mas não são um remédio» e Euripide afirma que «a força da alma é preferível à beleza das lágrimas.»

Pleurer ne sauve pas et la mélancolie ne paie pas de dettes.
Selon Shakespeare: «les larmes prouvent l'affection, mais ne sont pas un remède» et Euripide affirme que «la force de l'âme est préférable à la beauté des larmes.»

Weeping doesn't save, and sadness doesn't make it any better.
According to Shakespeare: «tears prove the affection, but are not a remedy» and Euripides affirms that «the strength of the soul is preferable to the beauty of the tears.»

DINSUSU-NSUSU NKETE DITA NSUNGA, MUNTU NIKWENE DIO.

A planta dinsusu-nsusu espalha o seu aroma só quando for mexido por alguém.
Este provérbio refere-se á situação de jovens mulheres que em geral suscitam rivalidades da parte de vários pretendentes especialmente no momento preciso em que são escolhidas por verdadeiros amantes que, assim, as incitam a brotarem como lindas flores, dos seus botões.
«Um pedaço de incenso pode ser grande como o joelho, mas, se não for queimado, não exala perfume» (prov. Malaio – R. Sha).

La plante dinsussu-nsusu ne répand son parfum que si elle est secouée par quelqu'un.
Cet adage se réfère à la situation des jeunes femmes qui, en général, ne suscitent des rivalités de la part de plusieurs prétendants qu'au moment précis où elles sont fiancées par des amants sincères qui les incitent ainsi à s'éclore, comme de jolies fleurs, de leurs bourgeons.
«Un morceau d'encens peut être aussi gros que le genou, mais, s'il n'est pas brûlé, il n'exhale pas son parfum» (Prov. Malais – R. Sha).

The dinsusu-nsusu plant, cannot expand its flavour if it is not shaken by someone.
This saying refers to the situation of young women who, in general, arouse rivalries from various suitors, especially in the moment they are engaged to sincere lovers, who then incite them to bloom as nice flowers from their buds.

«May it be as big as the knee, a piece of incense cannot exhale its scent if it is not burnt» (Malayan proverb – R. Sha).

DISU DIFWIDI NKOKELA (MASIKA) DIELE BETELA YE KILU.

É uma feliz coincidência o facto de o olho ter sido magoado justamente na caída da noite.
Diz-se de alguma coisa que acontece concomitantemente com uma outra cuja presença pode lhe ser favorável.

C'est une heureuse coïncidence le fait que l'oeil a été meurtri justement à la tombé de la nuit.
Ce proverbe se réfère à toute chose qui arrive concomitamment avec une autre dont la présence peut lui être favorable.

It is a happy coincidence the fact that the eye was hurt precisely at nightfall.
It is said of some thing that happens concomitantly with another whose presence can be favourable to the first or to both things.

DIVENGE NKWENO AVO KU VENGE DIOKO MENO NGANI.

O que fez o outro embota os teus dentes se não o fizeres.
Refere-se aos exemplos que são contagiosos.

Ce qu'a fait un autre agace tes dents si tu ne le fais pas.
C'est le cas de dire que les exemples sont contagieux.

What another fellow did sets your teeth on edge if you don't do it.
It is the case of saying that examples are contagious.

DYA DYAKI KANSI SISA NGUDI A NSUSU.

Come o ovo mas poupa a galinha
«Não abata a árvore para colher a fruta».
«Viva e deixe viver».

Mange l'oeuf mais laisse la poule.
«Il ne faut pas couper l'arbre pour en cueillir les fruits».
«Vivez et laissez vivre».

You can eat the egg, but let live the hen.
«Don't cut the tree in order to get the fruit».
«Live and let live».

DYA KANA KUTUKA MPAKA, MAZOWA ADIDI KO.

Se a comida originar contenda, é um sinal de que os que a comem são tolos.
No desfruto de todas as coisas, é necessário ser tolerante, moderado e não egoísta, sabendo que: «todas as boas coisas encontram-se na natureza».

Si la nourriture provoque une dispute, c'est que ceux qui en mangent sont des sots.
Dans la jouissance de toutes les choses, il est nécessaire d'être tolérant, modéré et non égoïste sachant que: «toutes les bonnes choses se trouvent dans la nature».
If the meal causes a quarrel, it is a signal that those who eat it are fools.

To enjoy the things of life, it is wise to be tolerant, moderate and not selfish, knowing that: «all good things are in the nature».

DYAKI DIMOSI DYAWOLA DI FWASANGA MAKI MAMENGI.

Um ovo podre contamina muitos ovos frescos.
O mau exemplo é contagioso e estraga muita gente.
«Anda com os bons, serás um deles. Chega-te aos maus, serás pior do que eles.»

Un oeuf pourri contamine beaucoup d'autres œufs frais.
Le mauvais exemple est contagieux et gâte beaucoup de gens.
«Hante les bons, tu seras un d'eux, hante les mauvais, tu seras pire qu'eux.»

One rotten egg spoils many other fresh eggs.
Bad example is contagious and spoils many people.
«A man is known by the company he keeps.»

DYAKI DINA MU NWA DILUTIDI NSUSU INA KUNA SANZI.

Um ovo na boca vale mais do que uma galinha na capoeira.
«Mais vale um pássaro na mão do que dois a voar».

Un oeuf dans la bouche vaut mieux qu'une poule dans le poulailler.
«Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras».

An egg in the mouth is better than a hen in the coop.
«A bird in the hand is worthier than two in the bush».

DYA KUSWAMANGA, MAMBU KA MASWAMANGA KO.

Pode-se esconder a comida, mas não as notícias.
«As notícias espalham-se rapidamente».

On peut cacher la nourriture, mais on ne peut pas cacher les nouvelles.
«Les nouvelles se répandent rapidement».

One can hide the meal, but cannot hide the news.
«News runs like wildfire».

DYA KU ZANDU, MBALU KU VATA.

Do que se gasta no mercado, faz-se a conta no regresso à aldeia.
Depois de cada empreendimento, segue-se um balanço entre as entradas e as saídas e apura-se o saldo que permitirá maximizar o activo se o saldo for positivo, ou minimizar o passivo se o saldo for negativo.
«Todo prazer paga-se em seu devido tempo».

Ce qu'on dépense au marché, on en fait le compte en revenant au village.
Après chaque entreprise, on dresse le bilan entre les entrées et les sorties et on en dégage le solde qui permettra de maximiser l'actif si le solde est positif, ou de minimiser le passif, si le solde est négatif.
«Tout plaisir se paye en son temps».

Of the expenditures incurred in the market, one must add up the expenses in return to the village.

After any undertaking, one must strike the balance in order to determine the balance which will allow to maximize the assets in the case of a credit balance, or to minimize the liabilities in the case of a debit balance.
«Every pleasure must be paid in the long run».

DYA KWAKU FWA DYA MVUMBI, KANSI DYAMBU DIANDI KULENDI DYO DYA FWA KO YOVO: FWA DYA MVUMBI DYA KWAKU KANSI DYAMBU DYANDI KULENDI DYO DYA FWA KO.

Podes herdar os bens de um morto, mas não podes apoderar-se da sua última vontade.
A última vontade de um morto é sagrada e ninguém pode contrariá-la impunemente. «Apoderar-se da última vontade de um morto é tornar-se devedor de uma propriedade espiritual alheia, de que não se pode libertar nesta vida.»
«O testamento do morto é o espelho da sua vida» (Provérbio polaco).

Vous pouvez hériter les biens d'un mort mais vous ne pouvez pas vous approprier de sa volonté ultime.
La volonté ultime d'un mort est sacrée et personne ne peut Impunément. En effegt, s'approprier indûment de la volonté ultime d'un mort, c'est se rendre redevable d'une propriété spirituelle, dont on ne se libère jamais dans cette vie.»
«Le testament du mort est le miroir de sa vie» (Proverbe polonais).

You can inherit the fortune of a dead man, but not his/her last will or testament.
«To take hold of the will of a dead person is to become debtor of someone's spiritual property, which cannot be paid back in this life.»
Someone's last will is a sacred one and no one can, with impunity the master of it without being entitled to it.
«The will of the deceased is the mirror of his/her life» (Polash proverb).

DYA KWAKU, NWA KWAKU, KANSI FULU KYA LEKA IKIBADIDI.
Yovo: DYA, NWA, KANSI FULU KYE LEKA IKIBADIDI.

Pode comer, pode beber, mas o lugar onde dormir importa muito.
Este provérbio mostra que de entre as necessidades fisiológicas primárias como comer, beber, etc., o lugar para dormir importa mais.
«As raposas têm covis, e as aves do céu têm ninhos, mas o filho do homem não tem por onde reclinar a cabeça.» (Mat. 8:20).

Vous pouvez manger, vous pouvez boire, mais le lieu où reposer la tête est le plus important.
Ce proverbe démontre la grande importance, bien que relative, du lieu de dormir à côté des autres nécessités physiologiques humaines, comme manger, boire, etc.
«Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids, mais le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.» (Mat. 8:20).

You can eat and drink, but the place where you may lay your head is very important.
This proverb shows the relatively great importance of a shelter compared to other human physiological needs, like eating, drinking, etc.

«Foxes have holes and birds of the air have nets, but the son of man has no place to lay his head.» (Mat. 8:20).

DYA KWA MENE, MAKANI NKOKELA.

Quem quiser comer de manhã, deve fazer provisão na véspera.
«O passado prepara o presente, e o presente prepara o futuro.»

Qui veut manger le matin, doit le prévoir la veille.
«Le passé prépare le présent et le présent prépare le futur.»

He who wants to eat in the morning, must prepare it the night before.
«The past prepares the present and the present prepares the future».

DYA LUNDAMA, VOVA DYA VINGA.

Um assunto adiado aguarda de ser debatido mais tarde.
«Um assunto adiado é uma discussão adiada»
«O que é diferido não é perdido» (Antoine Loisel - citado por M).

Une affaire ajournée est une affaire qui attend d'être discutée plus tard.
«Une affaire ajournée est une discussion ajournée».
«Ce qui est différé n'est pas perdu» (Antoine Loisel - cité par Maurice Maloux - Larousse).

An adjourned case is a case awaiting to be discussed later.
«A matter postponed is a discussion delayed».
«What is differed is not lost» (Antoine Loisel - quoted by M.Maloux - Larousse).

DYA LUNDA, NZALA LUMVUTU.
Coma e poupa, a fome volta sempre.
Poupar é a melhor prevenção para o futuro.

Mangez et économisez, car la faim revient toujours battre la porte.
Qui mange tout le soir, le lendemain ronge son pain noir.

Eat and spare, because hunger will come back.
The present settles and secures the future.

DYA LUNDA TOMA KWATOMA.

Comer e conservar algo para amanhã é ser previdente.
«Hoje é o pai da amanhã» (V. Delagr.).

Manger et garder quelque chose pour le lendemain, c'est être prévoyant.
«Aujourd'hui, c'est le père de demain» (V. Delagr.)

To eat and to keep something for tomorrow is far seeing.
«Today is the father of tomorrow» (V. Delagr.).

DYA MBIMBU OSILA VOVO Yovo: DYA NDOFI Yovo SYA NSILU WASILA VOVO.

Tome a firme determinação de parar e não voltar mais a cometer o que é mau.
É uma obrigação feita a alguém de mudar o seu comportamento uma vez para sempre.

Prenez la ferme détermination de ne plus pratiquer l'acte qui est préjudiciable.
C'est une obligation faite à quelqu'un de changer son comportement, et cela une fois pour toutes.

Take the firm decision, once for all, not to turn on repeating what is prejudicial.
«It is an obligation made to someone to change his or her behaviour once for all.

DYAMBU DITANGININWANGWA, MUNTU UYANTIKANGA DYO.

Um assunto que se imita começa sempre por um iniciador.
«Há sempre um iniciador de uma coisa, pois nada deriva de nada».

Un fait qu'on imite commence toujours par un initiateur.
«Il y a toujours un initiateur pour chaque chose, car rien ne vient de rien».

A fact which is imitated is always begun by an initiator.
«There is always an initiator of anything, because nothing comes from nothing»

DYAMBU DYAMBOTE DILENDA KITUKA SE DYA MBI EADYA MBI DILENDA KITUKA SE DYA DYA MBOTE.

Pelo seu uso, um bom assunto pode tornar-se mau, e um mau assunto pode tornar-se bom.
A maneira de tratar os problemas pode transformar uma boa causa numa má, e uma má causa numa boa.
«A causa mais santa muda-se em uma ímpia ou execrável, quando se usa crime para sustentá-la.»

Par son usage, une bonne chose peut devenir mauvaise, et une mauvaise peut devenir bonne.
La manière de traiter les problèmes peut transformer une bonne cause en une mauvaise, et une mauvaise cause en une bonne.
«La cause la plus sainte peut se changer en une cause impie ou abominable si l'on utilise le crime pour la soutenir.»

By its use, a good thing may become bad and a bad one may become good.
The way of solving problems can change a good cause into a bad one, and a bad cause into a good one.
«The most sacred thing can turn into an impious or execrable one if crime is used to sustain it.»

DYAMBU DyAMBOTE KU MFOKO YOVO: NKUNGA MBOTE KU MFOKO.

Tudo é bom quando acaba em bem (Shakespeare).
«Se o mais difícil é começar, o mais importante é acabar bem.»

Tout est bien qui finit bien (Shakespeare).
«S'il n y'a que le premier pas qui coûte, cependant c'est la fin qui couronne l'oeuvre».

All' s well that ends well (Shakespeare).
«If the beginning is important, more important still is the end, which crowns any work.»

DYAMBU DYA MFWANGA ZA NDUNDU YE MBAKA.

É um caso intricado, devido à influência enigmática do albino e do anão, ambos misteriosos pela sua natureza.
Este provérbio é utilizado por quem se depara com uma situação insóluta ou enigmática que merece ser tratada com muita cautela.

C'est un cas malaisé, dû à l'influence énigmatique de l'albinos e du nain, mystérieux tous les deux de par leur nature.
Ce proverbe est utilisé quand on se trouve en présence d'une situation insolite ou énigmatique, qui mérite d'être traitée avec beaucoup de ménagement.

It is an intricate case, owed to the enigmatic influence of the albinos and the dwarf, both mysterious by their nature.
This saying is used when unusual complications arise from a situation which seems very enigmatic and deserve to be dealt cautiously with.

DYAMBU DYAMPA KADINANGANGA KO, DYA NKULU DINANGANGA.

A novidade de uma coisa não dura, só a sua antiguidade é que dura.
Este provérbio significa que o que parece novo hoje perderá, já amanhã, o carácter de sua novidade e se tornará antigo com o tempo.
«Não há um prodígio que dura mais de três dias.»

La nouveauté d'une chose ne dure pas, c'est seulement le caractère de son ancienneté qui dure.
Ce proverbe signifie que ce qui paraît nouveau aujourd'hui va perdre déjà à partir de demain son originalité ou le cachet de sa nouveauté pour commencer à devenir ancien avec le temps.
«Il n'y a pas de prodige qui dure plus de trois jours.»

The novelty of anything does not last, only its character of becoming old lasts.
This saying means that what seems new today will loose from tomorrow on its originality or its caracter of newness, and begin to become old with the time.
«No wonder lasts more than three days.»

DYAMBU DYA MPITISA, NDEMBI ZEKOLA.

Uma primeira exigência posta na resolução de um problema é sempre difícil a contornar.
O provérbio indica que a falta de cumprimento dos compromissos acordados numa primeira discussão dificulta a solução do problema a resolver.
«Uma coisa é prometer, mas outra coisa é cumprir».

Une première exigence posée pour la solution d'un problème est toujours difficile à contourner.
Le proverbe indique que le manque d'exécution des engagements pris dans une première discussion rend difficile la solution du problème à résoudre.
«Promettre et tenir les engagements sont deux choses différentes».

A first obligation set down for the solution of a problem is always difficult to be overcome.
This proverb means that the lack of execution of the compromises agreed on in a first discussion makes difficult to solve the problem.
«To promise and to do are different two things».

DYAMBU DYA NKENTO YE YAKALA KADIKOTWANGWA KO. KANA KOTA DYO SIDI YE NSONI.

Num assunto entre mulher e marido não te metas, pois se te entremeteres, ficarás envergonhado.
«Entre marido e mulher, só Deus é juiz» (Prov. Russo).
«Brigas de namorados, amores renovados.»

Entre la femme et le mari il ne faut pas vous entremettre, sinon vous rougirez de honte.
«Entre l'arbre et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt,» car «les querelles d'amants sont un renouvellement d'amour.»
«Entre le mari et la femme, seulement Dieu est juge» (proverbe russe).

Do not interfere in the matter between husband and wife, otherwise you will be ashamed.
Between husband and wife, only God is judge» (Russian prov.).
«Quarrels of lovers are the revival of love.»

DYAMBU DYANKULU DYAMPA DIKUMFUTUMUNANGA.

Um assunto antigo pode ser ressuscitado por um novo.
Uma nova contenda pode ressuscitar uma antiga.
«Por mais enterrado que pareça um passado, basta uma pouca coisa para o ressuscitar.» (Edouard Estaunié)

Une affaire ancienne peut être ressuscitée par une nouvelle.
Une nouvelle querelle peut ressusciter une ancienne.
«Si bien enseveli que paraisse un passé, il suffit de peu de choses pour le ressusciter.» (Edouard Estaumé).

An old situation may be revived by a new one.
A new quarrel may revive an old one.
«However well buried may seem to be a past, a small thing is enough to revive it.» (Edouard Estaumé).

DYAMBU DYAVITA DYETO, DYASUKININA DYETO.
Um assunto que antecede na ordem do dia é nosso, o que fica em última análise é também nosso.

Usa-se este provérbio para afirmar a importância de um assunto esquecido na ordem de dia e conserva ainda a sua actualidade pelo que deve ser tratado em última análise.

Un problème qui précède dans l'ordre des priorités est nôtre, celui qui vient en dernière position nous concerne aussi.
Ce proverbe est utilisé pour affirmer l'importance d'un problème qui aurait été oublié et qui doit être traité en dernière analyse sans perdre, pour autant, de son actualité.

A matter preceding in the order of the day of the matters to deal with, is our business, that which is the last one in the same order, is also our business.
This saying is used when a matter which was forgotten is remembered and must be dealt with as «the last but not the least».

DYAMBU IDINA MU KULU, KALA MU KOKO NGA NSASUMWENE DYO.

O assunto agarrou-me pelas pernas, se fosse pelos braços, eu o teria sacudido.
O provérbio exprime a impossibilidade de alguém de rejeitar a responsabilidade de um assunto que lhe diz respeito, embora constrangido pela falta dos meios necessários para o efeito.

L'affaire m'a saisi aux jambes, si c'était aux bras, j'aurais pu la secouer.
Ce proverbe exprime l'impossibilité de quelqu'un de décliner la responsabilité d'un problème qui le concerne, bien que confronté par le manque des moyens nécessaires pour y faire face.

The problem seized me by the legs, if it were by the arms, I would get rid of it.
This saying expresses the impossibility of someone to discard the responsibility of a matter related to him, even though he is facing a lack of the necessary means to enable him to do so.

DYAMBU KADILOSWANGWA KO. WALOSA DYO MU MAZA, KADIKUKULA KO. WALOSA DYO VA TIYA, KA DIVYA KO Yovo: DYAMBU DA DILOZWANGWA KO, WALOZA DYO MU MAZA, KADIKUKULA KO. WALOZA DYO VA TIYA KA DIVYA KO.

Um problema não pode ser deitado fora. Se atirá-lo num rio, não será levado pela corrente de água, e se atirá-lo no fogo, não será queimado.
Só debatendo um problema que se pode encontrar a sua devida solução,mais não contornando-lo.

On ne peut pas jeter un problème. Si on le jette dans l'eau, il ne coulera pas, ou au feu, il ne brûlera pas.
Ce n'est qu'en discutant un problème qu'on trouve sa vraie solution,mais pas en le contournant.

You cannot get rid of a problem without solving it. If you throw it into the river it will not flow down, or if you throw it into the fire, it will not get burnt out.
Only by discussing a problem that you can find its solution,but not going around it.

DYAMBU KANA YAMBULA DYO, DIYAMBWELE, KANA LANDA DYO DILENDE.

Se te desinteressares de um assunto, o assunto desinteressar-se-á também de ti.
Os problemas assumem apenas a importância que nós próprios lhes atribuirmos.

Si vous vous désintéressez d'une affaire, l'affaire se désintéressera aussi de vous.
Les problèmes n'ont de l'importance que celle que vous leur attribuez.

If you disregard a problem, the problem will also ignore you.
Problems only have the importance that we attribute to them.

DYAMBU NDEKO, MBIZI NKONDA.

Para tratar um assunto, é preciso ter cautela e habilidade, para caçar um animal, é preciso estar alerta.
O provérbio mostra que o sucesso de um assunto depende da maneira como é tratado. Como a precipitação pode prejudicar a caça, de igual modo, a falta de

ordem e de habilidade pode comprometer o resultado de uma questão que, à primeira vista, pode parecer oportuna.

Pour traiter une affaire, il faut de l'ordre et de l'entendement, et pour chasser un animal, il faut de la prudence et de l'agilité.
Le proverbe montre que le succès d'une affaire dépend beaucoup de la manière dont elle est traitée. comme la précipitation peut être préjudiciable à la chasse, de la même manière, le manque d'ordre et de tact peut compromettre une affaire qui, de prime abord, peut paraître opportune.

To deal with a matter, one needs order and tactfulness, as to hunt a game, you need alertness and watchfulness.
This saying shows that the success of any matter depends on the way of dealing with it. As precipitation is incompatible of hunting, also the lack of order and tactfulness can compromise an important business which may be opportune at first sight.

DYA MU LUNGILA, KA DYA MU YUKUTA KO.

O mais importante é que a comida chegue para todos e não que todos estejam repletos.
Numa manifestação de óbito, o mais importante é que a comida oferecida aos convidados chegue para todos.
«Vale mais pouco do que nada» (Libanius).

Le plus important est que la nourriture suffise à tous et non que tous en soient rassasiés.
Dans une manifestation funèbre, le plus important est que la nourriture offerte aux invités leur suffise à tous.
«Mieux vaut peu que rien.» (Libanius).

The most important thing is that the meal be enough for all and not all be replete.
In a burial ceremony the most important is that the food served for the guests be enough to them all.
«Fewer is better than nothing» (Libanius).

E DYANTETE SUSA KYA DEZO, DYA ZOLE VILAKANA, DYA TATU LUKANU.

Uma ofense pode ser cometida por três vezes: uma primeira vez por acidente, uma segunda por esquecimento ou engano, e uma terceira por pura intenção.
«Uma ofensa não pode ser cometida mais de duas vezes sob o mesmo pretexto de acidente ou de engano».
Uma moça engravida-se pela primeira vez pela segunda vez é por sua própria vontade.

Une offense peut être commise pour trois raisons: une première fois, par accident, une seconde fois, par oubli ou erreur, et une troisième fois par pure intention.
Sans doute, une offense ne peut pas être commise plus de deux fois sous le même prétexte d'accident ou d'oubli.

Une jeune fille se laisse engrosser pour la première fois, cela peut être par erreur ou par ignorance, pour la seconde fois, c'est par sa propre volonté.

An offence may be caused under three reasons: once by accident, twice by error, the third time is likely by intention.
Definitely, an offence cannot be committed more than once under the same pretext of an accident or of error.
A young girl gets pregnant for the first time may be by ignorance or error, but for the second time it is because of her own will.

DYANGA KYUSU, WAU DIDI NKANGANZINZI.

De todos os tipos de salalés que já comeste, este último salalé peçonhento será o teu golpe de misericórdia.
O provérbio refere-se a um mal pior de entre todos os outros males que alguém já enfrentou.

De tous les types de termites que vous avez mangés, ce dernier type de termites vénéneux será votre coup de grâce.
Le proverbe se réfère à une situation pire de toutes les premières que quelqu'un ait déjà affrontées.

After having eaten of many kinds of termites so far, y ou will be done now with these last venomous ones.
This saying is referring to a worst situation among many others that someone has so far endured.

DYA TINI, FUTA LUSILA.

Tu recebeste uma parte de uma coisa, mas pagarás a totalidade.
Quem danifica uma parte de um bem, restaurará todo o bem.
«Quem parte velho, paga novo».

Tu as reçu une partie d'une chose, tu en payeras la totalité.
Celui qui a endommagé une partie d'un bien, doit dédommager le propriétaire de tout le bien.
«Qui casse les verres les paye».

You received a part of a thing, you will pay the whole thing.
He who damages a part of an asset, will restore the whole thing.
«Who breaks the glasses must pay them all».

DYA VOVWA KOLO, DIMBU NSI ZAMESO.

O que já foi dito, basta uma piscadela para ser relembrado.
O provérbio quer dizer que um simples gesto ou uma olhadela pode fazer lembrar um acontecimento anterior, até mesmo uma combinação secreta.

Il suffit d'un clin d'œil pour se rappeler quelque chose déjà dit.
Le proverbe veut dire qu'un simple regard indirect peut rappeler un fait passé voire même une entente secrète.

A wink is sufficient to remind something already said.
This saying means that a single look may remember a past agreement or even a secret understanding.

DYA VUNDA, VOVA VUNDA, SALA VUNDA.

Comer precisa de pausa, falar e trabalhar precisam também de pausa.
Para tudo que é grande e bom na natureza, a sabedoria recomenda: moderação, moderação e ainda moderação.
Com efeito, mesmo Deus, na sua omnipotência, omnisciência e omnipresença, criou os céus e a terra e tudo que neles está, em seis dias, cada um precedido e seguido por uma pausa de «uma tarde e de uma manhã» e no sétimo dia, Deus descansou de toda a sua obra, segundo Gén. 1:1-31, 2:1-3.
Consequentemente, é esta sequência de pausas que se repercuta maravilhosamente em toda a natureza em perpétua criação e movimento contínuo no mundo, que deve nos servir de guia em todas as nossas diferentes actividades .

Pour manger, il faut une pause, pour parler il faut une pause et pour travailler, il faut aussi une pause.
Pour tout ce qui est grand et bon dans la nature, la sagesse recommande: modération, modération et encore modération.
En effet, même Dieu, dans son omnipotence, omniscience et omniprésence, créa les cieux et la terre par la parole en six jours précédés et suivis chacun d'une pause de «un soir et un matin», et le septième jour, Dieu se reposa de toute son œuvre, selon Gén. 1:1-31, 2:1-3.
C'est, par conséquent, cette séquence de pauses qui se répercute dans toute la nature en perpétuelle création et mouvement dans le monde, qui doit nous servir de guide dans nos différentes activités.

Eating needs a pause, speaking needs a pause and working needs also a pause.
Every time we eat, speak or work, we need a pause.
For all that is great and good in nature, wisdom recommends: moderation, moderation and moderation.
In fact, even God, in his omnipotence, omniscience and omnipresence, created the heaven and the earth by his word in six days preceded and followed every one, by a pause of «one evening and one morning», according to Gen. 1:1-31, 2:1-3.
Hence, it is that sequence of pauses which has a marvellous repercussion upon the all processes of the continuing creation and movement in the world, which must guide us in our different activities.

DYA WAKAYILA NKAZ'AKU DYODYO KADILONGESELWANGA KO.

«Coma e partilha a comida com o seu cônjuge.» Isso não se aconselha.
Pedir a um marido de partilhar a comida com a sua mulher, seria forçar uma porta já aberta, pois, «há uma lei que ordena ao homem de acariciar a sua mulher, e à mulher de fazer o que deseja o seu esposo (Euripide), e, segundo a Bíbla, «quem ama a sua mulher, ama-se a si mesmo» (Efésios: 5:28).

«Mangez et partagez la nourriture avec votre conjoint». Ceci ne se conseille pas.
Demander à un mari de partager la nourriture avec sa femme, serait forcer une porte déjà ouverte, car il est une loi quI ordonne à l'homme de chérir sa femme, et à la femme de faire ce que désire son époux», et que selon la Bible, «qui aime sa femme s'aime lui-même» (Ephésiens 5:28).

«Eat and share the meal with your spouse.» This does not require any advice. To ask to a husband to share the meal with his wife would be to force a door already open, for, there is a law that commands to the man to cherish his wife, and to the wife to do what her husband likes» (Euripide), and according to the Bible, «he who loves his wife loves himself» (Ephesians 5:28).

DYA YE NKENTO, DYA YE NKADI-AMPEMBA.

Comer com uma mulher é comer com um diabo.
O exemplo vem de cima com a Dalila, que traiu seu marido Sansão, aos seus inimigos pela ambição de dinheiro.Sansão confiou nela e lhe revelou o seu segredo,
«A mulher varia muitas vezes, bem tolo quem nela se fia» (Francisco I).
«Mulher, coisa volúvel por natureza» (prov. Italiano).

Manger avec une femme, c'est manger avec un démon .
«Souvent, la femme varie, bien fol est qui s'y fie» (François I).
«Femme, chose volubile par nature» (Prov. Italien).

To eat with a woman is to eat with a demon.
«Woman changes often, fool is who relies on her» (Francis I).
«Woman is fickle by nature» (Italian prov.).

DYODYO KAZEYE KO MFUMU, NGANGA ZEYE.

O que ignora o chefe é sabido pelo curandeiro.
Aqui, o curandeiro representa a pessoa interessada no assunto e o chefe é apenas o conselheiro que deve conhecer do acontecido para a sua solução.

Ce que le chef ignore est connu du guérisseur.
Ici, le guérisseur représente la personne intéressée dans l'affaire et le chef est seulement le conseiller qui doit s'en informer pour en trouver la solution.

What the chief doesn't know is known by the witch doctor.
Here, the witch doctor stands for the person involved in the matter and the chief for the counsellor needed for the solution of the matter.

DYODYO KUZEYE KO I MPUTU.

O que tu não sabes é a Europa.
A Europa, mundo muito distante do Kongo, era sinónimo da incógnita de tudo quanto era desconhecido por aqueles que não podiam chegar à Europa. Assim, tudo que é desconhecido é representado pela Europa longínqua e desconhecida.

Tout ce que vous ne savez pas, c'est l'Europe.
L'Europe, monde très distant du Kongo, était synonyme de tout ce qui était inconnu à ceux qui ne pouvaient y arriver.
Ainsi, tout ce qui est inconnu est représenté par l'Europe, inconnue et lointaine.

All that you don't know is the Europe.
The Europe, a very distant continent from the Kongo, was synonymous of all which was unknown by those who could not arrive to Europa. Hence, the remote Europa stands for all that is unknown or far away.

E

EDYA LUKU LWA NSAKI, IBÂK'ELAKA.

Comer a farinha de mandioca com as folhas de mandioca obriga a arranhar a garganta.
As folhas de mandioca eram consideradas outrora como um dos mais pobres alimentos, e quem tivesse só essas para satisfazer a sua fome, devia se arranhar a garganta.
Esta máxima é utilizada, quando alguém está confrontado com uma situação difícil em que é obrigado a dizer toda a verdade e só a verdade.

Manger la farine de manioc avec les feuilles de manioc oblige à se racler la gorge.
Les feuilles de manioc étaient considérées jadis comme un des plus pauvres aliments, et celui qui n'aurait que cela pour satisfaire sa faim devait se racler la gorge.
Cette maxime est utilisée quand une personne est confrontée avec un cas d'infortune qui l'oblige à dire toute la vérité, et rien que toute la vérité.

To eat cassava with its leaves is a situation which obliges to clear one's throat.
The cassava's leaves were considered in the olden times as one of the poorest aliments, and who had to satisfy his hunger only with them, should clear his throat afterwards.
The saying is used when someone is confronted with a difficult situation which obliges him to say all the truth, only the truth about it.

E FOMO (FUMU) NKADI MU TEKA YO YANGALALA.

Para vender o tabaco amargo, deve-se ser alegre.
As más qualidades das coisas devem ser compensadas pelas qualidades morais ou pelo caracter jovial do possuidor ou vendedor.
«Se não sabe sorrir não abra uma loja».

Pour vendre du tabac amer, il faut être joyeux.
Les mauvaises qualités des choses doivent être compensées par les qualités morales ou par le caractère joyeux du possesseur ou vendeurr.
«Si tu ne sais pas sourire, n'ouvre pas un magasin».

To sell bitter tobacco, one must be joyful.
The bad qualities of things must be compensated by the moral qualities or the joyful character of the owner ou sellor.
«If you cannot smile, don't open a shop».

E KANDA KANDA, KU VONDI LONGO LWAME KO.
E LONGO LONGO KU VONDI UNGUDI WAME KO, YOVO:
E UNGUDI UNGUDI, KU VOBNDI KO
LONGO LWAME; E NKENTO, NKENTO, KUVONDI KO UNGUDI WAME.

Família, família, não destrua o meu matrimónio. Mulher, mulher, não destrua a minha família.

O provérbio quer mostrar que a família e a mulher são indispensáveis na vida de um homem, pelo que é imprescindível o entendimento entre os cônjuges e os membros das suas respectivas famílias para uma vida familial harmoniosa.«Um homem divorciado é um homem infeliz».

Famille, famille, ne me sépare pas de ma femme. Femme, femme, ne me sépare pas de ma famille.
Le proverbe veut montrer que la famille et la femme sont nécessaires dans la vie d'un homme, de sorte qu'une bonne entente entre les conjoints et les membres de leurs respectives familles est indispensable entre les époux et les membres de leurs familles respectives pour que, entre tous, règne une vie harmonieuse.
«Un homme divorcé est un homme malheureux».

Family, family, don't destroy my matrimony. Wife, wife, don't destroy my family.
The saying shows that a family and a wife are necessary in the life of a man so that a good understanding must be between the spouses and their respective families in order to live all in a good and lasting harmony.
«A divorced man is an unhappy man for having broken the unity the essential part of himself.»

E MBONGO, E MBONGO, PÎ-Î! E MUNTU, E MUNTU, KONGO
(YOVO = INGETA = KALUNGA).

Dinheiro, dinheiro, sem resposta. Homem, homem, aqui estou!
Quando se chama o dinheiro, ele não responde; mas quando se chama o homem, ele responde: presente.
O provérbio mostra que o homem vale mais do que o dinheiro. O dinheiro foi feito para o homem mas o homem não foi feito para o dinheiro..

Argent, argent ! Pas de réponse: Homme, homme, me voici !
Quand on appelle l'argent, il ne répond pas, mais quand on appelle l'homme, il répond «présent» ! L'argent a été créé pour l'homme, mais l'homme n'a pas été fait pour l'argent.
Ce proverbe montre que l'homme vaut plus que l'argent, car l'argent a été fait pour l'homme, mais l'homme n'a pas été fait pour l'argent.

Money, money, no answer ! Man, man, here I am !
If you call money, there will be no answer: but if you call the man, he'll answer: «here I am».
This saying shows that man is more important than money, because, money is made for man, but man is not made for money.

ENDE (WENDE) MBWA, NKI DIAMBU WIDI MUNA NW'A MBWA?

Bateu o cão, mas o que ouviu da boca dele?
Nunca condene o réu antes de ouvi-lo.

Vous avez frappé le chien, mais qu'avez vous entendu de sa bouche?
Il ne faut jamais condamner l'accusé avant de l'avoir entendu.

You beated the dog, but what did you hear from its mouth?
Never sentence the accused before hearing him.

ENTI TUNZENGELE, EFUTI LENGELE.

A árvore foi abatida, as folhas murcharam e tudo acabou.
«O problema foi tratado, e a solução encontrada, pelo que a discussão pode ser considerada como terminada».

Nous avons abattu l'arbre, les feuilles sont fanées et tout est terminée.
«Le problème a été traité, la solution trouvée, et la discussion peut être considérée comme terminée».

The tree is pull down, the leaves are faded and everything is under control.
«We've treated the problem, the solution is found and now the discussion can be considered as closed».

«E NTYETYE, DILA NGUDI AKU»! NZOLELE, KANSI YANI NTU UTUKA KINSANGA ULUTALA.

Ô carriça, chora a morte de tua mãe! Eu queria bem, mas vejam a exiguidade da cabeça donde sairiam as lágrimas.
«Ninguém é obrigado a fazer o que não pode».

Ô roitelet, pleures ta mère ! Je le voudrais bien, mais voyez la petitesse de la tête d'où devraient jaillir les larmes.
«À l'impossible nul n'est tenu».

O wren, shed tears over your mother ! I'd like to, but see my tiny head from which should flow the tears.
«One cannot do the impossible».

E NZAMBI UNSADISI. NGEYE BENE UKISADISA.

Deus, ajuda-me. Ajuda-te a ti mesmo.
«Trabalha, que Deus te ajudará».
«A quem madruga Deus ajuda»

Dieu, aide-moi. «Aide-toi toi-même».
«Aide-toi, le ciel t'aidera».
«A qui se lève matin, Dieu aide et prête la main»

God, help me. «Help yourself».
«God helps those who help themselves».

E UNGUDI UNGUDI, KUNDIA NZIMBU KO. E NZIMBU NZIMBU KUNDIA UNGUDI KO.

Família, família, não acabe com o meu dinheiro. Dinheiro, dinheiro, não destrua a minha família.
«Amigos, amigos, negócios à parte».
Riqueza e união familial são bênçãos divinas.
A unidade da família e do dinheiro deve fazer a felicidade e não a miséria de todos.

Famille, famille, n'anéantit pas ma richesse. Argent, argent, ne détruit pas ma famille.

«Les affaires sont les affaires».
Richesse et union familiale sont des bénédictions divines.
L'unité de la famille et de l'argent doit faire le bonheur et non le malheur de la famille.

Family, family, don't waste my money. Money, money, don't destroy my family.
«Business is business».
«Money and family unity are God's blessings».
Family's unity must make the happiness and not the unhappiness of the family.

E UNGUDI UNGUDI, KU VONDI LONGO LWAME KO, E NKENTO, NKENTO, KUVONDI UNGUDI WAME KO.

Família, família, não me separe da minha mulher. Mulher, mulher, não me divide da minha família.
«Um homem divorciado é um homem infeliz por ter rompido a unidade com uma parte essencial de si próprio.»

Famille, famille, ne me sépare pas de ma femme. Femme, femme, ne me divise pas de ma famille.
«Un homme divorcé est un homme malheureux pour avoir rompu l'unité avec une partie essentielle de.lui-même.»

Family, family, don't separate me from my wife. Wife, wife, don't separate me from my family.
«A divorced man is an unhappy man for having broken the unity with the essential part of himself.»

«E YENGA, UMPAN'E NTOTO». «MONO WOWO UNA KULONDE UYIVAVA.»

Ravina, dá-me da tua terra. Mas a ravina responde:
«Eu é quem precisa mais da tua terra que está em cima».
O provérbio mostra a incongruidade de quem pede a um homem nu de vestir um outro homem esfarrapado ou andrajoso.
«Não se pode despir um homem nu» (Plaute), «nem lhe pedir de pôr as mãos nos bolsos, pois, seria lhe pedir o impossível».
«Não se deve pedir à uma pessoa de ser o que não é, nem lhe pedir ou esperar dela o que não pode dar» (Norman Vincent Pealee).
Ravin, donne-moi de la terre. Et le ravin de répondre: «c'est plutôt moi qui ai besoin de la terre qui est là haut, près de vous !»
Le proverbe montre l'incongruité de celui qui demande à un homme nu de vêtir un autre homme en lambeaux.
«On ne peut dépouiller un homme nu (Plaute), ni lui demander de mettre les mains dans les poches. Ce serait lui demander la lune.
Or, «à l'impossible nul n'est tenu».
On ne doit pas demander à une personne d'être ce qu'elle n'est pas, ni lui demander ou d'espérer d'elle ce qu'elle ne peut pas donner» (Norman Vincent Peale).

Ravine, give me of your soil. Ravine responded: «But I am the one who has more need of the soil which is up there.»

This proverb shows the incongruity of someone asking a naked man to clothe someone else which is in rags and tatters,
«One cannot deprive a naked man» (Plaute), nor ask him to put his hands into his pockets, because no one is expected to perform the impossible.
«Do not ask a person to be what he/she, is not. Do not ask or expect from a person what he cannot give» (Norman Vincent Peale).

EZI ZIKOKOLANGA KU MAKI ZITUKANGA.

Os galos que cantam começam nos ovos.
«Grandes carvalhos germinam das balotas.»
«Usa e serás mestre.»

Les coqs qui chantent viennent des oeufs.
«Les grands chênes germent des glands.»
«C'est en forgeant qu'on devient forgeron.»

The roosters that sing begin in the eggs.
Big oak-trees grow from little acorns.»
«Practice makes perfect.»

F

FU KIA MUNTU KA KISOBWANGWA KO NZE NLELE.

Não se muda o hábito de alguém como uma roupa.
«É mais fácil mudar o curso de um rio do que o carácter de um homem.»
«O lobo muda a pele mas não o vezo.»

On ne change pas l'habitude de quelqu'un comme un habit.
«Il est plus facile de changer le cours d'un fleuve que le caractère d'un homme.»
«Chassez le naturel, il revient au galop.»

You cannot change someone's habit as a garment.
«It is easier to change the course of a river than a man's habit.»
«What's bred in the bone will come out in the flesh.»

FU KYA NKELE, KU MPUTU KIATUKA.

É um defeito da fábrica (origem) da espingarda.
Refere-se a um defeito congenital de alguém, difícil de ser corrigido por ser inerente à sua própria natureza.

C'est un défaut d'origine du fusil.
Se dit d'un défaut congénital de quelqu'un, de difficile correction, parce qu'inhérent à sa propre nature.

It is a defect of the gun's origin.
It is said of any congenital defect of a man, dificult to change for being inherent to his own nature.

FUMA DYA NZAMBA, KANA WOLESA DYO KIZOWA KYAKU, KANA YUMISA DYO NGANGU ZAKU.

Se deixares apodrecer a tua porção de carne de elefante, isso demonstra a tua ignorância. Mas se a deixares secar, proverás a tua inteligência.
Este provérbio distingue a prudência da negligência na protecção dos bens e outros interesses da vida, e mostra pelos referidos exemplos que «a prudência é mãe da segurança» enquanto que «a negligência é fonte de males maiores.»

Si vous laissez pourrir votre morceau de viande d'éléphant, cela prouve votre ignorance. Mais si vous la faites sécher, vous montrerez que vous êtes intelligent.
Ce proverbe différencie la prudence de la négligence quant à la protection des biens et autres intérêts de la vie, et montre par ces exemples que «la prudence est mère de sécurité» tandis que «la négligence est source de grands maux».

If you let your elephant meat decade, you are ignorant.
If you succeed to dry it, you are intelligent.
This saying shows the difference between awareness and negligence in managing assets and other resources of life. It also proves that «safety is essential» whereas «negligence causes great harm.»

FUNDA KUFULA VATA KIZITILANGA.

O fardo torna-se mais pesado na proximidade da aldeia.
Diz-se de uma tarefa bem iniciada mas que se torna mais difícil ou impossível de ser levada ao bom termo quase no seu fim. Isto significa que «semear é menos penoso do que colher, pois as dificuldades aumentam à medida que se aproxima do fim.»

Le fardeau paraît plus pesant à l'approche du village.
Il se dit d'une situation ou d'un travail bien commencé et qui devient plus difficile ou impossible à terminer presqu'à sa fin. Ceci signifie que «semer est moins pénible que moissonner, car les difficultés augmentent à mesure que l'on s'approche du but.»

Burden seems to become heavier near the village.
It is said of any situation or task with good start, which becomes more difficult or impossible to accomplish almost at the end. This means that «sowing is less painful than harvesting, because the difficulties increase as one gets nearer the aim.»

FUTA KYALUNDA KAKA, MVULA KIWANANGA.

A queima do capim, sempre adiada para mais tarde, pode coincidir com o período da chuva susceptível de impedi-la.
Um assunto sempre adiado pode ser contrariado pelo surgimento de circunstâncias adversas.
«Quem adia sempre de um dia para o outro encontra desgraça no caminho».
Dai, «aproveite agir enquanto há tempo».

Le feu de brousse, toujours ajourné, peut coïncider avec la saison de pluie susceptible de l'empêcher.
Une affaire toujours ajournée peut être contrariée par le surgissement de circonstances défavorables.
«Qui remet à demain trouve malheur en chemin».
Pour cela, «il faut battre le fer pendant qu'il est chaud».

To postpone the fire bush may coincide with the rainy season which can hinder it.
The solution of a problem postponed at a later period may be hindered by adverse circumstances which can arise unexpectedly.
«He who puts off doing everything may meet misfortune in the way». Hence, «strike the iron while it is hot».

FWA KWA MPUNGU, VILA KWA YETO WANTU.

Uma suposta morte do espírito poderoso arrasta a morte de nós os vivos.
Os homens, sem a protecção supra-natural, sentem-se perdidos. (R. Van Roy).
Onde o Todo-Poderoso é dado por morto ou inexistente, o homem vivo deixa também de existir, pelo que se Deus não existisse, devia ser inventado para o bem-estar do homem e de tudo que existe. .

Une mort supposée de Dieu entraînerait celle de nous, les vivants.
«Les hommes, sans la protection supranaturelle, se sentent perdus». (R.Van Roy).

Où le Tout-Puissant est supposé mort ou inexistant, l'homme vivant cesse d'exister aussi. C'est pouquoi, si Dieu n'existait pas, il devrait être inventé pour le bien-être de l'homme et de tout ce qui existe.

A supposed death of the spirit induces our death, the living ones.
Men without divine protection feel insecure. (R. Van Roy).
Where the Most High is supposed dead or inexistent, the living man becomes inexistent also. Hence, if God did not exist, he would be invented for the well-being of the man and of all that exists.

FWA MFWIDI KALA, NSUDI A WOLA ITINA DIAK' E?

Eu que já estou morto, vou ainda ter medo de apodrecer?
«A ovelha morta já não tem medo do lobo» (Prov. Turco – Rosa Sha).
Feito o mal, assume-se as consequências, venha o que vier.
«O que não tem remédio, remediado está».

Puisque je suis déjà mort, dois-je répugner à l'idée de ma pourriture?
Quand le mal est déjà fait, il faut en accepter les conséquences.
«La brebis morte n'a plus peur du loup» (Prov. Turque – Rosa Sha).
«Fais ce que tu dois, advienne que pourra».
«Quand le vin est tiré, il faut le boire».

Being already dead, should I fear the idea of my decaying?
When it is late to change the evil already done, one must accept to suffer all the consequences.
«A dead ewe doesn't fear the fox any more» (Turkish prov. – Rosa Sha).
«Come what may. It is too late to draw back now».

FWA NSONI, MONA MPASI.

A timidez faz sofrer.
«Quem se faz de mel, abelhas o lambem».

La timidité fait souffrir.
«Qui se fait brebis, le loup le mange».

Timidity causes pain.
«Mugs are always fleeced».

I

IKINA VA MOKO KILUTIDI IKINA VA LÁ.

Mais vale um pássaro na mão que dois a voar.
«Um ganho pequeno e seguro tem mais valia do que um grande e especulativo bem.
«Não troque a certeza contra a incerteza» (A. & R. Favel).

Un oiseau dans la main vaut mieux que deux dans la haie.
«Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras, l'un est sûr, l'autre ne l'est pas» (La Fontaine).
«Un gain petit mais sûr a plus de valeur qu'un bien grand et spéculatif.
«N'échangez pas la certitude contre l'incertitude» (A. & R. Favel)

A bird in the hand is worth two in the bush.
«A small gain but assured is of greater value than a larger and speculative one.
«Don't trade certainty for uncertainty.» (A. & R. Favel)

IKIVONDANGA DISU KA KIKALANGA KIA NENE KO.

O que danifica o olho não é necessariamente grande coisa.
«Não existem pequenos inimigos» (Pierre Gringore).
«O que traz a desgraça não é grande» (G. T. Zona).

Ce qui endommage l'oeil n'est pas nécessairement une grande chose.
«Il n'est nuls petits ennemis» (Pierre Gringore).
«Ce qui amène le malheur n'est pas grand» (G. T. Zona).

What injures the eye isn't necessarily a great thing.
«There are no small enemies» (Pierre Gringore).
«That which brings misfortune is not big» (G. T. Zona).

IMBWENE WAME, IKIMWENE KO MPE WAME.
Yovo: OYO MBWENE WAME, OYO KIMWENE KO MPE WAME.

Quem vi hoje para me confortar é meu, e quem não vi é também meu.
Os presentes de hoje podem ser os ausentes de amanhã e os ausentes de hoje podem ser os presentes de amanhã.

celui que j'ai vu aujourd'hui pour me réconforter est des miens, et celui que je n'ai pas vu est aussi le mien.
«Les présents d'aujourd'hui peuvent être les absents de demain, et les absents d'aujourd'hui peuvent être les présents de demain».

He who as comes today to comfort me is one of mine, he whom I didn't see is also mine.
«The present of today may be the absent of the tomorrow, and the absent of today may be the present of tomorrow».

IVITIDI KU NKOKO KATEKANGA MVUNZU KO.
Yovo: OY'OVITIDI KU NKOKO, KATEKANGA MVUNZU KO.

Quem chega primeiro ao rio não bebe água turva.
Os direitos de prioridade favorecem quem preceder em qualquer situação.

Qui arrive le premier à la rivière ne puise pas de l'eau trouble.
Les droits de priorité favorisent celui qui précède dans une situation quelconque.

He who arrives first to the spring doesn't drink the troubled water.
A person placed in a first position is favoured by the right of priority.

IVWIDI NKUMBI ANDI MADIOKO KADILA YO, NGEYE VO LUKU KAK' E?

O dono da caçada quer comê-la com mandioca, porquê queres que seja só com a farinha de mandioca?
O dono é o único a decidir do uso do que lhe pertence.

Le propriétaire du produit de la chasse veut le manger avec du manioc, et vous voulez qu'il soit mangé seulement avec de la farine de manioc?
Au propriétaire appartient la décision de faire ce qu'il veut de ce qui lui appartient.

The game's hunter wants to eat it with raw cassava; why do you want to eat it only with cassava flour ?
The owner has the right to decide to do what he or she chooses to do of his/her property.

IZOLANGA MBW'AME KAKALANGA VA NTANDU KA MUNSI KO.

Num combate, gosto de ver o meu cão sempre em cima e não em baixo do seu inimigo.
«A luta dá ao triunfo o sabor da paixão, e a vitória embeleza a conquista.» (George Meredith).

Dans une compétition, j'aime voir mon chien toujours au-dessus et non au-dessous de son ennemi.
«La lutte donne au triomphe la saveur de la passion, et la victoire embellit la conquête.» (George Meredith).

In any combate, I do like to see my dog always on the top but not below its enemy.
«The struggle gives to the triumph the flavour of passion, and the victory embellishes the conquest.» (George Meredith).

K

KALA N'KAMBAKANI VA KATI KW'AMBUTA YE ALEKE.

Sê um traço de união entre os mais velhos e os mais novos.
«Quem é chefe seja uma ponte» (Th. Fuller).
«Olha para quem está acima de ti como teu pai, e para quem está abaixo de ti como teu filho» (Prov. Persa - R.Sha).

Sois un trait d'union entre les plus vieux et les plus jeunes.
«Qui est chef soit le pont» (Th.Fuller).
«Regarde celui qui est au-dessus de toi comme ton père, et celui qui est au-dessous de toi comme ton fils» (Prov.persan - R.Sha).

Be a link between the old men and the young men.
«He who chief be a bridge» (Th.Fuller).
«Look at that which is upon you as your father, and at that which is under you as your son» (Persan prov.).

KALA NZENZE WAKITENDELA NGEYE MOSI.

Seja um grilo para estridular por si mesmo.
Diz-se de alguém que deve falar por si próprio para defender o seu problema.

Sois un cri-cri pour crier toi-même.
Se dit de quelqu'un qui doit parler soi-même pour défendre son problème.

Be a cricket to stridulate yourself.
Said of someone who must speak by himself to defend his case.

KALA YE NTONA ZITOBULANGA YAKA.

Tenha ideias que furam as paredes.
Isso quer dizer: «ser perspicaz».

Ayez des idées qui percent les murs.
Ceci revient à dire: «être perspicace.»

Have ideas that pierce the walls.
That is to say: «to be shrewd or perspicacious.»

KALUKUMBI MBULU MU NTINU KO, AY'ANLENDE KAN'AVUTUKA KO.

Não admirem a rapidez do lobo, pois os que foram persegui-lo ainda não voltaram.
Antes de dar prova do facto, um pretensioso a um título é apenas «um rei de nome e não de facto», pois, só a prova confirma o mérito e destrói a presunção. «Ninguém cante vitória antes da batalha».

N'admirez pas la rapidité du loup, car ceux qui sont allés à sa poursuite ne sont pas encore de retour.
Pour toute compétition, avant que de donner la preuve de la réalité, un prétendant à un titre est à peine «un roi de nom et non de fait», car c'est la preuve qui confirme le mérite et détruit la prétention.

«Il ne faut pas vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre» (La Fontaine).

Don't admire the fox'swiftness, because those who are in pursuit of it are not back yet.

Before a positive proof is given, a pretender to a title is still «a king of name rather than in fact» for only proof confirms a merit and destroys a pretention.
«Don't count your chickens before they are hatched».

KALUNGA YOLELA MU NTETO.

No mar, banha-se só na margem.

Este provérbio aplica-se à familiaridade que se deve evitar
com as sumidades políticas ou financeiras.
«Fala do mar mas fica na terra»
«A prudência ultrapassa as outras virtudes como a vista ultrapassa os outros sentidos» (Bion de Boristhène).
«Mais vale um pequeno fogo que aquece que um grande fogo que queima» (provérbio escocês).

A la mer, on ne se baigne qu'en marge.

Ce proverbe s'applique à la familiarité que l'on doit éviter avec les sommités qui sont au-dessus du pouvoir. La mer est accessible pour le bain à la marge.
«Parle de la mer mais reste sur la terre».
«La prudence surpasse les autres vertus comme la vue surpasse les
autres sens» (Bion de Bosthène).
«Mieux vaut un petit feu qui réchauffe qu'un grand feu qui brûle»(proverbe écossais).

On the sea, people must swim on shore.

It is said of how people must praise prominent people and shun all familiarity with them.
«Talk of the sea but keep the land».
«Prudence surpasses the other virtues as sight surpasses the other senses» (Bion de Bosthene).
«A small fire which warms is better than a great fire which burns» (Scotch proverb).

KA MAMONA UMOSI KO.

Uma situação difícil não é quinhão de um só indivíduo.

As dificuldades são comuns a todos. Ninguém pode se julgar ser o único a sofrer.

Une situation difficile n'est pas le lot d'un seul individu.

Les difficultés sont communes à tous, que personne ne pense être le seul a souffrir.

A difficult situation is not the fate of one sole individual.

Everybody experiences difficult times, nobody thinks to be the only one to suffer.

KA MINWANA KO, Y'AKWA UNKUTA WAZOLELE.

«A luta não será travada! É o que agrade aos medrosos.

Esta máxima aplica-se a uma ameaça de luta que acaba de fracassar, facto que agrada aos tímidos que não estão dispostos de serem envolvidos nela.

Uma luta impedida satisfaz os medrosos.

La lutte n'aura pas lieu! C'est aussi le souhait des peureux.
Cela s'applique à une menace de lutte qui finit par échouer, fait dont se réjouissent les timides qui ont peur de s'y engager.
Une lutte empêchée fait la satisfaction des poltrons.

There will be no fighting! That is also the wish of the timid.
This saying is used when a threat of a fight has just failed, fact which is welcome by the timid who are frightened of being involved in it.
A hindered struggle eases the fear of the timid.

KAMITALWANGWA KO MPUKU MIAWOLELANGA.
Yovo: NTAMBU KAMITALWANGWA KO MPUKU MIEWODILANGA.)

As ratoeiras que não são controladas podem deixar apodrecer ratos.
Quem não visita as suas ratoeiras, deixa apodrecer nelas seus ratos.
Qualquer actividade que não é controlada torna-se deficiente.
Dai a expressão: «quem não controla, não dirige».

Les pièges qui ne sont pas contrôlés laissent pourrir du gibier.
Celui qui ne visite pas ses pièges, y laisse pourrir ses rats.
Toute activité qui n'est pas contrôlée s'avère déficiente.
D'où cet adage: «Qui ne contrôle pas, ne dirige pas».

The traps that are not seen frequently let the game get rotten.
He who does not visit his traps, will find rotten rats.
Any activity which is not checked up on turns out deficient.
Hence the expression that: «He who doesn't control is not a leader».

KANA ANDA BETA (WANDA) MWANA, KOKOLOLA.
Yovo: KANA SEMBA = SUNGUNA) MWANA, KOKOLOLA.

Se bateres ou punires a criança, consola-a.
«Se da mão direita tu bates a criança, da mão esquerda aperta-a no teu coração.» (Provérbio Yoruba).

Si vous battez ou punissez l'enfant, consolez-le.
«Si de la main droite tu fouettes l'enfant, de la main gauche presses-le sur ton coeur.» (Proverbe Yoruba).

If you beat or punish a child, comfort him.
«If you spank your child, clasp it on your arms.» (Yoruba proverb).

KANA BAKAMA MU KOKO, LENDA VULUKA, KANA BAKAMA MU NWA VONZA!

Se for apanhado pelos braços, poderá ser salvo, mas se for apanhado pela boca é perigoso.
Os erros cometidos pela boca são dificilmente perdoáveis; portanto, sejam prudentes nas suas palavras.
«É melhor deslizar com o pé do que com a língua» (Ahigar).
«A morte e a vida estão no poder da língua» (Provérbios 18:21).

Si on vous attrape par les bras, vous vous sauvez, mais si c'est par la bouche, vous risquez gros.
Les fautes de la bouche sont plus provocatrices et impardonnables que celles des bras, soyez donc prudents dans vos paroles.
«Mieux vaut glisser du pied que de la langue» (Ahigar).
«La mort et la vie sont au pouvoir de la langue» (Proverbes 18:21).

If you are caught by your arms, you can be escaped, but if you are caught by your mouth, it is dangerous.
The slips of the mouth are more offending than those of the arms; so be careful when talking.
«It is better to glide with the foot than with the tongue» (Ahigar).
«Death and life are in the power of the tongue» (Proverbes 18:21).

KANA BAKA NSENGO A MPA, EKUDI KULOZI KO.
Yovo: AVO BAKA NSENGO A MPA, KULOZI KO NSENGO A NKULU.

Se tiveres uma nova enxada, não deites a antiga.
Se tiveres um novo amigo, não abandones o antigo.

Si tu as une nouvelle houe, ne jette pas l'ancienne.
Si tu fais un nouvel ami, n'abandonne pas l'ancien.

If you have a new hoe, don't throw away the old one.
If you have a new friend, don't forsake the old one.

KANA (BAKASIKA ZANGULA, KANA KOKA UMWIVI.

Se apanhares algo mostra-o, se o esconderes tu és um ladrão.
Este provérbio significa que todo o be)m ganho às claras enobrece, ao passo que o bem ganho às caladas é uma batota. «Em tudo, nobreza obriga.»
Si tu attrapes quelque chose, montre-le; si tu le caches, tu es un voleur.
Ce proverbe signifie que tout bien gagné au grand jour ennoblit, mais que le bien gagné par des moyens détournés avilit son auteur.
«En tout, noblesse oblige.»

If you lay hold on something, show it; if you hide it, you are a thief.
This proverb means that all good, honestly won, ennobles, but all gain earned dishonestly debases.
«In everything, nobleness obliges.»

KANA BWA TELAMA, VO KUTELEMENE KO WENDELELE.

Se caíres, levanta-te, se não te levantares, ficarás um homem derrotado.
O provérbio mostra-nos que uma queda deve ser apenas uma situação passageira, pois, «caímos para nos levantar, somos repelidos para melhor combater, e dormimos para nos acordar» (Robert Browning – in «Les Grands Ecrivains Etrangers et leur Influence dans la Littérature Française, pp.482-483).
Por outro lado, é também salutar lembrarmo-nos das palavras do heroi de João Bunyan, (in the «O Peregrino»), que se exclamou contra o terrível Apolião que o tinha derribado: «Ó inimigo meu, não te alegres a meu respeito; ainda que eu tenha caido, levantar-me-ei» (Miquéas:7:8 – cf. John Bunyan, in «O Peregrino»).

Dai, «cair é permitido mas é ordenado erguer-se (Prov. Russo – R.Sha).
«O mundo está com quem está de pé» (provérbio chinês).
«Forte é que abate, mais forte é que se levanta» (provérbio francês).

Si tu tombes, relève-toi, si tu ne te relèves pas, tu deviens un homme vaincu.
Ce proverbe nous montre qu'une chute doit être une situation passagère, car, «nous tombons pour nous relever, nous sommes repoussés pour mieux combattre, et nous dormons pour nous réveiller» (Robert Browning – in»Les Grands Ecrivains Etrangers et leur Influence dans la Littérature Française, pp.482-483).
Dautre part, il est aussi salutaire de nous rappeler les paroles du héros de John Bunyan – (in the» <le Pèlerin>, qui s'exclama contre le terrible Appolyon qui l'avait terrassé: «Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemi, car si je suis tombé, je me relèverai». (Michée 7:8) (John Bunyan (in the «Le Voyage du Chrétien»). Ainsi, «il est permis de tomber mais il est ordonné de se relever» (Prov. Russe – R.Sha).
«Fort est qui abat, plus fort est qui se relève» (proverbe français).
«Le monde est avec celui qui est debout» (proverbe chinois).

If you fall, stand up, if you don't get up, you become doomed to failure.
This shows us that a fall is a momentary situation,because «we fall in order to get up, we are spurned so that we can fight strongly, and we sleep so that we wake up» (Robert Browning – in «Les Grands Ecrivains Etrangers et Leur Influence dans la Littérature Française, pp.482-483).
Moreover, it is also salutary to recall the words of John Bunyan's hero, (in the «the Pilgrim»), who said to the dreadful Appolyon, who had thrown him down: «Rejoice not against me, O my enemy: when I fall I shall arise» (Micah 7:8 – John Bunyan, in «The Progress»).
Hence, «'it is allowed to fall, but ordered to stand up», (Russian proverb – R.Sha).
«The world is with who is up and about» (chinese proverb).
«Strong is who beats, stronger is who stands up» (French proverb).

KANA DYA, KANA DYA, TUBILA NSIKYANDU.

Cada vez que comas, deixe uma coisa ao lado.
«Guarda que comer, não guardes que fazer.»
«Poupar é a melhor prevenção para o futuro».

En mangeant, mettez quelque chose de côté.
C'est le présent qui assure le futur.
«Qui mange tout le soir, le lendemain ronge son pain noir.»

When you eat, put something aside.
«The present secures the future.»

KANA DYA MWAMBA NKAYI, I NKAYI DIDI.

Quem comeu o molho do antílope, comeu também o antilope.
Quem praticar um pecadilho, comete um pecado, pois, em termo de importância, não há pequenos e grandes pecados. Logo: «quem boa cama fizer, nela se deita».

Qui a mangé la soupe de l'antilope a mangé aussi l'antilope.
Qui a pratiqué une peccadille, a consommé le péché même, car, en terme d'importance, il n'existe pas de petits et grands péchés, et pour cela: «comme on fait son lit on se couche».

He who ate the gravy of an antilope, he ate the very antilope.
He who made a peccadillo has sinned, for a peccadillo is a sin also.
Small and great sins don't exist, hence «as we make our bed, so must we lie».

KANA DIBWA MPAKA, DIWUTA MBIMBA, YUVULA MBUTA.

Quando estiveres em sérios apuros, consulta um velho.
Em caso de uma grande dificuldade, recorre a um mais velho para te mostrar, pelos seus conselhos, como sair deste imbróglio.

Lorsque tu te confrontes avec une grande difficulté, consulte un Vieux.
En cas d'une situation difficile, consulte un homme sage pour te montrer, par ses conseils, comment en sortir.

If you get into great trouble, ask the advice of an old man.
In case of a great danger, have recourse to a skilled man to help you get over.

KANA KAILA NAN'KUSU, KAILA NAMBENDE.

Se oferecer ao rato-n'kusu, ofereça também ao rato-mbende.
Na atribuição dos favores, não se deve preferir uns protegidos em detrimento dos outros, pois não se sabe quais deles lhos retribuirão melhor do que outros. Portanto, deve-se «jogar com o pau de dois bicos.»

Quand vous donnez au rat-n'kusu, donnez aussi au rat-mbende.
Dans l'attribution des faveurs, on ne doit pas préférer certains protégés au détriment d'autres, car l'on ne sait jamais qui, mieux que d'autres vous les rétribueront Il faut en cela «ménager la chèvre et le chou.»

If you give to the rat-n'kusu, give also to the rat-mbende.
In the attribution of favors, you must not prefer some protected to anothers, for, no one knows for sure which of them will requite you these favours better than the others. Hence, «one must sit on the fence.»

KANA KALA NGEYE MOSI, YUVULA MBUNDU AKU, AVO A OLE LUNA LUYUVUDYANA.

Se estiveres sozinho, consulta o teu coração; se estiverdes dois, tomai conselho um do outro.
«Dois conselhos valem mais do que um».

Si tu es seul, consulte ton coeur; si vous êtes deux, prenez conseil l'un de l'autre.
«Deux avis valent mieux qu'un».

If you are alone, take counsel of your pillow; if you are two, put heads together.
«Two opinions are better than one».

KANA KALA YE NGANGU, KU KIKUNDIDIKI KO, AKWA NGANGU A ENGI ENA. IDIANO UKISAKIDIKA KANSI KUKIVWEZI KO.

Se fores inteligente, não seja vaidoso, pois os homens inteligentes são legião. Por isso, humilha-te sem contudo te desprezar.
«Diante da honra vai a humilidade» (Provérbios 15:33).
«Qualquer que se enaltece será humiliado, e aquele que se humilia será exaltado» (Lucas 14:11).

Si tu es intelligent, ne sois pas vaniteux, car les hommes intelligents sont légion. Humilie-toi, sans cependant te mépriser.
«L'humilité précède la gloire» (Provérbios 15:33).
«Qui s'élève sera abaissé, et qui s'abaissa será élevé» (Lucas 14:11).

If you are intelligent, don't be vainglorious, because intelligent people are legion. Hence, humiliate you without however debasing yourself.
«Humility precedes glory» (Proverbs 15:33).
«Everyone who makes himself great will be humbled, and everyone who humbles himself will be made great» (Luke 14:11).

KANA KA NKATA IBWIDI KO, E VUNDU MPE VA KITOMENE Yovo IVA KIKANI.

Mesmo se almofadinha não lhe caísse, era também o lugar em que queria descansar do fardo.
«Quando o operário é mau, nenhuma ferramenta presta» ou «os maus operários queixam-se sempre das suas ferramentas».

Si même le coussinet n'était pas tombé, c'est aussi le lieu où l'on voudrait se reposer du fardeau.
«A méchant ouvrier, point de bon outil» ou «les mauvais ouvriers se plaignent toujours de leurs outils».

Even if the cushion did not fall down, it was also the resting place from the burden.
«To a bad worker, no good tool» or «a bad worker blames his tools».

KANA KATULA MBELE VA MOKO MA MWANA, VINGISA NTI.

Se tirar uma faca da mão de uma criança, substitua-lhe um pau.
A acção de total privação gera desespero, a troca de uma outra coisa alivia a pena.

Si vous retirez un couteau des mains d'un enfant, substituez-lui un bâton.
La privation provoque le désespoir tandis que la substitution d'une autre chose soulage la peine.

If you take a knife away from a child's hands, replace it with a stick.
Privation generates despair while substitution of another element alleviates the pain.

KANA KIWANA, DILA KYO.

Se um bem acontece enquanto estás ainda vivo, aproveita-te dele.
O provérbio aconselha de tirarmos proveito de tudo quanto é nosso por direito quando isso acontece em devido tempo, enquando vivemos.
«Tudo está bem que acontece no seu tempo» (Chilon de Sparte).

Si un bien se présente de ton vivant, tires-en profit.
Ce proverbe nous conseille de tirer profit de tout ce qui nous revient de plein droit, lorsque ceci arrive en son temps, pendant notre existence.
«Tout est bien qui vient en son temps» (Chilon de Sparte).

If something of good occurs in your lifetime, reap profit from it.

This saying advises us to take advantage of all that is rightly ours when it occurs in due time during our existence.
«All is good that comes in due time» (Chiron of Sparte).

KANA KIWUNIKINA KITONDELE (KIZOLELE), KANA KIKUFUINI KITININI.

Quem te farejar quer-te, quem te repugnar odeia-te.
O provérbio significa que quem te aceita é teu amigo, mas quem te rejeita considera-se teu inimigo:
«Não te agarres àquele que não se agarra a ti» (Prov. Árabe – R.Sha)

Celui qui vous flaire vous aime, celui qui vous répugne vous déteste.
Qui t'accepte te veux, qui te rejette te hait.
«Ne t'attache pas à celui qui ne s'attache pas à toi» (Prov. Arabe – R.Sha).

What scents on you likes you; what sniffs away from you hates you.
He who accepts you likes you whereas he who scorns you hates you.
«Don't cling to anyone who does not cling to you» (Arabish prov. – R.Sha).

KANA KUMB'E NKISI, KUMBA MPE E NGANGA.

Se admiras a força do feitiço, admira também o feiticeiro.
Variante: **Se admiras o remédio, admira também o médico ou o curandeiro.**
O provérbio significa que não basta reconhecer um facto talentoso mas também render homenagem ao seu autor, pois o efeito, tão grandioso que possa parecer, não deve eclipsar a causa. Por isso, «não devemos esquecer o doador com o prazer da dádiva».
(Provérbio. Umbundu). Além disso, «a dádiva sem o doador é nula» e não pode haver dádiva sem um recebedor» (Lowell – citado por Dr.Ernest Holmes – in «The Science of Mind, cap. XVII: 280»).

Si tu admires la force du fétiche, admire aussi le féticheur.
Variante: **Si tu admires le remède, admire aussi le guérisseur.**
Ce proverbe signifie que ce n'est pas suffisant de reconnaître un fait talentueux, mais aussi de rendre hommage à son auteur, car l'effet, aussi grand qu'il paraisse, ne doit pas éclipser la cause. Pour cela, «avec le plaisir d'un don, nous ne devons pas en oublier le donateur» (prov.Umbundu). D'autre part, «le don sans le donateur est vide, et il ne peut pas y avoir un don sans un receveur» (Lowell – cité par Dr.Ernest Holmes – in The Science of Mind – chap. XVII . 280).

If you admire the fetish, you must admire the fetishist too.
Or if you admire the remedy, admire also the physician or the healer.
This proverb means that it is not enough to recognize a talented fact but to pay also tribute to its author, because the effect, though important may it be, must not eclipse its cause. (Lowell, quoted by Ernest).
Hence, «with the pleasure of a gift, we must not forget the giver» (Umbundu proverb).
Morever, «the gift without the giver is bare, and there can be no gift without a receiver» (Lowell, quoted by Dr. Ernest Holmes in The Science of Mind, chap. XVII: 280).

KANA KUNENGE, KIA KAKA KUKIA, Yovo: **KANA KUZINGIDI KIA KAKA KU KIA.**

Ainda que a noite demore muito tempo, amanhã será um outro dia.
«Não há uma noite que dure sempre».

Bien que la nuit se prolonge encore, demain il fera jour.
«Il n'y a pas de nuit qui dure toujours».

Even though the night lasts still, tomorrow will be another day.
«There is no night without tomorrow».

KANA LANDA LAWU VWATA, VO KUVWETE KO NGEYE MPE AYIKIDI LAWU.

Se perseguires um maluco, veste-te, senão serás apelidado também de maluco.
«Quem uivar com os lobos, assemelha-se a eles».

Si tu poursuis un fou, habille-toi, sinon tu seras appelé fou aussi.
«Qui hurle avec les loups, devient loup aussi».

If you pursue a fool, get dressed, otherwise you'd be called fool too.
«A man is known by the company he keeps».

KANA LANDA MUNTU AMBOTE, NGEYE MPE KITUKIDI MUNTU AMBOTE.

Se andares com os bons, tornar-te-ás bom também.
«Diz-me com quem andas, dir-te-ei as manhas que tens».
«Chega-te aos bons e serás bom».

Si tu hantes les bons, tu seras bon comme eux.
«Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es».

If you go with good people, you will become good too.
«Tell me what company you keep, and I'll tell you who you are».

KANA LANDA NDOKI, NGEYE MPE SE UNDOKI; KANA LANDA LAU, NGEYE MPE KITUKIDI LAU.

Se seguires um bruxo, tu te tornas também bruxo; se seguires um maluco, tu te assemelhas também a ele.
«Diz-me com quem andas, dir-te-ei as manhas que tens».

Si tu suis un sorcier, tu deviens sorcier aussi; si tu suis un fou, tu deviens aussi un fou.
«Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es».

If you follow a witch, you become a witch too; if you follow a mad man, you become a mad man also.
«Tell me what company you keep, and I will tell you who you are».

KAN'ALOMBA KIA KOKO, NGEYE VANA KIA KULU.

Se te pedirem uma parte do braço, dá-lhe uma parte da perna.
«Amor com amor se paga», e «o favor gera favor».

Qui vous demande une partie du bras, donnez-lui une partie de la jambe.

«L'amour ne se paye que par l'amour» et «toute faveur engendre une autre».

If one asks you a part of the arm, give him a part of the leg,
«One good turn deserves another».

KAN'ALONGA NGANGU, WANUKA YE ZAKU.

Se te ensinarem conhecimentos, utiliza também os teus próprios conhecimentos.
O provérbio faz entender que, ao aprender conhecimentos de alguém, o principiante deve usar o seu sentido crítico para não aceitar passivamente toda a massa de conhecimentos, mas escolher o que lhe for mais útil para o seu uso e nível de compreensão. Dai, «não basta apenas aprender conhecimentos, mas também saber utilizar os seus próprios, reflectir e escolher eclecticamente».
«Se não utilizares os conhecimentos que tens, não poderás esperar tirar nenhum proveito deles».

Si on vous enseigne des connaissances, utilisez aussi votre propre intelligence.
Le proverbe laisse entendre que, en recevant un enseignement, le récipiendaire doit utiliser son sens critique pour ne pas accepter passivement toute la masse de connaissances qui lui sont transmises, mais retenir seulement ce qui lui est utile pour son usage et son niveau de compréhension.
D'où, «Il ne suffit pas d'apprendre des connaissances, mais faut-il aussi savoir utiliser ses propres connaissances, réfléchir et choisir éclecticament».
«Si tu n'utilises pas les connaissances que tu as, tu ne pourras pas espérer d'en tirer profit».

If you are taught some knowledge, use also your own intelligence.
This saying advises someone who is learning to use his critical sense in order not to accept all the mass of knowledge he is taught but to retain only what is useful to him, based on his level of understanding.
Hence, «it is not enough to learn knowledge, but to know also to use one's own knowledge, to reflect and choose eclectically».
«If you do not use the knowledge that you have, you cannot expect to gain anything from it».

KANA LOZA MATE MU ZULU, NGEYE MOSI MAVUTUKILA VA LUSE.

Se cuspires para cima, a tua saliva vai te cair na cara.
«Cada um colhe apenas o que semeia. O jogo da vida é um jogo de bumerangues ou arma de dois bicos. (O bumerangue é uma arma de arremesso dos indianos australianos que pode voltar ao ponto de partida contra o seu atirador). É todo argumento ou coisa que se volta contra o seu autor.
«Os nossos pensamentos, acções e obras, retornam-se contra nós cedo ou tarde, com uma assombrosa exactidão» (Florence Scovel Shin).

Si vous crachez au-dessus de vous, votre salive retombera sur votre figure.
«Chacun ne récolte que ce qu'il sème. Le jeu de la vie est un jeu de boumerangs. (Le boomerang est une arme de jet des indiens australiens qui peut être lancée et revenir contre le propre lanceur). C'est tout argument ou une chose qui se retourne contre son auteur.
«Nos pensées, nos actions et nos oeuvres se retournent contre nous, tôt ou tard, avec une effrayante exactitude» (Florence Scovel Shin).

If you spit upwards, you'll dirty your own face.
«One reaps only what he sows. The game of life is a game of boomerangs. (The boomerang is a weapon used by Australian aborigines, which can return to a point near the thrower). It is any argument or anything that goes contrary to its author. «Our thoughts, deeds and works, return to us sooner or later, with astounding accuracy» (Florence Scovel Shin).

KANA LUMONA KAKA YIMBI, E MBANGALA YIKIELE.

Quando virem o gavião pairar nos ares, é o anúncio da estação seca (o Verão).
O gavião representa aqui um sinal convencional de uma promessa, que, ao se manifestar, indicará o momento da realização do compromisso.

Quand vous verrez l'épervier planer dans les airs, ce sera l'annonce de la saison sèche.
L'épervier représente ici un signal conventionnel d'une promesse, qui, en se manifestant, indiquera le moment venu pour l'accomplissement du compromis.

When you see the sparrow hawk soaring in the air, it is the sign of the coming of the winter.
The sparrow hawk is used here as a warning symbol of a promise, which when it appears, will indicate the due moment for the conclusion of the promise.

KANA LUWA KELENGEZE, MU TADI.

Se ouvirem «kelengeze» ou o choque da enxada contra uma pedra, saibam que o trabalho na lavra acabou.
«Kelengeze» é um som onomatopeico imitado de um ruído seco resultando da colisão de uma enxada com uma pedra, onde já não há terra arável, obrigando assim o lavrador a parar o seu trabalho.
Este provérbio é utilisado por um porta-voz para terminar uma mensagem à qual já não há mais nada a acrescentar.

Si vous entendez «kelengeze», ou un choc de la houe contre une pierre en l'absence de la terre arable, cela indique aussitôt la fin du travail dans le champ.
«Kelengeze» est un son onomatopéique imité d'un bruit sec résultant de la collision d'une houe avec une pierre là où il n'y a plus de terre arable, obligeant ainsi le laboureur à cesser de travailler.
Ce proverbe est indiqué par un porte-parole pour terminer un message auquel il n'y a plus rien à ajouter.

If you hear «Kelengeze», it is a collision of the hoe with a stone,and it means also the end of the cleaning of the field.
«Kelengeze» is an onomatopoeic dry sound resulting from the collision of a hoe with a stone where there is no more arable soil, which obliges to end the cleaning of the field. This proverb is used by a speakesman to end a message to which there is nothing else to add.

KANA LWAKA VA SAU DIA NKOKO SAUKA SAUKA, I MANATA SAU MENGI.

Se chegar à rivagem de um rio, avie-se de atravessar, pois a margem é um palco de muitos acontecimentos.

Este provérbio aconselha de aproveitar a oportunidade no momento exacto em que se apresenta antes que possam ocorrer circunstâncias adversas.
É portanto oportuno «malhar enquanto o ferro está quente».

Si vous arrivez à la rive d'une rivière, empressez-vous de traverser, car la rive est un lieu de beaucoup de scènes imprévisibles.
Le proverbe conseille de saisir rapidement le moment favorable de faire quelque chose avant l'occurrence éventuelle des circonstances adverses. Il est donc opportun de «battre le fer quand il est chaud».

Whenever you arrive at the bank of a river, make haste to cross over, because the bank is the stage of many events.
This saying advises to catch the ball on the bounce, whenever the opportunity comes your way, before any adverse circumstance may happen. Hence, it is wise to «strike the iron while it is hot».

KANA MBWA NOKENE MVULA KUTUDI KU TIYA KO, VAVA KAYUMA, NGEYE KATATIKA.

Não ponha ao fogo um cão molhado, pois uma vez aquecido é ainda a você que vai morder.
O provérbio refere-se a pessoas ingratas que, depois de terem sido socorridas e tornadas bem-sucedidas, se voltam contra os seus benfeitores.
«Por bem fazer mal haver».

Il ne faut pas réchauffer le chien mouillé, car, une fois réchauffé, c'est encore vous qu'íl mordera.
Ce proverbe se réfère aux personnes ingrates qui, après avoir été secourues et, après avoir bien réussi dans la vie, se retournent contre leurs bienfaiteurs.
«Réchauffer un serpent dans son sein» c'est «faire des ingrats en faisant du bien».

Don't warm a wet dog, because, once warmed, it will bite you.
It is said of persons who, after being helped and become successful, in their lives, become the enemies of their benefactors.
It is the same as «to nourish a viper in one's bosom».

KANA MONA KUFUTUMUKANGA MWISI, NZO INA KO.

Onde há fumo, há uma casa.
Não há fumaça sem fogo e não há efeito sem causa.

Où il y a de la fumée il y a une maison
Il n'y a pas de fumée sans feu, ni d'effet sans cause.

Where there is smoke, there is a house.
There is no smoke without fire nor effect without cause.

KANA MONA NDOKI, KEKUMUNA, VO KU KEKUMWENE KO UMINI NDINGA.

Se encontrares um bruxo, sê tu o primeiro a tossicar, pois se não o fizeres, ele te inibe de falar.
«Amedronta as bestas antes que te amedrontam» (provérbio árabe).
Toma precaução contra o perigo, pois «homem prevenido vale por dois».

Si tu rencontres un sorcier, sois le premier à toussailler, sinon il t'inhibe de falar.

«Effrayez les bêtes avant qu'elles ne t'effraient» (proverbe arabe).
Prends tes précautions contre le danger, car «un homme averti en vaut deux».

If you meet with a witch, be the first to cough, otherwise he will inhibit you to speak.
«Frighten the beasts before they frighten you» (Arab proverb).
Take precautionary measures for the danger, because «forewarned is forearmed».

KANA MONA NTIETIE KUMIK'E NZONGO, MU NSI KA MOSALA NUNI ZA NENE KO.

Se encontrares um pardal, não o desprezes mas acerta bem a espingarda, pois no país já não há mais aves maiores.
Aproveita sem desprezo as pequenas oportunidades, pois as grandes são raríssimas.

Si vous rencontrez un moineau, ne le méprisez pas mais ajustez bien le fusil, car, dans le pays, il n'y a plus guère de gros oiseaux.
Profitez sans mépris les petites opportunités, car les grandes sont rares.

If you find a sparrow, don't despise it but hit the target, because there is no more big birds in the country.
Take without despise advantage of any opportunity, because great ones are none.

KAN'ASISILA NKALU, WUDIKA ZIWUDIKANGA;
KAN'ASISILA WANTU, WUTAN'AWUTANANGA.

Se os mais velhos te deixarem calabaças como herança, estas partem-se, mas se te deixarem homens, estes multiplicam-se.
Se herdares de bens materiais, eles acabarão, mas se herdares de homens, eles se prolificarão.

Si les vieux te laissent des calebasses comme héritage, elles se casseront, mais s'ils te laissent des hommes, ceux-ci se multiplieront.
Si tu hérites des biens matériels, ils finiront, mais si tu hérites des hommes, ils se proliféreront.

If old people leave you with calabashes as heritage, these will be broken, but if they leave you with men, these will be multiplied.
Any kind of riches inherited will have an end, but an inheritage of human beings will proliferate.

KANA SOPA NKENTO, NDONA SOPELE.

Quem casa com uma mulher, casa com uma senhora de honra.
«Quem a sua mulher não honra a si mesmo desonra».
Com efeito, quem honra a sua mulher honra-se a si próprio, pois a esposa é uma dona para o homem jovem, uma companheira para a idade madura, uma enfermeira para a velhice: dai, o homem de toda a idade tem um pretexto para casar-se» (Francis Bacon).

Celui qui épouse une femme, épouse une dame d'honneur.
«Qui n'honore pas sa femme se déshonore lui-même».

En effet, qui honore sa femme, honore-se soi-même, car une épouse est une maîtresse pour l'âge jeune, une compagne pour l'âge adulte et une infirmière pour la vieillesse: l'homme a donc, à tout âge, un prétexte pour se marier» (Francis Bacon).

He who takes a wife, takes an honoured wife.
«He who doesn't honour his wife dishonours himself».
As a matter of fact, he who honours his wife honours oneself, because, a wife is a mistress for the young man, a companion for the middle age, and a nurse for the old age; hence, «the man of all ages has a pretext to get married» (Francis Bacon).

KANA SOPA NKENTO, SOPELE MPE MAMBU MA KANDA DIANDI.

Quem casa com uma mulher, casa também com os problemas da família dela.
De facto, o marido e a mulher que se amam e se tornam uma carne não podem ser alheios aos problemas de ambas as famílias. Assim, o marido partilha estes problemas ao lado da sua mulher e esta também faz o mesmo quanto aos problemas da família do marido.

Qui se marie avec une femme, se marie aussi avec les problèmes de la famille de la femme.
En effet, le mari et la femme qui s'aiment et sont devenus une même chair, ne peuvent pas être étrangers aux problèmes de leurs deux familles. Le mari s'associe à ces problèmes à côté de sa femme, et celle-ci en fait autant quant aux problèmes de la famille de son mari.

He who gets married with a wife, gets married also with the problems of the wife's family.
As matter of fact, the husband and the wife who love each other because they have become one flesh, cannot be strange to the problems of the both families. Hence, the husband shares the problems of his wife's family and this one also does the same with the problems of her husband's family.

KANA SOPELA VA KANDA, KITUKIDI KÔ YE NZADI (NZITU YE NKWEZI).

Se casares dentro da sua própria família, tornas-te genro e cunhado ou nora e cunhada.
Aplica-se aos casamentos endogâmicos em que as relações dos cônjuges com os seus próprios parentes tornam-se acrescidas das de sogros ou sogras, cunhados, cunhadas, dentro da mesma família.

Si vous vous mariez dans votre propre famille, celle-ci devient aussi votre belle-famille et vos parents deviennent vos beaux-parents ou parents par alliance.
Este proverbe se réfère au mariage endogamique dans lequel les relations familiales avec les propres parents se doublent de celles de beaux-parents ou de belle famille.

If you get married within your own family, you become son-in-law or daughter-in-law.
This saying is said of an endogamic marriage in which the family relations with their own parents are coupled with those of in-law relations.

KANA SUMBA NSENGO A MPA, KULOZI KO KUDI (Yovo NSENGO A NKULU)
Yovo: KANA SUMBA SENGELE KYA MPA, KULOZI KO SENGELE KIA NKULU.

Se comprares uma nova enxada (ou um novo machado) não deites fora a antiga enxada (ou o antigo machado).
Se tiveres um novo amigo, não abandones o antigo.

Si tu achètes une nouvelle houe (ou une nouvelle hache), ne jette pas l'ancienne.
Si tu fais un nouvel ami, n'abandonne pas l'ancien.

If you buy a new hoe (or a new axe), do not throw away the old one.
If you have a new friend, don't abandon the old one.

KANA NTÁ YO: MBIZI; KANA MVOVA DIO: DIAMBU.

O que matei é um animal, o que eu disse, é uma palavra.
Não se vai à caça em vão; e não se fala sem assunto.

Ce que j'ai tué, c'est un animal; ce que j'ai dit, c'est une parole.
L'on ne va pas à la chasse en vain; et l'on ne parle pas sans une affaire.

What I killed is a game; and what I said is a word.
No one goes hunting in vain; nobody speaks without any matter.

KANA TÁ DIO, WANUKA DIAU
Yovo: KANA VOVA DIO, WANUKA DIAU.

O que disseste, deves assumi-lo ou sê responsável pelo que disseste.
«Quem boa cama fizer nela se deitará».

Ce que tu as dit, tu dois l'assoumir, ou tu dois être responsable de tes paroles.
«Comme on fait son lit on se couche».

What you have said, you must assume it, or you must be responsible of your words.
«As you make your bed so you must lie on it».

KANA TALA NDUNDU, VETAMENA NDUNDU, NDUNDU KATALIWANGWA YOLE KO (= MBALA ZOLE KO).

Se olhares para um albino, baixa os teus olhos, pois não se deve fitar o albino duas vezes.
O provérbio aconselha-nos a não fixar um olhar assustador numa pessoa que nos pareceria diferente pela sua natureza, pois a nossa atitude seria percebida como inamigável e agressiva contra a sua pessoa e geraria uma forte repulsão da sua parte.
«Quando os meus amigos são cegos de um olho, olho-os de esguelha» (J. Joubert).

Si tu regardes un albinos, baissez les yeux, car on ne doit pas fixer le regard deux fois sur un albinos.

Ce proverbe nous conseille de ne pas regarder fixement une personne qui nous paraitrait différente par sa nature, car notre attitude serait perçue comme inamicale et agressive et susciterait une vive répulsion de sa part.
«Quand mes amis sont borgnes, je les regarde de profil» (J.Joubert).

If you look at an albino, cast down your eyes, because one does not stare twice at an albino.
This saying advises us not to stare at someone which is different from us, because our attitude would be perceived as unfriendly and aggressive and would beget a great repulsion from him/her.
«When my friends are one-eyed, I look askance at them» (J.Joubert).

KANA TALA SEKO, TALA MAZA.

Deve–se proporcionar a quantidade de farinha de mandioca à quantidade de água necessária para se cozinhar a farinha de mandioca.
«Subordina proporcionalmente os teus compromissos aos teus meios, ou as tuas despesas ao teu rendimento».

Il faut faire correspondre proportionnellement la quantité de farine de manioc à la quantité d'eau nécessaire pour la cuisson de la farine de manioc.
Il faut toujours un certain équilibre entre les choses de natures différentes qui doivent agir l'une sur l'autre.
C'est le fait de devoir subordonner ses engagements à ses moyens, ou ses dépenses à son revenu.

To prepare cassava, you must measure proportionally the quantity of water and that of flour.
«Cut you coat according to your cloth».

KANA TIMUNA FUKU DIE WOLA, YA WOLA UWANA MO.

Se exumares um fosso de imundícies, encontrarás senão podridão.
«Mais se remove o lixo, mais fede».
Fazer reviver antigas feridas dói.

Si vous exhumez une fosse de immondices, vous n' y trouverez que de la pourriture.
«Plus on remue les ordures plus elles puent».
Ranimer d'anciennes blessures provoque d'atroces douleurs.

If you exhume a ditch of rubbish-shoot, you will find but putridity.
«More one moves the rubbish, more it stinks».
To open old wounds provokes sore pains.

KANA VWEZA NIANGA NKUFI, NOKENO.

Se tu rejeitas a erva curta para cobrir a tua casa, dormirás ao relento.
«Quem se furta ao esforço recolha a pena».

Si tu rejettes l'herbe courte pour couvrir ta maison, «tu dormiras à la belle étoile.
«Qui fuit l'effort, récolte la peine».

If you refuse a short straw in order to cover you house, you will sleep in the open air.
«No pains are spared to ensure success of anything».

KANA TONDA KINA TAMBWIDI, TONDA MPE ON'OVENE KIO.

Se te alegras do que recebeste, agradece também o doador.
«Quando olhares o que te é dado, olha também quem te deu» (Séneca).
Não devemos esquecer o doador com o prazer da dádiva» (Prov. Umbundu).

Si tu te réjouis de ce que tu as reçu, remercie aussi le donateur.
«Quand tu regardes ce qu'on t'a donné, regarde aussi le donateur» (Sénèque).
«Nous ne devons pas oublier le donateur avec le plaisir du don» (Prov. Umbundu).

If you enjoy what you have been given, thank also the giver.
«When you look at what you've been given, look also at the giver» (Seneca).
«We must not forget the giver for the pleasure of the gift» (Umbundu proverb).

KANA TOTA NTUMBU MU NZILA, MUNTU VITIDI MO SOTWELE YO, yovo: KANA BONGOLOLA (BONGONONA) KIMA MU NZILA, MUNTU VITIDI MO SISIDI KIO.

Se encontrares uma agulha no caminho, alguém a deixou.
O provérbio mostra que o achado na estrada da vida é sempre obra de aquele ou aqueles que nos precederam, e tudo quanto não nos pertence é portanto pertença alheia.

Si vous trouvez une aiguille sur la route, c'est quelqu'un d'autre qui l'a laissée.
Le proverbe montre que toute trouvaille sur le chemin de la vie est naturellement l'oeuvre de celui ou ceux qui nous ont précédés, et ce qui ne nous appartient pas est donc un bien d'autrui.

If you find a needle in your way, someone else has left it.
This saying shows that what we find in the way of life is the work of that or those who preceded us and, hence, whatever is not ours is then another's belonging.

KANA TULA KANGU VA TIYA, TULA KIO MASANGU, AVO KEWAU KO KIZININI.

Se puser uma frigideira no fogo, ponha nela amendoins para grelhá-los; pois, no caso contrário, a frigideira será calcinada.
Se promover um encontro com outras pessoas, deve ter um assunto a tratar com elas. No caso contrário, a sua actuação seria considerada como uma brincadeira de mau gosto.

Si tu mets une poêle au feu, mets-y des arachides á griller car, dans le cas contraire, elle se calcinerá.
Si tu convoques des personnes à une réncontre, il faut avoir une affaire á traiter avec eux; dans le cas contraire, ton action serait considérée comme une plaisanterie de mauvais goût.

If you put a frying-pan on the fire, it is necessary you put peanuts in it, for otherwise it would be burnt.

If you invite people to any meeting, you must have a matter to deal with them, otherwise, your initiative would be considered as a bad joke.

KANA TUMISA MVUL'A TEMBO, SIKININA MANKONDO.

Se chamares a tempestade, sustenta as bananeiras.
Se quiseres realizar um grande evento, hás de reunir todas as condições que assegurem a sua materialização.

Si vous appelez la tempête, soutenez les bananiers.
Si vous préparez un grand événement, il faut réunir toutes les conditions qui puissent en assurer la matérialisation.

If you call for the storm, uphold the banana-plants.
If you prepare a great event, you have to do everything possible to enable the realization of that event.

KANA TUMISA WANTU, WANUKA YE DIAMBU.

Se convidares pessoas, deve ter algo para lhes dizer.
Quem tiver a iniciativa de uma coisa, deve ser o primeiro a tomar a palavra.
«Quem convida dá banquete».

Si vous invitez des gens, vous devez avoir quelque chose à leur dire.
Celui qui prend l'initiative de quelque chose doit être le premier à prendre la parole.
«Qui invite donne le banquet».

If you invite people, you must have something to tell them.
He who has the initiative of something must be the first to take the flow.
«Who invites gives the banquet».

KANA TWENDA KU NTWALA FWA TUFWA. KANA TUVUTUKA KU NIMA FWA MPE TUFWA. DISUNDIDI TWENDA KU NTWALA KANELE VO FWA TUFWA.
YOVO: KWENDA KUNTWALA LUFWA, VUTUKA KUNIMA OKO VO DIAKA LUFWA, OZEVO MBOTE MUKWEND KUNTWALA.

Se formos adiante, morreremos. Se voltarmos por trás, morreremos.
Vale mais então irmos para frente mesmo se devemos morrer.
É melhor que cada dia nos encontre mais adiantados que atrasados na vida. O mundo avança e não volta por trás. Morrer indo para frente é progresso ao passo que morrer voltando por trás é regressão. Nestes dois casos de morte implacável, vale mais escolher-se aquele que representa o progresso e é portanto «o menor dos dois males». John Bunyan confirmou-o peremptoriamente quando afirmou: «Retroceder é ir ao encontro da morte certa; avançar é apenas temer a morte, mas com a vida eterna em perspectiva. Avante, pois.» (in «O Peregrino»).

Si nous allons en avant, nous mourrons, Si nous retournons en arrière, nous mourrons. Il vaut mieux donc que nous allions en avant même si nous devons mourir.
Il vaut mieux que chaque jour nous trouve plus avancés que plus en retard dans la vie. Le monde avance et ne recule pas. Mourir en allant de l'avant est un progrès,

tandis que mourir en retournant en arrière est une régression. Dans ces deux cas de mort inexorable, il est plus sage de «choisir» celui qui représente le progrès et donc «le moindre des deux maux». John Bunyan l'a confirmé péremptoirement lorsqul'il dit: «Retourner, c'est aller à la rencontre de la mort certaine; avancer c'est seulement craindre la mort, mais avec la vie éternelle en perspective. C'est pourquoi je suis résolu à poursuivre mon chemin» (in «Le Voyage du Chrétien».

If we go forwards we'll die; if we go backwards we'll die.
It is better then to go forwards even if we must face death.

The world is moving ahead and doesn't go backwards. So to die going forwards is a progress while to die going backwards is a regression. In both cases of an implacable death, it is wiser «to choose» that which represents progress and therefore the «lesser of the two evils». John Bunyan peremptorily confirmed it when he said: «To go back is nothing but death; to go forward is fear of death, and life everlasting beyond it: I will yet go forward» (The Pilgrim's Progress).

KANA UMBOKELA NTAMBULWELE, KANA UMPAVA KU KUMBONA KO.

Se me chamares, respondo. Se me procurares, não me encontrarás, pois será tarde de mais.

Este provérbio realça o velho conselho: «quando uma ocasião se apresenta, não hesita em aproveitá-la» pois a oportunidade nunca bate a porta duas vezes.

Si tu m'appelles, je réponds. Si tu me cherches, tu ne me trouveras pas, car ça sera bien trop tard.

Ce proverbe conseille de ne pas hésiter à saisir l'occasion quand elle se présente, car l'opportunité ne frappe jamais deux fois à la porte».

If you call me, I'll answer. If you look for me, you will not find me, for, it will be too late.

This proverb advises us «to seize every moment of the day, because «opportunity is not a lengthy visitor and never knocks twice at any man's door».

KANA UMVANA NLEMBO, YANDI BAKIDI KOKO.

Dá-se-lhe um dedo, ele toma o braço.

Diz-se dos que abusam da generosidade dos outros pois não se contentam apenas com aquilo que lhes é dado, mas apoderam-se até mesmo do que não lhes é oferecido.

«Faz bem ao vilão, morder-te-á na mão; castiga o vilão, beijar-te-á a mão».

Donnez-lui grand comme le doigt, il en prendra long comme le bras.

Se dit de ceux qui abusent de la générosité des autres, car, non contents de ce qui leur est donné, ils s'emparent encore de ce qui ne leur est pas offert.

«Oignez vilain, il vous poindra, poignez vilain, il vous oindra».

Give him a finger, he takes your arm.

Said of those who take an unfair advantage of another's generosity.

They are not content of what they are given, but lay hold also on what they are not given.

«Give him an inch and he'll take a mile».

KANA UN'TUMA KENDA KANGA YANDI WELE VONDA;
KANA UN'TUMA KENDA VONDA, YANDI WELE KANGA.

Se lhe mandar ir prender alguém, ele vai mata-lo; mas se lhe mandar ir matar, ele vai prender.
Este provérbio aplica-se a pessoas que, por excesso de zelo, vão a extremos ou em sentido contrário das ordens dadas.
Os excessos de zelo e os extremos que deles resultam são sempre prejudiciais para o um bom fim de uma qualquer missão.
«O criado do diabo faz mais do que o que se lhe pede».
«É uma culpa igual de pecar por excesso ou por defeito» (Confucio – Livro das sentencias vii:1).

Si on l'envoie arrêter quelqu'un, il va pour le tuer; mais si on l'envoie pour le tuer, il va pour l'arrêter.
Les excès de zèle et les extrêmes qui s'ensuivent sont toujours préjudiciables pour le résultat d'une mission quelconque.
«Le valet du diable fait plus que ce qu'on lui demande»
«C'est un tort égal de pécher par excês ou par défaut» (Confucius – Livres des sentences VII:1).

If you give a man an order to go to arrest somebody, he goes to kill him; but if you order him to kill a man, he will go to arrest him.
This saying is applicable to persons who, by excess of zeal, go to extremes in the execution of the orders they are given.
The excesses of zeal and the ensuing extremes are always prejudicial to the result of any mission.
«The evil's servant-man does more than what he has been asked for».
«It is an equal error to sin to excess or by default» (Confucius – book of maxims).

KANA UNYADIKA UNZITISA, KANA MONA YENGA UNZANGATA.

Se tu o aceitas como chefe, respeita-o, e se achares um precipício diante dele, afasta-o deste perigo.
O provérbio aconselha-nos a honrar e proteger os chefes que escolhemos livremente, pois «a todo senhor toda a deferência».
A Bíblia diz: «Obedecei aos vossos pastores, e sujeitai-vos a eles; porque velam pelas vossas almas, como aqueles que hão-de dar contas delas; para que o façam com alegria e não gemendo, porque isso não vos seria útil.» (Heb.: 13-17).

Si tu l'acceptes comme chef, respecte et protège-le, et si tu vois un ravin devant lui, éloigne-le de ce danger.
Ce proverbe nous conseille de respecter et protéger les chefs que nous choisissons librement, car «à tout seigneur, tout honneur».
La Bible dit: «Obéissez à vos conducteurs et ayez pour eux de la déférence, car ils veillent sur vos âmes comme devant en rendre compte; qu'il en soit ainsi, afin qu'ils le fassent avec joie, et non en gémissant, ce qui ne vous serait d'aucun avantage». (Héb.13-17).

If you choose someone as leader, respect and protect him, and if you see a gully before him, take him away from this danger.

This saying advises us to respect and protect the leaders we freely choose, because we must give honour to any lord who deserves it.
The Bible says: «Obey your leaders and submit to their authority.
They keep watch over you as men who must give an account. Obey them so that their work will be a joy, not a burden, for that would be of no advantage to you.» (Heb. 13-17).

KANA VA LUNZA, KANGILA.

Por mais que a ferida doer, aperta ainda.
«A paciência é a arte de esperar e é também a chave do paraiso)»
«A paciência é um unguento para todas as feridas» (J.Clarke).

Quand même la douleur se fait atroce, tiens bon cependant.
«La patience est la clé du palais (et l'art d'espérer:
«La patience est un onguent pour toutes les plaies» (J.Clarke).

Even though the pain is awful, stand firm yet.
«Patience is an unguent for all the wounds» (J.Clarke).

KANA VANA MBELE KO LAWU, KITUKIDU 'MVONDI.

Se deres uma faca a um maluco, tornas-te assassino.
«O instigador é mais culpado do que o delinquente»(Esopo).

Si tu donnes un couteau à un fou, tu deviens un assassin.
«L'instigateur est plus coupable que le délinquant»(Esope).

If you give a knife to a fool, you become a murderer.
«The instigator is more guilty than the delinquent» (Esope).

KANA VANGA MBOTE, KWA NGEYE MOSI VENGE YO, KANA VANGA MBI, KW'AWONSO VENGE YO YE NGEYE MOSI MU NLONGA.

Se fizeres bem, fá-lo a ti próprio. Se tu fizeres mal, fá-lo a todos e e a ti próprio.
«Cada um colhe somente o que semeou. O jogo da vida é um jogo de boomerangs (=choques em retorno). Os nossos pensamentos, palavras e acções, cedo ou tarde nos voltam com uma estufaciente exactidão» (Florence Scovel Shin).

Si tu fais du bien, c'est à toi-même que tu le fais. Si tu fais du mal, c'est à tout le monde et à toi-même que tu le fais.
«Chacun récolte ce qu'il a semé. Le jeu de la vie est un jeu de boomerangs (ou choc en retour). Nos pensées, nos paroles et actions, tôt ou tard nous reviennent avec une étonnante exactitude» (Florence Scovel Shin).

If you do good, you do it to yourself. If you do evil, you do it to all and to yourself also.
«One receives only that which is given. The game of life is a game of boomerangs. Our thoughts, deeds and words, return to us sooner or later, with astounding accuracy» (Florence Scovel Shin).

KANA VILA VUTUKA VANA MPAMBU A NZILA.

Se te perderes, volta ao entroncamento ou ao ponto de partida.
Não é uma desgraça de se enganar e, ainda menos, de se emendar.

Si vous vous perdez, retournez au carrefour ou au point de départ.
Ce n'est pas une honte de se tromper, et, encore moins, de s'amender.

If you get lost, return to the crossroad or to the starting point.
It is not a disgrace to make a mistake and even less to mend one's ways.

KANA VONDA NGUMBA MU TADI, KUKANGADI YE NKUTU A MATADI KO.

Se matares uma perdiz com uma pedra, não anda por isso com uma sacola de pedras.
Há ocasiões que são únicas e que nunca voltam a se repetir, pois «a ocasião tem apenas um fio de cabelo».

Si vous tuez une perdrix avec une pierre, vous ne pouvez pas pour cela vous promener avec un sachet de pierres.
Il y a des occasions uniques qui ne se répètent pas, d'autant que «l'occasion n'a qu'une mèche de cheveux».

If you kill a partridge with a stone, don't wander with a wallet of stones for the same purpose.
«All the occasions are not alike».

KANA VOVA DIAMBU, SISA DIAMBU, MBAZI LUMONANA DIAKA.

Se disseres algo contra alguém, deixa algo também pois novas circunstâncias podem levá-los amanhã a se encontrarem quiçá em condições diferentes.
«Na amizade guarda um lugarzinho para a desavença, outro para a reconciliação» (provérbio japonês – Rosa Sha).
«As montanhas nunca se encontram, mas os homens encontram-se».

Si vous dites quelque chose contre quelqu'un, reservez une autre partie, car des circonstances nouvelles peuvent vous amener à vous rencontrer peut-être dans des conditions différentes.
«Dans l'amitié, réserve une petite place pour la brouille, une autre pour la réconciliation» (proverbe Japonais – Rosa Sha).
«Les montagnes ne se rencontrent jamais, mais les hommes se rencontrent».

If you say something against someone, leave a bit of it because maybe new circumstances can lead you tomorrow to meet again.
That is to say that if you speak evil of someone, restrain yourself from going further, because tomorrow you may meet again, and you would regret for having offended him so much. Let us know that «The words we speak to-day promote or restrict our future relations» and if the «mountains never meet, but men do».
«In friendship, keep a small place for the discord, and another for the reconciliation» (Japanese proverb – Rosa Sha).

KAN' AVUKA MBELE VA MOKO, WETE AZOLELE
Yovo: KAN' AKATULA MBELE VA MOKO, WETE AZOLELE.
Yovo: UKATWIDI MBELE VA KOKO WETE KAZOLELE.

Quem te arranca uma faca das mãos, quer o teu bem.
«Quem te impedir de cometer um mal, liberta-te da condenação da sociedade e da tua própria consciência».

Celui qui t'arrache un couteau de la main veut ton bien.
«Celui qui t'empêche de commettre un mal, te livre de la condamnation de la société et de ta propre conscience».

He who snatches a knife out from your hands, wishes you well.
«He who prevents you from perpetrating an evil, frees you from the condemnation of the society and from your own conscience».

KANA VUNA LUTA, KANA LEKA TUNGUNUKINI.

Se mentires passa, se permaneceres serás desmascarado.
«As mentiras têm pernas curtas, e mais depressa se apanha um mentiroso do que um coxo».
«Não podes ir muito longe mentindo» (provérbio italiano).

Si tu mens passes, si tu restes tu seras démasqué.
«Le mensonge a des jambes courtes, et l'on attrape plus vite un menteur qu'un boiteux».
«Vous ne pouvez pas aller loin en mentant» (proverbe italien).

If you lie pass, if you stay you will be unmasked.
«Lying has short legs, and it is easier to seize a liar than a lame man.».
«You cannot get far lying» (Italian proverb).

KANA VWA NKOMBO MBAKALA, VAVA NKOMBO NKETO, KANA VWA MBWA MBAKALA. VAVA MBWA NKETO.

Se tiveres um bode, procura uma cabra. Se tiveres um cão, procura uma cadela.
Estas máximas são evocadas quando os pais de um rapaz apresentam o pedido de casamento do seu filho à família de uma noiva. O bode e o cão representam o noivo, e a cabra e a cadela simbolizam a noiva.

Si tu as un bouc, cherche une chèvre; si tu as un chien, cherche une chienne.
Cette double maxime est évoquée par les parents d'un jeune homme qui présentent la demande en mariage de leur fils à la famille de la fiancée. Le bouc et le chien représentent le jeune homme, et la chèvre et la chienne symbolisent la jeune fille.

If you have a he-goat, look for a goat; if your have a dog, look for a bitch.
This double saying is used when the parents of a young man introduce a proposal of marriage on behalf of their son to the family of the fiancée. The he-goat and dog stand for the young man, and the goat and bitch symbolize the young lady.

KANA WANA FUNDÁ KU FULA VATA SISA, OY'OSISA KIO MAMBU KA MONA.

Se encontrares um embrulho na entrada da aldeia deixa-a, pois quem o abandonou teve apuros.
Este embrulho pode ser a boceta de Pandora que sob a aparência sedutora – de encanto ou de beleza – pode ser uma fonte de muitos males.

Si vous trouvez un paquet à l'entrée du village, laissez-le, car celui qui l'y a abandonné a eu des problèmes.
Ce paquet peut être la boîte de Pandore, qui, sous l'apparence séductrice – d'enchantement ou de beauté, – peut être la source de beaucoup de maux.

If you find a parcel at the entry of the village, leave it there because that who left it had problems.
This parcel may be a box of Pandora which, under seducing appearance – or of beauty – may be the cause of many evils.

KANA WA VO: «LAMBULA MOKO A LEMBA», KWATELA MABONDO KO. KADI AVO WATELA MO, KUVINGILA ZAYISWA KO, NGANGA WAU KA KWIZANGA NGEYE UKILAMBULWIDI (UKILAMBULWELE) KALA MOKO.

Se ouvires: «Estenda as mãos para te ungir», é um sinal de que nunca foste ungido de nkula, unguento preparado para um evento de iniciação ou de uma cerimónia de exorcismo. Se, pelo contrário, já o foste, bastará ver o iniciador aproximar-se de ti, para que, logo, lhe estendas as tuas mãos.
O provérbio faz a distinção entre os iniciados e os neófitos de uma instituição esotérica, pela compreensão da sua linguagem, accessivél aos primeiros mas incompreendida pelos segundos que precisam antes de tudo ser também iniciados aos usos e costumes do grupo.

Si vous entendez: «Tendez les mains pour vous oindre», cela prouve que vous n'avez jamais été oint de nkula, produit préparé pour une initiation déterminée. Si, par contre, vous l'avez déjà été, il suffit de voir «l'initiateur» s'approcher de vous, pour qu'aussitôt vous lui tendiez les mains.
Le proverbe fait une distinction entre les initiés et les novices d'une institution ésotérique, pour la compréhension de son langage, accessible aux premiers, mais incompréhensible par les seconds qui doivent être aussi initiés aux us et coutumes du groupe.

If you hear say: «stretch your arms in order to be anointed», it is a signal that you have not been anointed yet with the ointment of nkula, prepared for the event of a determined initiation. On the contrary, if you had been already anointed, you would stretch your arms while the initiator is approaching you for that purpose.
This saying makes a difference between the initiates and the neophytes of an esoterist institution for the comprehension of their language, well known by the first, but unknown by the latter, which must be initiated also to the ways and costumes of the group.

KANA WENDA KUNA NA NSÁ, NATA SAKA. KANA WENDA KUNA NA MUNTU, NATA MBUNGU A MALAFU Yovo MALAVU .

Se fores visitar o antílope, leva-lhe um molho de ervas. Se fores ter com um homem, leva-lhe uma calabassa de marufu.
Para ir fazer um importante pedido a alguém, recomenda-se de se conformar aos usos e costumes dele, rendendo-lhe as honras que se lhe deve.

Si tu vas au village de l'antilope, amène-lui de l'herbe à brouter.
Si tu te rends chez un homme, amène-lui du vin à boire.
Pour aller présenter une importante demande à quelqu'un, il est de bon ton de se conformer à ses us et coutumes, en lui rendant les honneurs qui lui sont dus, car «à tout chef tout honneur».

If you go to the antelope's village, bring it a straw to eat. If you go to visit an important man, bring him a calabash of vine.
So if you have an important matter to deal with someone, pay him compliments according to his habits and he will show you in return the favours you deserve.

KANA WENDA MU MBANZA, AVO WAWAN' ATELEMA, NGEYE MPE TELEMA.
AVO WAWAN'AVWANDA, NGEYE MPE VWANDA.

Se fores a uma aldeia, e encontrares os habitantes de pé, fica de pé também. Se estiveram sentados, senta-te como eles.
«Em Roma faça como os Romanos» (Santo Augostino).

Si tu arrives dans un village et que tu trouves tout le monde debout, reste debout aussi. S'ils sont assis, assieds-toi comme eux.
«Quand tu seras à Rome, agis comme les Romains» (Saint Augustin).

If you arrive in a village and you find all people standing up, remain standing on. If they are sitting down, sit down too.
«When you are in Rome, do as the Romans do» (Saint Augustin).

KANA YALA KU YADIDI KO.

Se governares não te ensoberbeças, tudo tem um fim.
«A soberba precede a ruína, e a altivez do espírito precede a queda» (Provérbios 16:18).

Si tu gouvernes ne t'enorgueillis pas, tout a une fin.
«L'arrogance précède la ruine, et l'orgueil précède la chute» (Proverbes: 16:18).

If you rule, don't boast of.
«Pride goes before destruction, and an haughty spirit before a fail» (Proverbs: 16:18).

KANA YANGA VILULANGA, VO KUVILWELE KO ZINISI.

Se assares a carne no fogo ou na grelha, vá volvendo-a. De contrário, ela será queimada.
Toda a acção que não é controlada resulta em prejuízo do seu autor.

Si tu grilles la viande, au feu ou au four, tourne et retourna-la.
Dans le cas contraire, elle sera brûlée.
Toute action qui n'est pas contrôlée se fait au détriment de son auteur.

While broiling any meat, keep turning it; otherwise, you will burn it out.
Any action out of control will prejudice its author.

KANA YIVA YANGALALA.

Se for feio, esteja alegre.
«Um belo rosto é a chave das portas fechadas» (Prov. Persa – Rosa Sha).
«Um homem sombrio é inimigo de si próprio».

Si tu es laid, sois joyeux.
«Un visage radieux est la clef des portes fermées» (Prov. Persan – Rosa Sha).

«Un homme ombrageux est ennemi de soi-même».

If you are ugly, be cheerful.
«A joyful face is the key of the closed doors» (Persian prov.–Rosa Sha).
«A shady man is enemy of himself».

KANA ZAYA DYO SIA MVUNGU, VO KUZEYE DYO KO BUTALALA YOVO DINGALALA KWAKU.

Se sabes dum assunto, apoia-o, se não sabes, abstem-te.
O provérbio aconselha-nos de tomar posição só naquilo que é do nosso conhecimento e não nos meter onde não somos chamados.
Si vous savez une affaire, appuyez-la, mais si vous n'en êtes pas au courant, abstenez-vous-en.
Ce proverbe nous conseille de ne prendre position que dans ce qui est entièrement de notre connaissance et de ne pas nous mêler de ce qui ne nous regarde pas.

If you are aware of a business sustain it, but in the contrary, abstain.
This saying advises us to sustain only a business we know very well and not to poke our nose into other's affairs.

KANA ZAYA KESA, ZAYA VENGA.

Se sabes abater as árvores, sabe também evitá-las ao cairem.
O provérbio aconselha-nos a ter cautela em tudo quanto fizermos para que as consequências das nossas palavras ou acções não se tornem contra nós próprios.

Si tu sais abattre les arbres, sache aussi les éviter quand ils tombent.
Ce proverbe nous conseille d'être prudents dans tout ce que nous faisons pour que les conséquences de nos paroles ou actions ne se retournent pas contre nous-mêmes.

If you know to cut down trees, be also cautious to avoid them when they fall down.
This saying advises us to be careful in all we say or do so that the consequences of our words and actions do not turn against ourselves.

KANA ZAYA MATA, ZAYA KULUMUKA.

Se sabe subir, saiba descer.
O provérbio refere-se à disponibilidade de todo detentor do poder político ou financeiro, conferido ou conquistado, de saber que tudo que tem um começo tem também um fim, pois nada dura eternamente.
«Porque as riquezas não duram para sempre; e duraria a coroa de geração em geração?» (Prov. 27-24)...

Si tu sais monter, sache aussi descendre.
Ce proverbe se conseille à tout détenteur du pouvoir politique ou financier, attribué ou conquis, de savoir que tout ce qui a un commencement a aussi une fin, car rien ne dure éternellement.
«Car la richesse ne dure pas toujours, ni une couronne éternellement» (Proverbes 27:24).

If you know to climb, know also to descend.
This saying advises any holder of a political or financial power, won or conquered, that what has a beginning has also an end, because nothing is eternal.
«For riches do not endure forever, and a crown is not secure for all generations» (Proverbs 27:24).

KANA ZAYA WUTA, ZAYA NKUNGA Yovo: KANA ZAYA WUTA ZAYA SASA.

Se puderes gerar crianças, sabe tambem canções para acalantá-las.
Este provérbio significa que quem tiver crianças deve saber a linguage de canções que agradem, acalentem a dor, eduquem e ensinem-lhes o caminho da virtude.
«Quem planta uma árvore deve regá-la»

Si tu peux avoir des enfants, tu dois savoir les chansons pour les bercer.
Ce proverbe signifie que celui qui élève des enfants doit savoir le langage des chansons qui égayent, calment les douleurs, éduquent et enseignent le chemin de la vertu.
«Celui qui plante un arbre doit l'arroser».

If you want to have children, you must know the songs to lull them.
This saying means that any one who has children must know the language of songs which lull, soothe, and teach the way of virtue.
«He who plants a tree must water it».

KANA ZINGA KWA KWINGI SE WA MONA IVA FWILA NZA 980.
(1ª Variante: VO KWAMA ZINGA, SE WAMONA IVA FWIL'ENSI
YOVO (2ª variante): WAKWAMA ZINGA, SE WAMONA IVA FWIL'ENSI
YOVO (3ª Variante): ZINGA KWA KWINGI, MONA VA FWILA NTOTO.

Se viveres muitos longos anos, presenciarás o fim do mundo.
Se viveres muito serás testemunha do fim do mundo.
Mais um homem se torna velho, mais ele assiste a uma série de eventos infelizes na sua vida como a perda das suas faculdades, dos seus entes queridos, seus próprios bens e experimentará, consequentemente, a falta de um devido apoio da parte dos seus. O homem presencia o fim do mundo quando já não pode adaptar-se a um mundo em que, para ele, «tudo cansa, tudo quebra e tudo passa». Neste caso, Goethe recomenda:
«Abandona o mundo antes de que ele te abandona» (Goete).
«É uma felicidade de morrer antes de invocar o socorro da morte» (Publius Syrus).
«Aprenda a morrer antes da morte» (Aquran, citada pelo Colonel C.W.
Sanders – in «La Voix Intérieure – Comment franhir le seuil»)

Si vous vivez trop longtemps, vous assisterez à la fin du monde.
Plus un homme devient vieux, plus il assiste à une série d'événements malheureux dans sa vie, tels que la perte de entre autres: ses facultés, ses chers parents, ses propres biens pour sa subsistance et expérimenterá, conséquemment, le manque de l'appui matériel et spirituel soutenu. L'homme devient témoin de la fin du monde quand il ne peut plus s'y adapter, car «tout lui fuit, tout lasse, tout casse et tout passe». Dans ce cas, Goethe recommande:
«Quitte le monde avant que le monde ne te quitte» (Goethe).
«C'est un bonheur de mourir avant que d'invoquer le secours de la mort» (Publius Syrup).

«Apprends à mourir avant la mort» (Aquran, cité par C. W. Sanders – in «La Voix Intérieure – Comment franchir le seuil»))

If you leave too longer, you will witness the end of the world.
If you live beyond the necessary time of your life, you will wit ness the end of the world.
The more a man gets old, the more he witnesses a series of unhappy events in his life as the loss of his faculties, his beloved, his belongings for his existence and sustained support. Man witnesses the end of the world when principally he is no longer able to adapt himself to this world in which «everything tires, everything breaks and everything passes». He knows how painful it is to be of no use any more during all the remainder of his life. For him, «the ideal would be:
«Leave the world before the world leaves you» (Goethe).
«It is a good fortune to die before calling the death for help» (Publius Syrup).
«Learn to die before the death» (Aquran – quoted by C. W. Sanders In «La Voix Intérieure – Comment franchir le seuil»).

KANA ZOLA MBWENGE, MAFUNGUNUNU KUYINGI KO.

Se quiseres o feijão, não afugenta os vespões.
Os vespões picam mas são também necessários para fazer florir e germinar o feijão.
«Aquele que come mel deve suportar as picadas das abelhas» (Provérbio Árabe – R. Sha).

Si tu veux le haricot vert, ne chasse pas les frelons.
Les frelons piquent, mais sont aussi nécessaires pour faire fleurir et germer le haricot.
«Celui qui mange du miel doit supporter les piqûres des abeilles» (Prov. Arabe – R. Sha).

If you want the beans, don't drive away the wasps.
The wasps sting, but are also necessary to make flourish and germinate the beans.
«He who eats honey must endure the stings of the bees» (Arabic proverb – R. Sha).

KANA ZOLA NGUDI A MBWA, ZOLA MWAN'A MBWA.

Se amas a cadela, ama também o seu cachorro.
«Quem meu filho beija, minha boca adoça».
«Pegando na criança pela mão, pega-se na mãe pelo coração» (Prov. Escandinavo – R.Sha).

Si tu aimes la chienne, aime aussi son petit .
«Qui m'aime, aime mon chien».
Prenant l'enfant dans la main, l'on prend la mêre dans le cœur» (Prov. Danois – R.Sha).

If you love the bitch, you must love also her pup.
«He who loves me, loves my dog».
«If you take the child in the hand, you take the mother in the heart» (Danish prov. – R.Sha).

KANA ZOLA NSAFU A LOMBA. BWA YE LUTAYI.

Se quiseres o safu maduro, deves cair com o ramo da árvore.
«Quem quer peixe molha o rabo, e quem quer bolota trepa».
«É impossível ter uma coisa sem nada. A felicidade deve ser paga» (Aldoux Huxley).
Si tu veux le safou mûr, tu dois tomber avec la branche du safoutier.
«Il faut casser le noyau pour en avoir l'amande, et qui veut la fin veut les moyens».
«Il est impossible d'avoir quelque chose pour rien. Le bonheur, il faut le payer» (Aldoux Huxley).

If you want the ripe safu, you must fall down with the branch of the safu-tree.
«There's no gain without pain, and where there's a will there's a way».
«It's impossible to have something for nothing. Happiness, you must pay it» (Aldoux Huxley).

KANA ZOL'AZITISA, NGEYE MPE ZITISA MPANGI ZAKU.

Se quiseres ser respeitado, respeita também os teus semelhantes.
O princípio do respeito é de ser recíproco.

Si tu veux qu'on te respecte, respecte aussi tes semblables.
Le fondement du respect est d'être réciproque.

If you want to be respected, respect also your fellowmen.
The fundamental of the respect is to be reciprocal.

KANDA DINA NKUNA-NKENTO KA DIFWANGA KO.

Uma clã com uma descendência feminina não pode desaparecer.
No regime matriarcal, a continuidade do clã é garantida pela descendência feminina, pelo contrário do regime patriarcal.

Un clan avec une descendance féminine ne peut disparaître.
Dans le régime matriarcal, la continuité du clan est assurée par la descendance femelle, contrairement au régime patriarcal.

A clan with a feminine offspring cannot be disappeared.
In a matriarchal regime, the continuity of the clan is guaranteed by the female descent, contrarily to the patriarchal system.

KANDA DYA NKWENO KALUNGA KAZUNGWA KU NTO KO.

O clã de outrem é um rio, que não se pode contournar pela nascente.
O provérbio significa que o clã é uma instituição sagrada, nos assuntos da qual um estranho não deve arrogar-se o direito de se intrometer.
«Podes ver a nascente de um rio, mas não a de um clã» (Provérbio Bayansi).

Le clan d'autrui est une rivière qu'on ne peut pas contourner par la source.
Le proverbe signifie que le clan est une instituition sacrée dans les affaires de laquelle un étranger ne doit pas s'entremettre.
«Tu peux voir la source d'une rivière, mais pas celle d'un clan» (Proverbe Bayansi).

Another's clan is a river whose source one must not go around.
This saying means that a clan is a sacred instituition in the matters of which a stranger must not act as a go-between.
«You can see the source of a river, but not that of a clan» (Bayansi proverb).

KANDA KA KIMFUMU KIA MASANGU KO VO AWONSO NZEVO KIKULU.

A família não é um campo de milho onde todos têm barba.
A família não deve ser «uma casa sem rei nem roque» ou «uma casa do Gonçalo onde todos mandam».

La famille n'est pas un champ de maïs où tous ont des barbes.
La famille ne doit pas se ressembler à «la cour du roi Pétaud, ou un lieu de désordre et de confusion où tout le monde est maître».

The family is not a field of maize in which all people are beared.
The family must not be a house in which everyone is a master.

KANDA KANA SOPELA DYO SE DYAKU, MFINDA KANA SOLELA YO SE YAKU. (Ngana 118)

A família em que casares torna-se tua, e o campo em que lavrares é teu também. (Cf. Prov. 118)
Refere-se à integração do cônjuge na família da sua mulher ou do seu marido, como também do lavrador ou da lavradora com a terra de suas lavouras.

La famille dans laquelle vous vous êtes marié devient votre famille et le champ dans lequel vous travaillez devient le vôtre
Se dit de l'intégration du conjoint dans la famille de son épouse ou De son époux, comme aussi du laboureur ou de la laboureuse, en relation avec la terre qu'ils labourent.

The family in which you get married becomes yours, as is yours also the fields in which you till.
This saying refers to the normal integration of any of the spouses in the family of his wife or her husband, as both are also integrated in the fields in which they plough (plow).

KANDA KA ZANDU KO VO TUTELE DIO, IBOSI TUVAMBANENE KWETO.

A família não é um mercado que vamos visitar e depois nos separamos.
A família é uma instituição permanente da qual não podemos Nos tornar alheios.

La famille n'est pas un marché que nous allons voir et ensuite nous nous séparons.
La famille est une institution permanente dont nous ne pouvons pas nous passer.

The family is not a market that we come to see and then we abandon it.
The family is a permanent institution of which we cannot do without.

KANGALA YE NYANZI-ANTU SE OKIKWANGA-KWANGA KUNTU, VO KANGELE YE MBUNGININI SE KAVIMBIS'E LUSE.

Anda com o piolho e tu sentirás comichão, mas se andares com a abelha, ela te tumeficará a cara.
«Entre dois males deve-se escolher o menor».

Promènes-toi avec le pou et tu auras des démangeaisons, mais si tu te promènes avec une abeille, elle te fera gonfler le visage.
«De deux maux, il faut choisir le moindre».

Get along with a louse and it will itch you, if you get along with a bee, it will swell you the face.
«Of two evils, you must choose the lesser».

KASI NZENZA.

A ira é uma loucura passageira.
Portanto, «controla-a, ou serás controlado por ela» (Horácio).
Buda comparou a ira à uma brasa ardente que queremos atirar a uma outra pessoa. Mas tomando-a en mao, queimama-nos nós próprios (citado por Dra. Joan &Dr.Miroslav Borysenko – in Tu Mente puede curarte – edição Espanhola).

La colère est une folie passagère.
Par conséquent, «contrôlez-la, ou vous serez contrôlé par elle» (Horacio).
«Buda a comparé la colêre â une braise ardente que nous voulons jeter à une autre personne. Mais en la prenant en main pour cela, nous nous brûlons nous-mêmes» (cité par Dra. Joan & Dr. Miroslav Borysenko, in Tu Mente puede curarte – édition Espagnole).

Anger is a transient folly
Consequently, «dominate it, otherwise you will be dominated by it» (Horácio).
«Buda compared anger to a blazing ember we want to throw to somebody. But taking it in our hand for this purpose, we burn ourselves» (quoted by Dra. Johan & Dr.Miroslav Borysenko – in Tu Mente puede curarte – Spanish edition).

KASUMBILANGA NGUMBA MU NKUTU KO
Yovo. NGUMBA KASUMBILWANGA MU LAMBA KO.

Não se compra perdiz no bolso ou gato por lebre.
Não se pode concluir um contrato sobre um assunto desconhecido.

On n'achète pas un chat en poche.
On ne doit pas conclure un contrat sur une affaire inconnue.

Nobody buys a pig in a poke.
You cannot make a business on an unknown matter,

KATI-KATI MFUNDI YA MINA MBEVO.

A meia medida da comida é a quantidade ideal para o doente.
O meio termo é a melhor coisa em todas as circunstâncias.

Une portion moyenne est la quantité idéale de la nourriture pour le malade.
Le juste moyen est la meilleure chose en tout.

A half measure of food is an ideal quantity for a sick man.
Happy medium is better in every circumstances.

KATULA NGO MU NZILA NKOMBO KALUTA.

Tira o leopardo do caminho para a cabra passar.
«Elimine o perigo do caminho, tudo calhará às maravilhas».

Retirez le léopard, pour que la chèvre passe.
Eloignez ce qui constitue un péril et le reste ira à merveille.

Remove the leopard away from the road and the goat will pass by.
Remove the perilous person away from his potential victims, then everything will go very well.

KATULA NTETE IKINA VA SEKA, IKINA MU KATI IBOSI KILANDA yovo KIMONA NZILA.

Tira primeiro o que está na sala de estar, o que está no quarto de dormir seguirá.
O provérbio aconselha de fazer as coisas da vida seguindo a ordem de precedência, pois a ordem é a primeira lei da natureza.

Retirez d'abord ce qui est au salon, après quoi suivra ce qui est dans la salle à coucher.
Le proverbe conseille de faire les choses de la vie suivant leur ordre de précédence, car l'ordre est la première loi de la nature.

Take out what is in the sitting-room, then that which is in the bed-room will follow.
This saying advises to do things in a good order of priority, for order is the first law of the nature.

KATULA NTETE KINA KIKAMBAMENE, IBOSI KINA KININGAMENE KIMONA NZILA.

Tira primeiro o que entrava o caminho e o que está à espera terá passagem livre.
«Remove o obstáculo e tudo prosseguirá bem».

Retirez d'abord ce qui entrave le chemin et ensuite ce qui est empêché pourra avoir accès livre.

«Enlevez l'obstacle et tout se poursuivra normalement».
Get off first what holds up the way and the matter in abeyance will freely get through.
«Get rid of the obstacle and all will go normally».

KATULA N'TETE VA NTU YE TULA WO VA VEMBO, MOMO NITU KAKA IWUNA.

Se tirares uma carga da cabeça para os ombros, tu és ainda quem continua a levá-la.
Atirar uma responsabilidade para um membro de sua família não iliba ninguém dessa responsabilidade.
Assim, um mais velho pode livrar-se de sua carga sobre o seu irmão menor, mas não fica por isso menos responsável da carga.

Tirez un fardeau de la tête pour les épaules, c'est encore vous qui continuez à le porter.
Si vous transférez une responsabilité d'une action sur un membre de votre famille, vous n'en souffrirez pas moins les conséquences.
Ainsi, l'aîné peut se décharger sur le puîné, mais il n'en reste pas moins responsable pour autant.

Take the burden off your head and put it on your shoulders, it is still you who are carrying it.

If you push the responsibility of an action upon one member of your family, this doesn't enable you to escape the consequences of it.
So, an elder brother can shift his responsibility upon his younger one, but he isn't free from it for all that.

KATUNA MUNGWA KO TOVIDILA MU MAZA.

Não somos sal que pode ser dissolvido na água.
Diz-se das pessoas que estão seguras de si próprias e que não podem brilhar pela sua ausência com vista a evitar de honrar os seus compromissos.

Nous ne sommes pas du sel qui peut être dissout dans l'eau.
Se dit des personnes sûres d'elles-mêmes qui ne peuvent pas briller par leur absence en vue d'éviter d'honorer leurs engagements.

We are not the salt which can be dissolved into the water.
Said of persons secure of themselves which cannot be conspicuous by their absence in order to avoid to honour their duties.

KATWAFWANGA KAKA KO, MAKAKAMBA KAKA TWAYENDANGA (YOVO MU NSOKI MYA ATANTU KAKA TUFWILANGA).

Não morremos nunca por causa de uma doença normal ou por nossa própria culpa, é sempre pelo malefício dos outros.
Este provérbio aplica-se a pessoas que nunca acreditam na morte natural, mas atribuem-na sempre à influência maléfica de outras pessoas.

Nous ne mourons jamais pour cause d'une maladie normale ou de notre propre faute, mais toujours pour cause d'un mauvais sort qui nous serait jeté par d'a tres personnes malintentionnées.
Ce proverbe s'applique à des personnes qui ne croient jamais à la mort naturelle mais l'attribuent toujours aux influences maléfiques d'autres personnes.

We never die for the consequences of a normal sickness or for our own fault, but always because of the baleful influences of ill-intentioned persons.
This saying is applied to persons to whom death is never natural, but is always attributed to evil actions of other persons.

KATWAYINGANGA NZENZA KO, NZENZA YANDI MOSI UKIYINGANGA.

Nunca expulsamos o estrangeiro, o estrangeiro expulsa-se ele próprio.
Se quiser privar alguém de um bem ou de um direito que lhe é imprescindível, exija-lhe uma condição impossível para a obtenção do bem desejado, e atribua-lhe irónica e engenhosamente a responsabilidade de sua exclusão.
«Quem o seu cão quer matar, raiva lhe põe nome».

Nous n'expulsons jamais l'étranger, l'étranger s'expulse lui-même.
Voulez-vous exclure quelqu'un de la jouissance d'un bien dont vous êtes détenteur, exigez-lui les conditions qu'il est incapable de remplir, et vous pourrez ironiquement lui attribuer la responsabilité de son exclusion.
«Qui veut noyer son chien l'accuse de rage».

We don't expel an estranger out, he expels himself.

Do you want to exclude someone from something of which you are the owner, ask him what he is incapable of doing and you will ironically put on him the responsibility of his exclusion.
«Give a dog a bad name and hang him».

KA VA FWA KYETO KO (KE VAFWA KYETO).

Não temos nada a perder nesse assunto.
«Quem nada tem, nada tem a perder; por isso, ele pode dizer: «aconteça o que acontecer» .
«A pedra que não atravanca o nosso caminho não nos incomoda» (Prov. Escandinavo – R.Sha).

Nous n'avons rien à perdre en cette affaire.
«Qui n'a rien, n'a rien à perdre; pour cela, il peut dire: «fais ce que dois, advienne que pourra».
«La pierre qui ne traverse pas notre route, ne nous incommode pas» (Prov. Escandinavo – R.Sha).

We have nothing to lose in this matter.
«He who doesn't own anything, has nothing to lose, so that he can say: «come what may».
«The stone that doesn't cross our way does not worry us» (Scandinavian prov. – R.Sha).

KA VENA KIDYA NA NWA KO KILUTA NA MBOMBO.

Não há nada que come a boca e que não aproveita ao nariz.
O provérbio significa que o que agrada ao paladar, agrada também ao olfacto, mostrando que a boca e o nariz vão de mão dadas. Isto aplica-se a pessoas tão intimamente ligadas pelo que uma não pode passar sem a outra.

Il n'y a rien que la bouche mange et qui ne profite guère au nez.
Le proverbe signifie que ce qui plaît au palais plaît aussi à l'odorat, monstrant ainsi que la bouche et le nez vont toujours ensemble. Ceci s'applique à des personnes si intimement liées de sorte que l'une ne peut se passer de l'autre.

There is nothing the mouth can eat by which the nose does not profit.
This saying means that what pleases to the palate pleases also to the smell, showing that the mouth and the nose go together. This is applied to persons so intimately united that one cannot do without the other.

KA VENA KIVUMBU KA KIMANISANGA KO.

Não há escravidão que não tenha fim.
Toda dominação tem sempre fim, pois é vencida cedo ou tarde por aqueles que são privados de liberdade.
«Todo o cativo tem na sua mão o poder de aniquilar a sua servidão» (Shakespeare – in «Julius Ceasar – act.I»).

Il n'y a pas d'esclavage qui n'ait pas fin.
Toute domination a toujours une fin, car elle est tôt ou tard vaincue par ceux qui sont asservis.

«Tout captif porte dans sa main le pouvoir d'anéantir sa servitude» (Shakespeare – in «Jules César – act I.»).

There is no endless bondage.
All domination has always an end because sooner or later it is overcome by those who are subjugated.
«Every bondman in his own hand bears the power to cancel his captivity» (Shakespeare in «Julius Ceasar – act I»).

KA VENA MBOTE INANGA KAKA KO, KA VENA MPE MBI KA ISUKANGA KO.

Não há bem que sempre dure, nem mal que nunca acabe.
«Não há bem que sempre dure nem mal que se não acabe».
«Tudo cança, tudo quebra, tudo passa» (provérbio francês).

Il n'y a aucun bien qui dure toujours, ni un mal qui ne finit jamais.
«Il n'est pas de si bonne chose qui ne prenne fin» car «les jours se suivent mais ne se ressemblent pas».
«Tout lasse, tout casse, tout passe» (proverbe français)

There's no good which lasts always nor evil that is endless.
«There's no long lane that has no turning point».
«Everything exhausts, everything breaks, everything passes away» (French proverb).

KA VENA MBOTE YAKONDA MPASI KO.

Não se consegue nada de bom sem sacrifícios.
Não há nenhum caminho de flores que leva à glória.

On n'obtient rien de bien sans souffrance.
Il n'y a aucun chemin de fleurs qui conduit à la gloire.

There is nothing good without pain.
There is no road of flowers which leads to the glory.

KA VENA MVUM'A MBOTE YA KONDA NSENDE KO.

Não há rosas sem espinhos.
«Não há bela sem senão»
Não há alegria sem incómodo.

Point de roses sans épines.
«Il n'est si bon cheval qui ne bronche»
Pas de joies sans ennuis.

No rose without thorns.
«There is not a good horse that never stumbles»
No joy without annoy.

KA VENA MWISI WA KONDA TIYA KO.

Não há fumaça sem fogo.
Não há efeito sem causa.

Il n'y a pas de fumée sans feu.
Il n'y a pas d'effet sans cause.

There is no smoke without fire.
There is no effect without cause.

KAWENGA, KAWENGA! KONSO MUNTU YE NKUMBU ANDI. AVO KA NKUMBU AKU KO KUTAMBUDILA KO.

Kawenga, Kawenga! Cada um tem o seu nome. Se não é teu nome, não respondas.
Este provérbio mostra que os nomes são identidades distintivas pelas quais os seres humanos se diferenciam em indivíduos dotados de personalidades diferentes, pois não há dois indivíduos iguais no mundo.

Kawenga, Kawenga! A chacun son nom. Si ce n'est pas ton mom, n'y réponds pas.
Ce proverbe montre que les noms sont des identités distinctives par lesquelles les êtres humains se différencient en individus dotés de personnalités propres, ce qui fait qu'il n'y ait pas deux personnes tout à fait égales au monde.

Kawenga, Kawenga ! Everyone has his name. So if it is not your name, don't accept the call.
This saying shows that the names are identities by which the human beings are differentiated as fellows endowed with a different personnality one from the other, so that there are no two men thoroughly equal over the world.

KAYILA MUNTU MBIZI, LUMBU KI MOSI KA DYA YO, UNLONGI LOA, SE KADYA LUMBU YAWONSO.

Oferece peixe a alguém, ele comerá um dia; ensina-o a pescar, ele comerá todos os dias.
Quem te ensina te torna igual ou superior a ele próprio, pois a instrução é poder e é mais que riqueza.
«O saber é a parte mais considerável da felicidade» (Sófocles).

Donnez à quelqu'un un poisson, il mangera un jour; enseignez-le à pêcher, il mangera tous les jours.
Qui t'enseigne te rend égal ou superieur à lui-même, car l'instruction est pouvoir et vaut plus que richesse.
«Le savoir est de beaucoup la portion la plus considérable du bonheur» (Sophocle).

Give a fish to someone, he will eat one day; teach him to fish, he will eat everyday.
He who teaches you makes you equal or superior to himself, because knowledge is power and is more important than riches.
«Knowledge is the more considerable part of happiness» (Sophocles).

KAYILA MUNTU NKAMA LUMBU, UNYIMINA LUMBU KIMOSI KAKA, DIKAZAYIDILA NGEYE UMWIMI, YOVO NKAMA MVU KATUMAMA, LUMBU KIMOSO KAKOLOMA IKIZAIDILWA.

Ajuda alguém cem vezes e recusa-lhe a ajuda uma só vez, ele se lembrará apenas da recusa.

O homem ingrato manifesta-se quando ele reconhece apenas o bem presente e esquece os mil e um favores passados por causa do último que lhe foi recusado.

Aidez quelqu'un cent fois et refusez-lui seulement une fois, il ne se souviendra que du refus.
L'homme ingrat ne reconnaît que le bien présent et oublie les mille et une faveurs reçues et dont seulement la dernière lui a été refusée.

Help someone hundred times and refuse him only once, he'll remember no other thing than your refusal.
The ungrateful man recognizes only the present good, and ignores all thousand of favours received of which only a single one was denied him.

KAYILWA KA KAYANA KO.

Dar ou doar não é mear ou dividir por metade ou equitativamente.
«O mendigo não pode escolher.»

Faire un don, ce n'est pas partager également.
«À cheval donné on ne regarde pas à la dent.»

To give a gift doesn't mean to share and share alike anything.
«Beggars cannot be choosers.»

KAZU MU NW'A MBUTA. KINKADI NKADI KU MBUNDU.

Um adulto mostra que a noz de cola é doce na sua boca, mas dissimula o dissabor no seu coração.
Os jovens tentam imitar os adultos nas experiências em que estes «fazem das tripas coração» perante situações desagradáveis da vida. Eles ignoram que os velhos exteriorizam o prazer mas interiorizam a amargura das dificuldades da vida. Eles aplicam o adágio português: «na vida, antes causar inveja que dó».

Un adulte montre que la noix de cola est douce dans sa bouche, mais dissimule l'amertume dans son cœur.
La jeunesse essaie d'imiter les adultes dans leurs expériences, qui, pourtant, «font contre mauvaise fortune bon cœur». Ils ignorent que les «vieux» extériorisent le plaisir mais intériorisent l'amertume des situations difficiles de la vie. Ils appliquent l'adage portugais «mieux vaut faire envie que pitié».

An elder shows that the cola nut is sweet in his mouth, while he dissimulates the bitterness in his heart.
The young people like to imitate old people when these «put bold face» on bitter things of life. They ignore that old people exteriorize the pleasure but interiorize the bitterness of everything. They apply.
The portuese proverb: «it is better to arouse envy than pity».

KEMBO DYE NKISI, NGANGA KA KALA KIMOYO.

A força do fetiche depende do curandeiro vivo.
A protecção é assegurada enquanto o curandeiro estiver em vida.
«Morto o bicho, morta a peçonha».

La force du fétiche dépend du devin en vie.
La protection est assurée aussi longtemps que le devin est en vie.

«Morte la bête, mort le venin».

The fetish is effective only while the healer is alive.
The effectiveness of the fetish depends on the healer while alive.
«Dead men tell no tales».

«KATI NKYE NUNI IWOLELE VAVA?»: MWENE NSALA YE MAVUSI, OYUVULANGA DIAKA?

Que ave apodreceu-se aqui? Viu as asas e a penugem e pergunta ainda?
Este provérbio é utilizado para responder a alguém que faz uma pergunta pela qual já tem a resposta pelo aquilo que está à vista.

Quel oiseau est pourri ici? Tu as vu les ailes et le duvet et tu poses encore des questions?
Ce proverbe est utilisé pour répondre à quelqu'un qui pose une question pour laquelle il a déjà la réponse par ce qu'il voit.

Which bird is putrid here? You've seen its wings and down, why do you ask then?
This saying is used to answer to someone who asks a question for which he has already the answer through what he is seeing.

KETO DYA DINGI KETUKA.

A ambição extrema prejudica
«Quem quer tudo, tudo perde».

Trop d'ambition nuit.
«Qui veut tout avoir perd tout».

Over-ambition leads to loss of all.
«Grasp all, lose all».

KEVA KA NDAMBU KO, VONGA K'AWOLE KO.

Ser pequeno não é ser meio-homem. E ser grande não vale por dois.
Esta máxima é uma resposta a pessoas arrogantes que tentam imporem-se pela importância de sua estatura e pelo desprezo dos semelhantes de baixa ou pequena estatura.

Etre de petite taille, ne vaut pas un demi-homme, et être grand ne compte pas pour deux hommes.
Ce proverbe constitue une réponse aux personnes arrogantes qui s'imposent à leurs semblables qu'ils méprisent pour être de petite taille.
To be small is not to be a half man, and to be tall does not count for two men.
This saying is an answer to arrogant persons which impose upon their fellow beings of short stature.

KIBAKIDI MU NWA KO.

Não te agarro pela boca.
«Desculpa-me de te interromper de falar».
Interromper alguém usando a palavra para falar no seu lugar exige tacto e respeito.

Je ne vous prends pas à la bouche.
«Excusez-moi de vous interrompre de parler».

Interrompre quelqu'un en train de parler en vue de parler en son lieu et place, set fait avec tact et respect.

I don't seize you by the mouth.
«Excuse me to interrupt you to speak».
To interrupt someone speaking in order to speak in his place requires tact and respect.

KI DYA MENE MA SIKA LUNDA KYO.
Yovo: KI DYA NSYUKA, MAKANI NKOKELA.

O que se come de manhã deve ser conservado na véspera.
«Poupa para o que der e vier».
«Mais vale prevenir do que remediar».

Ce que l'on mange le matin doit être conservé la veille.
«Gardez une poire pour la soif».
«Mieux vaut prévenir que guérir».

What you'll eat in the morning must be kept the day before.
«Put something by for a rainy day».
«Prevention is better than cure».

KI DIA NTUNGI KO NZENZA KWE IKUMWENA.

Se eu não aproveitar da pessoa conhecida onde hei de encontrar o estrangeiro?
É um pretexto utilizado pelos abusadores dos bens alheios perante os quais a sua cobiça desenfreada não resiste. No entanto, opõe-se-lhes este outro provérbio árabe: «se o seu amigo é melífluo (de mel) não o coma todo inteiro, pois muito mel torna-se veneno».
«Ame o seu vizinho, e não derrube a sua cerca».

Si je ne profite pas du bien d'une personne connue, où trouverai-je celui d'un étranger?
C'est un prétexte utilisé par ceux qui abusent des biens d'une personne connue dont ils s'emparent du bien convoité irrésistiblement. Cependant, un proverbe arabe nous dit que:«si ton ami est tout sucre et tout miel, ne le mange pas tout entier, car trop de miel devient poison».
«Aime ton ami, et ne démolis pas son enclos».

If I don't avail myself of an acquaintance's belonging, where will I find one whose owner is a stranger?
This is a false pretext used by those who abuse of an acquaintance's property that their irresistible ambition does not refrain to deviate by all means in their power. However, an Arabic proverb advises us that «if your friend is all honey, don't eat him all through, because too much honey becomes poison».
«Hence, love your friend, and do not throw down his enclosure».

KIFWILANGA MUNTU, NTU KISIWANGA.

O que pelo qual alguém morre ou se sacrifica deve valer a pena que nele recline a cabeça.
O provérbio significa que todo o esforço penoso deve ser compensador, é o que o Apóstolo Paulo justifica pelos seguintes termos:

«Quem jamais milita a sua própria custa? Quem planta a vinha e não come do seu fruto? Ou quem apascenta o gado e não come do leite do gado? (1 Co. 9:7).

La chose pour laquelle l'on meurt ou l'on se sacrifie doit valoir la peine qu'on y repose la tête.
Le proverbe signifie que tout effort pénible doit être compensateur, c'est ce que l'Apôtre Paul justifie en ces termes:
«Qui jamais fait le service militaire à ses propres frais? Qui est-ce qui plante une vigne et n'en mange pas le fruit? Qui est-ce qui fait paître un troupeau, et ne se nourrit pas du lait du troupeau? (1 Co. 9:7).

The thing for which one dies must be worth that one deserves to lie the head on it.
This saying means that a painful effort must be compensating, it what the Apostle Paul justifies by the following terms:
«Who serves as a soldier at his own expenses? Who plants a vineyard and does not eat of its grapes? Who tends a flock and does not drink of the milk of the flock? (1 Co. 9:7).

KIKUNDI KIMANISANGA, KIMPANGI KA KIMANISANGA KO.

A amizade pode acabar, o parentesco nunca acaba.
«O sangue é mais espesso do que a água».

L'amitié peut finir, mais la parenté ne finit jamais.
«Le sang esit plus épais que l'eau».

Brotherhood, even remote, is better than friendship.
«Blood is thicker than water».

KILUKILA MBUTA.

Mais vale prevenir do que remediar.
«Precaução demasia não prejudica».
«Um passo dado a tempo vale por nove».
«A prudência é a filha mais velha da sabedoria».
«A prudência ultrapassa as outras virtudes como a vista ultrapassa os outros sentidos» (Bion de Boristhene – citado por Diógenes Laérce).

Mieux vaut prévenir que guérir.
«Prudence est mère de sécurité ".
«La prudence surpasse les autres vertus comme la vue surpasse les autres sens» (Bion de Boristhène, cité par Diogène Laérce).

Prevention is better than cure.
«Safety first», and «a stitch in time saves nine».
«Prudence surpasses the other virtues as the sight surpasses the other senses» (Bion de Boristhene – quoted by Diogene Laèrce).

KIMBANGI KYA WANTU WOLE KYA LUDI.

O testemunho de dois homens é verdadeiro.
«Testemunha única, testemunha nula» (Caton).

Le témoignage de deux hommes est véritable.
«Témoin unique, témoin nul» (Caton).

The testimony of two men is valid.
«Witness unique, witness non-existent» (Caton).

KIMBEMBE UKIBABANGA, MAKUNZI MANDI KWA NZAMBI-MPUNGU.

O gavião que se põe em equilíbrio no ar tem o seu apoio em Deus Todo-Poderoso.
O provérbio mostra que as manifestações sobrenaturais que confundem a nossa imaginação têm a sua origem no único poder de Deus que sustenta as acções de todas as suas criaturas.

L'épervier qui se maintient en équilibre en l'air a son soutien en Dieu Tout Puissant.
Ce proverbe montre que les manifestations surnaturelles qui confondent notre imagination trouvent leur origine dans l'unique pouvoir de Dieu, qui soutient les actions de toutes ses créatures.

The sparrow-hawk which stays in balance in the air, has its support in God-all-mighty.
This saying shows that the supernatural manifestations which confound our imagination stem from the unique power of God which sustains his all creatures' actions.

KIMBEVO KIWUKWANGA, FU KYA MUNTU KA KIWUKWANGA KO.

Cura-se uma doença mas não um hábito.
«O que o berço deu, a tumba o leva».

On guérit une maladie, mais pas une habitude.
«Ce qu'on apprend dès le berceau dure jusqu'au tombeau» ou «le renard change de poil mais non de nature».

One can heal someone's sickness, but not a habit.
«What's bred in the bone will come out in the flesh».

KIMBEVO KOTA MU NITU NGOLO-NGOLO KANSI VAIKA MALEMBE MALEMBE.

A doença vem com toda a força, mas vai com lentidão.
«A doença vem a cavalo, mas volta a pé» ou
«O mal entra às braçadas e vai às polegadas».
«A doença entra no corpo pela boca do elefante, mas sai pela da formiga» (Provérbio Indiano – Rosa Sha).

La maladie entre dans le corps à toute force, mais en sort lentement.
«La maladie vient au galop mais s'en retourne à pied» ou
«Le mal vient à cheval et s'en retourne boiteux et contrefait».
«La maladie entre dans le corps par la bouche de l'éléphant, mais en sort par celle de la fourmi» (Proverbe Indien – Rosa Sha).

Sickness comes with might but goes away slowly.
«Sickness comes on horseback and goes away on foot».
«Sickness enters into the human body by the mouth of the elephant, but leaves through that of the ant» (Indian prov. – Rosa Sha).

KIMFYETETE (KINONYA) KA KALA YE NTA KO NANGA VO NGEYE UKUNTETA NGANGU ZIKONDELE YOVO MBANGU UKONDELE.

A formiga não tem migalhas de carne de sobra se aquele que vai despedaçá-la não sabe retalhá-la.
Um problema bem apresentado por um primeiro orador pode ser encerrado sem comentários pelos outros oradores se estes não souberem analisar certos outros aspectos do problema que poderiam também comentar também aproveitáveis do assunto.

La fourmi n'a pas de bribes de chair de surplus si celui qui va la dépiécer ne sait pas s'y prendre.
Un problème bien présenté par un premier orateur peut rester sans commentaires de la part des autres orateurs si ceux-ci ne savent pas analyser certains aspects du problème qu'ils pourraient commenter à leur tour.

The ant does not have scraps of meat left over if he who will cut it does not how to manage it.
A problem well presented by a first orator may remain without any comment from the last orators if these ones cannot take advantage of other aspects of the problem, which could turn out profitable.

KIMFYETETE (KINONYA) KAZIKI MVUMBI KO NANGA VO KA NKAZ'ANDI KO.

Uma formiga não enterra um morto, se não for a sua mulher.
O provérbio mostra que no reino animal, há animais incluindo o homem que nunca deixam a vida e a honra da fêmea à mercê dos caprichos da natureza sem lhe darem um forte amparo ou um devido enterro.

La fourmi n'enterre pas de morts, à moins que ce soit sa femme.
Le proverbe montre que, dans le règne animal, il y a des animaux, y compris l'homme, qui ne laissent jamais la vie et l'honneur de la femelle à la merci des caprices de la nature, sans lui donner forte protection ou un enterrement digne d'animal.

An ant does not bury dead, unless it is its wife.
This proverb shows that, in the animal realm, there are animals, including man, which never leave the life and honour of the female to the freak of nature without protecting or giving her an honoured burial.

KIMFUMU KYAKU VO KYA NZALA ZA NGO, E KYA NKWENO MPE KYA NZALA ZA NGO, VO I KYAKU KYA NZALA ZA MBAMBI, KYA NKWENO MPE KYA NZALA ZA MBAMBI.

Se a tua autoridade deriva das garras de leopardo, a autoridade do outro também deriva das garras de leopardo. Se a tua autoridade é feita das garras de jacaré, a autoridade do outro é também feita das garras de jacaré.
Este provérbio é uma referência ao respeito dos direitos dos outros como dos nossos próprios.
«Não faz a outrem o que tu não querias que se te fizesse».

Si ton pouvoir dérive des griffes de léopard, celui d'un autre provient aussi des griffes de léopard. Si ton pouvoir dérive des griffes de crocodile, celui d'un autre provient aussi des griffes de crocodile.
Ce proverbe est une référence au respect des droits des autres comme les nôtres propres.
«Ne fais pas à autrui ce que tu ne veux pas qu'on te fasse».

If your power stems from the leopard's claws, that of another is made also of the leopard's claws. If your authority is made of the crocodile's claws, that of another is also made of the same stuff.
This proverb is a reference to the respect of the rights of others as we do with our own.
«Don't do to your fellow what you would not want him to do to you».

KIMFUMU, MPU A KINSENGO: YÂLA, TUMBUKA.

O poder é como o chapéu da ave furta-cores cuja plumagem a enobrece e a destrona alternativa e periodicamente.
Este provérbio é uma demonstração da versatilidade ou inconstância do poder político e do efeito de miragem dos cargos de prestígio que derivam dele. Este poder é instável e depende muito do tempo e da sorte do seu detentor.

Le pouvoir est comme le chapeau de l'oiseau au plumage changeant: il est intronisé et détrôné alternativement et périodiquement.
Ce proverbe est une illustration de la versatilité ou inconstance du pouvoir politique et de l'effet de mirage des charges honorifiques qui en dérivent. Le pouvoir est instable et dépend du temps et de la chance de son détenteur.

The power is as the hat of the coloured-bird (cock bird) with changeable plumage: it is enthroned and dethroned alternatively and periodically.
This saying is an illustration of the inconstancy of the political power and the mirage effect of the dignitary positions which stem from it. This power is instable and is mainly dependent upon the time and its holder's chance.

KIMFUMU TUMBWA, KA KITUMBA KO.

Um chefe deve ser investido por uma instituição, mas não se deve impor por si próprio.
O poder legítimo de um chefe deriva de sua escolha pelo povo soberano e não de si próprio.

Un chef doit être investi par une institution, mais ne doit pas s'imposer lui-même.
Le pouvoir légitime d'un chef provient de son investiture par son peuple souverain et non par lui-même.

A chief must be invested with an office by an institution, but he does not impose himself.
To be legitimated a chief must be chosen by his people and not by himself.

KIMFUSI KYA DYAMBU MFUMU A DYAMBU.

O empenho para tratar de um assunto depende do próprio dono.
«O cavalo engorda com a vista do dono».

Le zèle pour résoudre un problème dépend du responsable.
«L'oeil du maître engraisse le cheval».

The zeal to deal with a problem depends on the owner».
«The eye of a master does more work than both his hands».

KIMFWA-MFWA, KIMPINGA-MPINGA, AVO KA MU MWANA KO MU NTEKOLO.

De geração em geração, as características genéticas transmitem - se senão dos pais aos filhos, pelo menos dos avós aos netos.
Este provérbio refere-se à manifestação de certas características dos pais nos seus filhos das gerações presentes e vindouras através da hereditariedade ou do atavismo.

De génération en génération, les caractéristiques génétiques se transmettent des parents à leurs enfants ou à leurs petits-enfants ou arrières petits-enfants.
Ce proverbe se réfère à la manifestation de certains caractères héréditaires des pères aux enfants, aux petits-enfants ou arrière-petits-enfants par hérédité ou atavisme.

From generation to generation, the genetic character istics are transmitted from fathers to their sons, grandchildren or great-grandchildren.
This proverb refers to the manifestation of some characteristics of fathers through their children, grand-children or great-grand-children through heredity or atavism.

KIMVWAMA VO SADIDI KYO MANISA KIMANISANGA, NGANGU VO SADIDI ZO WOKELA ZIWOKELANGA.

A riqueza acaba pelo uso, a inteligência desenvolve-se e eleva-se pela sua utilização.
«O saber é uma coroa sobre a cabeça, enquanto que a riqueza não é senão uma canga no pescoço» (Prov.Persa – Rosa Sha).

La richesse se volatilise par son usage, l'intelligence s'agrandit et s'élève par son utilisation.
«Le savoir est une couronne sur la tête tandis que la richesse n'est qu'un joug au cou» (Prov. Persan – Rosa Sha).

Wealth comes to an end by its use, but learning increases by using it.
«Knowledge is a crown on the head whereas the wealth is but a yoke on the neck» (Persan Prov. – Rosa Sha).

KINA KIMWESANGA MPASI KWA MBEVO, KWA MVUMBI KYAMBOTE.

O que faz sofrer o doente, convém ao morto .
Sofrer e ser vivo vale mais do que não sofrer por ser morto.
«Valer mais sofrer do que morrer é a divisa da vida» (La Fontaine).
A presença de um vivo no mundo é mais útil do que a simples lembrança de um morto.

Ce qui fait souffrir le malade, convient au mort.

Souffrir tout en étant vivant vaut mieux que ne pas souffrir parce que l'on est mort.
La présence d'un vivant au monde est plus utile que le simple souvenir d'un mort.
«Plutôt souffrir que mourir, c'est la devise de la vie» (La Fontaine).

What is painful to a sick man is good to a dead one.
To suffer while alive is better than to be dead and not to suffer.
The presence of the living in the world is more useful than the mere memory of the dead.
«Better to bend than to break».

KINA YE NZITU NGANGU (yovo NDEKO) MU MALU.

Dançar com uma sogra é preciso prestar atenção aos movimentos dos pés.
Dançar com uma sogra significa tratar com uma pessoa importante ou susceptível. Para tratar ou viver com tais individualidades, é preciso ser cauteloso e prudente nas palavras e nas acções, evitando na medida do possível toda familiaridade; pois, a falta de cautela fere a susceptibilidade, e «a familiaridade gera o desprezo» (Publilius Syrus).
É também «da familiaridade que nascem os mais tenros amores e os mais fortes ódios» segundo Rivarol, in «Notes, Pensées e Maximes).

Danser avec une belle-mère (ou beau-père), il faut faire attention aux mouvements des pieds.
Danser avec une belle-mère signifie traiter avec une personne importante ou susceptible.
En effet, pour traiter ou vivre avec de telles individualités, il faut être circonspect et éviter toute familiarité. Le manque de précaution blesse la susceptibilité et, selon Publilius Syrus, «la familiarité engendre le mépris» et c'est «de la familiarité que naissent les plus tendres amours et les plus fortes haines» selon Rivarol, in «Notes, Pensées et Maximes.

To dance with a mother-in-law (or father-in-law), you must take care of your feet's movements.
To dance with a mother-in-law means to deal with an important or vulnerable person. To deal or to live with such individualities is necessary to mind one's P's and Q's, that means to be careful of one's words and actions, and to avoid familiarity. The lack of carefulness wounds the susceptibility and the familiarity breeds contempt» It is from the familiarity that stem the greatest loves and the fiercest hates» according to Rivarol, in «Notes, Pensées et Maximes».

KININI KANSI KUBWENGETE Yovo: KUVWENGETE KO.

Dançaste mas não vibraste.
Refere-se a alguém que se limitou a fazer um bom pronunciamento sem conclusão.
«O fim coroa a obra».

Vous avez dansé mais vous n'avez pas frémi.
Le proverbe se réfère a quelqu'un qui s'est limité à faire un bon discours sans en donner la conclusion.

«La fin couronne l'œuvre».

You danced but did not shake.
Said of someone who made a good speech without any conclusion.
«The end caps everything».

KINSANGA YE NZIL'ANDI, BOMBO YE NZIL'ANDI.

As lágrimas têm um conduto lacrimal, o muco tem também o seu.
Este provérbio é utilizado quando se trata de dois assuntos diferentes que não podem ser tratados ao mesmo tempo.

Les larmes ont un conduit lacrymal, la mucosité a aussi le sien.
Ce proverbe est utilisé lorsqu'il s'agit de deux problèmes qui ne peuvent pas être traités ensemble.

The tears have the tear duct and the mucus has its also.
This saying is used when two matters cannot be tackled both at the same time.

KINSENGO, KUKITUNDIKI KO, ZAYA VO SEKE WAKELE NTETE.

Ave furta-cores, não te vanglories, pensa que eras antes apenas Seke, ave tecerão.
«Não te viras contra a a tua modesta orígem».
«Vilão enriquecido não conhece parente nem amigo».
«Honras mudam os costumes» (provérbio latino citado por M.Maurois – Larousse).

Oiseau cardinal, ne te glorifies pas, car avant tu n'étais que Seke, oiseau tisserin.
«Ne méprisez pas votre origine modeste».
«Vilain enrichi ne connaît parent ni ami».
«Honneurs changent moeurs».

Coloured-bird, don't boast, because you are before but Seke, a simple bird.
«Do not look down on your modest origin».
«An enriched villain does not longer know parent nor friend».
«Honours change customs» (latin proverb, quoted by M. Maurois – Larousse).

KINTETE KINTETE KYA NANI?: «KYA TATA».

«A quem se destina as primícias ou o primeiro presente do filho ou da filha?»: «Ao Pai !»
Este provérbio refere-se ao costume que requer que o primeiro produto de trabalho de um filho vá ao seu pai que o abençoará para a vida, pois «a bênção do pai consolida a casa do filho».

«A qui reviennent les prémices ou le premier présent d'un enfant?» «À son père».
Ce proverbe se réfère à la coutume qui veut que le premier produit du travail d'un fils soit offert, à titre de reconnaissance, à son père qui le bénira pour la vie, car «la bénédiction du père consolide la maison du fils».

«To whom is due the first fruit or gift of a son?»: «To his father».
Said of a principle requiring that the first fruit of the son's work be offered to his father who will bless him specially, for «the father's blessing consolidates the foundation of the son's house».

KINZU KYA FOMO NWA YE NWA.

O cachimbo vai de boca à boca e satisfaz mais fumadores.
Este provérbio quer dizer que a verdadeira alegria é aquela que é compartida com os outros.
«Um prazer é maior quando é partilhado com outras pessoas».

La pipe va de bouche à bouche et satisfait plusieurs fumeurs
Ce proverbe veut dire que la véritable joie est celle qui est partagée avec d'autres personnes.
«Un bien procure plus de plaisir quand plusieurs personnes en tirent parti».

The tabacco-pipe goes from one mouth to another and satisfies many smokers.
This saying means that there is no real joy than the joy shared with others.
«A pleasure is great when it is shared by many people».

KINZU KYA MATE YE MATE, NWA YE NWA KIYEDILANGA.

A escarradeira enche-se de boca à boca.
«A união faz a força».

Le crachoir se remplit de bouche en bouche.
«L'union fait la force».

The spittoon is filled from mouth to mouth.
«Union is strength».

KINZU KUNA KIE WUMBILWA LWENGO (LWENZO).

Onde o vaso foi criado é considerado como uma jóia.
O provérbio significa que cada oleiro exalta os seus vasos.
Uma pessoa é sempre estimada como uma jóia pelos seus progenitores.

Un vase est considéré comme un bijou par ses créateurs.
Ce proverbe signifie que tout potier loue ses pots.
Une personne est toujours estimée comme un bijou par ses progéniteurs.
Where the vase was created is appreciated as a piece of jewellery.
This proverb means that every potter praises his own pots».
Any person is always estimated as a jewel by his progenitors.

KYOKYO UDYANGA IKIKUDYA yovo: MUNA DYA MUTUKA KIMANKIKUDYA.

O que come é o que vai te comer.
«Das grandes ceias estão as sepulturas cheias»

Ce que vous mangez finira par vous manger.
«De grands repas les sépulcres sont remplis».

What you eat will eat you.
«With great meals are the graves filled».

KISASUMUNWANGA MU KULU, VO MU KOKO KULENDI KO.

Pode-se sacudir facilmente o que lhe aperta a perna, mas torna-se difícil se isso acontecer no braço.

«Os braços são meios mais polivalentes do que as pernas».
Podes desinteressar-te de um problema do qual tu es menos responsáveis, mas não de um assunto do qual tu assumes toda a responsabilidade.

Ce qui vous tient à la jambe peut être secoué, mais si cela vous lie les bras, l'action de les en libérer devient difficile.
«Les bras sont des membres plus polyvalents que les jambes».
Tu peux te débarrasser d'un problème dont tu es moins responsable, mais non de celui dont tu porters toute la responsabilité.

You can easily shake off what hinders the legs than that which hampers your arms.
«Arms are more polyvalent limbs than the legs».
You can shun any problem of which you are less responsible, but not of that you are totally answerable for.

KITANTU KA KINA YE NLONGO KO, NANGA LOLOKA YE LOLOZIANA.

O ódio não tem remédio excepto o perdão.
«O fraco jamais perdoa: o perdão é característica do forte» (Gandhi).
«Errar é humano, perdoar é divino» (A. Pope).
«O perdão é uma escolha audaz para a paz do coração» (Robin Casarjian – citado por Dra. & Dr.Joan e Miroslav Borysenko, in «Tu Mente puede curarte»

La haine n'a pas de remède, excepté le pardon.
«Le pardon est une caractéristique du fort, le faible ne pardonne jamais» (Gandhi).
«Errer est humain, pardonner est divin» (A. Pope).
«Le pardon est un choix audacieux pour la paix du coeur» (Robin Casarjian – cité par Dra. & Dr. Joan e Miroslav Borysenko, in «Tu Mente puede curarte».

Hate has no medicine, except forgiveness.
«Forgiveness is a characteristic of the strong men, the weak never forgives» (Gandhi).
«Err is humain, to forgive is divine» (A.Pope).
«Forgiveness: a Bold Choice for a Peaceful Heart» (Robin Casarjian – quoted by Dra. & Dr. Joan e Moroslav Borysenko, in «The Power of the Mind to Heal ou Tu Mente puede curarte».

KITINA MALU MESO KAMONA KYO.

O que os pés devem fugir, os olhos devem vê-lo primeiro.
«Ver e crer como São Tomé».
«Não te espantes do que ouves antes de vê-lo» (Esope, Fables).

Ce que les pieds doivent fuir, les yeux doivent d'abord le voir.
«Voir et croire comme Saint Thomas».
«Ne vous effrayez pas de ce que vous entendez avant de l'avoir vu» (Esope, Fables).

What the feet must shun, the eyes must see it first.
«Seeing is believing».
«Don't be afraid of what you hear before seeing it» (Esope, Fables).

KITOMENE MU MUNTU KITUKIDI.

Cada boa e bonita pessoa tem seu progenitor.
«Cada qual é a criança de alguém» (P.A.C de Beaumarchais).
Dai, quem ama esta pessoa deve reconhecer e respeitar os seus pais.

Chaque bonne et belle personne a son progéniteur.
«On est toujours l'enfant de quelqu'un» (P.A.C. de Beaumarchais).
Qui aime donc cette personne, doit reconnaître et respecter aussi ses auteurs.

Every good and nice person has his progenitor.
«Everyone is always someone's child» (P.A.C.de Beaumarchais).
Hence, he who loves this person must recognize and respect also his parents.

KITONDA NKETO KU BUNDI.

O que a mulher aprecia é o que tem na boca.
A mulher é interessada pelos bens presentes. Para ela,
«águas passadas não movem moinhos»
«Uma vez comido, o pão é depressa esquecido» (Prov. Escandinavo – Rosa Sha».
«A mulher não vê o que se faz para ela, ela vê só o que não se faz».

Ce que la femme reconnaît, c'est ce qui est dans la bouche.
C'est la nouveauté présente qui intéresse la femme. Pour elle, «le morceau avalé n'a plus de goût».
«La femme ne voit pas ce qu'on fait pour elle, elle ne voit que ce qu'on ne fait pas».

What a woman acknowledges is what is in her mouth.
Women are interested more by what is new than what is old.
They say: «let bygones be bygones».
«Once eaten, the bread is quickly forgotten» (Scandiv. Prov. – Rosa Sha).

KIVITIDI KIMONANGA NTETE NZILA, IKISUKININI IBOSI KILANDA.

O que existe anteriormente a um outro é que deve sair primeiro, o último seguirá depois, seguindo o princípio da gestão de stocks:
«o primeiro artigo a entrar é o primeiro a sair, o último a entrar é também o último a sair».
«O amor da ordem não é apenas a principal das virtudes morais, é a única virtude, a virtude mãe, fundamental, universal» (Malebranche).

La chose qui existe antérieurement à un autre doit d'abord trouver l'issue, et la dernière suivra.
Cette maxime est compatible avec le principe de la gestion de stocks qui détermine que: «le premier article à entrer est le premier à sortir, et le dernier à entrer est le dernier à sortir».
«L'amour de l'ordre n'est pas seulement la principale des vertus morales, c'est l'unique, la vertu mère, fondamentale, universelle» (Malebranche).

What exists before another thing must be dealt with first and then the last one will follow.

This saying is the same as the «fifo» principle: «first in,first out»contrary to the «lifo» principle: «last in, first out».
«The order's love is not only the principal of the moral virtues, it is the unique virtue, the virtue mother, fundamental, universal». (Malebranche).

KIZININI KA KILAMBULULWANGA KO, KIFINGIDI LAMBULULA KWANI.

O que está calcinado não pode ser cozido de novo, mas o que está enrijado pode ser cozido de novo.
Este provérbio significa que o que é detruido é sem remédio, mas o que é mal feito pode ser remediado.

Ce qui est calciné ne peut plus être cuisiné, mais ce qui est endurci peut bien l'être.
Ce proverbe signifie que ce qui est détruit est irréparable, mais ce qui est bâclé est remédiable.

What is burnt to ashes cannot be cooked any more, but what is hardened can be cooked again.
This saying means that what is destroyed is irreparable, but what is bodged is remediable.

KOLA KWA LULEMBE LWA NYAZA MU KATI NTUTU.

Saúde da rama da cebola vazia por dentro.
Diz-se de uma saúde manifestamente boa por fora, mas precária por dentro.

Santé de la feuille d'oignon extérieurement belle, mais vide intérieurement.
Se dit de l'état d'une santé manifestement florissante, mais précaire intérieurement.

Health of the leave of the onion, florescent outside, but empty inside.
This saying refers to the state of health of someone apparently good, but really unhealthy.

KOK'ANKOKELE, E NGEYE KOKELA KOMWENE KYOKO E?

«Fui arrastado pelo beiço (levado de rastos) para o mal»; mas tu não viste o rasto?
«A vontade coagida nunca deixa de ser vontade» e «quem se queixa, alhos come».

«J'ai été entraîné au mal»; mais n'as-tu pas vu le sillage?
«La volonté contrainte n'en est pas moins une volonté» et «qui s'excuse s'accuse».

«I was led by the nose and dragged into the evil»; well, didn't you see the track?
«A constrained will is no less a will» and «he who excuses himself accuses himself».

KOKO KANA KUBAKA, NWA KA DYANGA KYA FYOTI KO.

Quando a mão apanha uma caça, a boca não come pouca coisa.
Quem conseguir ter abundância de bens, não limita os seus prazeres.
«Onde há abundância, há excrescência»(Apulée) pois, «a avareza cresce com a abundância».

Quand la main attrape du gibier, la bouche ne résine pas à s'empifrer.
Celui qui a abondance de biens ne limite pas ses désirs.
«Là où il y a abondance, il y a excroissance»(Apulée),
«L'avarice augmente avec l'abondance».

When the hand snatches the game, the mouth doesn't hesitate to eat one's fill.
He that has abundance of wealth does not limit his desires.
«Where there is abundance, there is excrescence» for «avarice increases with wealth».

KOKO KANA KUZINGILA MU KINZU (NZUNGU), VISI KU TOMBOLANGA.

Se a mão demorar na panela, tirará ossos.
O provérbio indica que quando um assunto demora para ser concluído, é um sinal de que há insucesso na sua solução.

Si la main reste longtemps dans la casserole, elle tirera des os.
Ce proverbe indique que quand une affaire reste longtemps à trouver une conclusion, c'est un signe de l'insuccès d'y trouver solution.

If the hand remains longer in the pan, it will draw bones.
This saying indicates that when a matter remains longer to be solved, it is a sign of the lack of its solution.

KOKO KUKE KUBAKIDI KIMPITI.

É apenas uma pequena mão que apanhou o grande animal kimpiti.
O provérbio refere-se ao desprezo dos grandes homens para com os humildes quando estes, favorecidos pela sorte, realizam grandes actos que os dignificam. Mas a este desprezo, contrapõe-se uma máxima popular: «a chuva miúda acalma a ventania e a serenidade vence o furor».
Daí: «os homens não se medem aos palmos»

Cce n'est qu'une petite main qui a attrapé le grand gibier kimpiti.
Le proverbe se réfère au mépris des grands hommes contre les humbles lorsque ceux-ci, favorisés par le sort, réalisent de grands faits qui les dignifient. Cependant, ce proverbe est contrarié par une autre maxime populaire: «petite pluie abat grand vent et sérénité vainc la fureur».
D'où, «il ne faut pas mesurer les autres à son aune»

It is but a small hand which caught the great game kimpiti.
This proverb expresses great men's contempt against the humble when these accomplish a deed of valour. Contrary to this proverb there is another popular maxim saying: «a fine rain has great effects and serenity curbs the fury».
Hence,»don't judge others by oneself».

KOKO KUTOMENANGA KWATOLOKILA VANA KWAYIKANENA.

Convém que o braço seja fracturado no lugar da sua articulação.
Este provérbio refere-se a certas situações consideradas de menor mal por não implicarem circunstâncias agravantes que complicariam ainda mais a sua solução.

Il serait supportable que le bras soit fracturé à l'endroit de son articulation.
Ce proverbe se réfère à certaines situations considérées de moindre mal quand elles n'impliquent pas des circonstances aggravantes qui eussent compliqué encore plus leur situation.

It is endurable that an arm be broken in its articulation.
This saying refers to any situation considered as of least evil
because it doesn't implicate aggravated circumstances which should still complicate its solution.

KOKO KUVANANGA, YOYA KUYOYANGA; KOKO KUTAMBULANGA KA KUYOYANGA KO.

A mão que dá cansa-se de dar, mas a mão que recebe não se cansa de receber.
«Dar é um bom rapaz, mas cansa-se depressa» (Prov. Escocês).
«Bem-aventurada coisa é dar que receber» (Actos 20:35).
«Não há tão boa aquisição como a doação».

La main qui donne se fatigue de donner, celle qui recebe ne se fatigue jamais de receber.
«Donner est un bon garçon, mais il se fatigue vite» (Prov. Écossais).
«Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir» (Actes 20:35).
«Il n'est si bel acquêt que le don»

The hand which gives gets tired of giving, the hand that receives never gets tired of receiving.
«Giving is a good boy, but he gets tired quickly» (Scottish prov.).
«There is more happiness in giving than in receiving» (Acts 20:35).
«There is no such a good acquisition as a donation».

KONDA KWA NGUDI, YEMA MAYENO MA NKAKI.

Por falta da mãe, a criança pode mamar a sua avó.
«Quem não tem como quer, deve querer como pode» (Terence).

A défaut de sa mère, l'enfant peut téter sa grand'mère.
«Qui ne peut pas comme il veut, doit vouloir comme il peut» (Terence).
«Quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a» (Terence).

In the absence of the mother, the child can suck his grand-mother.
«He who cannot as he wants, must want as he can»(Terence).

KONDA KWA NGUDI, I YEMA MAYENO MAMBWAA.

Por falta da mãe, a criança pode mamar o leite do cão.
«Quando não se tem o que se ama, deve-se amar o que se tem». (Bussy-Rabutin).

Par manque de sa mère, l'enfant peut sucer le lait du chien.
«Quand on n'a pas ce qu'on aime, il fait aimer ce que l'on a» (Bussy-Rabutin).

For lacking his mother, the child can suck the dog.
«When you don't have what you like, do like what you have».

KONGO DYA MPAKA KA DYA TOMA KO.

O Congo em conflito é uma desgraça.
Um pais em conflito traz guerra, destruição, calamidade e morte.

Le Congo en conflit est une détresse.
Un pays en conflit amène guerre, destruction, calamité et mort.

The Congo in conflict is a disgrace.
A country at variance brings war, destruction, calamity and death.

KONSO DYAMBU DYA MPA WONGA DIMWESANGA.

Toda mudança é acompanhada de receio.
«Tudo que está novo encontra resistência».

Tout changement s'accompagne de crainte,
«Tout ce qui est nouveau rencontre une résistance».

Every change is accompanied with fear.
«Everything new meets with resistance».

KONSO DYAMBU DINANGANGA, KADISOBANGA KO, YOYESA DIYOYESANGA.

Tudo que demora muito tempo e que não muda, cansa.
Toda situação, mesmo agradável, que dura muito sem mudança acaba por cansar. Tudo que não muda provoca em cadeia monotonia, inibição, imobilismo, desespero, desunião ou morte.
«Tudo passa, tudo cansa, tudo quebra».

Tout ce qui dure longtemps et qui ne change pas lasse.
Toute situation, même agréable, qui dure longtemps finit par fatiguer. Tout ce qui ne change pas finit par provoquer une série d'effets de monotonie, inhibition, immobilisme, désespoir et désunion ou morte.
«Tout passe, tout lasse, tout casse».

All that lasts longer and does not change ends by tiring.
All situation, even an agreeable one, which lasts too long ends by tiring. Everything which does not change ends by causing a run of bad effects as: monotony, inhibition, immobility, despair and disunion or death.
«Everything passes, everything wearies, everything breaks».

KONSO DYAMBU MUNTU UYANTIKANGA DYO.

Qualquer assunto é iniciado por um homem.
«O homem é o iniciador e o destinatário directo ou indirecto de toda acção humana».
«A honra é daquele que começa, embora o imitador possa fazer melhor» (Prov. Árabe – R. Sha).

Toute affaire a toujours un initiateur.
L'homme est l'initiateur et le destinataire direct ou indirect de toute action humaine.
«Tout honneur revient à celui qui commence, bien que l'imitateur puisse faire mieux» (Prov. Arabe – R. Sha).

Every business has always a man as initiator.
The man is the initiator and the direct or indirect consignee of an human action.
«The honour is due to the beginner, although the imitator may do better» (Arabic proverb – R. Sha).

KONSO DYAMBU, YANTIKA KUBALANGA.

Para cada coisa, o mais importante é começar.
«Uma jornada de um milhar de quilómetros começa sempre por um primeiro passo» (Prov.Chinês).
«O começo é a metade do todo» (Platon).

Pour chaque chose, ce qui compte c'est de commencer.
«Une journée d'un millier de kilomètres commence toujours par un premier pas» (Prov. chinois).
«Le commencement est la moitié du tout» (Platon).

For any matter, the more important is to begin.
«A journey of a thousand miles begins with one small step» (Chinese proverb).
«The beginning is a half way of all» (Plato).

KONSO DYAMBU YE NTANGU ANDI, KONSO NTANGU YE DYAMBU DYANDI.

Cada coisa tem o seu próprio tempo, e cada tempo tem uma coisa própria.
Refere-se à necessidade de fazer cada coisa no seu devido tempo e de reservar um tempo para cada coisa.
«Tudo tem o seu tempo determinado, e há tempo para todo o propósito debaixo do céu» (Ecclesiastes 3:1).
«O tempo não poupa o que se faz sem ele» (François Fayolle - Larousse).

Il y a un temps pour chaque chose et chaque chose a aussi son temps.
Le proverbe se réfère à la nécessité de faire chaque chose en son temps propre et de réserver un temps pour chaque chose.
«Tout a son temps déterminé, et il y a un temps pour chaque chose sous le ciel» (Eccl. 3:1).
«Le temps n'épargne pas ce qu'on fait sans lui» (François Fayolle - Larousse).

Everything has its time to be done, and every time has its business to be dealt with.
The saying suggests to do everything in due time, and to take time to do everything.
«All has its determined time, and there is a time for everythingunder the heaven» (Eccl. 3:1).
«Time does not spare what is done without it» (François Fayolle - in Larousse).

KONSO KIMA YE FULU KYANDI, KONSO FULU YE KIMA KYANDI.

Cada coisa no seu lugar, e cada lugar para cada coisa.
A ordem é uma lei divina que se manifesta em todo o universo e deve ser respeitado, pois a desordem mata.

Chaque chose à sa place et chaque place convient à une chose.
L'ordre est une loi divine qui se manifeste dans tout l'univers et doit être respecté car le désordre tue.

A place for everything and everything in its place.
Order is a divine law which is manifested in the whole universe and must be respected because disorder kills.

KONS'OMA MABWA, MABWA KWANDI, AMBUTA ATALA MO yovo ALANDA MO.

«Aconteça o que acontecer», são os mais velhos que tratarão do que acontecer.
Este provérbio exprime um sentimento de irresponsabilidade da parte de quem o utilizaria.

«Advienne que pourra», ce sont les adultes qui s'occuperont de ce qui pourrait arriver
Ce proverbe exprime un sentiment d'irresponsabilité de la partde celui qui l'utiliserait.

«Come what may», it is the old people who will deal with what may happen.
This saying expresses an irresponsible feeling from who would use it.

KONSO MBI FUTWA IFUTWANGWA.

Todo o mal se paga aqui na terra.
«Em sentimento como na química, há um problema que creio ser
verdade, é que nada se cria, nada se perde. De maneira que quando falhámos, acontece sempre um momento em que, sob a forma de sofrimento, de ruína, de doença, de remorsos...e mesmo de morte, pagamos a adição» Maurice Donnay - in <La Douleureuse, acte I>).

Toute faute se paie ici-bas.
«En sentiment comme en chimie, il y a un problème que je crois être vrai, c'est que rien ne se crée, rien ne se perd. De sorte que, lorsque nous avons failli, il arrive toujours un moment où, sous forme de souffrance, de ruine, de maladie, de remords ... et de mort même, nous payons l'addition.» (Maurice Donnay - La Douleureuse, Acte I).

Every evil is paid in this world.
«In feeling as in chemistry, there is a problem I believe to be true, that is nothing is created, nothing is lost. In such a way, when we've failed, it always happens one moment in which, in the form of suffering, of ruim, of illness, remorses...and even of the death, we must pay the bill» (Maurice Donnay - in <La Douleurese, act-I>).

KONSO MUNTU MFUMU KAYIKILWANGWA.

Cada homem é mestre de si.
A máxima subentende que cada qual deve se respeitar a si próprio e respeitar também o seu próximo, criado como ele, à imagem e à semelhança de Deus.

Chaque homme est maître de soi.
Cette maxime sous-entend que chacun doit se respecter lui-même et respecter son prochain créé, comme lui, à l'image et à la ressemblance de Dieu.

Every man is the master of his own.
This saying implies that everyone must respect oneself and respect also one's fellow-man made, as oneself, in the image and after the likeness of God.

KONSO MUNTU MFUMU MUNA NZO ANDI.

Cada um é mestre em sua casa.
«Muito pode o homem em sua casa.»

Chacun est maître dans sa maison.
«Charbonnier est maître chez soi.»

Everybody is master in his house.
«A man's house is his castle».

KONSO MUNTU NKAZ'ANDI WA MBOTE.

A cada pessoa o seu cônjuge é bonito.
«Quem o feio ama, bonito lhe parece, pois o desejo torna bonito o que é feio, e os gostos não se discutem».
«O casamento e a mortalha no Céu se talham».

A chaque personne, son conjoint est beau.
«Il n'y a pas de laids amours, car le désir rend beau ce qui est laid,les goûts ne se discutent pas, et d'ailleurs les mariages sont écrits dans le ciel».

To everyone his consort is good.
«There is no ugly lover, for desire beautifies what is ugly, there's no accounting for taste and security is in the eye of the beholder. Moreover, the weddings are written in heaven».

KONSO MUNTU N'KUSU YE LUSENDE LWANDI.

Cada pessoa é um grande rato nkuzu que deve ser assado num espeto a sós.
Cada qual é uma pessoa importante que não deve ser confundida com outras pessoas.

Chaque personne est un grand rat-nkuzu à rôtir dans dans une brosse à lui seul.
Chacun est une personne importante qui attend qu'elle soit respectée et distinguée des autres.

Everyone is a great rat-nkuzu to be roasted in a split of its own.
Every person wants to be treated as an important one which must not be mixed with other people.

KONSO MUNTU NSI ANDI YA MBOTE.

A cada um seu pais é bom.
«O país de origem é doce, fosse ele uma tumba» (provébio árabe – citado por M.Maurois – Larousse).
«A cada ave o seu ninho é bom».
«Que o meu país tenha razão ou não, fica meu país» (G. K. Chesterton).
Contudo, esse provérbio tem o seu oposto que afirma que: «onde alguém está bem, lá é a pátria» (Homero – Odisseia).
Trata-se de todo país de adopção em que um estrangeiro se sente em casa como ou mais que em seu próprio país de origem .
«Cada ave canta os louvores do país onde passou a estação quente «(provérbio Peul – citado por M. Maurois – Larousse).

A chaque homme son pays est beau.
«Le pays natal est doux, fût-il une tombe» (proverbe Arabe – cité par M. Maurois – Larousse).
«Que mon pays ait tort ou raison, il reste mon pays» (G. K. Chesterton).

Cependant, ce proverbe a son opposé qui affirme que: «Là où l'on est bien, là est la patrie» .
Se dit de tout pays d'adoption oú un ressortissant étranger se sent chez lui autant ou plus que dans son propre d'origine.
«Chaque oiseau chante les louanges du pays où il a passé la saison chaude»(proverbe Peul – cité par M. Maurois – Larousse).

To everybody his country is good.
«The native country is sweet, should it be a grave» (Peul proverb – quoted by M.Maurois – Larousse).
«Every bird finds its nest good».
«Right or wrong, (it's) my country» (G. K. Chesterton).
However, this proverb is opposed by another one which affirms: «where one is well, there is one's country».
It is said of any adoptive country in which someone, as a foreign, makes himself at home, equally or more than in his own country.
«Every bird sings the praise of the country where it spent the warm time» (Peul proverb – quoted by M. Maurois – Larousse).

KONS'ONA LEKELE KABASULA.

Quem tiver a sua arma pronta, seja o primeiro a começar!
Num encontro familial, depois das palavras de boas-vindas dos visitados aos visitantes, este provérbio é utilizado para pedir ao grupo que estiver na origem do encontro de introduzir o assunto a tratar.
«Quem convida dá o banquete».

Que celui qui a son arme préparée, soit le premier a commencer!
Dans une rencontre familiale, après les paroles de bienvenue des visités aux visiteurs, ce proverbe est utilisé pour demander au groupe qui est á l'origine de la rencontre de prendre la parole pour introduire le problème à traiter.
«Celui qui invite donne le banquet».

He who has laid his snare may be the first to begin!
In a family meeting, after the words of greetings to the visitors from the visited, this saying is used to ask to the group which gave rise to the meeting to be the first to introduce the matter to deal with.
«He who invites gives the banquet».

KONSO NTI YE NSUNGI ANDI, YE MBUTU ANDI.

Cada árvore tem a sua estação e sua espécie de fruta.
Cada coisa tem o seu período e a sua utilidade.

Chaque arbre a sa saison et son genre de fruits.
Chaque chose a son temps et sa nécessité.

Every tree has its season and its kind of fruit.
Every thing has its period and its necessity.

KONSO NUNI ZALA DYANDI DYA MBOTE.

Cada ave acha o seu ninho bonito.
Cada qual sua casa é bonita.
«Muito pode o homem em sua casa».

A chaque oiseau son nid est beau.
Chaque homme trouve sa maison belle.
«Charbonnier est maître chez soi».

Every bird finds its nest good.
«An Englishman's house is his castle».
«There is no place like home».

KONSO SALU KIFWENE SALWA, TOMA KYO SALA, FULU KYAKU KYESESA.

Qualquer trabalho digno de ser feito, fá-lo bem, é o teu destino que tu preparas e iluminas neste mundo onde o passado não se repara nem se apaga.
«Se algo vale a pena de ser feito, vale a pena de ser bem feito» (John Simpson).

Tout travail qui vaut la peine d'être fait fais-le bien, c'est ton avenir que tu prépares et illumine dans ce monde où le passé ne se répare ni s'efface jamais.
«Si quelque chose vaut la peine d'être fait, il vaut la peine d'être bien fait» (John Simpson).

Everything necessary to be done, do it well, it is your future that you prepare and enlighten in this world in which you cannot rectify your mistakes nor wipe them out.
«If a thing's worth doing, it's worth doing well» (John Simpson).

KOSI VILU, MAMBU VILU.

Se mudares de lugar, os assuntos também mudam.
«Costas viradas, linguagem mudada» (Prov. Malaio – R.Sha).
«Patrão fora, dia santo na loja».

Quand vous vous absentez, vos affaires changent aussi.
«En tournant le dos, le langage change aussi» (Prov. Malais – R.Sha).
«Le chat parti les souris dansent».

Whenever you are away, your business changes also.
«When you are away, the language changes also» (Malaysian prov. R.Sha).
«When the cat is away the mice will play».

KO YE KO WANDI, NZADI YE NZADI ANDI.

O sogro simpatiza com o seu genro, o cunhado com o seu cunhado.
O provérbio indica que os parentes por aliança estão unidos na alegria e na infelicidade.

Le beau-père sympathise avec son beau-fils, le beau-frère avec son beau-frère.
Cet adage indique que les parents par alliance sont unis dans la joie et dans les malheurs.

The father-in-law sympathizes with his son-in-law, and the brother-in-law with his brother-in-law.
This saying shows that the in-laws are united through difficult and happy times.

KUBAKIDI NYOKA VA KATI KO.

Não apanhes uma serpente no meio.
Este provérbio aconselha de não se intrometer num assunto do qual se desconhece as entradas e saídas.

N'attrapez pas un serpent en son milieu.
Ce proverbe nous conseille de ne pas nous immiscer dans une affaire dont nous ignorons les tenants et aboutissants.

Don't catch a snake in its middle.
This saying advises us not to meddle in a matter of which we don't know the ins and the outs.

KUBANZA KAVITANGA KO, SUKININA KAKA
(«VO NZAYA WO»: KU NIMA KAKA KAKWIZILANGA).

O arrependimento não precede o erro, segue-o, ou «Se eu soubesse» chega sempre tarde.
Este provérbio refere-se a alguém que reflecte tardiamente aoerro cometido, como o ilustra La Fontaine na conclusão da sua fábula «O Corvo e a Raposa»: «Um pouco tarde: é certo – o corvo prometeu, Confuso e envergonhado: «Noutra não caio eu!».
Assim, o remorso é um escrúpulo que chega muito tarde quando a acção já é cumprida.
É por isso que se diz: «depois da casa roubada, tranca na porta».
«O arrependimento nunca chega cedo».

La repentance ne précède jamais l'erreur, elle vient toujours tard, ou «Si je savais» arrive toujours trop tard.
Ce proverbe se réfère a toute personne qui réfléchit tard après avoir commis la faute, comme l'illustre La Fontaine, dans la conclusion de sa fable «Le corbeau et le Renard»: «Le corbeau, honteux et confus, jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus».
Ainsi, le remords est un scrupule qui vient trop tard quand l'action est déjà faite.
C'est pourquoi l'on dit: «après la mort, le médecin».
«Le remords ne précède jamais, mais arrive toujours trop tard».

Foolness precedes wisdom, or «If I knew» comes always late,
This proverb refers to all people who reflect only after having wronged as illustrated by La Fontaine in the conclusion of his fable «The Crow and the Fox»: «The crow, shamefaced and abashed, swore – but rather late – that he would not be caught again in that way».
Hence, the remorse is a scruple which comes very late after the action has been done.
This is why people say: «It is a day after the fair»...
«Remorse never comes first» that is to say «after a foolish deed comes remorse».

KU DY'E NDOFI KO VO: «NKOKO WAU KILENDI WO NWINA MAZA KO».

Ninguém diga: «desta água não beberei», «pois ninguém sabe o futuro que o guarda».
«Não afirma nada por juramento, mesmo a verdade» (Meandres, Fragmentos – citado por M.Maurois – Larousse).

Il ne faut jamais dire: «Fontaine, je ne boirai pas de ton eau», car vous ne savez pas ce qui vous attend dans l'avenir. Donc, «il ne faut jurer de rien».
«N'assure rien avec serment, pas même la vérité» (Méandres – Fragments – cité par M.Maurois – Larousse).

You cannot swear: «I won't drink of this water».
Because in this world, you cannot know what the future holds for you.
Hence: «You never can tell».
«Don't declare anything under oath, be it the truth» (Meandres – Fragments – quoted by M.Maurois – Larousse).

KU FUTUMUKANGA MWISI NZO INA KO.

Onde tem havido fumo, há uma casa.
Não há efeito sem causa.

Où il y a toujours de la fumée, il y a une maison.
Il n'y a pas d'effet sans cause.

Where there is always smoke, there is a house.
There is not effect without cause.

KU FWIDI MVIPI, MBEVO SIDI.

Morreu um homem são, ficou o doente,
Há doentes habituados às suas doenças, que sobrevivem a pessoas que, indiferentes do futuro, são surpreendidas por moléstias mortais.
Portanto, «a morte, sentada à porta dos velhos espia os jovens e as pessoas sãs».
«Ninguém é tão novo que não possa morrer amanhã» (Provérbio Escandinavo – R. Sha).

Meurt un homme bien portant, alors que survit le malade.
Il y a des gens habitués à leur état maladif qui survivent à des personnes qui, insoucieuses de l'avenir, sont emportées par des maladies imprévisibles ou mal soignées.
Ainsi, «la mort, assise à la porte des vieux, guette les jeunes et les hommes sains».
«Personne n'est si jeune qui ne peut pas mourir demain» (Prov. Scandinave – R. Sha).

A healthy man dies while a sick man remains.
Some people accustomed to their sickness survive to other persons who, regardless of the future, are deadly surprised by some kinds of unexpected or poorly treated sickness.
Hence, «death is inevitable to the old people or sick men, but waits also unexpectedly for young and sound people».
«No one is too young that he cannot die tomorrow» (Scandinavian proverb.).

KUKAYI KO YE KONZEKENA, NGEYE MPE AKUVANGILA WO.

Não deves dar e recusar ao mesmo tempo, pois tarde ou cedo tu poderás ser pago na mesma moeda.
O provérbio aplica-se aos que «envidam de falso» ou dão mostras de oferecer sem a verdadeira intenção de doar, pois retomam desonestamente por uma mão o que dão por uma outra.
É o mesmo que dar a alguém uma coisa contra vontade ou com repugnância.
«Dar e reter não vale» (Antoine Loisel).

N'offrez pas en refusant en même temps, car tôt ou tard on vous rendra la monnaie de votre pièce.
Ce proverbe s'applique à ceux qui font semblant de faire une offre sans l'intension véritable de la donner, puisqu'ils reprennent malhonnêtement d'une main ce qu'ils donnent de l'autre.
C'est donner à quelqu'un quelque chose à contre-cœur.
«Donner et retenir ne vaut pas» (Antoine Loisel).

Don't give and retain at the same time, because sooner or Later you' ll be given «tit for tat».
The saying focuses on the double attitude of those who show proofs of giving but don't have the least intention of doing so because they get back with one hand what they have given with the other. This means also to begrudge someone something when it is given unwillingly or reluctantly.
«To give and keep back is worth nothing» (Antoine Loisel).

KU KISUTIDI FWA KO, MUNTU KAFWANGA MFWA ZOLE KO.

Não tenhas pressa de morrer, pois não se morre duas vezes.
«Um dia de vida vale mais do que mil anos no outro mundo».

Ne sois pas pressé de mourir, car on ne meurt pas deux fois.
«Un jour de vie vaut mieux que mille ans dans l'autre monde».

Don't be in a hurry to die, because people don't die twice .
«A day in this life is better than one thousand years in the future life».

KU KOMUNI KYUZU KIZOLELE VAIKA KO, KADI SAMA VO DIBENZELE, VO MUNTU SIDI NSINDU YOVO DYETE DYO, EKYUZU KIZOLELE VAIKA, KIKOMOKENE YE KAKIVAIKA DYAKA KO.

Não inibas o salalé pronto a sair da sua termiteira. Quando a termiteira está humectada pelos orifícios de saída do salalé, este está pronto a sair e a voar; mas se um homem pisar a terra, o salalé estará impedido de sair.
Este provérbio aplica-se a pessoas dirigentes de grupos ou de organizações quaisquer, que coibem ou bloqueam ardilosa ou brutalmente as potencialidades humanas susceptíveis de se desenvolver para o bem comum.
O profeta Isaías identifica o servo do povo áquele que: «não quebrará a cana trilhada, nem apagará o pavio que fumega; em verdade, produzirá o juízo» (Isaías 42-3).

Il ne faut pas inhiber les fourmis blanches de sortir de leur termitière. En effet, lorsque la termitière est humectée par les orifices de sortie des fourmis blan-

ches, celles-ci sont prêtes à sortir et à voler; mas si quelqu'un foule la terre, les fourmis blanches sont empêchées de sortir.
Ce proverbe s'applique à des dirigeants de groupes ou organisations quelconques qui répriment ou bloquent astucieusement ou brutalement les potentialités humaines susceptibles de se développer pour le bien commun.
Le prophète Esaïe identifie le serviteur du peuple à celui qui «ne brisera point le roseau cassé, ni n'éteindra la mêche qui brûle encore; il annoncera la justice selon la vérité» (Ésaie 42:3).

Don't inhibit the white ants to get out and fly from their termitarium. As a matter of fact, when the anthill is humected to open the ways to white ants to come out and fly, if someone treads upon, they will be inhibited to get out.
This saying is applied to persons who hinder the human potentialities necessary to be developed for the good of the people.
The prophet Isaiah said of the servant of the people: «a bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench; he shall bring forth judgement unto truth» (Isaiah 42:3).

KU KUNI NGUBA VA MESO MA NKEWA KO.

Não semeia amendoins sob o olhar dos macacos.
«É bom evitar de tomar riscos desnecessários» (A. & R. Flavell)
«A discrição é a melhor parte do valor».

Ne semez pas des arachides sous le regard des singes.
«Il est mieux d'éviter de prendre des risques inutiles»
«La discrétion est la meilleure part de la valeur».

Don't sow groundnuts while the monkeys are watching.
«It is better to avoid taking unnecessary risks» (A. & R. Flavell).
«Discretion is the better part of valour».

KU KWENDA YANDI KO, KU MMANI NKUTA KO.

Se não for junto com ele, não acabe o seu mantimento.
Não se pode ir até ao fim da viagem com um companheiro que põe os seus interesses acima dos demais, pelo que uma ruptura com ele se torna inevitável, e quanto cedo melhor.
«O espírito de cada qual chegar a brasa à sua sardinha é incompatível com os interesses de uma comunidade».

Si vous n'allez pas avec lui, n'épuisez pas ses provisions.
On ne peut aller jusqu'au bout du voyage avec un compagnon qui met ses intérêts au-dessus de ceux des autres, de sorte que la rupture devient inévitable, et le plus tôt le mieux.
«L'esprit de tirer chacun la couverture à soi ou de se réserver la part de lion, est incompatible avec les intérêts d'une communauté».

If you don't go with him, do not finish his provisions.
People cannot go along until the end of the journey with a travelling companion who prejudices other fellows' interests; therefore, separation is inevitable, and the sooner the better.

«The spirit of taking the lion's share in everything is incompatible with the interests of any community».

KU KWENDA YE NUNU KO, AVO IZEYE NZIL'ANDI?

Não vais com um velho, mas que fazer se é ele que conhece o seu caminho?
Recusar um serviço vital por desprezo de quem o possa prestar é dar prova de uma indigência de espírito.
«Siga o chefe, mesmo velho, se é o único que conhece o caminho».
«Siga a pista mesmo sinuosa, se é a que leva ao destino».

Vous n'allez pas avec un vieux, mais que faire si c'est lui qui connaît le chemin?
Refuser un service vital pour le mépris de celui qui peut l'offrir, c'est faire preuve d'une indigence d'esprit.
«Suis le chef, même vieux, s'il est l'unique qui connaît le chemin».
«Suis la piste, même sinueuse, si c'est elle qui mène à destination».

You won't go along with an old man, but what will you do if he is the one who knows the way?
To refuse an essential service only because you despise the potential donor is a demonstration of an indigence of spirit.
«Follow the chief, even he is old, if he is the only one who knows the way».
«Follow the track, even tortuous, if it leads to the destination».

KU LANDI BULU MU WULU DYANDI KO.

Nunca persigas um animal no seu covil, pois podes tornar-te a sua vítima.
O provérbio aconselha-nos de não desafiar um inimigo no seu próprio terreno onda as condições lhe seriam mais favoráveis.
Daí: «não te metas na boca do lopo».

Il ne faut jamais poursuive une bête dans son antre, car vous pouvez devenir sa victime.
Le proverbe nous conseille de ne pas défier un ennemi sur son propre terrain où les conditions lui seraient plus favorables, d'où:«Ne vous fourrez pas dans la gueule du loup».

Never follow a beast into its lair, because you can be its victime.
This saying advises us «not to beard the lion in his den», hence: «don't put your head into the lion's mouth».

KULANDI MUNTU FWIDI YOVO WAFWA MAMBU KO KALENDI VANGULULA DYAKA KO, NGEYE LENDA VANGULULA.

Não critiques um morto, pois ele já não pode reparar o seu passado, mas tu podes tirar ainda melhor proveito do tempo que te resta.
«Perdoa a quem está sepultado» (Eneida).
«Dos mortos só devemos falar bem».

Ne critique pas le mort, car il ne peut plus rien changer de sa vie passée, mais toi, tu peux encore tirer meilleur profit du temps qui te reste en te souvenant cependant que toi aussi tu devras mourir.
«Pardonne celui qui est enterré» (Eneide).

«Des morts, nous devons seulement dire du bien».

Do not criticize a dead one, because he/she cannot any more change his/her past, but as for you, you can add something good to your present life,
«Forgive the buried man» (Eneida).
«Let's say only good things of the dead».

KUMBU DYA NDOKI LUMBU KIMOSI.

A fama do bruxo dura apenas um dia.
«Não há maravilha que dure mais do que três dias».

La renommée du sorcier ne dure qu'un jour.
«Il n'y a pas de miracle qui dure plus de trois jours».

The fame of the sorcerer is only of one day.
«No wonder lasts more than three days».

KU MENI NZEVO ZE MENA NKOMBO KO, WA KONDA NDWENGA.

Não tenha uma barba inútil como a da cabra, que não é sinal de sensatez.
A barba deve ser um sinal não apenas de velhice, mas também de maturidade e sabedoria.
«A sabedoria está na cabeça e não na barba» (Prov. Russo – Rosa Sha).

N'ayez pas une barbe inutile comme la barbiche du bouc, qui n'est pas un signe de sagesse.
La barbe doit être le signe de la vieillesse mais aussi de maturité et de sagesse.
«La sagesse est dans la tête et non dans la barbe» (Prov. russe – Rosa Sha).

Do not have a useless beard as the goat's goatee, which is not a sign of wisdom.
Beard must be a signal not only of oldness, but of maturity and wisdom as well.
«Wisdom is in the head but not in the beard» (Russian prov. – Rosa Sha).

KUNA KWAVATILA KO KULENDI KO NATINA N'YENDO KO.

Não podes levar um cesto à seara alheia para colher o que não semeastes.
Não se deve aproveitar do fruto dos esforços alheios.

Il ne faut pas porter la hotte dans le champ d'autrui pour y récolter ce que vous n'avez pas semé.
Il ne faut pas profiter du fruit des efforts d'autrui.

You must not go with a basket into another's field to gather what you didn't sow.
Do not take advantage of the result of another's efforts.

KUNA KWA YENDA KO ZULU DYABWA.

Onde nunca chegaste, o céu e a terra parecem unir-se.
As coisas desconhecidas assemelham-se às miragens.
«Tudo o que é desconhecido ou proibido parece mais atraente».
O sábio Salomão nos adverte: «As águas roubadas são doces, e o pão comido às ocultas é suave» (Provérbios 9:17).

Là où l'on n'est jamais arrivé, le ciel et la terre semblent s'unir.
Les choses inconnues ressemblent aux mirages.

«Dans le champ d'autrui, la moisson est toujours plus belle» (Ovide).
«Les choses inconnues ou interdites semblent plus attrayantes».
Le sage Salomon nous avertit: «La boisson volée est agréable et la nourriture mangée en cachette délicieuse» (Proverbes 9:17).

Where you have never been, the sky seems to be united with the earth.
Things unknown look like mirages,
«The grass is always greener in the other side of the fence next man's yard» and «the forbidden fruit is the sweetest».
All that is unknown ou prohibited is pleasing or delightul to look at.
The wise Salomon warns us: «Stolen water is sweeter. Stolen bread tastes better» (Proverbs 9:17).

KUNA KUYENGANGA NZUNDU, TADI ULALANGA KO.

Onde tinem o martelo e a bigorna, gasta-se o ferro.
Todo grande trabalho de longa duração consome tamanha energia, torna-se desgastante e acarreta sacrifícios.

Où tintent le marteau et l'enclume, le fer s'use.
Tout grand travail de longue haleine consomme une grande énergie, qui usent les corps en présence et exige d'énormes sacrifices.

Where the hammer and the anvil are clinking, the iron decreases.
All long and exacting labour to which the workers devote their energies weakens their bodies and minds in the long run. All men who devote their life to a great cause accept and make great sacrifices.

KUNA ḲWATUNGILA MUNTU AKU KA KUKALANGA KWA NDÁ KO.

Onde reside o teu parente nunca está longe para lá chegar.
«Longe é lá onde não há nada; mas onde há uma coisa, tu removerás céu e terra para lá chegar» (Provérbio Shona – Zimbabwe).
«A casa do teu irmão nunca fica longe».

Lá où habite un parent n'est jamais loin.
«Loin est là où il n'y a rien: mais où il ya quelque chose, tu remueras ciel et terre pour y arriver» (Proverbe Shona – Zimbabwe).
«La maison de ton frère n'est jamais loin».

Where live your parents is never far.
«Far is where there is nothing; but where is something you will struggle the death to reach there» (Shona proverb – Zimbabwe).
«Your brother's house is never far».

KUNA MFULU KINDOKI KOKALA WAKU.

É desejável que no conciliábulo dos bruxos esteja presente um dos seus membros para assumir a sua defesa em causa de necessidade.
«Os semelhantes defendem-se».

Il est souhaitable que dans le conciliabule des sorciers soit présent quelqu'un des vôtres pour prendre votre défense en cas de besoin.
«Les semblables se défendent».

It is better that in the secret meeting of the sorcerers, someone of yours may be present in order to take the cudgel for you, if necessary.
«The alike defend one another».

KUNA TWADILA WIKI KUTUSISA NKUTU A NGANGU.

Onde comemos o mel é aí onde esquecemos a bolsa da sabedoria.
Este provérbio faz lembrar um momento histórico durante o qual o gozo dos bens presentes fez esquecer de poupar os recursos necessários que porriam assegurar o presente e o futuro.
«O defeito habitual do homem consiste em não saber prever a tempestade pelo bom tempo» (Nicolas Machiavel).
«O remorso chega muito tarde, quando não pode remediar ao mal» (F. J. Desbillons).

Où nous avons mangé le miel, c'est là que nous avons oublié la bourse de la sagesse.
Cet adage rappelle le moment historique à partir duquel on a usé les biens présents sans penser aux ressources nécessaires qui eussent assuré le présent et le futur.
«Le défaut habituel de l'homme est de ne pas prévoir l'orage par le bon temps» (Nicolas Maquiavel).
«Le remords arrive trop tard, quand il ne peut pas remédier au mal» (F. J. Desbillons).

It is where we ate the honey that we forgot the purse of wisdom.
This saying remembers the historic moment from which people have lost the precious values which would be now necessary to secure now the present and the future.
«The man's common fault is to be unable to foresee the storm by the good time» (Nicolas Maquiavel).
«The pang of remorse comes too late, when it cannot remedy the evil of the past» (F. J. Desbillons).

KU NIM'A NTANGU KA NTANGU KO, KU NTWAL'A NTANGU KA NTANGU KO.

Depois da hora, já não é a hora, antes da hora, não é ainda hora.
«Tudo quanto está feito depois do tempo é uma perca de tempo, tudo quanto está feito antes da hora é um desperdício do tempo.»
«O tempo não poupa o que foi feito sem ele» (Francois Fayolle – citado por M. Maurois – Larousse).

Après l'heure, ce n'est plus l'heure; avant l'heure, ce n'est pas encore l'heure.
«Tout ce qui est fait après le temps, c'est une perte de temps.
Tout ce qui est fait avant l'heure, c'est un gaspillage de temps.
«Le temps n'épargne pas ce qu'on a fait sans lui» (François Fayolle – cité par M. Maurois – Larousse).

After the time, it's no longer time; before the time, it's not time yet.
«All that's done after the time is a loss of time; and all that's done before the time, is a waste of time».
«Time doesn't spare what has been done without it» (François Fayolle – Larousse):

KUNSY A NTUKULU TUDILA NKALA, KAKUWISAKANI NKUKUTU-NKUKUTU KO.

Debaixo do banco de peixes onde vamos comer caranguejos, deve-se evitar uma mastigação ruidosa.
Este provérbio é utilizado para impor um silêncio rigoroso aos participantes de uma reunião secreta, de sorte que nada transpire absolutamente.
«O bom silêncio chama-se santidade» (provérbio português – citado por M. Maurois – Larousse).

Sous la banque de poissons où nous allons manger des crabes, on ne doit pas entendre des broiements bruissants.
Ce proverbe est utilisé pour imposer le silence le plus strict aux participants d'une réunion secrète, de sorte que rien n'en transpire absolument.
«Le bon silence s'appelle sainteté» (proverbe portugais – Cité par M. Maurois – Larousse).

Under the fishing bank where we're to eat the crabs, there mustn't have a noisy crunch.
This saying is used to impose a great silence to the members of a secret meeting, so that nothing of it may leak out.
«Good silence is called holiness» (portuguese proverb – quoted by M. Maurois – Larousse).

KU NZO A NDOKI KA KULUNDILWANGWA MBEVO KO.

Não se deixa baixar um doente em casa do feiticeiro.
Não se deve confiar a alguém a guarda de um bem de que ele gosta muito. «A ocasião faz o ladrão».
Näo tenta alguém acima de suas forças
Näo arma contra alguém uma tentaçäo âqual näo pode resistir:
«Porta aberta, o santo fica tentado» (Prov. espanhol – citado por M. Maurois – Larousse).

Il ne faut pas confier la garde d'un malade à un sorcier.
Il ne faut pas confier à quelqu'un un bien dont il a un pressant besoin lui-même. «L'occasion fait le laron».
Donc, «il ne faut pas tenter quelqu'un au-dessus de ses moyens».
«Porte ouverte, le saint est tenté» (Prov. espagnol – cité par M. Maurois – Larousse).

One does not leave a sick man at the sorcerer's house.
Don't entrust someone with the care of something he is very fond of.
«Don't give to somebody a tempting occasion which he cannot resist».
Hence, «don't tempt someone above one's means».
«With an open door, the saint is tempted» (spanish proverb – quoted by M. Maurois – Larousse).

KU NZO A NLWAZI A MALAVU KAKULUNDISILWANGA MALAVU KO.

Não deixa guardar o vinho de palmeira em casa do colector de maruvu.
Não é seguro confiar a alguém a guarda de um bem de que ele vive ele próprio.

«A ocasião faz o ladrão».
«Porta aberta, o santo fica tentado» (provérbion espanhol – citado por M. Maurois – Larousse).

Il ne faut pas faire garder du vin de palme chez le malafoutier.
Il est imprudent de confier à quelqu'un la garde d'un bien dont il vit lui-même.
«L'occasion fait le laron».
«Porte ouverte, le saint est tenté» (proverbe espagnol – cité par M. Maurois – Larousse).

Don't keep your wine in the house of wine merchant.
Don't entrust someone with the care of goods he deals with.
«Don't give to somebody a tempting occasion which he cannot resist».
«Don't tempt someone behond his means».
«With an open door, the saint is tempted» (Spanish proverb – quoted by M. Maurois – Larousse).

KUSADISI VAIKISA NGOMBE UNA MU WULU KO.

Não ajuda um boi a sair de um fosso, pois, depois de sair, é a ti que vai dar o primeiro golpe de chifres.
Este provérbio aplica-se a pessoas ingratas que se viram contra os seus benfeitores.
«Ajudamo-lo a entrar e ele nos fez sair» (provérbio bereber).
«Não gostamos de ver os aos quais devemos tudo» (Corneille – in Nicomède, II, 1, 418 – M. Maurois – Larousse).
«Aquece uma serpente no seu seio e ela te morderá» (Esopo).
«Faz bem ao vilão, morder-te-á na mão; castiga o vilão, beijar-te-á a mão», portanto, «não gastes cera com ruins defuntos».

N'aide pas à sortir un boeuf d'un fossé, car aussitôt qu'il en sortira, c'est à toi qu'il donnera le premier coup de tête.
Ce proverbe s'applique à des personnes ingrates qui se retournent contre leurs bienfaiteurs.
«Nous les avons aidés à entrer et ils nous ont fait sortir» (proverbe berber).
«On n'aime point à voir ceux à qui l'on doit tout» (Corneille in Nicomède II, 1 418 – cité par M. Maurois – Larusse).
«Réchauffe un serpent dans ton sein, il te mordra» (Esope) et «élever des méchants, c'est couver son malheur» (F.J. Desbillons).

Don't help a bull out of a ditch, for when he's out he'll butt you.
This saying is applied to ungrateful persons who turn against their benefactores.
«We helped them get in and they threw us out» (Berber proverb).
«People do not like to see those to whom they owe all» (Corneille, in Nicomêde II, 1, 418 – quoted by M. Maurois – Larousse).
«Warm a snake in your family's bosom, it will bite you».
«To bring up mischievous people is to brood one's misfortune» (F. J. Desbillons).
Hence, «don't flog a dead horse».

KUSIKAMESI (MBWA) LELE KO.

Não despertas o gato adormecido.
Não provoques problemas onde eles não existem.

Ne réveillez pas le chat qui dort.
Ne provoques pas des troubles là ils n'en existent pas.

(Let's sleeping dogs lie). Don't awaken the sleeping cat.
Don't stir up trouble where there is any.

KUTAWELELA MATE MU LONGA UTADILA (UDILANGA)
Yovo: 1) KUTAWELELA LONGA UTADILA MATE KO.
2) KUYIVISI VENA UDILANGA KO.

Não deves cuspir no prato em que tu comes.
«não deves ferir quem te quer bem».

Ne crachez pas dans l'assiette dans laquelle vous mangez.
«Il ne faut pas faire du mal à qui vous fait du bien».

Don't spit in the plate in which you eat.
«Don't bite the hand that cuddles you».

KUTUKIDI NKINZI NZALA.

Depois da festa suceda a fome.
«Passada a festa, ficam as dívidas e a roupa suja» (Prov. Judaico – R. Sha).

Après la fête, c'est la disette.
«Passée la fête, restent les dettes et les habits sales» (Prov. Judaïque – R. Sha).

Feast today fast tomorrow.
«After the feast, remain debts and dirty clothes» (Judaic prov.).

KUTUKIDI NKINZI NZALA.

Depois da festa suceda a fome.
«Passada a festa, ficam as dívidas e a roupa suja» (Pov.Judaíco – R. Sha).

Après la fête, c'est la disette.
«Passée la fête, restent les dettes et les habits sales» (Prov. Judaïque – R. Sha).

Feast today fast tomorrow.
«After the feast, remain debts and dirty clothes» (Judaic prov.).

KUTU KUMOSI KUWIDI, MATU YE MATU MAKAMBANA.

Uma orelha ouviu, que as restantes orelhas se informem entre si.
Este adágio pede aos ouvintes presentes de ser porta-vozes para os ausentes.

Une oreille a entendu, que les autres s'informent entre elles.
Ce dicton est une demande aux auditeurs présents d'être les porte-paroles pour les absents.

One ear has heard, let the other ears be informed one by another.
By this saying the speaker is asking to the listners to be the spokespersons to the absents.

KUTUMISI MAMBU MADINGALELE KU FUTA MESA KU VATA KO.

Não convides para a aldeia os problemas da mata que te são alheios e afastados.

Não seja um mancha-fiestas, suscitando problemas ou dificuldades onde há apenas paz e entendimento.

N'invitez pas au village les problèmes de la forêt qui ne vous concernent pas.
Il ne faut pas être un trouble-fêtes, suscitant problêmes et difficultés là ou il n'y a que paix et entendement ou compréhension.

Don't invite to the village the problems which are in the bush, aloof from you.
Don't be a spoilsport, stirring up problems and difficulties where there is only peace and understanding.

KU TUTUKIDI KU LÀ, KU TUKWENDA KU KUFI.

O lugar donde viemos é mais longe, lá aonde vamos é mais perto.
Quando medimos o caminho percorrido, achamos que estamos mais próximo do fim que do início. Contudo, acontece que é quase no fim que o fardo torna-se mais pesado e que o sucesso parece nos escapar.
Este provérbio convida-nos a resistir ao desânimo, e a fazer os últimos esforços para atingir o êxito final. Defesa portanto de abandonarmos o combate pela vida quando o termo já está à vista.

Là d'où nous venons est loin, et là où nous allons est plus proche.
Quand nous mesurons le chemin parcouru, nous trouvons que nous sommes plus près de la fin que du début. Cependant, il arrive que c'est presque à la fin que le fardeau pèse plus et que le succès semble incertain.
Ce proverbe nous invite à résister au découragement et à faire les derniers efforts pour atteindre le but final. Soyons alors persévérants et n'abandonnons jamais le combat surtout lorsque le but est déjà en vue. Tenons donc bon jusqu'au bout!

It is far where we came from, and near where we go to. Where we came from is far, and where we go to is near.
When we measure our way from the beginning, we find that we are closer to the end than to the starting point. However, it happens that it is almost closer to the end that the burden gets heavier and the success seems uncertain.
This saying invites us to resist to the despondency and to make the last efforts to earn the golden crown.«So stick to the fight and don't quit !»(H.&L.Ent.)

KU VATA DYAMPA TUKWENDA VAMOSI TUTUNGILA, KWAKU TUTUKA TUTUNGILA VA MOSI (KWAKU TUTUKA TUWISANANGA).

Na nova aldeia, habitaremos juntos, mas é bom que neste antiga mostremos que nós nos entendemos bem.
«É o presente que assegura o futuro»

Dans le nouveau village, nous habiterons ensemble, mais nous devons démontrer que dans l'ancien nous nous entendons bien.
«C'est le présent qui assure le futur».

In the new village we shall live together. But we must prove that in the old one we have a healthy friendship.
«It is the present that secures the futur».

KUVINGIDI MBASI KO MU VANG'OMA LENDA VANGA UNU.

Não adies para amanhã para fazer o que tu podes fazer hoje.
«Não presumas do dia de amanhã, porque não sabes o que produzirá o dia» (Bíblia – Prov.27:1).
«Não digas: «Farei isso amanhã». «O que é, vale mais do que o que está por fazer; um hoje vale duas amanhãs» (Franklin).
«Amanhã!» é o refrão do preguiçoso» (P. Claudel).

Ne remets pas à demain pour faire ce que tu peux faire aujourd'hui.
«Qui remet à demain trouve malheur en chemin». C'est pourquoi,
«ne te vante pas du lendemain, car tu ne sais pas ce qu'un jourpeut enfanter» (Bible – prov.27:1).
Donc, «ne dis pas: «Je ferai cela demain.» Ce qui est, vaut mieux que ce qui est à faire; un aujourd'hui vaut deux demains».
(Franklin) et «a demain!» c'est du fainéant le refrain» (P. Claudel).

Never put off till tomorrow what you can do today.
«Never boast about tomorrow, for you don't know what will happen between now and then» (Bible-prov.27:1).
So, «don't say: «I'll do that tomorrow». What is done is better than what is to be done; one today is twofold tomorrow».
«Till tomorrow» is the idler's chorus» (P. Claudel).

KU VOVINGI KO VO «KINA MALEMBE KO». VOVANGA VO «KATUNA MALEMBE KO».

Não digas: «Eu sou uma pessoa importante». Diz: «Somos pessoas importantes»
«Louve-te o estranho e não a tua boca; o estrangeiro e não os teus lábios» (Prov.27:2).
«Os homens não se medem aos palmos».

Ne dites pas: «Je suis une personne importante». Dites: «Nous sommes des personnes importantes».
«Qu'un autre te loue, et non ta bouche, un étranger e et non tes lèvres» (Prov. 27:2).
«Il ne faut pas juger les autres à son aune».

Don't say: «I am an important person». Say: «We are important persons».
«Let another praise you, and not your own mouth; someone else, and not your own lips» (Prov. 27:2).
«Don't judge others by yourself».

KUVWEZI NKWAKU MU KUMA KYA KEVA KO.

Não desprezes o teu próximo por ser pequeno. O ser pequeno não é ser uma metade de homem.
«Não te sintas superior, visto que nunca será tão grande como a terra, nem tão alto como as montanhas». (Provérbio Árabe – R. Sha).
«Os homens não se medem aos palmos».

Ne méprisez pas votre prochain parce qu'il est petit. tre petit, ce n'est pas être un demi homme.
«Les hommes ne se mesurent pas à l'aune»

«Ne te sens pas supérieur, car tu ne seras jamais aussi gros que la terre, ni aussi grand que les montagnes» (Prov. Arabe – R. Sha).

Do not despise your fellow for being small.
«Don't judge others by yourself, because being a small man is not being a half-man.
«Do not feel yourself superior, for you will never be as large as the earth, nor as tall as the mountains» (Arabic proverb – R. Sha).

KUZIUDI MAWULU MA NKULU KO.

Não reabras antigos fossos.
O provérbio aconselha de não reabrir antigos fossos em que se podeencontrar mortos enterrados há muito tempo e cuja memória provoqueria desagradáveis pesadelos ao violador das tumbas.
Não recomeces as antigas contendas já enterradas.

Ne rouvrez pas de vieux trous déjà comblés.
Le proverbe conseille de ne pas rouvrir des fosses antiques dans lesquelles on pourrait découvrir des morts enterrés depuis longtemps et dont le souvenir provoquerait de cuisants cauchemars au violateur des tombes.
«Ne déterrez pas de vieilles palabres».

Don't open any more old ditches.
This saying advises not to reopen old holes where one could find dead bodies buried a long time ago and whose memory would be a bitter nightmare to the violator of the graves.
«Don't reopen old wounds».

KWA MVWAMA KU SOMPESA KO, KWA MPUTU KU KANIKINA KO.

Ao rico não emprestes, ao pobre não prometas.
Para o rico só os seus interesses contam, os dos demais lhe interessem pouco. Quanto ao pobre, «o prometido é devido».

Au riche, il ne faut pas prêter; au pauvre, il ne faut pas promettre.
Pour le riche, ses intérêts comptent plus que ceux des autres. Quant au pauvre, «la promesse est une dette».

Don't lend to the rich; don't promise to the poor.
The rich is more respectful of his own interests than those of the others. For the poor, «a promise is a promise».

KWANGA KU NTU, MFUMFU; SIMBA MU MBOMBO, MENGA.

Ao esfregar a cabeça, vejo o pó cair, e ao tocar o nariz é o sangue que corre.
O provérbio refere-se a uma situação sem solução. Assim, «não se sabe a que porta há-de ir bater».

Quand tu grattes la tête, la poussière tombe; et en touchant le nez, le sang coule.
Le proverbe se réfère à une situation sans issue. Ainsi, «on ne sait à quel saint se vouer».

You scratch your head, the dust falls; you touch the nose, the blood flows.
The saying means to be in a situation without issue.
So, you're at your wits'end and don't know which way to turn.

KWA SINA, E DYAMBU TUKU (KONSO DYAMBU DINA YE SINA KYANDI).

Um inhame tem uma semente, um problema tem uma causa.
Nada vem de nada, com a excepção do Universo criado por Deus de nada. Com efeito, «Ele disse e os elementos: os céus, a terra e os mares saíram todos de uma vez do nada» (Gén.1:1).

Une igname a une semence, un problème a une cause.
Rien ne vient de rien, à l'exception de l'univers créé par Die du néant: En effet, «il dit et les éléments: les cieux, la terre et l'onde sortirent du néant à la fois» (Gén.1:1).

A yam has a seed, a problem has a cause.
Nothing comes from nothing, except the universe created by God from nothing. In fact, «He said and the elements: the heavens, the earth and the waters came out at once from nothing» (Gen.1:1).

KWA VITA MFUMA MBEMBE VWANGAMA (ZANGAMA) KAKA.

Onde há um bosque, o falcão põe-se à vontade.
Onde alguém tem um parente ou um amigo, ele está bem-vindo.

Où il y a une futaie, le faucon se pose à son aise.
Où l'on a un parent ou un ami, on est le bienvenu.

Where there is a full-grown trees, the falcon sits upon at will.
Where you have a kin or a friend, you are welcome as at home.

KWA YENDA NTU, KWAVW'E NDOZI.

Onde chegou a cabeça (= o homem), acabaram os sonhos.
O que os olhos viram tornou-se uma verdade pois «ver é crer».

Où la tête (= l'homme) est arrivée, les songes ont terminé.
Ce que les yeux ont vu est devenu une vérité, car «voir, c'est croire».

Wherever the head (= the man) has come, songs end up.
What the eyes have seen has become truth, for «seeing is believing».

KWENDA KU ZANDU, VWA KYA TEKA YOVO KYA SUMBA YOVO:
KWENDA KU ZANDU, VWA KYMA KYA TEKA YOVO KYA SUMBA.

Quem vai ao mercado tem algo para vender ou para comprar.
Este adágio mostra que nada se faz sem motivação ou necessidade.
A necessidade comanda a acção humana, por ser um dos três déspotas ou tiranos citados por Menandre, que são: «a lei, o uso, a necessidade».

Qui va au marché, doit avoir quelque chose à vendre ou à acheter.
Cet adage montre que rien ne se fait sans motivation ni necessité, car la necessité commande l'action humaine pour être un de trois despotes ou tyrans cités par Menandre, qui sont: «la loi, l'usage, la necessité».

Whoever goes to a market must have something to sell or to buy.
This saying shows that one does not do anything without motivation or necessity, for necessity commands the human action, for being one of the three despots or tyrants referred to by Menandre, viz:: «the law, the usage, the necessity».

KWENDA LULENGE, VUTUKA LULENGE.

Vai são e salvo, e regressa também são e salvo.
É a maneira de desejar boa ida e bom regresso a alguém prestes a empreender uma viagem e equivale à oração de protecção do Salmo 121: «O Senhor te guardará de todo o mal. Ele guardará a tua alma.
O Senhor guardará a tua entrada e a tua saída, desde agora e para sempre» (Sal.121:7-8).

Allez sain et sauf, et revenez aussi sain et sauf.
C'est la manière de souhaiter bon voyage et bon retour à quelqu'un prêt à entreprendre un voyage; elle équivaut à l'oraison de protection du Ps.121: «L'éternel te gardera de tout mal, il gardera ton âme.
L'éternel gardera ton départ et arrivée, dès maintenant à jamais» (Sal.121:7-8).

Go safe and sound, and come back safe and sound too.
This saying is used in the moment of the departure and arriving of someone, and is the same as the prayer of protection of the Psalms 121: «The Lord shall preserve thee from all evil; he shall preserve thy soul.
The Lord shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore» (Ps. 121:7-8).

KWENDA YE TALA KU NIMA KA WONGA KO NGANGU ZA KWENDELA.

Caminhar e olhar por detrás não é um sinal de medo, mas de segurança para o prosseguimento da caminhada.
«Caminha como um camaleão, olhando para frente, mas com um olho para trás» (Prov.Japonese – Rosa Sha).
«O seguro morreu de velho».

Marcher en jetant un regard en arrière n'est pas un signe de peur, mas d'assurance pour la poursuite du chemin.
«Marche comme un caméléon, regardant en avant, mais avec un œil en arrière» (Prov.Japonais – Rosa Sha).
«La défiance est la mère de la sûreté».

Walking on and looking behind is not a sign of fear but of being secure of the continuation of the way.
«Walk as a chameleon, looking ahead, but with an eye looking backward» (Japonese prov,).
«Prevention is better than cure, be always on the safe side».

KYADI KAKIMANISANGA DIAMBU KO.

Tristeza não supera nenhuma situação, nem paga dívidas.
Uma atitude aflitiva prolongada conduz ao desânimo e à auto-destruição.

La mélancolie ne résout aucun problème, et ne paie même pas un sou de dettes.
Une attitude afflictive conduit au découragement et à l'auto-destruction.

Weeping won't make it any better.
«Sorrows don't resolve any problem and still lead to self-destruction».

KYADI KYA NSUSU NTANGU A NKOKELA.

A tristeza da galinha manifesta-se à boca da noite.
A falta de um lugar seguro para dormir é uma disgraça por todo ser vivente.
Como a galinha aludida neste provérbio, os órfãos, as crianças da rua, sentem também a sua mágoa à tardinha.

Le chagrin de la poule arrive le soir.
Le manque d'un endroit sûr pour dormir est une situation affligeante pour tous les êtres vivants.
Comparés á la poule de ce proverbe, les orphelins, les enfants de la rue, et autres sans-logis, sentent une tristesse plus poignante que celle de la poule.

The sorrow of the hen comes in the evening.
The lack of a place where to lay one's head is a misfortune for the human beings.
More than the hen referred to in this saying, the orphans, the street children and other honmeless people, feel more sorrow over their situation every evening.

KYA FIOTI MU DISU KAKYENDI KO, MU NWA KWENDA KWANI.

A pequenina coisa não pode entrar nos olhos, mas pode bem entrar na boca.
Este provérbio significa que, se uma pequena coisa não pode entrar no olho sem provocar danos, pode, no entanto, satisfazer uma outra necessidade não menos importante.
«O pouco com Deus é muito, o muito sem Deus é pouco» (João de Deus).

Une petite chose ne peut aller dans l'oeil, mais peut bien aller dans la bouche.
Ce proverbe signifie que si une petite chose ne peut pas entrer dans l'œil sans dommages, elle peut cependant satisfaire une nécessité non moins importante.
«Un peu avec Dieu est beaucoup, beaucoup sans Dieu est peu» (Jean de Deus).

A small thing cannot enter into the eye, but can go into the mouth.
This saying means that if a small thing cannot enter into the eye without injuring it, it can however satisfy another necessity not less important.
Every contribution, no matter how small, swells the total.
«Every little helps».
«Little with God is much, much without God is little» (João de Deus).

KYA FYOTI KIKITUKANGA KYA KINGI.

É o pouco que se torna grande.
«Muitos poucos fazem muito».
«Quem não conhece o pouco, também não poderá conhecer o muito» (Prov. Turco – R. Sha).

Petit à petit l'oiseau fait son nid.E c'est le peu qui devient grand.
«Les petits ruisseaux font les grandes rivières».
«Qui ne connaît pas le peu, ne peut pas non plus connaître ce qui est beaucoup»

Many a little makes a mickle.
«Every little helps».
«Little strokes fell great oaks».

KYAFIOTI KINA VA KOKO KILUTIDI KYA NENE KIN'OVA LÁ.

O pouco na mão vale mais do que o muito fora de alcance.
«Mais vale um pássaro na mão que dois a voar».
«O pouco com Deus é tudo, o muito sem Deus é nada».

Le peu qui est dans la main vaut plus que beaucoup hors d'atteinte.
«Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras».
«Un peu avec Dieu est tout; beaucoup sans Dieu est rien».

The few in your hand is more than much of what is beyond reach.
«A bird in the hand is worth two in the bush».
«The 'few' with God is all, while the 'much' without God is nothing».

KYA FYOTI KYAFYOTI KIYUKUTILANG' ENSUSU.

Grão a grão enche a galinha o papo.
«Muitos poucos fazem muito».

Petit à petit l'oiseau fait son nid.
«Tout fait nombre» et aussi «les petites ruisseaux font les grandes rivières».

Many a little makes a muckle.
«Every little helps» and «little strokes fell great oaks».

KYA NGOVO KAKIKONDELANGA NGOLO KO.

Não se pode poupar esforços para adquirir o que é gratuito.
Quem poupa a sua energia para conseguir o que se lhe oferece gratuitamente perde um assunto de ouro.

On n'épargne aucun effort pour obtenir ce qui est gratuit.
Celui qui ne fait aucun effort pour acquérir ce qui lui est offert gratuitement perd une affaire d'or.

No one lacks courage to get what is free of charge.
He who husbands his strength to acquire what he is freely offered loses a golden opportunity.

KYAKU KYAKU, KYANGANI KYANGANI.

O que é teu é teu, o que não é teu é alheio.
«O teu bem é seguro, o de outrem não o é para ti».

Ce qui est à vous vous appartient, ce qui est d'autrui vous est étranger.
Votre bien vous est garanti, le bien d'autrui ne l'est pas pour vous,

What belongs to you is yours, what belongs to another man is not yours.
You can rely on your belongings and not on those of the others.

KYAKU KYAKU, MBWA IBOSI KANWA MAZA.

O que é teu é teu e teu cão pode beber a água à vontade.
«O que é teu é melhor do que o que é alheio».

Ce qui vous appartient est vôtre, et votre chien peut boire l'eau à volonté.
«Ce qui est vôtre vaut mieux que ce qui est d'autrui».

What belongs to you is yours, and your dog can drink water freely.
«What is yours is better than what is other's».

KYAKU MBUTA, KYANGANI NLEKE.

A tua própria possessão vale mais do que a do outrem.
O bem próprio é maior e melhor do que o bem alheio.

Votre propre possession vaut miexu que celle d'autrui.
Un bien propre compte plus qu'un bien d'autrui.

Your own possession is better than the prosperity of another.
What is yours is more important than what is another's.

KYA NKWENO MBALU, KANA KIKONDA KOMA, KANA KILUTA KATULA.

A conta do outrem deve ser justa: se faltar algo completa, e se sobrar, retira.
«Boas contas fazem bons amigos».

Le compte d'autrui doit être juste: s'il en manque quelque chose, complète; et si l'on a payé plus, remets le surplus.
«Les bons comptes font de bons amis».

The account belonging to another must be fair: if you've paid less, complete; if you've paid much, get back the overplus.
«Good accounts make good friends».

KYASIMANGA (KYATIMUNANGA) NWA KO WAKONDA MPUKU.

Nunca cavo um buraco sem encontrar um rato nele.
Não digo nada sem efeito.

Je ne creuse jamais un trou sans y trouver un rat.
Tout ce que je dis se révèle toujours vrai.

I don't dig a hole without finding a rat in it.
I don't say anything that does not turn up true.

KYA VW' AOLE KYALEKISA NKWENO NZALA.

O que pertence a duas pessoas restringe a liberdade de ambas de utilizá-lo à vontade.
«O meu vale mais do que o nosso».

Ce qui appartient à deux personnes limite la liberté de chacun d'eux d'en disposer à volonté.
«Le mien vaut mieux que le nôtre».

What belongs to two persons restricts the liberty of both to use it unilaterally.
«What is mine is better than what is ours».

KYAYENDANGA KU LUMBU LWA MFUMU A VATA KO, E LUMBU AKUSILA NTU MUNTU MU LAMBA, KWENDA UKWENDA KO.

«Nunca fui à casa do chefe». Mas no dia em que te puser a cabeça de um homem na sacola, tu procurarás ir ter com ele.

Com efeito, se alguém te acusar de ter roubado a sua criança que, por acaso, foi encontrada em tua casa, a tua primeira reacção será de procurar a autoridade para te defender e estabelecer os factos e fazer a justiça na tua presença, pois, «nem sempre os ausentes têm razão».
O provérbio quer demonstrar que ninguém pode viver seguro,
desafiando a autoridade responsável da ordem, paz, justiça e protecção.

«Je ne suis jamais allé à la résidence du chef». Le jour où l'on te mettra la tête d'un homme dans le sac, tu chercheras certainement à y aller.
En effet, si quelqu'un t'accuse d'avoir volé son enfant qui, par hasard, a été rencontré dans ta maison, ta première réaction sera de chercher à te rendre chez le chef pour te défendre et établir la justice en ta présence, car «les absents ont toujours tort».
Ce proverbe démontre que personne ne peut vivre en sécurité tout en défiant l'autorité responsable de l'ordre, de la paix et de la justice et protection.

I have never gone to the chief's home». But the day someone will put a man's head in your sack, you will certainly go to see the chief.
If you were accused of robbing someone's child found casually in your house, you should surely go to see the chief in order to defend you for he can do justice by rights, challenging, your ennemy's pretension, only after giving you a hearing, when you are present, because «the absentees are always in the wrong».
This proverb shows that no one can feel secure and defy the authority on which depend order, peace and justice and protection.

KYELEKA KYELEKA KYAYENDA KU MBANZA E LUVUNU NKATA LWAFUNDANGA.

A verdade, só a verdade deve ir à cidade, a mentira deve ficar de cócoras.
O provérbio refere-se ao homem da verdade que deve vencer e e ser bem-vindo à cidade, onde tem o seu lugar; mas ao mentiroso deve ser tolhido o passo para não perturbar a cidade.
«A mentira tem apenas uma perna, a verdade tem duas» (provérbio hebraico – citado por M. Maurois – Larousse).

La vérité, seulement la vérité, doit monter à la cité, le mensonge doit en être empêché.
Le proverbe se réfère à la victoire de l'homme de la vérité qui doit vaincre et qui est bienvenu à la cité où il doit avoir sa place, tandis que le menteur doit en être confondu et empêché d'y accéder.
«Le mensonge n'a qu'une jambe, la vérité en a deux» (proverbe hébreu – cité par M. Maurois – Larousse).

The truth, only the truth, must go to the city, whereas the lie must remain squatted.
The saying refers to the man of truth which can be welcome to the city, while the liar must be hindered and confused.
«Lie has but one leg, truth has two» (hebrew proverb – quoted by M. Maurois – Larousse).

KYETO KYETO, KYAME KYAME.

O que é nosso é nosso, mas o que me pertence é meu.
«O que é meu vale mais do que o que é nosso» (B. Franklin).

Ce qui nous appartient est nôtre, ce qui m'appartient est à moi.
«Le mien vaut mieux que le nôtre» (B. Franklin).

What belongs to us is ours, what belongs to me is mine
«Mine is better than ours» (B. Franklin).

KYETO KILUTIDI EKYANGANI.

O que é nosso é mais importante do que o que é alheio.
«A lareira da nossa casa dá mais calor que a do vizinho» (prov. Russo – R. Sha)

Ce qui est nôtre vaut mieux que ce qui est des autres:
«Notre foyer donne plus de chaleur que celui du voisin» (Prov. Russe – R. Sha).

What is ours is more important than that what is of others.
«Our fireplace is warmer than that of our neighbour».

KYONSO KIFWIDI MU NTAMBU BAKAMA KIFWETE BAKAMA.

Tudo o que a ratoeira apanhou é nosso e devemos levá-lo.
«Tudo o que o vento traz à nossa alcance está bem-vindo».

Tout ce qui est attrapé par notre piège est nôtre et nous devons l'emporter.
«Tout ce qui nous tombe est bon».

All that is caught by our trap is ours and we must take it.
«All is fish that comes to the net».

KYOKI LUMBU KIWUTIDI NA NKAI E FUTA AYOKELE.

No próprio dia em que o antílope pariu, queimaram o mato.
Este provérbio usa-se quando se dá uma má coincidência de um evento feliz (o nascimento de uma cria) com um outro evento infeliz (como a queima do mato, ameaçadora da via dos recém – nascidos e os seus pais).

Le jour même où l'antilope a mis bas, on a brûlé la brousse.
Ce proverbe est utilisé lorsqu'il y a une mauvaise coïncidence d'un événement heureux (la naissance des petits) avec un événement malheureux (comme le brûlage de la brousse, qui menace la vie des nouveaux-nés et des parents).

The very day the antilope gave birth, they burnt the bush.
Said of a unhappy coincidence of a happy event (as the birth of babies) with an unhappy event (as the burning of the coppice, threatening the newly-born babies and their parents).

KYOKYO UDYANGA KIDYE-KIDYE IKIKU DYA.

O que tu comes ávidamente é o que vai te comer ou matar silenciosa e insidiosamente pela sua vez.
«Os pratos deliciosos e convidativos que comemos com prazer, mata-nos traiçoeira e silenciosamente».

Ce que nous mangeons avidement, c'est ce qui nous mangera ou nous tuera silencieusement et insidieusement à son tour.
«Les plats délicieux dont nous nous regalons à coeur joie, nous tuent par traîtrise et en silence».

What we use to eat with greedy, eats or kills us silently and insidiously in its turn.
The delicious and inviting dishes we eat with pleasure kills us treacherously and silently.

KYULA DIKAKONDELA NKILA MU DIAMBU DIE SUKININA.

O sapo foi-lhe recusada a cauda por causa do seu atraso no dia da distribuição.
A pontualidade é uma das condições do sucesso em competições.

Le crapaud a manqué la queue à cause de son retard le jour de la distribution.
La ponctualité est une des conditions de succès dans les competitions.

The toad was refused the tail because of being late on the distribution day.
Punctuality is one of the conditions of success in competitions.

KYULA NKWA NSOKI UKUMVONDANGA.

É um homem cruel que pode matar um sapo.
Os seres fracos e humildes são vítimas dos maus.

C'est un homme cruel qui peut tuer un crapaud.
Les êtres faibles et humbles sont victimes des mauvais.

It is a cruel man who can kill a toad.
Weak and humble people are the victims of bad men,

KYULA UKOTA MU NKALU TEKAMA.

O sapo para entrar numa calabassa deve meter-se de soslaio.
Há pessoas que utilizam vias indirectas para conseguir os seus fins.

Le crapaud pour entrer dans une calebasse, se met de biais.
Il y a des personnes qui utilisent des moyens indirects pour atteindre leur but.

The toad enters into the calabash by sideway (on the slant).
There are people who use indirect ways to gain their ends.

KYUNDULU KA KINA NZAMBA KO.

Está-se sem erva para apanhar o salalé preto-castanho que está a sair abundamente.
Diz-se de uma afluência de coisas que surge sem possibilidade de enfrentá-la.

L'on est sans herbes pour attraper les fourmis brunes qui sortent abondamment.
Se dit d'une grande affluence de choses à laquelle il est difficile de faire face.

It is an abundant issue of brown ants for which there is no herb to catch some.
It is said of a great quantity of things which is difficult to tackle with.

L

LAKWA NTETE VUNINA NKATA.

Quem não consegue levar uma carga acusa a almofadinha.
«Um mau trabalhador acusa as suas ferramentas».
Ora. «quem se queixa, alhos come».

Qui est incapable de transporter un fardeau accuse le coussinet.
«Un mauvais ouvrier accuse ses outils», d'où «qui s'excuse s'accuse».

He who is unable to carry a burden finds fault with the pad.
«A bad workman blames his tools», hence «he who excuses himself accuses himself».

LAMBILA MAZI, MAZA FUKI Yovo: LAMBILA MAZI, MWAMBA FUKI.

Cozinha com óleo e não com água (ou mwamba = manteiga de amendoim) que demora muito tempo para cozer.
Este provérbio é utilizado para pressionar a realização de um compromisso da parte do pedinte após acordo dado pela parte solicitada.

Il faut faire cuire avec de l'huile et non avec de l'eau ou la sauce de la mwamba des arachides, qui font durer la cuisson.
Ce proverbe est utilisé pour faire pression pour la conclusion d'un compromis de la part de la partie demanderesse après l'accord donné par la partie sollicitée.

You must cook with oil and not with water or sauce of the peanuts, which lasts too more.
After the conclusion of an agreement (betrothal), this proverb is used to ask to the other part to urge the realization of the event (wedding).

LAWU KYA NZENZA MU NKUNGA KAKOTILANGA MU VATA.

É por canção que um maluco estranho entra numa aldeia alheia.
O provérbio mostra que a canção pode, pelo seu efeito suave, ocultar ou aliviar a dor, abrandar ou amolecer os corações e entreter os homens pelo bálsamo da suavidade, tornando-os benevolentes uns para com os outros, mesmo para com os desconhecidos.
«Quem canta, encanta os seus males» (Cervantes – Dom Quichote).
Também, «o que não vale a pena de ser dito, canta-se» (Pierre Augustin Caron de Beaumarchais).

C'est par un chant qu'un fou étranger entre dans un autre village.
Ce proverbe montre que le chant peut, par son effet suave, occulter ou soulager la peine, adoucir les coeurs, lenifier les esprits et divertir les hommes par le baume de la suavité, les rendant bienveillants les uns envers les autres, même envers des inconnus.
«Qui chante, enchante ses maux» (Cervantes – Don Quichote).

Et aussi, «ce qui ne vaut pas la peine d'être dit, on le chante». (Pierre Augustin Caron de Beaumarchais).

It is with a song that a strange madman enters an other village.
This saying shows that a song can, through its suaveness, hide or assuage a pain, sweeten the hearts, lenify the minds and through the balsam of this suaveness divert persons who become benevolent to each another, even towards unknown ones.
«He who sings, enchants his pains» (Cervantes – Don Quichote).
Hence, «what is not worth to be said, must be sung» (P.A.C. de Beaumarchais».

LEMVOKELA NA KONGO KA WAYI KO Yovo: LEMVOKELA KIMFUMU KA WAYI KO.

Obedecer a autoridade não é tornar-se escravo.
«Obedece se quiseres ser obedecido um dia» (Voltaire).
«Quem obedece é sempre superior a quem manda».

Obéir à l'autorité ce n'est pas devenir esclave
«Obéis, si tu veux qu'on t'obéisse un jour» (Voltaire);
«Celui qui obéit est toujours supérieur à celui qui commande».

Obedience to the authority is not slavery.
«Obey if you want to be obeyed someday» (Voltaire);
«He who obeys is always superior to whom who commands him».

LEMVO WA NKENTO DIKILA, VO KUNDÎKIDI KO USISIDI.

A obediência de uma mulher depende do seu mantimento pelo marido, de contrário, ela o abandona.
A união de um homem e de uma mulher é um contrato de vantagens recíprocas consubstanciadas em «dar e receber».

L'obéissance d'une femme dépend d'un bon entretien de la part du mari; dans le cas contraire, elle l'abandonne.
L'union d'un homme avec une femme est un contrat d'avantages réciproques qui consistent à «donner et à recevoir».
The wife's obedience depends on the good assistance from the husband; otherwise, she leaves him.
The union of a man and a woman is based on mutual advantages which consist in «giving and receiving».

LEMV'OWINGI TWIKILWA (TWIKWA) MATADI Yovo: LEMV'OWINGI NATISWA MATADI.

Ser um bonacheirão leva a ser carregado de pedras.
«Quem se faz mel, abelhas o lambem».

Qui se montre bonasse se voit chargé des pierres.
«Qui se fait brebis le loup le mange».

To be a weak-willed or a too easy-going is to be loaded of stones.
«Mugs are always fleeced».

LENDA KAYILA MUNTU KONDA KWA KUNZOLA, KANSI KULENDI ZOLA MUNTU KO KONDA KWA KUNVANA NTIM'AKU KO.

Podes dar uma coisa a alguém sem o amar, mas não podes amar alguém sem lhe ofertar algo.
O verdadeiro amor reside no sacrifício de uma parte do teu coração.

Vous pouvez donner une chose à quelqu'un sans l'aimer, mais vous ne pouvez pas aimer quelqu'un sans lui offrir quelque chose.
Le véritable amour réside dans le sacrifice d'une partie de soi-même.

You can give something to someone without loving him, but you cannot love someone without offering him something.
True love consists of the sacrifice of a part of yourself.

LENDA TANGININA YOVO SOKULULA MUNTU KANSI KULENDI KUMFWANA KO NADEDE.

Podes imitar alguém mas não podes igualá-lo totalmente.
Uma pessoa imitada é como um marco ou um ideal a atingir;
O imitador fica aquém ou vai além deste marco ou ideal.
Daí, diz-se: «imitado mas nunca igualado».

Tu peux imiter quelqu'un mais tu ne peux pas l'égaler.
Une personne imitée est un modèle ou un idéal; l'imitateur reste en deçà ou va au-delà de ce modèle. D'où l'on dit: «imité mais jamais égalé».

You can imitate someone but cannot be equal to him.
A person which is imitated is as a landmark or an ideal, and he who Imitates him will either remain within ou go beyond this model Hence, people say: «imitated but never equaled».

LENDA YALA MVUMBU AKU, KANSI KULENDI YALA MBUNDU ANDI KO.

Pode ser o mestre do seu escravo, mas não pode ser o mestre do seu coração.
Com efeito, ninguém pode ser o mestre do coração de um outro a não ser que ele lhe dê prova de um amor verdadeiro desprovido de todo interesse egoísta, pois «'as virtudes perdem-se no interesse como os rios no mar» (La Rochefoucauld).
«É possível ocasionar a destrução de um exército de 37.500 homens, privando-o do seu general. No entanto, não é possível privar da sua razão o homem o mais inculto e vulgar» (Confucius – in «Los Cuatro Libros Clasicos», p. 154 – Edição Espanhola).

Vous pouvez être le maître de votre esclave, mais vous ne pouvez pas être le maître de son coeur.
En effet, personne ne peut être maître du coeur d'un autre à moins qu'il le lui prouve par un amour véritable dénué de tout intérêt égoïste, car «les vertus se perdent dans l'intérêt comme les fleuves dans la mer» (La Rochefoucauld).
«Il est possible d'occasionner la destruction d'une armée de 37.500 hommes en la privant de son général. Cependant, il n'est pas possible de priver de sa raison un homme le plus inculte et vulgaire» (Confucius, in «Los Cuatro Libros Clasicos», p. 154).

You can be the master of your slave, but not of his heart.
Unless you may prove it through a true and unselfish love, you cannot be the master of your slave's heart. Your relative goodness may be compared with «the virtues which get lost in the interest as do the rivers into the sea» (La Rochefoucauld).
«It is possible to cause the destruction of an army of 37.500 men depriving it of its general. However, it is not possible to deprive the most uneducated and vulgar man of his reason» (Confucius – in «Los Cuatro Libros Clasicos», p. 154, Spanish edition).

LEMVO KAUSAKI, NGOLU KAZISAKI.

Não sejas nem muito dócil, nem muito duro, esteja tu no meio.
«Pelo meio, irás com toda a segurança, pois os extremos são perigosos» (Ovídio – Metamorfoses, v. 137).
«Não seja muito doce, seria engolido; não seja muito amargo, seria cuspido» (Prov. Aramaico – palavras d'Hahiqar).

Ne sois ni trop docile, ni trop dur, sois au milieu.
«Par le milieu, tu iras en sécurité, car les extrêmes sont dangereux» (Ovide – Métamorphoses, v. 137).
«Ne sois pas trop doux, on t'avalerait; ne sois pas trop amer, on te cracherait» (Prov. Araméen – Paroles d'Ahiqar, av.JC).

Don't be too docile, nor too hard, be in the middle.
«Through the middle, you will go safely, because the extremes are dangerous» (Ovide – Metamorphoses, v. 137).
«Don't be too sweet, you'll be swallowed down; don't be too bitter, you'll be vomited» (Aramaic prov. – words of Ahiqar).

LOMBA I BOSI UZAY'OY'OKUKAYILA, Yovo OY'OKUYIMINA.

Pede e saberás quem te ajudará e quem te recusará a sua ajuda.
«Põe-te na cama e torna-te doente e saberás quem te quer bem e quem te quer mal».
«Não se dá de mamar à criança que não chora» (Provérbio Turco – R. Sha).

Demande et tu sauras qui t'aidera et qui te refusera son aide.
«Couche-toi et sois malade, tu sauras qui te veut du bien et qui te veut du mal.»
«On ne donne pas le sein à un enfant qui ne pleure pas» (Prov. Turc – R. Sha).

Ask and you will see who will help you and who will refuse you his help.
Ask for help and you'll see those who never oblige, and ask for alms and you will see the misers (G. T. Zona).
«No one feeds at breast a child which does not cry» (Turkish proverb – R. Sha).

LOMBA KWA MBUTA MU MESO.

Um velho manifesta suas necessidades pelo seu olhar.
«Um olhar é, em qualquer país, uma linguagem» (G. Herbert).
Um velho exprime as necessidades pela sua atitude, preferindo submeter-se à privação do que solicitar o favor de uma pessoa indiferente cuja recusa agravaria ainda mais a sua humilhação.

«O olho mudo é tão falador quanto a boca faladora» (Prov. Japonese – R. Sha).
«Quem não pode compreender um olhar, não pode compreeender longas explanações» (Prov. Árabe).

Un vieux manifeste ses nécessités par son regard.
«Un regard est dans tout pays un langage» (G. Herbert).
Un vieux exprime ses besoins par son attitude, et préfère se soumettre à la privation que solliciter la faveur d'une personne indifférent dont le refus aggraverait encore son humiliation.
«L'œil muet est aussi bavard que la bouche bavarde» (Prov. Japonais – R. Sha).
«Qui ne peut comprendre un regard, ne peut pas comprendre de longues explications» (Prov. Arabe).

An old man manifests his necessities through his look.
«A look is in any country a language» (G. Herbert).
«Better to be submitted to privation than to solicit a favour of the unworthy person, whose refusal would aggravate his humiliation».
«The mute eye is as talkative as the loquacious mouth» (Japanese proverb – R. Sha).
«Who does not understand a look, cannot understand long explanations» (Arabic proverb).

LONGA MUNTU UDILANGA DYO UVONDANGA DYO YOVO UWULANGA DYO.

Quem usa o prato é quem o parte.
Este provérbio ensina que o prejuizo de uma coisa é muitas vezes causado pelo seu usuário do que por um alheio.

C'est celui qui utilise l'assiette qui la casse.
Ce proverbe montre que le préjudice d'une chose est plus souvent causé par son usager que par celui qui en fait usage rarement.

The dish is broken by the person who uses it.
This saying means that the prejudice of something is often caused by he who has various uses of it than one who uses it once or very rarely.

LONGA MWANA MU KILEKA SE KAZAY'E NZIL'ASIKILA KALANDA MU KIMBUTA.

Educa a criança na sua infância, ela escolherá o bom camimho a seguir na sua vida.
«Instrui ao menino no caminho em que deve andar; e até quando envelhecer não se desviará dele» (Provérbios 22:6).

Eduque l'enfant dès son enfance, il choisira le bon chemin à suivre dans la vie.
«Instruis l'enfant selon la voie qu'il doit suivre; et quand il sera vieux, il ne s'en détournera pas» (Proverbes 22:6).

Train the child in his infancy, he will choose the good way to go in his life.
«Train up a child in the way he should go, and when he is old he will not depart from it» (Proverbs 22:6).

LONGA MWANA UKWENDA KU MAKINU, KULONGI MWANA TUKIDI KUMAKINU KO YOVO: 2) – LONGA MWANA UKWENDA KU ZANDU, KU LONGI MWANA UTUKA KU ZANDU KO.

Aconselha uma criança que vai à dança e não que vem da dança; ou: instrua o filho que vai ao mercado e não quando já está de volta.
Em termos de conselho ou de instrução, é melhor aconselhar ou instruir o jovem antes da acção que depois do cumprimento da acção.
Um conselho posterior a uma má acção tem valor de censura e não de sobreaviso.
«O conselho que chega depois do engano é como um remédio depois da morte» (Prov. Dinamarquês – R. Sha).

Conseille un enfant qui va à la danse et non celui qui vient de la danse; ou: instruisez le fils qui va au marché et non celui qui en vient.
En termes de conseil ou d'instruction, mieux vaut conseiller ou instruire un enfant ou quelqu'un avant d'accomplir l'action que de le conseiller après avoir commis une erreur.
Un conseil postérieur â l'action serait pour le réprocher et non pour le mettre sur ses gardes.
«Un conseil donné après l'erreur est comme un remède après la mort» (Prov, danois – R. Sha).

«Advise a child who goes to danse and not he who comes from dansing»; or: instruct the son who goes to the market and not a son in his return.
In terms of advising, it is better to instruct a child or someone before doing an action than after he has made a mistake.. Any posterior advice after the mistake would be a reproach instead of putting him on his guard against any wrongdoing.
«An advice given after the error is like a remedy after the death» (Danish proverb – R. Sha).

LONGA NKWA NDWENGA SE KATONDA, LONGA NKWA LULENDO SE KAMENGA.

Aconselha um homem sábio, ele amar-te-á, aconselha um homem orgulhoso, ele odiar-te-á.
Este provérbio mostre que um homem inteligente não só aprecia e aceite um bom conselho mais também agradece ao seu autor, ao passo que o tolo, não apenas o rejeita, mas também odeia o seu autor.

Conseille un homme sage, il t'aimeras; conseille un homme orgueilleux il te détestera.
Ce proverbe montre qu'un homme intelligent, non seulement apprécie et accepte um bom conseille, mais en remercie également son auteur; tandis qu'un sot, non seulement le rejette, mais en déteste l'auteur.

Advise a wise man, he will love you; advise an arrogant man, he will dislike you.
This saying shows that a wise man not only accepts a good advice but thanks also its author, whereas a fool refuses it and hates its author.

LONGA NZAMBI OWANGA, LONGA MUNTU KA WANGA KO.

O homem gosta de aprender pela sua própria experiência com Deus e não através da experiência alheia.

«A infelicidade ensina melhor do que a advertência».
«A experiência pessoal é o grande mestre do homem» (Racine le fils).

L'homme aime apprendre par sa propre expérience avec Dieu qu'à travers l'expérience d'autres personnes.
«Le malheur instruit mieux qu'aucune remontrance» (Racine le fils).
«L'expérience personnelle est le grand maître de l'homme».

Man likes to learn through God's lessons than through other persons' experience.
«Misfortune teaches better than remonstrance» (Racine le fils);
«Personal experience is the man's great master».

LONGA ZOWA, TUMBULWELA.

Para instruir um néscio, deve-se lhe dizer toda a verdade.
«Não se pode corrigir os homens senão mostrando-lhes tais como* são» (P. A. C. de Beaumarchais – in Figaro).
«Dizer a verdade francamente é o predicado mais digno de um homem de bem» (Balmes – in «Biblia da Vida» por Morais Leal).

Pour instruir un ignorant, il faut lui dire toute la vérité.
«On ne peut corriger les hommes qu'en les faisant voir tels qu'ils sont» (Pierre-Augustin C. de Beaumarchais), in Figaro.
«Dire la vérité franchement, c'est la plus digne qualité d'un homme de bien» (Balmes – in «Biblia da Vida» por Morais Leal).

To instruct an ignorant, you must tell him all the truth.
«You cannot correct people except by showing them as theyreally are.» (P.A.C. de Beaumarchais – in Figaro).
«To tell frankly the truth is the more noteworthy quality of a man of good» (Balmes – in «Biblia da Vida» por Morais Leal).

LONGI KAKALA MVUTU KO Yovo: LONGI KADIVANINWANGA MVUTU KO.

Um conselho aceita-se, não se discute.
«Ama os conselhos e não os louvores» (Nicolas Boileau).

Un conseil on l'accepte, mais ne se discute pas.
«Aimez qu'on vous conselle et non pas qu'on vous loue» (Nicolas Boileau).

An advice is accepted but not argued.
«Like to be advised and not to be praised» (Nicolas Boileau).

LONGI LOMBWA DILOMBWANGA, KA DIKOMENENWANGA KO.

Um conselho é solicitado mas não imposto.
«Não dá conselhos a não ser que tu sejas solicitado» (Erasme – citado por M.Maurois – Larousse).
«Sal e conselho são dados apenas a quem os pede» (Prov. Italiano – citado por M.Maurois – Larousse).

Un conseil est sollicité, on ne l'impose pas.
«Ne donne pas de conseils à moins qu'on ne t'en prie» (Erasme – cité par M.Maurois – Larousse).

«Sel et conseil on ne les donne qu'à celui qui les demande» (Prov. Italien).

An advice is agreed upon but not argued.
«Don't give an advice unless you are asked for» (Erasme – quoted by M. Maurois – Larousse).
«Salt and advice are given only to one who asks for them» (Italian Prov.)

LONGO KINKITA, ANA I NLUTA.

O casamento é um negócio e as crianças são o lucro.
Os filhos são um lucro, pois são a transmutação do amor dos pais.
«Os filhos são por natureza defesa e fortaleza dos pais» (Tasso).

Le mariage est un commerce et les enfants en sont le bénéfice.
Les enfants sont un bénéfice, car ils sont la transmutation de l'amour des parents.
«Les enfants sont par nature défense et forteresse des parents» (Tasso).

The wedding is a bargain, the children are the benefit.
Children are a benefit of the wedding, because they are the transmutation of their parents' love.
«Sons are by nature defence and fortress of the parents» (Tasso).

LONGO LUFWANGA, MVILA KAZIFWANGA KO.

O casamento pode acabar, mas as relações por aliança não acabam.
O amor conjugal pode cessar entre os cônjuges, mas restam as relações espirituais.

Le mariage peut être rompu, mais les relations familiales demeurent.
L'amour conjugal peut cesser, mais les relations spirituelles continuent.

Marriage may cease, but spiritual kinship remains.
Friendship between spouses may cease, but spiritual relationship remain.

LONGO LWA FWA MBAMBA, LWA VANGAMA MBAMB'A MALAFU.

Que haja divórcio ou reconciliação, os assuntos de casamento se resolvem com os garrafões de marufu.
Um casamento realiza-se com a oferta das bebidas; também em caso de divórcio ou de reconciliação, deve sempre haver bebidas.
«O respeito depende da reciprocidade» (G. T. Zona).

Qu'il y ait divorce ou réconciliation, les affaires de mariage se résolvent avec les dames-jeannes de boissons.
Un mariage se réalise avec l'offre des boissons; aussi, en cas de divorce ou de réconciliation doit-il y avoir une offre de boissons.
«Le respect dépend de la réciprocité» (G. T. Zona).

Whenever there is a divorce or a reconciliation, wedding matters are dealt with demijohns of wine of palm.
A wedding occurs always with the offer of drinks. Also, whether there be a divorce or a reconciliation, there must always be drinks.
«Respect depends on reciprocity» (G. T. Zona).

LONGO LWA WUTA KA LUFWANGA KO.

Um casamento que tem filhos nunca é rompido, pois as crianças constituem uma ponte entre as duas famílias.
O amor conjugal entre os cônjuges pode acabar, mas ficam as relações familiares estabelecidas.
Os filhos são a bênção de Deus e perpetuam as relações familiales.
«A força do sangue é mais forte do que a da água».

Un mariage qui a des enfants n'est jamais rompu, car les enfants constituent un pont entre les deux familles.
L'amour conjugal peut finir mais restent toujours les relations familiales établies.
Les enfants sont la bénédiction de Dieu et perpétuent les relations familiales.
«La force du sang est plus forte que celle de l'eau».

A marriage which has children is never broken, because children are a bridge between both families.
Friendship between spouses may cease altogether, but relationship remain.
Children are God's blessings and perpetuate the family relationship.
«Blood is thicker than water».

LONGO LW'ALEKE, MVILA ZA MBUTA.

O casamento é dos jovens, mas o parentesco é para os mais velhos.
Os laços matrimoniais excedem os compromissos dos nubentes, pois geram relações de parentesco entre as duas famílias dos cônjuges.
Le mariage est pour les jeunes, mais les relations de parenté sont pour les adultes.
Les liens matrimoniaux dépassent les compromis des fiancés et créent les relations de parenté entre les deux familles des époux.
The wedding is for the youths, but the kinship is for the old people.
The matrimonial ties exceed the betrothed's engagements because they bring forth relations of kinship between both families of the spouses.

LUFWA KA LUVUMINANGA MFUMU KO.

A morte não respeita nenhum chefe, pois todos os homens são iguais perante ela.
«A morte é sempre imprevista, sobretudo quando a vida é grande e parece necessária» (Guizoy).
«A morte não perdoa ninguém, ainda que seja o Papa. Não tem respeito para ninguém: tudo por ela passa e côa; coisa viva não lhe escapa» (A. Ribeiro Chiado).

La mort ne respecte aucun chef, car tous sont égaux devant elle.
«La mort est toujours imprévue, surtout quand la vie est grande et paraît nécessaire» (Guizoy).
«La mort ne pardonne personne, même que ce soit le Papa. Elle n'a de respect pour personne: tout passe par elle et aucune chose vivante ne lui échappe» (A. Ribeiro Chiado).

Death is respectful of no chief, because all men are equal before it.
«Death is always unexpected, especially when the life is great and seems necessary» Guizot).
«Death forgives no one, even the Pope. It is respectful of nobody: all passes and nothing can escape it». (A. Ribeiro Chiado).

LUFWA KINZU KYA MATE YE MATE.

A morte é uma panela que se enche com a saliva de toda a gente.
Esta máxima é similar ao provérbio «A união faz a força.

La mort est une casserole qui se remplit avec la salive de tout le monde.
Cette maxime est similaire au proverbe «L'union fait la force».

Death is a pan which gets filled with everyone's saliva.
This saying is similar to the proverb «Unity is strength».

LUFWA LWAFWA NANKEWA: NTU MU NTAMBU, NKILA MU NTAMBU.

É a morte do macaco: a cabeça está na armadilha, a cauda também na armadilha.
«Estar entre a espada e a parede» ou «não saber a que porta há-de ir bater» ou ainda: «estar entre a cruz e caldeirinha».

C'est la mort du singe: la tête est dans le piège, la queue aussi dans le piège.
«Se trouver dans une situation sans issue, étant pris les pieds et poingts liés, et sans savoir à quel saint se vouer» (H. V. Roy).

It is the monkey's death: The head is in the trap, and the tail also in the trap.
It is «to be tied hand and foot» or «To be between the devil and the deep sea», «To be on the horns of a dilemma» or «to be at one's wits' end».

LUFWA LWA NANKANDI: VA NTANDU TADI, MU NSI TADI.

A morte da noz advêm dum golpe que lhe é acenado em cima e por uma outra em baixo.
Trata-se de uma situação de alguém que está entre a espada e a parede, ou entre a cruz e a caldeirinha.

La mort de la noix est causée par un coup de pierre au-dessus et l'enclume au-dessous.
La maxime se réfère à la situation sans issue de quelqu'un qui se trouve entre le marteau et l'enclume ou qui a l'épée à la gorge.

It is the death of the nut which is knocked by the anvil and the hammer.
The saying refers to the situation of someone which is «between the devil and the deep blue sea» or «on the horns of a dilemma».

LUFWA NKUTU A NSIMBANI.

A morte é uma bolsa de solidariedade.
Este provérbio assimila a morte a um evento que suscita um sentimento de solidariedade activa.
«Uma mão lava a outra» (Platon – citado por M. Maurois – Larousse).
«Levai as cargas uns dos outros» (Gálatas 6:2).

«Devem ajudar-se: é a lei da natureza» (La Foontaine – Fábulas VIII:XVII).

La mort est une bourse de solidarité.
Ce proverbe assimile la mort á un événement qui suscite un sentiment de solidarité agissante.
«Une main lave une autre» (Platon – cité par M.Maurois – Larousse).
«Portez les fardeaux les uns les autres» (Galates 6:2).
«Il se faut entraider: c'est la loi de la nature» (La Fontaine – Fables VIII: XVII).
«Aidons-nous mutuellemment, la charge des malheurs en sera plus légère» (Florian, Fables I:xx – «L'aveugle et le paralytique»).

Death is a solidarity purse.
This proverb assimilates death to an event which brings forth a feeling of active solidarity.
«Let's help one another: it is the law of the nature» (La Fontaine)
«One hand washes the other» (Plato).
«Carry the burdens of one another» (Galates 6:2).
«Let's help one another, the charge of our misfortune will be light» (Florian – Fables).

LUFWA NLUDI A NZO KA UNATANGA MUNTU MOSI KO.

A morte é como um tecto de uma casa que não pode ser removido por um só indivíduo.
«A morte é um assunto que una familia e amigos do defunto para as suas exéquias.
«A uniäo faz força, a divisäo ë fraqueza».

La mort est comme un toit d'une maison, qui ne peut être transporté par une seule personne.
La mort est une affaire de tous qui unit famille et amis du défunt pour ses funérailles.
«L'union fait la force, la division est faiblesse».

Death is a the roof of a house which cannot be carried by one person alone.
Death is a matter which unites family and friends of the dead for his funeral.
«Unity is strength, division is weakness».

LUFWA YE DYA KAVAMBANANGA KO.

A morte e a comida não se separam; pois onde há morte, há também comida, para que a vida possa continuar.
«A alegria e a tristeza vivem lado ao lado».

La mort et la nourriture ne se séparent jamais, car où il y a la mort, il y a aussi la nourriture, pour que la vie puisse continuer.
«La joie et la tristesse vivent l'une à côté de l'autre».

Death and food are not separated one from the other, so that life may continue as before.
«Joy and sorrow are next door neighbours».

LUKAYA LUDYANGA NGUDI A NKOMBO, ILUDYANGA MPE AN'A NKOMBO.

A folha que come a cabra mãe é a que comem também as suas crias.
«Tal mãe, tal filha».

La feuille que la chèvre mange est aussi celle que ses petits mangent.
«Telle mère, telle fille».

The leaves which the goat-mother eats is also those the litters (cubs) eat.
«Like mother, like daughter».

LUKILA NGANGA, MAYELA KAMAVWIDI KO.

Cuida bem do curandeiro, pois as doenças não acabaram.
O provérbio aconselha de tratar bem aquele de cuja ajuda se pode ainda precisar.

Soignez bien le guérisseur, car les maladies ne sont pas terminées.
Le proverbe conseille de ménager celui dont on peut avoir encore besoin.

Take care of the healer because sickness is never finished.
It is an advice to deal fairly with that one you can still need for help.

LUKU LWA TIYA YE MAKAYA MA TIYA KE LUTOMANGA NDILŨ KO.

A farinha de mandioca quente e o condimento quente não vão bem juntos.
O provérbio significa que näo é bem de tratar dois problêmes dificeis ao mesmo tempo. Muito calor prejudica toda acçäo, pois queima.

Le pain de manioc chaud et les condiments chauds ne vont pas bien ensemble.
Ce proverbe signifie qu'il n'est bien de traiter à chaud deux affaires également importantes, d'autant que le chaud brûle ou incommode.

Hot cassava and hot condiments don't go well together.
This saying means that it is not easy to deal on the spot with two matters equally important, as much as the heat is oppressive.

LUKU TUDILA VÁ MOSI, KANSI NGUBA KONSO MUNTU YE LAMBA KYANDI.

Comamos juntos a farinha de mandioca, mas os amendoins, cada um coma do seu bolso.
O provérbio aconselha de partilhar com os outros o que pode ser comum a todos, mas de guardar por si o que é particular para que cada um goze do seu direito.

Mangeons ensemble la farine de manioc, mais les arachides, chacun mange celles de sa poche.
Le proverbe nous conseille de partager avec les autres ce qui nous est commun mais de garder pour nous ce qui nous appartient en particulier et de jouir de notre droit.

Let us eat together the meal of cassava, but the peanuts, everyone eats those of his pocket.
The saying advises us to share with others what is common to all of us, but to keep for ourselves what is exclusive to us in order to avail ourselves of it.

LUKUNA LWA DYOKO VANA LUBWIDIDI LUFWETE MENA.

Um ramo de mandioca cresce em qualquer lugar em que cair.
«Uma boa semente, mesmo se cair no mar, tornar-se-á uma ilha» (Povérbio Malaio – R.Sha).

Une branche de manioc pousse dans un endroit quelconque où elle tombe.
«Une bonne semence, même si elle tombe dans la mer, deviendra une île» (Proverbe Malais – R. Sha).
A bough of cassava grows wherever it is thrown.
«A good seed, even it is fallen down into the sea, will become an island» (Malaysian proverb – R. Sha).

LULUNGU LWA FYOTI LULENDA VONDA DISU DYA MBUTA MUNTU.

Um pequeno pimento pode danificar o olho de um grande homem.
«Não julgues um grão de pimento pela sua pequenez; prova-o e verás como é piquante» (prov. árabe).
Dai não desprezes os pequenos inimigos pois «os homens não se medem aos palmos».

Un petit piment peut endommager l'oeil d'un grand homme.
«Ne juge pas le grain de poivre â sa petitesse; goutte-le et tu verras comme il pique» (proverbe arabe).
«Il n'est nuls petits ennemis».
«Petit chêne abat grand vent.

A small pepper can injure a great man's eye.
«Don't consider a pepper corn by its smallness; taste it and you will see how pungent it is» (arab proverb).
«There is never little enemy».
«Little strokes fell great oaks».

LULUNGU LWA NSAMBA (LWA KONGO) LOKOLELA MUKATI KA KUMBASI KO. Yovo: LULUNGU LUNDWELO NGANZI MU KATI.

O pimento do Kongo é de pequeno tamanho, mas é maduro e picante por dentro.
«Pequeno mas forte, pequeno de tamanho mas grande de coração.
«A pequeneza e a humildade não são sinais de fraqueza».

Le poivre du Kongo est de petite taille, mais est mûr il est piquant en dedans.
«Petit mais fort, petit de taille, mais grand de coeur».
«La petitesse et l'humilité ne sont pas des signes de faiblesse».

The Kongo's pepper is of little size, but is ripe and highly piquant inside.
«Small but strong, he's a little but a strong-minded person».
«Littleness and humility are not signs of weakness».

LUMBEMBELEKA TÁ MAMBU, MAMA I MAMBU !

Borboleta, conta a história!: «O que acabaram de ouvir é a história que eu tinha de contar».

São palavras de um porta-voz indigitado de reportar em nome do grupo sobre um assunto em discussão, e o qual, depois de ter contado a história, acaba por esse provérbio que significa «tenho dito o que tinha de dizer».

Papillon, conte-nous l'histoire!: «Vous venez d'entendre l'histoire que j'avais de conter».
Ce sont des paroles d'un porte-parole indiqué pour parler au nom d'un groupe sur un problème en discussion, et qui, après en avoir fait le compte-rendu, termine par ce proverbe qui signifie: «J'ai dit ce que j'avais à dire».

Butterfly, tell us the history you're in charge of !: «You've just heard the story I had to tell».
These are words of a spokesman pointed out to speak on behalf of a group about a question under discussion. After having spoken, he brings his speech to a conclusion by this proverb meaning: You've just heard all I had to say about the point at issue».

LUMBONGI ZALA, LUNSIL'ANA; LUMBONGI ANA, LUNSIL'E ZALA.

Levem o ninho e deixem-me as avezinhas, ou levem as avezinhas e deixem-me o ninho.
Este é o grito de uma ave àqual foram levados os pequenos e o ninho.
Pode ser também o lamento de uma pessoa privada de tudo quanto tinha e que é obrigada a recomeçar a vida a zero.
«Nunca uma desgraça vem sozinha».

Enlevez le nid et laissez-moi les oisillons, ou enlevez les oisillons mais laissez-moi le nid.
C'est le cri d'un oiseau privé à la fois de ses petits et de son nid, Ceci peut être aussi le cri d'une personne qui perd d'un coup tous ses biens, et qui est obligé de recommencer la vie á zéro.
«Un malheur n'arrive, ne vient jamais seul».

Take away either the nest and leave me the fledglings, or the fledglings and leave me the nest.
This is the cry of a bird bereaved of all its nestful. It may be also the Case of a person deprived at the same time of all his belongings, being obliged to start his life afresh from scratch.
«Misfortunes never come singly».

LUMBU IFWA VA NTANDA IZYAMINA! MFWA ITOMA.

Quando eu morrer, terei grandes exéquias públicas. Sim, mas tudo dependerá das circunstâncias e condições do momento e da tua morte.
O provérbio exprime o desejo de quem quiser ter um enterro grandioso, sem ter em conta que um tal evento dependerá da natureza e das circunstâncias da sua morte no tempo e no espaço.
«Homem propõe, Deus dispõe».

Quand je mourrai, j'aurai de grandes funérailles, Certes, mais tout dépendra des circonstances et conditions du moment et de de votre mort.
Le proverbe exprime le désir de quelqu'un qui veut avoir un enterrement grandiose, sans tenir compte des circonstances et conditions de sa mort dans le temps et dans l'espace.

«L'homme propose, Dieu dispose».
When I die, I will be buried with great honour and great funeral.
Sure, but all will depends on the circumstances and conditions of the moment and of your death.
This proverb expresses the desire of someone who is willing to to have a grandiose burial without knowing that all will depends on the circumstances and conditions of his death in the time and in the space.
«Man proposes, God disposes».

LUMBU KYA WUTUKA KIZAYAKANANGA, LUMBU KYA FWA KA KIZAYAKANANGA KO.

Sabe-se o dia do nascimento, mas não se sabe o dia da morte.
O passado é conhecido, mas o futuro é uma incógnita.

On connaît le jour de la naissance, mais pas le jour de la mort.
Le passé est connu, mas le futur reste une inconnue.

One knows his birth's day, but does not know his death's day.
The past is known but the future remains unknown.

LUMBU KIMOSI KIFWA NZAU KA KIWODI NZAU KO.
Um elefante pode morrer num dia, mas não pode apodrecer-se no mesmo dia.
Num dia pode acontecer um grande evento, mas os seus efeitos não podem acabar no mesmo dia. Há tempo disponível de envolver-se nele.
«O tempo é um grande mestre, arranja muitas coisas» (Corneille – in Sertorius II: IV – citado por M. Maurois – Larousse).

Un éléphant peut mourir en un jour mais il ne peut pas pourrir le même jour.
Un grand événement peut arriver en un jour, mais ses effets ne peuvent terminer le même jour. Il y a un temps disponible de s'y engager.
«Le temps est un grand maître, il rêgle bien des choses» (Corneille – in Sertorius, cité par M. Maurois – Larousse).

An elephant may be killed in a day, but it cannot become putrid in the same day.
A great event can happen in one day, but its effects cannot be over in the same say. There will be sufficient time to become involved in it.
«Time is a great master, it sorts many problemst» (Corneille – in Sertorius – II: IV – quoted by M. Maurois – Larousse).

LUMBU UDYA NDUNGU KI UVAVA MAZA.

O dia em que comeres pimento é que precisarás da água.
Não recuses prestar serviços aos outros, pois um dia precisarás deles.
«O homem é um aprendiz, a dor é o seu mestre» (Alfered de Musset).
«Quem pense só em si quando tudo lhe corre normalmente, na infelicidade não tem amigos» (H.V.Roy).

Le jour où v ous mangerez du piment, vous chercherez de l'eau.
Ne refusez pas de rendre service aux autres, car un jour vous aurez besoin d'eux.
«Qui ne songe qu'à soi quand la fortune est bonne, dans le malheur n'a point d'amis» (H. V. Roy).

The day you eat the pepper, you will need water.
Don't refuse to help others, because some day you'll need their help.
«He who thinks only on himself when the fortune is good, in the hardships, he will have no friends.»

LUM'VUKUNWINA! IWAU KENAVO KO, AVO UNA VOVO YANDI MOSI UKIVUKUNWENA.

Reservem-lhe a sua parte se for ausente, mas se for presente servir-se-á ele próprio.
«Não se deve falar no lugar de alguém que está presente, nem interpretar o seu pensamento contra a sua vontade.

Réservez-lui sa part s'il est absent, mas s'il est présent, il se servira lui-même.
«On ne doit pas parler en lieu et place de quelqu'un qui est présent ni interpréter sa pensée contre son gré.»

Take off his part, if he is absent, but if he is present, he'll take care of himself.
«It is not allowed to speak on behalf of somebody who is present, either to interpret his opinion.»

LUNDISWA KAVWA KO.

Um depositário não é dono do que lhe é confiado.
Diz-se de uma coisa cuja guarda é confiada a alguém, a título oneroso ou não, e da qual ele pode gozar de um certo usufruto.
Este provérbio é utilizado particularmente nos assuntos de casamento para mostrar que o marido não é o dono da sua mulher cuja guarda lhe é confiada pelos parentes desta última, e que mesmo os filhos que os dois vierem a procriar, serão pertença de Deus perante o qual eles serão responsáveis pela sua vida, protecção e bem-estar.

Le dépositaire n'est pas le propriétaire de ce dont on lui a confié la garde.
Se dit de tout ce dont on confie la garde, onéreusement ou non, à quelqu'un qui peut en avoir un certain usufruit.
Ce proverbe est d'usage courant dans les affaires de mariage pour montrer que le mari n'est pas le maître de la femme dont on lui confie la garde, ni même des enfants que les deux pourront engendrer, et dont ils n'assumeront que la tutelle devant Dieu, le vrai auteur de leurs enfants.

The trustee is not the owner of what he has been entrusted with.
This saying is used for anything entrusted onerously or not to someone who may have a certain usufruct of.
It is specially used in marriage matters to show that the husband is only the trustee of his wife entrusted to him by her parents, and even the children to be born, as entrusted to both of them by God to whom they are responsible of.

LUNGWENI NTI KALENGOLANGA UKAMATANGA.

O camaleão trepa a árvore que olha de soslaio.
O ambicioso chega a conseguir o objecto que tanto almeja.

Le caméléon monte l'arbre qu'il lorgne.
L'ambitieux finit toujours par réussir l'objet de sa convoitise.

The chameleon climbs the tree it looks at askew.
The ambitious always succeeds in getting what he covets.

LUNWANINA MBISI KA LUNWANINI NKANDA KO, NKANDA KIMA KIBÂKUKA.

Luta pela carne mas não pela pele que pode ser rasgada.
O provérbio significa que uma luta cujo resultado é autodestruçao é uma tolice.

Luttez pour la viande mais pas pour la peau, qui peut être déchirée.
Ce proverbe signifie qu' une lutte dont l'issue est fatale une folie.

Dispute the meat but don't dispute the hide which can be torn.
«Dispute the price but don't dispute the weight».

LUSE LUTOMENE, KOSI DILEVOKELE (MPOLO YAZITA, KOSI DYALEVOKA).

O teu semblante é respeitado, mas a nuca (the scruff of the neck) é desprezada.
«O rosto vale mais do que o occipício» (Caton o Censor).
Diz-se de alguém que tem parte de razão e de culpa ou cujas palavras contrariam os sentimentos do seu coração. É assim que um tal parece ser bom por fora mas mau por dentro.

Ta face est respectée, mais la nuque (l'occiput) est méprisée.
«Le front vaut mieux que l'occiput» (Caton le Censeur).
Se dit de quelqu'un qui a partiellement raison et tort ou dont les paroles trahissent les sentiments de son cœur.
Ainsi, tel semble être bon par dehors qui sent mauvais par dedans.

Your face is honoured, but the nake of the neck is despised.
«The forehead is better than the occiput» (Caton the Censor).
Said of someone who is partially right and wrong or whose words contradict the feelings of his heart. Hence, a man who seems to be good without and bad within.

LUTUVONDI NKITA, TWAKITUK'ANGANGA (LUTUFW'ENKITA, TWAKITUK'ANGANGA).

Iniciem-nos no mistério para nos tornarmos também iniciados.
Esta iniciação diz respeito à informação necessária sobre um assunto em discussão, para se ter o conhecimento da situação a resolver.

Initiez-nous dans le mystère pour que nous devenions connaisseurs de la matière.
Cette initiation a trait à une information détaillée qui habilite quelqu'un à se prononcer en connaissance de cause sur un problème en discussion.

Initiate us on the subject in order to become well aware of the matter to deal with.
This initiation refers to the full information about a problem in discussion in order to be enabled to make a decision with full knowledge of the facts.

LUVANG'OMA IVOVANGA, KALUVANGI KO OMA IVANGANGA.

Fazei o que eu digo, não façais o que eu faço.

Estas palavras são uma auto-identificação dos falsos pastores, condutores de homens, autênticos lobos transformados em pastores, que fazem exactamente o contrário dos seus sermãos e discursos.
«Pela obra se conhece o artista» (La Fontaine).
«É mais fácil dar conselhos que cumpri-los».

Faites ce que je dis, ne faites pas ce que je fais.
Ces paroles sont une auto-identification des faux pasteurs et conducteurs d'hommes, authentiques loups transformés en bergers, qui font justement le contraire de ce qu'ils prêchent.
«À l'œuvre on connaît l'artisan» (La Fontaine)..
«Il est plus facile de donner des conseils que de les accomplir».

Do what I say, don't do what I do.
This saying is self-identification of false pastors and leaders of people who do just the reverse of their sermons and discourses.
«A good carpenter is known by his chips» (La Fontaine).
«It is easier to give advice than to carry it out».

LUVILA VO LUFWANANA, WANA KANDA DI MOSI LUNA, KALULENDI KWELANA YOVO SOPANA KO.

Se nome do clã for aparentado, vocês são da mesma família e não pode casar entre si.
O casamento endogâmico é proibido. O prov.122 é a excepção, que confirma a regra.

Si le clan-souche est apparenté, vous êtes de la même famille et ne pouvez vous entremarier.
Le mariage endogamique est prohibé. Le prov. 122 en est l'exception, qui confirme la règle.

If your stock-clan is akin, you are of the same family and cannot intermarry.
The endogamy is prohibited. The prov.122 is the exception, which confirms the rule.

LUVUNU KA MVULUZI KO.

A mentira não salva.
«O que usa de engano não ficará dentro da minha casa; o que profere mentiras não estará firme perante os meus olhos» (Salmos 101:7).

Le mensonge ne sauve pas.
«Celui qui se livre à la fraude n'habitera pas dans ma maison;
Celui qui dit des mensonges ne subsistera pas en ma présence» (Psaumes 101:7).

A lie does not save.
«He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my presence» (Psalms 101:7).

LUZENGA NTI, KONSO KUNA UBWILA KU SOLE.

Abatam a árvore, onde cair é a floresta.
A máxima exprima uma aceitação resignada de qualquer solução de uma situação sem saída.

«A necessidade não conhece leis», «Aconteça o que acontecer».

Abattez l'arbre, où qu'il aille, il tombera dans le champ.
Le proverbe exprime une résignation devant n'importe quelle situation.
«Fais ce que dois, advienne que pourra».

Knock down the tree, wherever it falls it will be in the field.
This saying shows the resignation of someone impelled to do whatever he may in a situation without issue and make a virtue of necessity.
His attitude is: «come what may».

LUZITU LWA NKETO, YAKALA.

A honra da mulher reside no marido.
Uma mulher sem marido não se sente segura e realizada.

L'honneur de la femme réside dans le mari.
Une femme sans mari ne se sent pas sûre et réalisée.

The woman's honour lies in her husband.
A woman without a husband doesn't have a feeling of security nor fulfilment.

LUZITU ZITAZYIANA.

O respeito deve ser recíproco.
«O respeito depende da reciprocidade» (G. T. Zona)
«Respeita e tu serás respeitado».
O verdadeiro respeito deve começar pelo respeito de si próprio, pois quem se respeita a si será respeitado.

Le respect doit être réciproque.
«Le respect dépend de la réciprocité» (G. T. Zona).
«Respecte et on te respectera».
Le vrai respect doit commencer avec le respect de soi-même, car qui se respecte sera respecté.

Respect must be reciprocal.
«Respect depends on reciprocity» (G. T. Zona).
«Be respectful and they'll be respectful to you».
True respect must begin with your self-respect, because any self-respecting man will command respect.

LWAKILA MBUTA NKANGU WAMWANGANA.

Elimina o chefe e o povo dispersar-se-á.
«Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho se dispersarão». (S. Mat. 26:31).
O chefe é a cabeça do grupo e o grupo, como o corpo, não pode passar sem a cabeça.
«Onde não há chefe, não há nem iniciativa nem autoridade».

Eliminez le chef et le peuple se dispersera.
«Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersés» (S. Mat. 26:31).
Le chef est la tête du groupe et le groupe, comme le corps, ne peut se passer de la tête. «Où il n'y a pas de chef, il n'y a ni initiative ni autorité».

Eliminate the chief and the people will be scattered.
«I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered» (St. Matt. 26:23).
The chief is the head of the group and the group, as the body, cannot do without the head. «Where there is no chief, there's nor initiative nor authority».

M

MAKASI KA MATUMWANGA KO, LEMBEKELWA MALEMBEKELWANGWA.

Não se incita a cólera, deve, pelo contrário, ser acalmada.
«Não se deve deitar o óleo no fogo para abrandá-lo ou, ainda menos, para apagá-lo».

On n'incite pas la colère, on doit, au contraire. l'apaiser.
«Il ne faut jamais jeter de l'huile sur le feu pour l'apaiser ou, encore moins, pour l'éteindre».

The anger must not be aroused, but on the contrary must be allayed.
«Don't add fuel to the fire in order to appease it or, still less, to put it out».

MAKASI KA MATUNGANGA KO, VONDA KAKA MAVONDANGA.

A ira não constrói, destrói sempre.
A ira é uma má conselheira.
«Vale mais o jeito do que a força».

La colère ne construit pas, elle détruit toujours.
«La violence est mauvaise conseillère».
«On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre».

Anger does not construct, destroys always.
«Anger is a bad counsellor».
«Harsh treatment pays no dividends».

MAKINU MA MBUTA MUNTU KA MANANGANGA KO.

A dança de um mais velho não demora muito tempo.
A alegria dos velhos é moderada pela força da sua idade.
Deve-se respeitar a fraqueza dos mais velhos.

La danse des vieux ne dure pas longtemps.
L'allégresse des vieux est tempérée par la force de leur âge.
«Respectez la faiblesse des vieillards».

The old people's dance doesn't last much longer.
The joy of the old people is moderated by the strength of their age.
Respect the weakness of the old people.

MAKOKO MOLE MA NSUSU KA MAKOKWELANGA SANZA DIMOSI KO.

Dois galos não cantam na mesma capoeira.
Duas pessoas rivais não podem partilhar pacificamente um mesmo espaço.

Deux coqs ne chantent pas dans un même poulailler.
Deux personnes rivales ne peuvent pas vivre pacifiquement dans un même espace.

Two cocks don't sing in one coop.
Two competitors cannot peacefully share the same space.

MAKUKA MENDA, MADINGA MASALA.

Passem as águas de cima, que as do fundo fiquem.
Que os menos interessados no assunto partam, fiquem os mais interessados.
«O barco passa, a margem fica» (Prov.Cambojano – Rosa Sha).

Que les eaux superficielles passent et celles qui sont profondes restent.
Que les personnes moins concernées de l'affaire s'en aillent et restent les plus responsables.
«La barque passe, le rivage reste» (Prov. Cambodgien – Rosa Sha).

Let the superficial waters flow down and the deep ones remain.
The less interested persons in the matter may go away but remain the more responsible ones.
«The boat goes on, the bank remains» (Cambodian prov. – Rosa Sha).

MAKUKU MATATU MA VILANGA KINZU.

A lareira onde cose a panela é feita de três pedras (ou peças).
«Os deuses amam os números ímpares» (Virgile).
«Todas as boas coisas vão por três» (Thomas Usk).

Le foyer où l'on cuit la casserole est constitué de trois pièces.
«Les dieux aiment les nombres impairs» (Virgile).
«Toutes les bonnes choses vont par trois» (Thomas Usk).

The hearth where the pan is cooked is made of three pieces.
«The gods like the odd numbers» (Virgile).
«All the good things go by three» (Thomas Usk).

MALAFU (MALAVU) MAVITANGA MA YEYE, MASUKININANGA MAKOLA.

O vinho da primeira colheita é fraco, o que segue é maduro (forte).
Todo início é modesto, o fim coroa a obra.

Le vin de la première cueillette est faible, celui qui vient après est fort.
Tout début est modeste, tandis que la fin couronne l'oeuvre.

The wine of the first collection is weak, the following one is strong.
Every beginning is humble whilst the end crowns the work.

MALAVU N'KINISI A MFWIDI.

O vinho faz dançar um viúvo ou uma viúva.
Pois quem bebe durante o luto afoga a sua tristeza no vinho.

Le vin fait danser un veuf ou une veuve.
Car celui qui boit durant deuil noie ses chagrins dans le vin.

Wine makes a widow or a widower dance.
Because he who drinks during the mourning draws his care in the wine.

MALONGI METO I NKUT'ALEKE MU NZILA KI MBUTA.

Os nossos conselhos são o mantimento da juventude no caminho do crescimento.
Uma boa instrução prepara a juventude no caminho da sabedoria para uma boa velhice sem muitos remorsos.
«Quem não ouve conselhos não chega a velho».
«Instrui ao menino no caminho em que deve andar, e até quando envelhecer não se desviará dele» (Prov. 22:6).

Nos conseils sont les provisions pour la jeunesse sur le chemin de croissance.
Une bonne instruction est le meilleur passeport pour la jeunesse sur chemin de la sagesse pour une vieillesse sans trop de remords.
«Qui n'écoute pas les conseils trouve malheur en chemin».
«Instruis l'enfant dans le chemin qu'il doit suivre, et quand il sera vieux, il ne s'en détournera pas» (Prov. 22:6).

Our counsels are the victuals for the youth on the way of the grown-ups.
A good instruction is the passport for the youth's future in the way of wisdom and for sturdy old age without remorse.
«He who doesn't hear counsels, will not become a grown-up».
«Train a child in the way he should go, and when he is old he will not turn from it.» (Prov. 22:6).

MALU MAVUNDANGA, NWA KA UVUNDANGA KO.

Os pés podem repousar de ter andado muito, ao passo que a boca não descansa de ter falado muito.
O provérbio quer dizer que depois de uma viagem, o viajante deve contar os factos da viagem, sem pretexto de remeter-se do cansaço de ter muito andado.
«Os pés cansem-se de andar, a boca nunca se cansa de falar».

Les pieds peuvent se reposer d'avoir beaucoup marché, tandis que la bouche ne se fatigue pas d'avoir trop parlé.
Le proverbe veut dire qu'après avoir fait un voyage, on doit en raconter les faits, sous le prétexte de se remettre d'abord des fatigues du voyage.
«Les pieds se fatiguent de marcher, la bouche ne se fatigue jamais de parler».

The feet can take rest of having walked too much, while the mouth doesn't get tired of having speaken too much.
The proverb means that after a trip, you must tell the story, without any pretext of resting first from the tiredness of the trip.
«The feet get tired of walking, but the mouth doesn't get tired of talking».

MAMBU MA NZO NKWENO KA MALANDWANGA KO.

Não se deve interferir nos assuntos da casa alheia.
«Respeite a casa alheia e a sua respeitada será também».

On ne doit pas s'entremêler des affaires de la maison d'un autre.
«Respecte la maison d'un autre et la tienne sera aussi respectée».

Don't interfere in the matter of another fellow's house.
«Respect your fellow's house and yours will be respected also».

MAMONA NAMBAMBI I MAMONA NA VALANKUKUTU.

O que aguenta o iguano é o que atura o lagarto.
Quando um mesmo mal é compartilhado com uma pessoa é mais tolerável que um quinhão de um só indivíduo.
«O que não tem remédio, remediado está».

Ce dont souffre l'iguane est aussi ce qu'endure le lézard.
Lorsqu'un sort est partagé par plus d'une personne, il devient plus supportable que celui souffert par un seul individu.
«Il faut savoir prendre son mal en patience».

What endures the iguana is the same as what suffers the lizard.
Any difficult situation shared with someone other is more tolerable than the suffering of one person.
«What can't be cured must be endured».

MAMONA MBWA MAFWILA KU MBUNDU.

Tudo de bom ou de mal que o cão vê, ele enterra-o no seu coração.
O provérbio refere-se a pessoas com a capacidade de sofrimento para receber com a equanimidade o bem e o mal que os outros lhe fazem.

Le chien enterre dans son coeur tout le bien et le mal qu'il reçoit.
Le proverbe se réfère a des personnes qui ont la capacité de recevoir avec equanimité le bien et le mal que les autres lui font.

The dog buries in its heart all that is good or bad it sees.
This saying refers to the persons with capacity of endurance to receive with equanimity all good or bad things from his fellowmen.

MANSANGA YE NZIL'ANDI, BOMBO YE NZIL'ANDI.

As lágrimas têm as suas condutas de saída, os mucos têm também os seus.
Diz-se de duas coisas que não se devem misturar ou fazer ao mesmo tempo.
Les larmes ont leur conduit de sortie et les mucus ont aussi le leur.
Se dit des choses qui sont différentes et qui doivent être traitées séparément et à des moments différents.

The tears have their duct and the mucus have theirs also.
The saying is about two different things which must be dealt separately and at the different moment.

MASANGU DYAMO YE NKWA MENO, DYAMBU VOVA DYO YE NKWA MESO YE MATU (MASANGU UNDY YE NKWA MENO, DYAMBWA UMVOVI YE NKWA NTONA YE NGINDU).

Coma o milho com quem tem dentes, discute um problema com quem tem juízo.
Como não se come milho com uma pessoa desdentada, também não se pode entender-se com alguém desajuizado.

Mangez le mais avec celui qui a des dents, discutez un problème avec celui qui a du jugement.

Ainsi, comme on ne peut pas manger du mais avec une personne édentée, on ne peut pas non plus s'entendre avec quelqu'un sans jugement.

Eat the corn with someone who has teeth and discuss a matter with a man who has sound sense.
As one cannot eat maize with a toothless person, so one cannot get along with a thoughtless man in any matter.

MATA NSAMBWADI VA KOKO KONSO MUNTU KALENGOZIOLA IWANDI.

Há sete espingardas no canto da casa. Cada um deve cuidar da sua própria.
«O seu a seu dono».
Il y a sept fusils au coin de la maison. Chacun doit soigner le sien.
«Á chacun le sien ce n'est pas trop».
There are seven guns in the corner of the house. Everyone must take care of his own.
«Every man for himself».

MATÉ MATAUKIDI KA MAVUTUKANGA DYAKA MU NWA KO.

A saliva cuspida no chão não pode voltar na boca.
Na vida, é impossível voltar por traz.
«O que é feito é feito», e dai: «o que é prometido é devido».
«A mão não pode voltar a apanhar a pedra que acaba de atirar, nem a boca a palavra que acaba de proferir» (Menandre, in Fragments, citado por M. Maloux – Larousse).

La salive crachée sur le sol ne peut plus retourner dans la bouche.
«Dans la vie, il est impossible de faire marche en arrière, «Ce qui est fait est fait». C'est pourquoi: «chose promise, chose due».
«La main ne peut rattraper la pierre qu'elle vient de lancer, ni la bouche la parole qu'elle vient de proférer» (Ménandre, in Fragments, cité par M.Maloux – Larousse).

The saliva spat on the ground cannot return into the mouth.
In our life, it is impossible to return back any more, «What is done is done», that is why «a promise is a binding engagement», hence, «who promises must keep his word».
«The hand cannot get back the stone it has just thrown away, nor the mouth can get back the word it has just uttered» (Menandre, in Fragments, quoted by M.Maloux – Larousse).

MATÉ YE NZIL'ANDI, BOMBO YE NZIL'ANDI.

A saliva tem o seu caminho, o ranho tem também o seu.
O provérbio indica que cada coisa tem um tratamento apropriado, diferente do das outras matérias do corpo.

La salive a son chemin, la morve a aussi le sien.
Le proverbe indique que chaque chose a un traitement approprié, différent de celui des autres matières du corps.

The saliva has its way, the nasal mucus has also its.
The saying means that everything has its own way of being treated different from that of the other substances of the body.

MATINA, MWAN'A TUMA NKUNI YE MAZA.

A fuga é uma boa filha a quem se pode mandar buscar lenha e água.
«A fuga é filha da segurança, pois vale mais uma boa fuga do que uma má esperança».
«Mais vale fugir e salvar a cabeça do que perdê-la como héroi» (Prov.Persa – Rosa Sha).
«Quem fugiu pode voltar a combater» (Demosthène, que tinha fugido à batalha de Cheronée, citado por Plutarque, citado por M.Maloux – Larousse).
«Na sombra, o fugitivo é vencedor do perseguidor» (Euripide? – citado por M-Maloux – Larousse).
«Mais vale:«salvei-me», do que «Foi morto» – não se deve sacrificar inútilmente –S.G. Champion – Racial proverb – citado por M. Maloux .
«Retirar-se não é fugir» (Sancha Pancha – Cervantes, in Don Quichotte, I, xxx – citado por M. Maloux – Larousse).
«Uma boa fuga salva toda a vida» (prov. Italiano, citado por Brantôme, in «Vie des grands capitaines» – citado por M. Maloux – Larousse).

La fuite est une bonne fille à envoyer chercher du bois et de l'eau.
«La fuite est une bonne fille de la sécurité, car vaut mieux une bonne fuite que faire une mauvaise attente.
«Il vaut mieux fuir et sauver la tête que la perdre comme héros» (Prov. Persan – Rosa Sha).
«Qui a fui peut combattre de nouveau» (Demosthène: qui avait fui à la bataille de Cheronée – par Plutarque, cité para M. Maloux – Larousse>).
«Dans l'ombre, le fuyard est vainqueur du poursuivant» (Euripide? – cité par M. Maloux – Larousse) «Mieux vaut < Je me suis sauvé> que < Il a été tué > – Il ne faut pas se sacrifier inutilement – S. G. Champion – Racal proverb – cité par M. Maloux – Larousse).
«Se retirer n'est pas fuir» – (Sancha Panza – Cervantes, in <Don Quichotte, I, xxx> – cité par M. Maloux – Larousse).
«Une belle fuite sauve toute la vie» (prov. Italien, cité par Brantôme, in <Vie des grands capitaines> – cité par M. Maloux – Larousse).

A runaway is better than a fight.
«To shun a great conflict is better than to confront it, for a good runaway is better than an expectation you're insecure of».
«It is better to run away and to save one's head than to lose it as a hero» (Persan prov. – Rosa Sha).
«He who fled can fight again» (Demosthène, who had fled from the battle of Cheronée – <Plutarque – quoted by M. Maloux – Larousse).
«Better is «I escaped» than «He was killed» – (for it is not necessary to sacrifice uselessly one's life – S.G. Champion, in Racial proverbs – quoted by M. Maloux – Larousse).
«To withdraw is not to fly» – Sancha Panza's proverb – Cervantes, in <Don Quichotte, I, xxx> – quoted by M. Maloux – Larousse)

«A good flight save the all life» – quoted by Brantône, in «Vie des grands capitaines» – quoted by M. Maloux – Larousse).

MATU KA MAWANGA KOLE KO (MAMBU MOLE KO).

As orelhas (os ouvidos) não escutam duas conversas.
O homem não pode ser tudo ouvidos para mais de uma conversa.

Les oreilles n'écoutent pas deux conversations.
L'homme ne peut pas être tout oreilles à plus d'une conversation.

The ears cannot listen two conversations.
Man cannot be all attention to more than one speech.

MATU KANA MALEVELE KA MALENDI LUTA NTU KO.

Por mais compridas que sejam, as orelhas não podem ultrapassar a cabeça.
A experiência do adulto ultrapassa os conhecimentos teóricos do jovem.

Les oreilles ont beau être longues, elles ne peuvent dépasser la tête.
L'expérience de l'adulte dépasse les connaissances livresques du jeune homme.

However long the ears may be, they cannot surpass the head.
An adult's experience exceeds the theoric knowledge of the youth.

MATU MOLE MATOMA NGWILU.

Dois ouvidos entendem melhor do que um só.
O provérbio quer dizer que ouvir com dois ouvidos é ouvir com muita atenção: é o mesmo dizer que «dois valem mais do que um só».

Deux oreilles entendent mieux qu'une seule.
Le proverbe signifie que entendre avec les deux oreilles, c'est entendre avec beaucoup d'attention: c'est autant dire que «deux valent mieux qu'un seul».

Two ears hears better than one only.
The saying means that to ear with the two ears is to ear with great attention: it is the same as to say: «Two are better than one».

MAVILUKIDI VWETE NZOLE.

A mudança vestiu-se de ráfia ou a vida mudou de roupagem.
Este provérbio refere-se a uma reviravolta de uma situação que toma bruscamente um novo rumo diametralmente oposta à primaria.

Le changement s'est habillé de raphia.
Ce proverbe se réfère à un revirement d'une situation qui prend brusquement un nouveau tournant diamétralement opposé au premier.

Change has put on a raphia garment.
Said of a situation which has curtly come to a new turning point.

MAVUTA NDYA LUMBU KYA SIMA MO.

A batata-doce come-se só no tempo da sua colheita.
«Cada coisa no seu devido tempo».

La patate douce se mange seulement en temps de sa récolte.
«Chaque chose à son temps».

The sweet potato is eaten only at the time of its harvest.
«There is a season to everything».

MAWULU MA MBANZA TIMA ZIKILA.

Os buracos da aldeia ou cidade cavam-se e tapam-se constantemente.
Os problemas sociais põem-se e resolvem-se constantemente.

Les trous du village ou de la cité se creusent et se bouchent continuellement.
Les problèmes sociaux se posent et se résolvent infiniment .

The holes of the village or of the city are constantly dug and stopped up.
The problems of the village or of the city are constantly set and solved.

MA WUNU MATUZEYE. MA MBAZI KATUZEYE MO KO.

Sabemos os acontecimentos de hoje, mas não os de amanhã «Sabemos o presente, mas não o futuro».
«Não presumas do dia de amanhã, porque não sabes o que produzirá o dia» (provérbio 27:1).

Nous savons ce qui arrive aujourd'hui, mais nous ignorons ce de quoi demain sera fait.
«Nous savons le présent mais ignorons le futur».
«Ne te vante pas de ce que será demain, car tu ignores ce qui se produira aujourd'hui» (proverbes 27:1).

We know what to-day is made of, but not what will happen tomorrow.
«We know the present, but we ignore the future».
«Never boast about tomorrow. You don't know what will happen between now and then» (proverbs 27:1).

MAZA MATEKA MBUTA MAYUKUTA.

A àgua buscada por um adulto mata a sede.
Esta máxima subentende uma comparação entre a quantidade de àgua trazida da fonte por um jovem e a que um adulto pode trazer, por ter mais força do que o jovem.
«A acção de um adulto satisfaz mais do que a do jovem».

L'eau puisée par un adulte étanche la soif.
Ce maxime sous-entend une comparaison entre la quantité d'eau tirée de la source par un jeune et celle qu'un adulte peut puisée, pour avoir plus de force que le jeune.
«L'action d'un adulte mûri par l'expérience satisfait plus que celle d'un jeune encore inexpérimenté».

The quantity of water brought by an adult quenches someone's thirst.
This saying implies a comparison between the quantity of water drawn from the spring by a young and that an adult is able to draw, for being stronger than the young.

«The action of experimented man is more efficient than of an inexperienced young».

MAZA MATYAKUKIDI KA MAKUKAKANANGA KO.

A água derramada não pode mais ser recolhida.
«O que não tem remédio remediado está».

L'eau répandue ne peut plus être ramassée.
«A chose faite point de remède».

Spilled water can no more be gathered.
«It is no use crying over spilt milk».

MAZOWA NSAMBWADI MATANANGA KIULA, NGEYE KANA WASIMBISA LUKITUKIDI SE MAZOWA NANA.

Sete tolos estão a esfolar um sapo, se você os ajudar, torna-se o oitavo.
«Diz-me com quem andas, dir-te-ei quem tu és».

Sept sots sont en train d'écorcher un crapaud, si vous les y aidez, vous devenez le huitième.
«Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.»

Seven foolish are skinning a toad, if you help them, you become the eighth one.
«Tell me what company you keep, and I will tell you what you are».

MBADI DIDI MFUMU ANDI, NGA YANI MBADI ISIDI E?

O micróbio-mbadi matou o seu chefe, mas sobreviveu ele próprio à sua vítima?
Este provérbio mostra uma atitude de desdém de uma pessoa para com um mal irremediável que a condena à morte. Esta vítima considera o seu caso com abnegação e sem queixa, mas com a convicção de que, depois de ser consumida, o próprio mal perecerá também. Marco Aurélia dá-nos o seguinte exemplo: «considera como muitos tiranos são mortos, eles que utilizaram o seu poder sobre a vida dos homens com uma horrível insolência como se fossem imortais; e como muitas cidades são inteiramente mortas, como Hélice, Pompeu e Herclanum, e outras inumeráveis...» (Marcos Aurélia, in «Pensamentos», cap.IV:48).
«As próprias ruínas pereceram» (Lucano).
É uma maneira de indicar que um mal que destrói uma pessoa é também destruído pela morte da sua vítima ou está aniquilado depois desta.

Le microbe-mbadi a tué son chef, mais a-t-il lui-même survecu à sa victime?
C'est une manière d'indiquer qu'un mal qui affecte une personne est aussi annihilé avec l'anéantissement de sa victime.
Ce proverbe montre une attitude de mépris d'une personne contre un mal irrémédiable qui la condamne á la mort. La victime considère son cas avec abnégation et sans plainte, mais avec la conviction que, après être détruit, le mal périra aussi avec lui.
Marcus Aurèle nous donne l'exemple suivant: «considère comment beaucoup de tyrans sont morts, eux qui ont utilisé leur pouvoir sur la vie des hommes avec une insolence effroyable comme s'ils étaient immortels; et comment beaucoup de

villes sont entièrement mortes, comme Helice, Pompée et Herclanum. et d'autres innomabrables...» (Marcus Aurêle, in «Pensès», chap. IV:48)).
«Les propres ruines périrent» (Lucano).
C'est une manière de montrer qu'un mal qui menace mortellement une personne sera aussi annihilé avec l'anéantissement de sa victime.

The microbe-mbadi killed its chief, but did it itself survived to the chief?
This saying shows an attitude of contempt of a person towards an evil which irremediably condemns him to death. The victim considers his case with abnegation and without complaint but with the conviction that this evil will perish too after it has consumed him. Marcus Aurelius gives us the following example: «consider how many tyrants are dead, who have used their power over men's live with terrible insolence as if they were immortal; and how many cities are entirely dead, so to speak, Helice and Pompeii and Herclanum, and others innumerable...» (Marcus Aurelius, in «The Meditations», chap. IV:38).
«The very ruins perished» (Lucano).
This saying is used when the killer is also buried with whom it victimized.

MBÂLU A NTIMA I NGOLO ZA MUNTU A MBI.

A crueldade é a força do homem mau.
Muitas vezes a vingança entre os homens torna-se implacável por causa da dureza dos seus corações.

La cruauté est la force de l'homme méchant.
Beaucoup de fois, la vengeance entre les hommes devient implacable pour cause de la dureté de leurs cœurs.

Cruelty is the strength of the wicked.
Many times, vengeance among men gets implacable because of their hard-heartedness.

MBAMBI ZA NANKAYI: MU MESO UKIMWENENE, MU MATU UKIWIDIDI, NANGA VO NGANGU ZIKONDA.

Eis os chifres do antílope: tu os vês com os teus olhos, ouves com as tuas orelhas o que deles se diz, a não ser que tu sejas ignorante.
O provérbio é a conclusão de um conto de um caçador que perseguia um antílope ferido. Na sua fuga, o animal encontrou uma lavradora e pediu-lhe protecção. Esta escondeu-o num buraco e encobriu-o com alguns ramos de árvore mas deixou os chifres do animal visíveis fora do buraco. Ao caçador que lhe perguntou se não tinha visto um antílope passar por aí, a lavradora mostrou-lhe os chifres e explicou-lhe claramente dizendo: «estes são os chifres do antilope, tu os vês com os teus próprios olhos, e ouves com os tuas próprias orelhas o facto explicado por mim própria, só um ignorante que pode não me compreender».
Efectivamente, o caçador não compreendeu essa explicação, e tendo achado a lavradora maluca, desistiu e arrepiou caminho. Mas a lavradora, incompreendida, foi a mais surpreendida e concluiu que o mundo está cheio de pessoas que, tendo olhos não vêem, tendo ouvidos não ouvem, nem percebem mesmo o que é evidente e salta à vista de todos. É realmente uma pena!

Voici les cornes de l'antilope: de tes yeux tu les vois, de tes oreilles tu m'en entends parler, à moins que tu sois ignorant».
Ce proverbe est la conclusion d'un conte d'un chasseur qui poursuivait une antilope qu'il avait blessée. Dans sa fuite, l'animal rencontra une laboureuse et lui demanda protection. Celle-ci le cacha dans un trou sous quelques branches d'arbres tout en laissant visibles ses cornes. Au chasseur qui lui demanda si elle n'avait pas vu passer dans son champ l'antilope dont il suivait les traces, la laboureuse répondit en lui montrant et lui expliquant en un langage clair: «celles-ci sont les cornes de l'antilope, Tu les vois et m'entends te le dire». Mais le chasseur ne comprit ni ce langage, ni ces signes, et, prenant la laboureuse pour une folle, renonça à la poursuite et rebroussa chemin, Mais de tout cela, c'est la femme incomprise qui fut la plus étonnée, et de ce fait conclut que «le monde est plein d'hommes qui, ayant des yeux ne voient pas, et, ayant des oreilles n'entendent ni ne comprennent même pas ce qui est évident et saute à leurs yeux. C'est bien dommage!».

Here are the horns of the antelope: with your eyes you see them, with your ears you hear me about them, unless you are ignorant.
This saying stands for the conclusion of the tale of a hunter who pursued a wounded antelope. In its running away, the animal met a plough woman and asked her protection. She hid it in a hole under some branches of tree, but left out its horns. To the hunter who asked her whether she saw an antelope of which he was following the traces, the woman explained clearly and showed him the horns, saying: «these are the antelope's horns; you see them and hear me about them». However, the hunter got wrong the woman's saying. So very angry and thinking that she was wrong in the head, gave up his pursuit and retraced his steps. But very surprised at the man's attitude, the woman concluded: that «the world is full of men who have eyes but fail to see, and have ears but do no hear nor perceive even what is staring them in the face. It's a real pity!».

MBANGAL'A NENE MU NSWEKI A NZINGU.

Um grande bastão é uma arma dissuasiva, que inibe uma luta de ter lugar ou de continuar.
«Uma arma poderosa é um meio dissuasório contra as ameaças de guerra ou de luta de pequena ou média dimensão».
«Um pequeno fogo é extinguido por um grande fogo» (Aristóteles).

Un grand bâton est une arme de dissuasion qui empêche une lutte d'avoir lieu ou de continuer.
«Une arme puissante est un moyen dissuasif contre les menaces de guerre ou de lutte de petite ou moyenne dimension».
«Un petit feu est éteint par un grand feu» (Aristote).

A big stick prevents contending ones from fighting.
«A powerful arm is a dissuasive means against the threats of war».
«A small fire is extinguished by a great fire» (Aristotle).
«Might makes right».

MBASI A MFUMU I MFUMU.

O representante do chefe é chefe.

«O servo do rei é rei» (Prov. Judaico – Rosa Sha).

Le représentant do chef est chef.
«Le serviteur du roi est roi» (Prov. Judaïque – Rosa Sha).

The chief's delegate is chief.
«The King's servant is king» (Judaic Prov. – Rosa Sha).

MBAT'A MBUTA KANA KU LUMOSO ITWIDI.

A bofetada de um adulto, mesmo pela mão esquerda, é retumbante,
A lição dum velho é rica de experiência mesmo quando é dada sem habilidade.

Le coup de frappe d'un adulte, même par la main gauche, est très fort.
La leçon d' un vieux est riche d'expérience même quand elle est donnée sans habilité.

A blow of an adult, even by the left hand, is a thick stroke.
The lesson of na old man is full of experience, even when it is given without ability.

MBELE AMFWA MENO YELE BETELA YE KATI DYAWOLA.

A faca do desdentado coincidiu com o fígado apodrido, facil a comer.
Este provérbio é utilizado quando as condições de uma pessoa são idênticas com as de uma outra com que ela deve lidar.

Le couteau de l'édenté a coïncidé avec un foi pourri, facile à manger.
Ce proverbe es utilisé lorsque les conditions d'une personne sont identiques à celles d'une autre avec qui elle doit vivre.

The teethless'knife coincided with a rotten liver easy to eat.
This saying is used whenever the conditions of someone are the same as those of another with which he must live.

MBELE KANDA KANA YILWEKA, VUTULA MU KUTU (Yovo MU LUKETO).

Se a faca da família te ferir, devolve-a no estojo e nas tuas ancas.
Um chefe deve suportar com a indulgência o mal que recebe da família.

Si le couteau de la famille te blesse, remets-le dans son étui et à la hanche.
Un chef doit supporter avec indulgence le mal qu'il reçoit de la famille.

If the family's knife cuts you, put it back into its case and on your hip.
A family chief must support with indulgence the injuries he receives from the family.

MBELE KANDA LUKETO NWENGA.

A espada da autoridade familiar usa as ancas.
A responsabilidade familiar usa e cança o chefe.

L'épée de l'autorité familial use la hanche.
La responsabilité familiale use et fatigue le chef.

The sword of the family authority weakens the hips.
The family responsibility consumes and weakens the chief's energy.

MBELE KA IZEYE MFUMU ANDI KO.

Uma faca não conhece o seu mestre para o não ferir.
Todo instrumento útil ao homem contém certos riscos e pode tornar-se contra o próprio dono se não for utilizado judiciosamente ou com toda a cautela necessária.
Da mesma maneira, «um feitiço pode virar-se contra o feiticeiro».

Un couteau ne connaît pas son mestre pour ne pas le blesser.
Tout instrument utile â l'homme comporte des risques et peut se retourner contre son propriétaire s'il n'est pas utilisé prudemment ou à bon escient.
De la même façon, «un fétiche peut se retourner contre le féticheur».

The knife doesn't know its master so not to harm him.
Every tool useful to the man has some risks and can turn against its owner if it is not used carefully or wisely.
In the same way, «a fetish can turn against the fetishist».

MBELE YINA MU LAMBA KYAKU INDWEKELE. WANA NGEYE KOKO SIDI MO!

A faca no teu bolso feriu-me. Isso indica que tu puseste a mão nele.
«Quem acusa injustamente alguém que ele próprio ofendeu, acusa-se indirectamente.

Le couteau dans ta poche m'a blessé. C'est que tu y a mis la main!
«Qui accuse injustement et naïvement celui a qui il a fait du tort, s'accuse indirectement.

The knife in your pocket injured me: that is to say that you have put your hand in it.
«He who accuses unjustly and naïvely someone he offended, accuses himself indirectly.

MBEMBA KANA ZUNGA, KANA ZUNGA, E VUNDILU MFUMA.

«Abutre», por mais que volteias, o teu destino final é o bosque.
«Não há melhor lugar que a sua casa, a sua terra».

«Vautour», bien que tu t'évertues á planer en l'air, ta destination ou ton lieu de repos, c'est la futaie.
«Il n'y a pas de meilleur place que chez soi».

«Vulture», even you glide all around, your final destination is the wood.
«There is no place like home».

MBENDE KANA KATAMBULA MPIPA ANYIKIDI TUTU.

Se o rato do mato andar de noite, será confundido com o rato doméstico.
Quando uma pessoa importante anda num meio onde é desconhecida, é considerada como uma pessoa sem valor.

Si le rat des champs se promène la nuit, il est pris pour une souris,
Une personne importante dans un milieu où elle n'est pas connue est prise pour un homme sans valeur.

If the field rat wanders in the night, it is confused with the mouse.
If a an important person goes where he is not known, he will be despised.

MBENDE SAMBU KYA MWANA KYA MVONDESESA.

O rato-mbende expõe-se à morte por causa da sua progenitura.
Os pais, em geral, sacrificam a sua vida em prol da dos seus filhos, e especialmente, o amor materno é magnânimo e similar ao amor divino pelo facto de, com a excepção de algumas, todas as mães estarem prontas a sacrificar a sua vida pela salvaguarda das suas crianças.
«Ninguém tem maior amor do que este: de dar alguém a sua vida pelos seus amigos» (João 15:13),
«Não há outro amor que aquele que consiste em dar a sua vida pelos que se ama» (Léon Tolstoi).

Le rat-mbende s'expose à la mort pour cause de ses petits.
Les parents, en général, sacrifient leur propre vie pour celle de leurs enfants, spécialement. l'amour maternel est magnanime et similaire a l'amour divin, par le fait que, à l'exception de quelques-unes, toutes les mères se sentent prêtes à sacrifier leur vie en défense de celle de leurs enfants.
«Il n'y a pas de plus grand amour que celui qui consiste à donner sa vie pour ses amis» (Jean 15:13), ou
«Il n'y a pas d'autre amour que celui qui consiste à donner sa vie pour ceux qu'on aime» (Léon Tolstoi).

The mouse-mbende lays down its life for the salvation of its young.
Parents, in general, sacrifice their life for the well-being of their children and specially the motherly love is magnanimous and similar to the divine love, owing to the fact that, with the exception of some, all the mothers are ready to lay down their lives in order to safeguard their children.
«The greatest love a person can have for his friends is to give his life for them» (John 15:13).
«There is no other love than that that consists of giving one's life for the sake of those you love» (Leon Tolstoi).

MBEVO KOLA MUNS'ANDI KITETELA.

Um doente adulto descasca ele próprio a sua cana de açúcar.
O doente adulto é o melhor intérprete de seu caso.
Um adulto em dificuldade deve saber desenrascar-se ele próprio para resolver os seus problemas.

Un malade adulte pèle lui-même sa propre canne à sucre.
Un malade adulte est le meilleur interprète de son cas.
Un homme adulte doit savoir se tirer d'embarras par ses propres moyens.
An adult sick peels himself his sugar-cane.
An adult sick man explains himself his case.
An adult man must know how to get out of any difficult situation.

MBEVO YELANGA IKINDANGA, YOVO IFWANGA.

Um doente tem duas saídas: curar-se ou morrer.

Para qualquer doença, há sempre uma alternativa: a cura ou a morte.

Un malade a deux issues: guérir ou mourir.

Pour une maladie quelconque, il y a toujours une alternative: la guérison ou la mort.

A sick man has two issues: either to be healed or to die.

For any sickness, there is always one alternative: cure or death.

MBEVO ZOWA DYA NGANGA.

O doente é um joguete dos curandeiros.

«Um doente é um menino nas mãos do curandeiro».

Le malade est le jouet des guérisseurs.

«Un malade est un enfant dans les mains du guérisseur».

The sick man is a paw in the witch doctor's hands.

«A sick person is as a child in the witch doctor's hands».

MBILA DYA ITOMANGA, MBILA MAMBU KA ITOMANGA KO.

Uma chamada para comer agrada mais do que a chamada para tratar de assuntos.

«A prosperidade faz amigos, a adversidade os põe à prova» (Círio).

Un appel pour manger fait plus plaisir que celui pour traiter une affaire.

«La prospérité fait naître des amis, l'adversité les éprouve» (Cirio).

A call to eat is welcome than a call to deal with a problem.

«Prosperity makes friends, adversity puts them to the test» (Cirio).

MBILA KU LUMBU. VO KA YA DYA KO YA DYAMBU.

Uma chamada do chefe: se não for para a comida, pode ser para tratar de um problema importante.

Ganha-se mais em responder a uma chamada do chefe do que rejeitá-la.

Un appel du chef: si ce n'est pas pour manger, c'est peut-être pour traiter une affaire importante.

On gagne plus à répondre à un appel du chef qu'à le rejeter.

A call from the chief may be either for eating or for dealing with an important problem.

It is more helpful to accept a chief's call than to reject it.

MBISI KANA IBWA VA NTOTO, KA ILENDI KONDA NKWEKENI KO.

A carne que cai no chão não pode ficar isenta de estar sujada pelo pó da terra.

O provérbio significa que uma boa coisa que passa de boas mãos para as piores, não pode ficar isenta de ver as suas qualidades alteradas.

La viande qui tombe par terre ne peut pas manquer d'être salie par la poussière de la terre.

Ce proverbe signifie qu'une bonne chose qui passe de bonnes mains pour les plus mauvaises, ne peut manquer de voir ses qualités affectées.

The meat which falls to the ground cannot fail to get dusty.

This saying means that a good thing which passes from good hands to the worst ones cannot be exempt from losing some of its qualities.

MBIZI YA VWA VA LONGA. KA YA VWA MU MFUTA KO.

A carne acaba no prata, mas não na mata.
«Todos os bens estão na natureza, pois existem em abundância animais na floresta e peixe no rio e no mar, pelo que não devemos nos desavir do que vier a faltar em quantidade no prato de hoje.».

La viande finit dans l'assiette, mais pas dans la brousse.
«Tous les biens sont dans la nature, car il y a plein d'animaux dans la forêt et de poissons dans la rivière, le fleuve et la mer, de sorte que nous ne devons pas nous brouiller pour ce qui est insuffisant dans le plat d'ajourd'hui».

The meat ends ups in the dish but not in the bush.
«All good things are in the nature, for there are plenty of animals in the forest and of fish in the river and the sea, so that we don't have to fall out with one other for the insufficient meat in our today's dish.».

MBOMA NDONGO: FWA MU KALA (NSUNGI A MBANGALA),
FUTUMUKA MU SIVU (NSUNGI A MVULA).

A Jibóa Ndongo morre na estação seca, ressuscita na estação chuvosa.
Este provérbio aplica-se a pessoas que experimentam ciclicamente períodos de vacas magras, em que estão em apuros e se eclipsam da sociedade, seguidos de períodos de vacas gordas, em que o destino lhes faz o benefício de renascer e se erguer de novo na sociedade.
«Tudo tem o seu tempo determinado, e há tempo para todo propósito debaixo do céu: há tempo de nascer, e tempo de morrer; tempo de plantar, e tempo de arrancar o que se plantou...» (Ecl. 3:1-2).
«Tudo tem um tempo para se erguer, e um tempo para cair.
«Tudo que se ergue cai e tudo que cai erguer-se-à de novo»; esta é a lei dos ciclos da vida» (Dan Millman– in The Life you were born to Live).

Le boa Ndongo meurt pendant la saison sèche et ressuscite au temps des pluies.
Ce proverbe s'applique à des personnes qui expérimentent cycliquement des périodes de vaches maigres pendant lesquelles elles sont éclipsées par les difficultés de la vie, suivies des périodes de vaches grasses pendant lesquelles le destin leur fait la grâce de renaître, de se relever et de se manifester de nouveau dans la société.
«Il y a un temps pour tout, un temps pour toutes les choses sous les cieux: un temps pour naître et un temps pour mourir; un temps pour planter et un temps pour arracher ce qui a été planté» (Eccl. 3:1-2).
«Tout a un temps pour se lever, et un temps pour tomber. Tout ce qui se lève tombe, et tout ce qui tombe se relevera; c'est la loi des cycles de la vie» (Dan Millman – in «The Life you were born to Live»).

The Boa Ndongo dies in winter and returns to life in summer.
This saying is applied to the persons who cyclically experiment periods of lean-fleshed kine during which they are in dire straits and disapear from the society, followed by other periods of fatfleshed kine, in which definite circumnstances give them the benefit of being born again, rising and appearing again in the society.

«To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven: a time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up that which is planted...» (Eccl. 3:1-2).
«Everything has a time to rise, and a time to fall, Whatever rises, falls, and whatever falls shall rise again; that is the principle of cycles» (Dan Millman – in «The Life you were born to Life»).

MBOTE FUMBAMA KA TOLOKA KO.

Melhor vergar do que quebrar.
«Entre dois males, escolhe-se o menor e entre dois bens, escolhe-se o melhor».

Mieux vaut plier que casser.
«Entre deux maux, on choisit le moindre et entre deux biens, on choisit le meilleur».

Better to bend than to break.
«Between two evils, one chooses the lesser and between two goods, one chooses the better».

MBOTE MU YINDULA MPASI MU NTANGW'AKIESE, ZILENDA KUVANA NGOLO MU VANG'OMA MBOTE, KA YINDULA KIESE MU NTANGW'A MPASI KO ZILENDA KUDIMBULWES'E VUVU KIA KWENDA KU NTWALA.

Vale mais relembrar os tempos de sofrimento nos tempos de felicidade do que relembrar os tempos de felicidade no meio da miséria. A relembrança dos tempos de sofrimento tempera os excessos dos tempos da felicidade, ao passo que a relembrança dos tempos de felicidade agrava ainda a miséria do momento.
«Não há maior dor que de relembrar, no seio da miséria, os tempos da felicidade» (Dante – in «A Divina Comédia»).

Il vaut mieux se souvenir des temps de souffrances au milieu du bonheur, au lieu de se souvenir des temps de félicité pendant les temps de souffrances. Le souvenir des temps malheureux tempèrent les excès des temps heureux, alors que celui des temps heureux en temps de misère, aggrave encore la misère présente.
«Il n'est pas de plus grande douleur que de se rappeler, au sein de la misère, les temps heureux» (Dante, in «La Divine Comédie»).

It is better to recall, in present happiness, the bygone sufferings than to recall the bygone happiness in the present misery. To recall the times of sufferings is to ponder the excesses of the happy times, whereas to recall the bygone happy times is to aggravate much more the present misery.
«There is no greater grief than to recall a bygone happiness in present misery» (Dante – in «The Divine Comedy»).

MBOTE MWANA KAFWILA VA MOKO MA SE YE NGUDI ANDI. KANA KAFWILA VA MOKO MA MUNTU NKAKA, FIN'A MFININI YOVO VOND'AMVONDELE.

É sofrível que uma criança morra no colo dos pais. Se morrer nos braços alheios, dir-se-á que «ela foi sufocada».

Quando a chávena é partida pela dona da casa, não se ouve nada.

C'est tolérable qu'un enfant meure dans les bras de ses parents, S'il meurt dans les bras d'un autre, on dirait que «ont l'a tué».
Quand la tasse est cassée par la maîtresse de la maison, on n'entend aucun bruit.

It is tolerable that a child die in his parents laps. If he dies in another person's arms, they will say «'he was killed».
When the cup is broken by the mistress of the house, there is no account of it.

MBOTE WAMONA MAKASI MA MBI IN'AVENGE KA MU MONA MPASI KO ZINA ZILENDA TUKA MU NLANDW'A KUNDA.

Vale mais irar-se pela ofensa sofrida do que arrepender-se do sofrimento moral derivado de um acto de vingança.
«É melhor passar a noite com a cólera da ofensa recebida do que com o arrependimento da vingança» (Prov, Persa – Rosa Sha).
«Irais-vos e não pequeis; não se ponha o sol sobre a vossa ira.
Não deis lugar ao diabo» (Ef.4:26).

Il vaut mieux se mettre en colère pour l'offense reçue que de souffrir des remords qui dériveraient d'un acte de vengeance.
«Il vaut mieux passer la nuit avec la colère de l'offense reçue qu'avec la repentance de la vengeance» (Provérbio Persan – Rosa Sha).
«Si vous vous mettez en colère, ne péchez point; que le soleil ne se couche pas sur votre colère et ne donnez pas accès au diable» (Eph.4:26).

It is better to be angry for an injury than to suffer bitterly of a twinge of remorse of an act of vengeance.
«It's better to stay overnight with the anger of the offence than with the repentance (or the twinge of remorse) of the vengeance» (Persan prov. – Rosa Sha).
«If you become angry, do not let your anger lead you into sin, and do not stay angry all day. Don't give to the devil a foothold» (Eph.4:26-27).

MBOTE WASUKININA KANSI KU KONDI KO.

Vale mais tarde do nunca.
Cumprir uma tarefa mais tarde é melhor do que nunca.

Mieux vaut tard que jamais.
Remplir une tâche plus tard vaut mieux que jamais.

Better late than never.
To accomplish lately a task is better than never,

MBOTE TOLOKA KA FUMBAMA KO.

Vale mais quebrar do que vergar.
Este provérbio marca a preferência de se gastar pelo uso que ficar enferrujado pela inactividade, daí a seguinte máxima: «vale mais gastar-se pelo uso que esmorecer na inactividade» (Bishop Cimberland).

Mieux vaut casser que plier.
Ce proverbe marque la préférence de s'épuiser dans le labeur que de se rouiller

dans l'inactivité, d'où la la maxime suivante: «mieux vaut s'user au travail que languir dans l'inactivité» (Bishop Cimberland).

Better to break than to bend,
This proverb shows the preference of wearing oneself out with a work than getting rusty for being out of practice, hence: «It is better to wear out than to rust out» (Bishop Cumberland).

MBOTE YE MBI TUVANGANGA ZIKUTUVUTUKILANGA YETO MOSI, YOVO KW'AN'ETO,A, YOVO KW'ATEKELO ETO, KONDA KWA ZAYA WO.

O bem e o mal que fazemos, voltam-nos, tarde ou cedo, a nós próprios, aos nossos filhos e/ou nossos netos, sem o sabermos.
«Porque eu, o Senhor, teu Deus, sou Deus zeloso, que visito a maldade dos pais nos filhos, até à terceira e quarta geração daqueles que me aborrecem, e faço misericórdia, em milhares de gerações, aos que me amam e guardam os meus mandamentos» (xodo:20:5-6)

Le bien et le mal que nous faisons nous reviennent tôt ou tard, à notre insu, à nous-mêmes, à nos enfants et/ou à nos petits-fils,
«Car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent, et qui fait miséricorde jusqu'en mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements» (Ex. 20:5-6).

Our deeds return sooner or later to ourselves, to our sons or to our grand-children, without our knowing.
«For I, the Lord thy God, am a jealous God. I bring punishment on those who hate me and on their descendants down to the third and fourth generation. But I show my love to thousands of generations of those who love and obey my laws» (Ex. 20:5-6).

MBUNDU A KIMBUTA NSONGO.

O coração do homem responsável sofre de dores de parto.
A responsabilidade de um homem adulto é fonte de aborrecimentos dolorosos como os de um parto laborioso.

Le coeur de l'homme responsable souffre des douleurs d'enfantement.
La responsabilité d'un vieux est source de désagréments douloureux comme ceux d'une couche laborieuse».

The heart of a responsible man is a parturition suffering.
Responsibility of an adult man gives rise to many worries as those of a difficult parturition.

MBUNDU A MUNTU KA NKUTU KO YA SIWA KOKO.

O coração humano não é um saquinho em que se pode pôr a mão.
«O coração humano é uma forteleza inexpugnável».
«Coração só com o coração se entende» (P. André).

Le coeur humain n'est pas un sachet dans lequel on enfonce la main.

«Le coeur humain est une forteresse qu'aucune force ne peut ouvrir».
«Le coeur ne s'entend qu'avec le coeur».

The man's heart is not a bag into which someone else can thrust his hand.
«The human heart is a fortress that any force can't open».
«Only a heart understands another heart» (P .André).

MBUNDU A MUNTU FUKU DILOSELWANGA MBI YE MBOTE.

O coração humano é um receptáculo onde se deita todos os restos de bem e de mal.
«Quem tem responsabilidades deve aceitar o bem e o mal com a mesma grandeza de alma».

Le corps humain est un fumier sur lequel on jette tous les restes du bien et du mal.
«Qui porte des responsabilités doit accepter le bien et le mal avec la même grandeur d'âme».

The human heart is a rubbish hill where are thrown all remains of good and evil.
«He who has responsibilities must accept the good and the evil with the same greatness of the soul»

MBUNDU A MBUTA, MBUNDU A NZAU.

O coração de um mais velho é um coração do elefante.
O coração de um homem responsável deve saber suportar tudo com a tolerância do tamanho do elefante.

Le coeur d'un adulte responsable est un coeur de l'éléphant.
Le coeur d'un responsable doit savoir tout supporter avec la tolérance de la dimensão de l'éléphant.

The heart of an adult person is an elephant's heart.
A responsible man must support everything with the tolerance corresponding to the greatness of the elephant.

MBUNDU A NKAZ'AME I MBUNDU AME ! IMENA KU
MBUNDU AME ZEYE MO E?

O coração de meu cônjuge é meu coração! Sabes o que está no meu coração?
Por não saber o que pensa o coração alheio, ninguém pode pretender afirmar que o seu coração é igual ao de seu cônjuge.
«Enganoso é o coração, mais do que todas as coisas, e perverso: quem o conhecerá?» (Jeremías 17:9).

Le coeur de mon conjoint est mon coeur! Mais sais-tu ce que pense mon coeur?
Puisque le coeur humain est insondable, aussi personne n'est-il capable d'affirmer que son coeur est égal à celui de son conjoint.
«Rien n'est plus trompeur que le coeur humain. On ne peut pas le guérir, on ne peut rien y comprendre» (Jéremie 17:9).

My wife's heart is my heart ! But do you know what thinks my heart?
As nobody can know the bottom of someone other's heart, it is also impossible to anybody to equal his heart to his wife's heart.

«Who can understand the human heart? There is nothing else so deceitful; it is too sick to be healed» (Jeremiah 17:9).

MBUTA KA BWE KO, NGA NZEVO MAKUNZI E?

Um velho não pode cair, mas será que a sua barba é um pilar?
Como o homem é imperfeito, portanto todo chefe é também falível.
«No melhor pano cai a nódoa; e não há bela sem senão».

Un vieux ne peut pas tomber, mais sa barbe est-elle un poteau?
Comme tout homme est imparfait, donc tout chef est aussi faillible.
«Il n'est si bon cheval qui ne bronche».

An old man cannot fall, but is his beard a pillar?
As nobody is perfect, so any old man is fallible.
«There is no better cloth on which a stain doesn't drop».

MBUTA KA BWANGA KO, SASALA (SIELUMUKA) KAKA.

Um velho não cai, apenas desliza.
Um velho merece o respeito que lhe é devido pois mesmo se cair, ele tem vontade de se erguer.

Un vieux ne tombe pas, il chancelle seulement.
Un vieux mérite le respect qui lui est dû, car même s'il tombe, il a la volonté de se redresser.

An old man does not fall, he slides only.
An old man deserves the respect due to him, for even whenever he falls, he will long to stand up.

MBUTA KAFWE MFUNE KO, NZEMVO MAKUNZI E?

O mais velho não pode desmaiar de fome, será que a sua barba é um pilar para o sustentar.
A idade fortifica o espírito do homem mas debilita as suas forças físicas.» Na verdade, o espírito está pronto, mas a carne é fraca».
Esta verdade foi ainda declarada por Jesus a Pedro, dizendo: «quando eras mais moço, te cingias a ti mesmo, e andavas por onde querias; mas, quando já fores velho, estenderás as tuas mãos, e outro te cingirá, e te levará para onde tu não queiras» (João 21:18)
É por isso que «a barba não faz um homem filósofo».

Le vieux ne peut défaillir á cause de la faim; est-ce que ses barbes sont-elles des piliers pour le soutenir?
L'âge fortifie l'esprit de l'homme mais débilite ses forces physiques. «L'esprit est bien disposé, mais la chair est faible».
Cette vérité fut encore rehaussée par la déclaration de Jésus à Pierre: «quand tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudrais pas» (Jean 21:18).
C'est pour cela, «les barbes ne peuvent pas faire d'un homme un philosophe».

An old man cannot feel faint with hunger. Is his beard a pillar to sustain him?
The age strengthens the spirit of a man, but debilitates his physical forces. Hence «The spirit is indeed willing, but the flesh is weak».
The truth was enhanced by Jesus to Peter: «when you were young, you used to get ready and go anywhere you wanted to; but when you are old, you will stretch out your hands and someone else will bind you and take you where you don't want to go» (John 21:18).

MBUTA KA BWE KO, NGA NZEVO MAKUNZI E?

Um velho não pode cair, mas será que a sua barba é um pilar?
Como o homem é imperfeito, portanto todo chefe é também falível.
«No melhor pano cai a nódoa; e não há bela sem senão».
Un vieux ne peut pas tomber, mais sa barbe est-elle un poteau?
Comme tout homme est imparfait, donc tout chef est aussi faillible.
«Il n'est si bon cheval qui ne bronche».

An old man cannot fall, but is his beard a pillar?
As nobody is perfect, so any old man is fallible.
«There is no better cloth on which a stain doesn't drop».

MBUTA KAKALANGA YE NTIMA WA DODWA KWA NSUSU KO.

Um homem adulto não deve ter um coração picado pelas galinhas.
Este conselho destina-se a pessoas muito susceptíveis e sensíveis que são, por seu destempero, facilmente afectadas mesmo por uma ninharia.
Cândido Figueiredo caracteriza-as e afirma: «mau sistema este, o discutir irritando-se e ofendendo-se. Quem defende a verdade, raramente se exalta: e quem mistura argumentos com bravatas, deixa logo pressupor que a razão não está do seu lado, e conclui: «se te encolerizas, é porque não tens razão». (Cândido Figueiredo – in «Os Estrangeiros»).
«Nada é tão vergonhoso como a irascibilidade» (Cícero).

Un homme adulte ne doit pas avoir un coeur becqueté par les poules.
Ce conseil se destine à des personnes très susceptibles et hypersensibles qui sont facilement affectées même par une baguenauderie. Cândido Figueiredo les caractérise en affirmant: c'est un mauvais système, celui de discuter en s'irritant et s'offensant. Qui défend la vérité, rarement se exalte et qui mélange les arguments avec des bravades, laisse aussitôt supposer que la raison n'est pas de son côté, et conclut: «si tu te faches, c'est que tu as tort» (Cândido Figueiredo) in «Os Estrangeiros»).
«Il n'y a rien d'aussi honteux que l'irascibilité» (Cicéron).

An old man must not have a heart pecked by the hens.
This advice is directed to the persons very susceptible and hyper sensible which are easily affected by any contrariety. Cândido Figueiredo characterizes their system as follows: «it is a bad system of discussing getting angry and being offended. He who defends the truth, seldom grows excited and he who mixes up arguments and bravados lets at once see that reason is not on his side. Hence, he concluded: «if you become angry, it is because you are not right» (Cândido Figueiredo, in «Os Estrangeiros»).
«There is nothing as shameful as the irascibility» (Cicero).

MBUTA KA MWENANGA MU MAVUNDU KO.

O mais velho não vê pelas fendas ou pela janela.
O mais velho não se limita às especulações e factos imprecisos para julgar e decidir sobre um caso.
«A águia não se entretém em apanhar moscas».

Le vieux ne voit pas la fenêtre.
Un adulte responsable ne se limite pas aux ouï-dire, aux faits imprécis et spéculations pour juger et décider d'un cas.
«L'aigle ne s'amuse pas à attraper des mouches».

An old man does not see through the cracks or the windows.
A responsible man doesn't restrict himself to hearsay, imprecise facts and speculations in order to judge anything.
«Eagle does not amuse itself by catching flies».

MBUT'A KANDA SINA DIA NKOMBO DIZANZALWANGWA KWA INKOMBO-NKOMBO.

Um chefe é como a cabra sobre as costas da qual saltitam as suas crias.
O chefe de família aceita como o seu quinhão as impertinências dos seus entes queridos, limitando-as ao mínimo tolerável.

Un chef est comme une chèvre-mère sur le dos de laquelle ses petits sautillent.
Un chef de famille accepte comme son lot les impertinences de ses bien-aimés, tout en les limitant au minimum tolérable.

A chief is as a goat-mother on whose back its young hop about.
A chief suffers as his lot the impertinences of his loved ones, restricting them to a tolerable minimum.

MBUTA MBUNDU KABWISANGA.

Um adulto deve fazer mostras de calma e paciência.
A paciência e a calma caracterizam um adulto responsável.
«A paciência e a calma alcançam tudo».

Un adulte doit faire preuve de calme et patience.
La patience et le calme caractérisent un homme adulte responsable.
«La patience et le calme viennent à bout de tout».

An adult man must show proofs of calmness and patience.
The patience and the calm characterize an responsible adult.
«Patience and the calm overcome everything».

MBUTA TIEME NKUNI, NGANGU LEKE ZE SÂLA.

Um velho que apanha lenha, foi preguiçoso na juventude.
«Mocidade ociosa, velhice vergonhosa».

Un vieux qui ramasse du bois montre que dans sa jeunesse il était paresseux.
«Après jeunesse oisive, vieillesse pénible» ou «Paresseux dans la jeunesse, nécessiteux dans la vieillesse».

An old man who fetches wood shows that he was a lazy boy.
«Idle youth, painful old age».

MBUTA UNATANGA NLEKE BWIDI MFUNE, KA NLEKE KO KANATA MBUTA BWIDI MFUNE.

Um adulto pode transportar um jovem esfomeado, mas o jovem não o pode fazer.

Un adulte peut transporter un jeune affamé, mais le contraire n'est pas vrai.

The old man can carry a hungry youth, whereas the youth cannot do the same.

MBWA DIDI MAKI MA MFUMU ANDI TADILU KISOBELE.

O cão que comeu os ovos do seu mestre mudou de olhares.
«Um malfeitor que prejudica o seu mestre trai-se pelo seu comportamento».
«O crime não compensa».

Le chien qui a mangé les oeufs de son maître a changé son regard.
«Un malfaiteur qui fait du tort à son maître se trahit par ses attitudes».
«Le crime ne paie pas».

A dog which ate its master's eggs, changes its behaviour.
«A evil doer which prejudices his master's interests betrays himself through his behaviour».
«Crime is something that money cannot buy».

MBWA KAVILAKANANGA MFUMU ANDI KO.

Um cão não se esquece do seu dono.
Uma pessoa reconhecida nunca olvida o seu benfeitor.
«Um cão reconhecido vale mais do que um homem ingrato» (Prov. Árabe – Rosa Sha).

Un chien n'oublie pas son maître.
Une personne reconnaissante n'oublie jamais son bienfaiteur.
«Un chien reconnaissant vaut mieux qu'un homme ingrat» (Prov. Arabe – Rosa Sha).

A dog does not forget its owner.
A grateful person never forgets his benefactor.
«A grateful dog is better than an ungrateful man» (Arab proverb – Rosa Sha).

MBWA KA WUTILANGA VA MBIDI A WANTU KO.

A O cão não dá luz à sua bébé na presença de muita a gente.
«Mesmo os animais têm um sentido de pudor pelo que se espera muito dos homens que são animais razoáveis.»

La chienne ne met bas en présence de nombreux spectateurs.
«Même les animaux sont dotés d'un sentiment de pudeur. Il y apourtant lieu d'en attendre des hommes qui sont des animaux raisonnables».

The bitch does not give forth in the presence of many spectators.
Even the animal are endowed with the sense of decency. Hence, it is hoped much from man who is a reasonable animal.

MBWA NETE NTU A MUNTU, LUMBU MAMBU KA NATA. NTU A MUNTU NGA KADIAMBU KO E?

O cão que traz a cabeça de um homem trará um dia uma desgraça.
Mas a cabeça de um homem não é uma desgraça?
Quem comete pequenos erros virá a cometer outros mais graves se não for corrigido.
«Quem rouba um ovo acabara por roubar um boi» (H. V. Roy).

Le chien qui apporte la tête d'un homme, un jour apportera un malheur. Mais la tête d'un homme n'est pas un malheur?
Qui commet de petites fautes en commettra de grandes s'il n'est corrigé.
«Qui prend un oeuf finira par voler un boeuf» (H. V. Roy).

The dog which is bringing a man's head will cause some day a great misfortune; but a man's head is not a misfortune?
Said of those who consider only great disaster and seem to be indifferent to the occurring of minor misfortunes.
«He who takes another's egg will finally steal an ox» (H. V. Roy).

MBWA NZENZA NKIL'ANDI LAPIKA.

O cão estrangeiro baixa a sua cauda.
Numa aldeia alheia, um homem deve mostrar-se modesto.
Onde estivermos, saibamos que «a verdade é de vidro e a discrição é de diamante» (André Maurois).

Dans le village d'autrui, le chien baisse sa queue entre les jambes.
Dans le village d'autrui l'homme doit avoir un comportement modeste.
Où que nous soyons, sachons que «la vérité est de verre, la discrétion est de diamant» (André Maurois).

In an other village, the dog lowers its tail between its legs.
A man in an other village must have a humble behaviour.
«Wherever we may be, let's know that «the truth is of glass, the discretion is of diamond».

MBWA OYENDELA TIYA, MWENDENDE (OYENDELELA).

É um cão mandado para buscar o fogo e que foi-se de vez.
Diz-se de alguém mandatado para executar uma missão e que não voltou mais à proveniência para dar conta da sua missão.

C'est chien envoyé chercher du feu et qui s'en est allé pour de bon.
Se dit de quelqu'un envoyé exécuter une mission et n'est plus retourné pour rendre compte de sa mission.

It is a dog which was sent to go and fetch fire and which went away without returning back to account for it.

MBW'A TATA WUTIDI AN'A YA, A NSISI AKENDALELE.

A cadela do pai pariu quatro cachorros. Os nsisi estão aflitos.
A felicidade de alguns faz a infelicidade de outros.
«Com o mal de uns lucram os outros».

La chienne du père a mis bas quatre petits. Les nsisi sont affligés.
Le bonheur des uns fait le malheur des autres.
«La joie des uns est faite des larmes des autres».

My father's she-dog has brought forth four pups. The nsisis are distressed.
The happiness of some brings the misfortune of others.
«One man's joy is another man's sorrow».

MBWA UNA MU VATA KA VWETE KO, WEYI NSISI TUKIDI KU MFINDA KA VWATILA? (KAKADILA WAVWATA?).

O cão da aldeia não traz pano, como é que o animal-nsisi do mato traria um pano?
Um pobre não pode exigir a um outro pobre o que não tem ele próprio.
«Ninguém é obrigado a fazer o que não pode».

Le chien du village ne porte pas de pagne, comment le rongeur nsisi porterait-il un pagne?
Un pauvre ne peut pas exiger à un autre pauvre ce dont lui-même Ne dispose pas.
«Á l'impossible nul n'est tenu».

The dog of the village doesn't wear any garment, how is it possible to an animal-nsisi of the bush to wear one?
A poor man must not demand from an another poor what he is lacking himself.
«No one is expected to perform impossibilities».

MBWA UNA YE MALU MA YA, NZILA ZOLE KA KWENDANGA ZO KO.

O cão que tem quatro patas não segue dois caminhos ao mesmo tempo.
«Não se pode cavar na vinha e no bacelo».

Le chien qui a quatre pattes ne suit pas deux chemins à la fois.
«On ne peut être à la fois au four et au moulin.»

The dog which has four feet does not follow two ways at once.
«You cannot try to do two things at once».

MBWASI A NKANDA LEMVOKELA NA NKANDA, IBOSI NGEYE MPE UKITUKA NA NKANDA.

Sulco, obedece ao torrão e tornar-te-ás torrão também.
Este provérbio aconselha aos jovens de obedecer aos seus pais, educadores e aos demais responsáveis para merecerem de virem a substitui-los dignamente, sabendo que: «hoje ovelha, amanhã será pastor», e «quem obedece é quase sempre melhor do que quem manda» (Ernest Renan).

Sillon, obéit à la glèbe et tu deviendras glèbe aussi.
Ce proverbe conseille aux jeunes d'obéir à leurs parents, éducateurs et autres responsables pour mériter de les remplacer dignement et devenir leurs égaux, sachant que «aujourd'hui on est brebis, demain l'on deviendra berger» et que «celui qui obéit est presque toujours meilleur que celui qui commande» (Ernest Renan).

Furrow, obey the clod and you will become clod also.
This saying is an advice to the youth to obey their parents, educators and other

people in order to deserve to become their equals, because: «today you are sheep, tomorrow you'll be shepherd», and «he who obeys is almost better than he who commands» (Ernest Renan).

MENA MVU KA KIMBUTA KO, VENA YE MVU ZA KIMPAPAVUKA.

Ter cãs não é sinal de velhice, pois há cãs prematuras.
«O homem tem a idade que sente, e a mulher tem a idade que parece».

Avoir les cheveux blancs ne signifie pas vieillesse. Il y a des cheveux blancs précoces.
«L'homme a l'âge qu'il sent, et la femme a l'âge qu'elle paraît».

To have white hair does not mean old age, for there is premature white-haired men.
«A man is as old as he feels and a woman (is as old) as she looks.

MENGA MAMOSI KA MAKWELANANGA KO.

Os do mesmo sangue não devem casar-se.
O casamento endogâmico é proibido

On ne se marie pas entre gens du même sang.
Le mariage endogamique est prohibé.

People of the same kinship don't get married.
«Endogamy is prohited.»

MENGA WAKU, ZOLA WA NGANI: «NLEMBO SINA OMENGA NELMBO WANZOLE WANLANDA YE WAZOLA NLEMBO A NDA WA KATI-KATI KABULANGA YANDI KINDODI».

Odeia o teu irmão e ama um outro indivíduo: «O polegar odeia o dedo indicador e ama o dedo médio com o qual ele consegue dar piparotes em detrimento do primeiro mais próximo dele».
Esta atitude encontra a sua explicação no «complexo de Cain» como «uma concorrência pelo primeiro lugar na atenção e amor da mãe ou do pai, que os valorizem ou compensem diferentemente.
A rivalidade fraterna gera ódio e um sentimento de exclusão ou de eliminação do outro, podendo ser superado pelo processo de assimilação e de acomodação do mais forte para com o mais fraco e vice versa.

Haïssez le vôtre et aimez quelqu'un d'autre:«Le pouce hait l'index et aime le médium avec lequel il arrive à donner des chiquenaudes au détriment du premier, le frère le plus proche de lui».
Cette attitude s'explique par le «complexe de Cain» comme une concurrence pour la première place dans l'attention ou l'amour de la mère ou du père, qui les valorisent ou les compensent différemment. Cette rivalité engendre une haine et un sentiment d'exclusion ou d'élimination de l'autre. Ce conflit peut cependant être dépassé par le processus d'assimilation et d'accommodation du plus fort envers le moins fort et vice versa.

Hate your brother and like another:«The dumb hates the first-finger in favour of the middle-finger with which it easily flicks, to the detriment of the first one, its nearest brother».

This attitude may be explained through the «complex of Cain» as a competition for the first place in the attention or love of the mother or father, who value and compensate them differently.
This rivality generates hate and a feeling of exclusion or elimination of the other. However, this conflict may be overcome by the process of assimilation and accommodation from the stronger brother towards the weaker one and vice versa.

MENO MU NWA MA MENGI, KANSI KA MAYUMANANGA KO.

Os dentes na boca são muitos, mas não se zangam entre si.
Os corpos sem sentimentos submetem-se às ordens naturais sem a anarquia que caracteriza os corpos com faculdades superiores.
«Os dentes são todos irmãos uns para com os outros» (Prov.Africano).

Les dents de la bouche, bien que nombreuses, ne se disputent pas.
Les corps sans sentiments se soumettent aux ordres naturels sans anarchie qui caractérise os corps aux facultés supérieures.
«Les dents sont tous des frères les uns les autres» (Prov.africain).

The teeth in the mouth, although numerous, never quarrel.
Bodies without feelings obey the natural orders without anarchy which characterize the bodies with superior faculties.
«Teeth are all friends among each other» (African prov.).

MESO KAMA MONANGA NSONI KO LOKA MALOKANGA.

Os olhos que não têm vergonha, são capazes de enfeitiçar.
«Onde não ha vergonha, não há honra» (Prov. Congolense).

Les yeux éhontés sont capables d'ensorcellement.
«Où il n'y a pas de honte, il n'y a pas d'honneur» (Prov, Congolais).

The eyes unshamed are capable of bewitching.
«Where there is no shame, there is no honor» (Congo prov.).

MESO MA MBOLONGO, VA LONGA MAMONENE.

É por acaso que os olhos da beringela se encontram no prato de comer.
Dito das pessoas que se desconhecem ou vêem de lugars diferentes mas que se juntam num evento por força de circunstâncias.

C'est par hasard que les yeux de l'aubergine se rencontrent dans un plat de nourriture.
Se dit des personnes qui ne se connaissent pas ou de provenances différentes, qui se trouvent ensemble dans un événement par la nourriture pour force de circonstance.

It is by chance that the eyes of aubergine (egg-plant) meet in the dish of food.
It is said of people without prior acquaintance or who come from different places, and are brought together in a meeting by force of circumstances.

MESO UNKUTA, MALU UNKABU.

Os olhos receiam, os pés avançam.
Os olhos medem o caminho que devem percorrer os pés.

Les yeux craignent, les pieds avancent.
Les yeux mesurent le chemin que les pieds doivent parcourir,

The eyes feel fear, the feet go ahead.
The eyes measure the way the feet must follow.

MESO VO KA MA MWENE KO, MBUNDU KAVAVA KO YOVO MESO VO KA MA MWENE KO, VUMU KA VAVA KO.

O que os olhos não vêem, o coração não sente, e o estômago não reclama.
«Longe da vista, longe do coração».
«Os olhos comem também».

Si les yeux ne voient pas, le coeur ne pourra pas désirer et aussi le ventre ne pourra pas réclamer.
«Longe des yeux, loin du coeur»,
«Les yeux mangent aussi».

What the eyes don't see, the heart does not grieve over and the stomach doesn't complaint about.
«Out of sight, out of mind».
«Eyes eat also».

MFILU TOMONANA YANDI, KA MFIDI A MPAKA KO.

Temos somente encontrado a àrvore tintureira, que enegrece pessoas, mas nunca um refilão ameaçador.
Esta máxima expressa um desafio destinado a amedrontar ou oblrigar os oponentes a desistir de qualquer competição com os desafiantes suscetíveis de ter argumentos irrefutáveis...

Nous avons seulement rencontré l'arbre noircisseur qui noircit les gens, mais jamais un récalcitrant défiant.
Cette maxime exprime un défi destiné à intimider ou à obliger les adversaires de renoncer à une compétição quelconque avec les provocateurs susceptibles d'avoir des arguments irréfutables.

We have so far met the black tree which blackens people but never any defying recalcitrante .
This saying expresses a defy aimed to frighten or oblige the adversaries to desist from any confrontation with the contenders susceptible to have irrefutable arguments.

MFINDA INA YE MESO, YAKA INA YE MATU.

A floresta tem olhos, a parede tem ouvidos.
Fora ou dentro da casa, a discrição é necessária.

La forêt a des yeux, le mur a des oreilles.
À l'extérieur ou à l'intérieur de soi, la discrétion s'impose.

The bush has eyes, the wall has ears.
Outside or at home, discretion is necessary.

MFINDA KANA VATILA YO SE YAKU, KANDA KANA SOPELA DIO SE DIAKU.

O campo onde tu cultivas é teu, a família onde te casas é tua.
«A terra que conheces e amas é a tua mãe» (prov. Espanhol).

Le champs que tu cultives t'appartient, la famille où tu te maries est ta famille.
«La terre que tu connais et aimes, c'est ta mère» (prov. Espagnol).

The field in which you till is yours, the family in which you are married is yours.
«The land you know and like is your mother» (Spanish proverb).

MFINDA KIKOTELA WONGA YEKALA (IKALANGA).

Entrar sem autorização numa floresta alheia dá medo.

Entrer sans autorisation dans la forêt d'autrui fait peur.

To enter without permission another's forest is dreadful.

MFINDA KO VATILA KO KULENDI YO NATINA NYENDO KO.

Não pode levar um cesto à seara alheia para colher o que não semeou.
Não se deve aproveitar do fruto dos esforços alheios.
«Quem regressa da seara alheia com um cesto cheio deve ser um ladrão» (H. V. Roy).

Il ne faut pas porter la hotte dans le champ d'autrui pour y récolter ce que vous n'avez pas semé.
Il ne faut pas profiter du fruit des efforts d'autrui.
«Celui qui revient de la forêt d'autrui avec un panier rempli doit être un voleur» (H.Van Roy).

You must not go with a basket in another's field to gather what you didn't sow.
Do not take advantage of the result of another's efforts, «He who returns from another's field with a full basket must be a thief.

MFINGI SOLOLA NGONE.

Mfingi, o pequenino rato, é capaz de descobrir ngone, o maior rato, no seu esconderijo.
Um assunto insignificante pode revelar um assunto secreto ou de maior importância.

Le plus petit rat-mfingi peut découvrir le gros rat-ngone.
Un petit fait peut conduire à la révélation d'une affaire secrete ou de grande importance.

The smallest rat-mfingi can discover the big rat-ngone.
An insignificant fact can lead to the unveiling of an secret or important matter.

MFUMU A MBWA KAKA LEMDA KATULA VISI MUNA NW'A MBWA.

Só o dono do cão pode tirar o osso da boca do cão.
Um subordinado obedece mais ao seu chefe do que a um outro chefe.

C'est seulment le maître du chien qui peut retirer l'os de sa bouche.
Un subordonné obéit plus à son chef qu'à un autre.

Only the dog's master can take the bone from its mouth.
A subordinate obeys more to his master than to another.

MFUMU KA DIANGA NGULU A KUTU DIMOSI KO (KUMOSI KO)
YOVO (Variante): MFUMU KA WILANGA KUTU DIMOSI (KUMOSI) KO.

O chefe não houve por um só ouvido.
Quem ouve apenas o acusador ou queixoso sem ouvir o acusado ou réu é um homem injusto e um juiz parcial.

Le chef n'écoute pas d'une seule oreille.
Celui qui n'entend que l'accusateur ou le plaignant sans entendre l'accusé ou le coupable est un homme injuste et un juge partial.

The chief doesn't hear with one ear only.
He who ears only the accuser or the plaintiff without earing the accused the offender, is an injust man and a partial judge.

O chefe não come um porco de uma orelha.
Um chefe, para ser justo, deve ouvir todas as partes em conflito.
Le chef ne mange pas un cochon d'une oreille.
Un chef pour être juste doit entendre toutes les parties en conflit.

The chief doesn't eat a one-ear pig.
A chief, in order to be just, must hear all parts in conflict.

MFUMU KA KALANGA YE MVOVO MYOLE KO.

Um chefe não tem duas palavras.
«Um chefe não deve dar o dito por não dito»

Un chef ne peut pas avoir deux paroles, c.à.d.:
«Un chef ne doit pas avoir son dit et son dédit».
«Un chef ne doit pas être inconsistant dans ses décisions».

A chief doesn't have two words, that is to say,
«A chief must not withdraw a statement».

MFUMU KAN'ANLOSA MATADI TUMBUKIDI.

Se um chefe for apedrejado, ele é desautorizado.
«Se a autoridade já não é respeitada, é um sinal de que um outro poder está em movimento» (St. Expéry).

Si un chef est lapidé, il est discrédité.
«Si l'autorité n'est plus respectée, c'est qu'un autre pouvoir est en marche» (St. Expéry).

If a chief is pelted with stones, it is a sign that he has lost his autority.
If the authority is no longer respected, it is a sign that another power is marching» (St. Expéry).

MFUMU KANA KAVOVA KAKA, ANANGA ANTELAMENA.

Um chefe que fala sem testemunha é uma prova de que está desavindo com os seus subordinados.
«Testemunha única, nenhuma testemunha» (Aforismo jurídico).

Un chef qui parle sans témoin montre que ses sujets lui sont opposés.
«Témoignage unique, aucun témoignage» (Aforisme juridique).

If a chief speaks with witness, it shows that he is at odds with his subjects.
«A one and only one witness, is none a witness» (Juridical aphorism).

MFUMU KONZO, NGANGA KUTA.

Convida-se um chefe por um pedido respeitavelmente formulado.
Convida-se um curandeiro por um pagamento adiantado de uma caução, para que o chefe participe num debate, ou que o curandeiro trate um doente.
Este provérbio indica que se deve dar a cada entidade o devido respeito e conformar-se às formalidades que exige a sua posição social.
«Dar o seu a seu dono»

On invite un chef par une invitation respectueusement formulée. On invite un guérisseur avec le payement d'une caution, paiement monétaire symbolique, pour que le chef participe dans un débat, ou un guérisseur traite un malade.
Ce proverbe indique qu'un chef doit invité avec la dignité de son rang, et qu'un «guérisseur est invité en déposant la caution symbolique exigée.
«A tout seigneur tout honneur».

To invite un chief it is necessary a formal invitation. To invite a healer it is necessary a pre-paid token.
This saying indicates that a chief must be invited with the respect due to his social position.
«Give everyone his due».

MFUMU MAKONZO MANTWA Yovo MANYUKUTA.

O chefe vive da reverência dos que o convidam ou dos que ele convida.
Que o chefe convide ou seja convidado, ele deve ser sempre tratado com reverência.

Le chef vit de la révérence de ceux qui l'invitent ou de ceux qu'il convoque.
Que le chef invite ou soit invité, il doit toujours être traité avec révérence.

The chief lives of the reverence of those who invite him or whom he invites.
Whether the chief invites or is invited, he must always be treated with respect.

MFUMU NKE, NKWA DYAMBU MBUTA.

A opinião do chefe é menos importante do que a decisão do interessado do assunto.

L'opinion du chef compte moins que la décision de l'intéressé dans l'affaire.

The chief's opinion is less important than the decision of the person concerned in the matter.

MFWENGE A NKETE: BAKÎDI KU FUTA, WIZI DILA KU VATA.

Uma raposa honesta apanhou a sua presa na floresta e veio comê-la na aldeia.

C'est renard honnête qui, ayant attrapé sa proie dans la forêt, est venu la manger dans le village.

It is an honest fox, which had caught its prey in the bush and came to eat it in the village.

MINDELE MI NWANA MU KUMBI, FITA KU DYA YE NWA.

Os brancos que lutam no barco estão desavindos por causa do comer e do beber.
Os interesses opostos dividem as pessoas mesmo da mesma proveniência.
«As virtudes perdem-se no interesse como os rios se perdem no mar»(F. de La Rochefoucauld).

Les blancs qui luttent dans le bateau sont bro uillés pour cause de manger et de boire.
Les intérêts divergents divisent les personnes même de la même provenance.
«Les vertus se perdent dans l'intérêt comme les fleuves se perdent dans la mer» (F. de La Rochefoucauld)

The white men who are struggling in the ship are at variance with one another because of eating and drinking.
Divergent interests divide men even of the same origin.
«Virtues end up in the interest like the rivers do into the sea» (F. de La Rochefoucauld).

MINWANA NZITU AKU KUNWANA MIO KO, NKI NZINGU UVINGILANGA (OVINGILA)?

Se não intervires na luta que trava o teu sogro, que tipo de luta esperas tu?
O provérbio indica que quem não ajuda um parente por aliança não é um bom amigo.
«No aperto e no perigo se conhece o amigo ou amigos».

Si tu ne peux pas lutter le combat dans lequel est engagé ton beau-père, que combat tu espères?
Le proverbe indique que celui qui n'aide pas un parent par alliance, n'est pas un vrai ami, mais un simple ami de cour.
«C'est dans le besoin et le danger qu'on connaît l'ami ou les amis».

If you don't fight the fight your father-in-law is engaged in, which one are you expecting to take part of?
This saying indicates that he who does not help his kith and kin is not fit to be a friend.
«A friend in need is a friend indeed».

MIONGO YE MIONGO KAMIKUTANANGA KO, KANSI WANTU AKUTANANGA.

As montanhas não se encontram, mas os homens encontram-se.
O provérbio mostra-nos que «a montanha não precisa de uma outra montanha» mas «o homem precisa do homem».

Les montagnes ne se rencontrent pas mais les hommes se rencontrent.
Ce proverbe nous enseigne que «la montagne n'a pas besoin de la montagne» mais «l'homme a besoin de l'homme»..

Mountains do not meet mountains, but men meet men.
This saying shows that «a mountain does not need another mountain» But «a man needs another man».

MÔLO VUNINA KUDI KIA NSENGO.

O preguiçoso toma pretexto da velha enxada usada para não cultivar a sua lavra.
«Um mau trabalhador acusa as suas ferramentas», ou
«Quem se queixa, alhos come».

Le paresseux prend prétexte de la vieille houe pour ne pas cultiver son champ.
«Un mauvais ouvrier accuse ses outils», ou
«Qui s'excuse s'accuse».

An idle man takes pretext of the old and used ax for not tilling his fields.
«A bad workman blames his tools», or
«He who excuses himself accuses himself».

MONO I NKUSU INKWA LUKAMBA.

Eu sou um grande rato Nkusu e mereço um espeto a mim.
O provérbio refere-se a alguém que, num assunto em comum reclama a sua parte do bolo.

Je suis un grand rat-Nkusu, et je mérite une broche à part.
Ce proverbe se réfère à quelqu'un qui, dans une affaire en commun, réclame sa part du gâteau ou veut que son cas soit traité séparément de ceux des autres pour en tirer le profit qui lui revient.

I am a great rat-Nkusu, and deserve my own spit.
This saying refers to someone who wants one's slice of the cake or demands that his case be treated separately from the common interests in order to have an important slice of the common profits.

MONO I NS'A N'SÂZI: IDI DIA NGEMBA (NZOLA) MU NW'AKU DITUKA.

Sou um guarda-bebé: O que romperá o nosso engajamento sairá da tua boca.
O provérbio exprime a fé do animal-antilope de nunca romper o engajamento comum e que seu rompimento eventual não poderia vir senão da avidez humana contra a fielidade animal.

Je suis un garde-bébé: ce qui brisera notre alliance sortira de votre bouche.
Le proverbe exprime la foi de l'animal-antilope de ne pas rompre l'engagement commun et que sa rupture éventuelle ne pourraot venir que de la cupidité humaine contre la fidélité animale.

I am a baby-sitter: what will break our commitment will come from your mouth.
This saying expresses the faith of the animal antelope not to break the common engagement and that its eventual breakdown could occur only from the human greediness against the animal faithulness.

«MONO I NZENZE» – KIFUSILANGA VANDA KO.

Eu sou (como) o grilo, não cavo fundo.
Esta máxima é usada por quem é expeditivo e que se contenta de pouco.

Je suis (comme) le criquet, je ne creuse pas profondément (montrou).
Le proverbe est utilisé par celui qui est expéditif ou qui se contente de peu.
I am (as) the cricket, I don't dig deep.
This saying is used by someone who is expeditious or who can be satisfied with very little.

MONO MAKUMBANI, KANA KUMBA WAKU KUMBA WA NGANI.

Eu sou «A Mútua admiração»: Se admiras as tuas façanhas, admira também as do outrem.
Diz-se de alguém presunçoso que admira os outros e reclama que os seus iguais o admirem também.

Je suis «L'Admiration Mutuelle»: Si tu adimires tes hauts faits, admire aussi ceux des autres.
Se dit de quelqu'un qui est prétentieux, qui admire les autres et qui réclament qu'ils l'admirent aussi.

I am «Mutual admiration»: If you admire your deeds, admire also those of anothers.
Said of a presumptuous man which admires his equals and asks them the same recognition.

MONO «NKAMA NTAMBU»: UMOSI VO KA UBAKIDI KO, WA NKAKA BAKA UBAKA.

Eu sou homem de mil-armadilhas: se uma não apanha uma caçauma outra me valerá.
Diz-se de alguém que dispõe de vários recursos ou meios na vida.

Je suis un homme de cent pièges: si un n'attrape pas de gibier, un autre me profitera.
«Un homme doit avoir plusieurs cordes à son arc».

I am a man of one hundred traps: if one does not catches a game, another will profit me.
«A man must have more than one string to one's bow».

MONO NKIL'A NKOSI: NKOSI WAFWA, NKILA WASALA TITILA.

Eu sou «a cauda do leão»: O leão morreu, a cauda continua a agitar-se.
Este é um cognome de alguém que era um homem poderoso que já não o é, mas cuja influência continua a se manifestar.

Je suis «la queue du lion»: Le lion est mort, la queue continue à s'agiter.
Se dit de quelqu'un qui était un homem puissant, qui ne l'est plus, mais dont l'influence continue à se manifester.

I am «the tail of the lion»: The lion is dead, but its tail is still wagging.

Said of someone who is no longer in power but whose renown continues to be manifested.

MONO NTI A NKADI UWUTANGA MBUTU MIA NZENZO

Sou uma árvore amarga que, contudo, dá fruta doce.

Je suis un arbre amer qui donne cependant des fruits suculents,

I am a bitter tree which however produces sweet fruits.

MONO PAPELA KANOKI MVULA, MBUNDU A MUNTU KAZOLA DYAMBI KO.

Sou uma folha de papel que não pode ser molhada pela chuva como também o coração do homem não aceita ser contrariado.

Je suis une feuille de papier qui ne peut pas être mouillée par la pluie autant que le coeur de l'homme n'accepte d'être contrarié.

I am a piece of paper which cannot be wet by the run as the human heart cannot stand contradiction.

MONO YEKININA MU MBANZA SUNGULA MU VATA DIEKIVWILA
Yovo: MONO YE VOVELA MU MBANZA SUNGULA MU VATA DYE KIVWILA.

Tendo eu sabido dançar (e falar) na grande cidade, posso, com mais razão, fazer melhor na minha aldeia.
«Quem pode o mais, pode o menos».

Ayant sû danser (et parler) dans la grande cité, je puis, à plus forte raison, faire mieux dans mon propre village.
«Qui peut le plus, peut le moins».

As I used to dance (and to speak) in the great city, so have I all the more reason, to do better in my own village.
«He who can do the most, can do the least».

MOSO LUTEKA MA TUNWA Yovo MOSO MAZA LUTEKA, MATUNWA.

A água que vocês trouxerem é que beberemos.

Toute eau que vous amènerez, c'est ce que nous boirons.

Any water you'll bring, is what we'll drink.

MO YENDA NZAMBA MO MANIS'E LOA.

Onde o elefante passou, o orvalho secou.
«Grandes causas produzem grandes efeitos».

Où l'éléphant a passé, la rosée est séchée.
«Les grandes causes produisent de grands effets».

The way through which went an elephant is dried of the dew.
«Great causes produce great effets».

MPAKASA KA TININWANGA MU NSINDU KO.

Não se foge do búfalo por causa das suas trepidações.
Não se deve ter medo da ostentação de um impostor.

On ne fuit pas le buffle à cause de ses trépidations.
On ne doit pas avoir peur de l'ostentation d'un imposteur.

Bufalo must not be feared because of its trepidations.
People must not fear the ostentation of an impostor.

MPAKA YE MBUTA MATULA (Yovo VAKAMA)

Uma discussão com um velho é uma contenda ou desavença.
Os jovens devem conversar com os velhos e necessariamente evitar toda disputa com eles.

Une discussion avec les vieux est une brouille ou un défi.
Les jeunes doivent converser avec les vieux et nécessairement éviter toute dispute avec eux.

A discussion with an old man is a challenge or a quarrel.
Young people can converse with old people and necessary must shun all dispute with them.

MPAMBU A NZILA MUNDI'E KULA.

A bifurcação é um ponto de separação da caminhada comum.
A incompatibilidade dos interesses causa o fim da união das pessoas.

Le carrefour est un point de séparation d'un groupe.
L'incompatibilité des intérêts provoque la fin de l'union ddes personnes.

The bifurcation is a starting-point of separation of a group.
The incompatibility of interests is the cause of the end of the union of The persons of the same interests.

MPASI ZA WANTU AMBOTE LAU DIE IMPUMBULU.

O sofrimento dos bons é a felicidade dos maus.
O que causa a infelicidade dos bons, aproveita aos fora-de-lei.

La souffrance des bons fait le bonheur des méchants.
Ce qui fait le malheur des bons profite aux hors-la-loi.

The suffering of the good is the source of the happiness of the bad.
What causes the misfortune of the good, avails to the outlaw.

MPATU NANA KA WUTANGA ANA ENGI, NTAMBI ZAU KU MOSI.

Embora a pata tenha muitos patinhos, as patas destes são todas idênticas.
Este provérbio traduz a identidade de opiniões com o primeiro porta-voz do grupo pelo que seria supérfluo acrescentar mais factos.

Bien que le canard ait beaucoup de canetons, leurs pattes sont toutes identiques.

Ce proverbe exprime l'identité d'opinions avec le premier parole du groupe, ce qui rendrait superflu tout autre commentaire.

Although the duck has so many ducklings, their paws are all alike.
This proverb indicates the identity of the opinions with the first spokesman of the group, so that any other comment would be superfluous.

MPESE VANA NTAND'A NSUSU KALUNGANGA NKANU KO.

A barata na assembleia das galinhas não pode ganhar um processo.
No conciliábulo dos malfeitores as pessoas de bem são sacrificadas pelos seus juízes.
«Que valem os fracos contra tantos milhares de fortes?» (L. Victória).

Le cancrelat ne gagne jamais un procès dans l'assemblée des poules.
Dans le conciliabule des malfaiteurs, les personnes de bien sont sacrifiés par leurs juges.
«Que valent les faibles contre beaucoup de milliers de forts?» (L. Victória).

The cockroach cannot win a suit in the assembly of the hens.
«Whar can os weak against many thousands of the strong» (L. Victoria).
«How worth are the weak against thousands of the strong» (L. Victoria).

MPIL'A VANINA ILUTIDI KIMA KINA KIVEWANGA.

A maneira de dar vale mais do que o que se oferece.
«Um presente é duas vezes agradáveis quando não é pedido».

La façon de donner vaut mieux que ce que l'on donne.
«Deux fois agréable est le présent offert sans être demandé».

The way of giving is more important than the gift.
«What you have to give, give it with a cheerful countenance».
«Twice is agreeable the present offered without having been asked for».

MPOLO YEZITA, KOSI DIALEVOKA Yovo: LUSE LWAZITA, KOSI DIALEVOKA.

O rosto é respeitado, mas a nuca é desonrada.
«O rosto vale mais do que o occipício» (Catan o Censor).
O homem é respeitado na sua presença, mas é desonrado na sua ausência. Daí: «quem não aparece, esquece».

La face est honorée, mais la nuque est détestée.
«Le front vaut mieux que l'occiput» (Catan le Censeur).
L'homme est honoré en sa présence, mais est détestée en son absence.
D'où: «Les absents ont toujours tort».

The face is respected, but the nape of the neck is hated.
«The forehead is better than the occiput» (Catan le Censeur).
Man is honoured in his presence, but hated in his absence.
Hence: «The absent are always in the wrong».

MPOND'A NENE KA MBAKILU KO Yovo: MPOND'A NENE KA N'DILU KO.

O cinturão não é um meio digno para aproveitar dos bens alheios.
Este provérbio ensina-nos que «a força não é um direito», e que «mais vale boa nomeada que cama doirada»
Salamão declara: «Mais digno de ser escolhido é o bom nome do que as muitas riquezas; e a graça é melhor do que a riqueza e o ouro» (Prov. 22:1).

Le ceinturon n'est pas un moyen digne de profiter des biens d'autrui.
Ce provérbe nous enseigne que «la force n'est pas un droit», et que «bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée».
Salomon déclare: «La réputation est préférable à de grandes richesses, et la grâce vaut mieux que l'argent et que l'or» (Prov. 22:1).

The waist-belt is not a worthy means of taking advantage of others' belongings.
This saying teaches us that «force is not a right», but«good renown is better than golden-bed».
Salomon declares: «A good name is rather to be chosen than great riches, and loving favour rather than silver and gold» (Prov. 22:1).

MPUKU LUTIDI KALA, NTAMBU NSUKININA Yovo: MPUKU LUTIDI KALA NTAMBU KU NIMA.

O rato já passou, a ratoeira veio tarde.
Depois do rato, armou-se a ratoeira.
«Depois da casa roubada, trancas na porta».

Le rat est passé, le piège est tendu trop tard.
«Après la mort, le médecin».

The mouse has gone away, the trap is settled late.
«It is late to come with the water when the house is burned down».

MPUKU VO I NKUK'ANDI, KALENDI WO YAMBULA KO.

O rato, habituado a sua pista, não pode abandoná-la.
Este adágio é o mesmo que o provérbio: «o que o berço dá, a tumba o leva».

Le rat, habitué à sa piste, ne peut pas l'abandonner.
Ce dicton est le même le proverbe «qui a bu boira».

The rat, accustomed to its track cannot abandon it.
This saying is the same as: «what is bred in the bone will come out in the flesh».

MPUKU YE NIOKA K'AKALANGA NWA MOSI KO.

O rato e a serpente não podem estar num mesmo buraco.
Duas pessoas inimigas não podem viver juntas sem se prejudicarem.

Le rat et le serpent ne peuvent pas vivre dans un même trou.
Deux personnes ennemis ne peuvent pas vivre ensemble sans se faire mal.

The mouse and the serpent cannot stay in the same hole.
Two persons who are enemies cannot live in the same place without harming each other.

MPUSU (MBUMBA) VO VAIKIDI, MPUKU ZISIDI SAKANA.

Quando o gato está fora, os ratos dançam.
«Patrão fora, dia santo na loja».

Le chat parti, les souris dansent.
«Le patron parti, jour saint dans le magasin».

When the cat's away, the mice will play.
«When the boss is away, holiday in the shop».

MU MFWE NZALA KATETOKELANGA NKANDI KO Yovo KADUNGUKINANGA NKANDI KO.

O esfomeado não consegue extrair uma noz de palmeira sem a quebrar.
«A precipitação estraga as boas coisas».
«Ao infeliz tudo lhe cai em cima: paga as suas culpas e as alheias» (prov. Umbundu).
«Burro com fome, caldo come»

L'affamé ne casse pas une noix de palme sans la briser.
«La précipitation gate les bonnes choses».
«Au malheureux, tout lui tombe sens dessus dessous: il paie même ses fautes et celles des autres».

A hungry man does not extract a palmist walnut-shell without smashing it
«Precipitation prejudices good things».
«The unfortunate man is flusterred in every matter: he pays his debts and those of others».

MUNA MOYEND'ENTUMBU, IMO YENDA MPE E SIMBA. Yovo MUNA MUKWENDANGA NTUMBU IMULANDANGA SIMBA.

Aonde passa a agulha, segue-a o fio.
«Tal pai, tal filho».

Où passe l'aiguille, le fil la suit.
«Tel père, tel fils».

Where passes the needle, follows the thread.
«Like father, like son».

MUNA MUKWENDANGA NTUMBU I MULANDANGA SIMBA.

O fio passa por onde passa a agulha.
O acessório segue o principal, ou o efeito segue a causa.

Où passe l'aiguille, le fil la suit.
L'accessoire suit le principal, ou l'effet suit la cause

Where passes the needle, follows the thread.
The accessory follows the principal, or the effect follows the cause.

MUNA TWAYEND'E KINGANGA, E LUMBU KATUKELANI.

A todos nós ligados pelo segredo que nos tornou mestres nas nossas instituições secretas, lembremo-nos a proibição de nos trair um dia!

Este provérbio refere-se aos engajamentos de discrição assumidos por todos que são iniciados em instituições tradicionais, filosóficas ou esotéricas, que dispensam conhecimentos destinados apenas aos que nelas ingressam. Logo, trair o grupo seria acusar-se a si próprio. Ora, «ninguém se deve acusar a si próprio, senão perante Deus «Cândido de Figueiredo – «Os Estrangeirismos», vol. II, p. 236.

A nous tous qui sommes liés par le secret qui nous a rendus maîtres dans nos institutions secrètes, rappelons-nous a interdiction de nous trahir un jour !
Ce proverbe se réfère aux engagements de discrétion assumés par tous les initiés des institutions traditionnelles, philosophiques ou ésotériques, qui dispensent des connaissances destinées seulement à ceux qui en sont membres. Dès lors, trahir le groupe serait s'accuser soi-même. Or, «personne n'est obligé à s'accuser, si ce n'est devant Dieu» Cândido de Figueiredo – «Os Estrangeirismos», vol. II. p.236.

To all of us who are bound by the secrecy which made us masters in our institutions, prohibition to betray ourselves any day!
This saying refers to the engagement of discretion pledged by all who are initiated in/by the traditional, philosophical or esoteric institutions, which teach knowledge destined only to their members. Hence, to betray one's group would be to betray oneself. However, «no one is obliged to accuse oneself except before God» (Cândido de Figueiredo – «Os Estrangeirismos», vol. II, p. 236.

MU NGIVUDI MU MVWE NGANGU.

Quem pergunta é inteligente.
«Quem tem boca vai à Roma»

Qui demande est intelligent.
«Qui langue a à Rome va».

He who asks is an intelligent man.
«He who has a ready tongue can go to Roma».

MUNGWA KIMA KIA MBOTE, KANSI KANA USAKA, MADIA MA KITUKIDI NKADI.

O sal é um bom ingrediente, mas quando excede a medida torna-se amargo.
«Em tudo deve haver medida».
«Em nada a demasia. A demasia é condenável em tudo, mesmo na virtude e na justiça» (Apolo).

Le sel est un bon ingrédient, mais quand il excède la mesure, il devient amer.
«En tout il doit y avoir de la mesure».
«L'excès est condamnable en tout, même dans la vertu e la justice».

The salt is a good ingredient, but when it exceeds the measure, it becomes sour.
«Nothing of excess».
«Excess is blameworthy in everything, even in virtue and in justice».

MUNGWA UNTEKI VA NZO, UNDIE MAKENGELE.

O sal que tu venderes em casa, tu o comerás um tantino.
O bem que fazes aos homens da família ou da sua comunidade te beneficiara directa ou indirectamente.

Le sel que tu vends à ta maison, tu en mangeras aussi un tantinet.
Le bien que tu fais à ta communauté te revient directement ou indirectement.

The salt you sell to your family, you'll eat a small lump of it.
The good you do to your community will directly or indirectly benefit yourself.

MUNGWA VANA NTU A NGANI UNA VEVELE. Yovo: EZITU VANA NTU NKAKA DIA SAKALALA.

Um saco de sal sobre a cabeça alheia parece leve.
Qualquer peso sobre os ombros de um outro nos parece leve.

Un sac de sel sur la tête d'un autre nous semble léger.
Tout poids sur les épaules d'un autre nous semble léger.

A bag of salt on another's head seems to us light.
Any weight on another's shoulders, is to us light as a bird's feather.

MUNTU KAFWANGA MFWA ZOLE KO.

O homem não morre duas vezes.
Não ponhas inutilmente a tua vida em perigo, pois não há duas vidas, há apenas uma vida.

L'homme ne meurt pas deux fois.
«Ne mettez pas inutilement votre vie en danger, car il n' y a pas deux vies. Il n'y en a qu'une.

A man does not die twice.
Don't jeopardize uselessly your life, because there are not two lives, there is only one.

MUNTU KO SUMBA KO: MFUMU NZE I NGEYE. NKENTO KWA SUMBA KO: NDONA.

O homem que não compraste é senhor de si e livre como tu; a mulher que não compraste é dona e livre como tu.
A liberdade de cada um deve ser respeitada.

L'homme que tu n'as pas acheté est maître de lui-même et livre comme toi; la femme que tu n'as pas achetée est maîtresse d'elle-même et libre comme toi.
«Respectez la liberté d'autrui «(H. V. Roy).

The man you didn't buy is master of his own and free as you; the woman you didn't buy is mistress o herself and free as you.
«You must respect the freedom of another».

MUNTU OZITA KWA NDYONA UNZEYE YOVO KUN'ANZEYE.

Um homem é respeitado só por aquele que o conhece ou no lugar onde é conhecido.
«Um homem é respeitado onde é conhecido mais nos lugares onde é desconhecido, respeitam-se as suas roupas» (Prov. Japonese – Rosa Sha).

Un homme est respecté par celui qui le connaît ou dans les lieux où il est connu.

«L'homme est respecté là où il est connu, mais dans les lieux où il est inconnu, on respecte ses habits» (Prov. Japonais – Rosa Sha).

A man is held in respect only by that who knows him or in the places where he is known.
«A man is held in respect where he is well known, but where he is unknown, they respect his clothes» (Japanese prov. – Rosa Sha).

MUNTU WA SALA KAFWE NZALA, MUNTU WA WUTA KASÂDI KAKA, MUNTU WA SOPA KAZINGI KAKA.

Quem trabalha não pode passar fome, quem casou não deve viver isolado, quem teve filhos não deve viver abandonado.
Na vida, tudo tem uma compensação, pois quem semeia, colhe.

Qui a travaillé ne doit pas mourir de faim, qui s'est marié ne peut pas vivre isolé, et qui a eu des enfants ne doit pas être abandonné.
Dans la vie, tout a une compensation, car qui sème récolte.

He who has worked cannot die of starvation, he who get married cannot live alone, and he who has sons cannot be forsaken.
In this life, everything has its compensation, because everyone who sows will gather.

MUNTU VENA KALAMIKINANGA VA KALAMUNWINANGA.

Onde alguém coloca a sua possessão é ali donde tira o que lhe é necessário.
Em caso de necessidade, cada um recorre aonde entesourou.
«Corta o teu fato à medida da fazenda»
«Estende os pés a medida do cobertor» (Prov. Judaico) – Rosa Sha).

Lá où quelqu'un a déposé son avoir, c'est là aussi qu'il recourira si c'est nécessaire.
Le provérbe signifie que, en cas de besoin, personne ne peut retirer sa provision de là où il n'a pas épargné.

Where a man keeps his belongings, it is from there he takes them.
This saying shows that everyone in need can draw only what he has invested a given place.

MUNTU WAYUVULA KADYA KYA NLONGO KO Variente: WAYUVULA KADYA KYA MBI KO.

Quem pergunta não come o que é proibido.
«Quem pede conselho evita os erros».

Qui interroge ne mange pas du pot défendu.
«Qui demande conseil évite les erreurs».

He who asks does not eat what is prohibited.
«Who asks advice shuns the errors.»

MUNTU VWIDI NKUMBI ANDI MADYOKO KADILA YO, NGEYE VO: TWENDA KU NZO A MAMA KUNA LUKU.

Teu amigo apanhou um roedor (nkumbi) que quer comer com mandioca, e tu insistes de comê-lo com a farinha de mandioca disponível em casa de tua mãe.
«Deixa cada um gozar dos seus direitos», e «dá o seu a seu dono».

Ton ami a attrapé un rongeur (nkumbi) qu'il voudrait manger avec du manioc, mais tu insiste pour qu'on le manger avec de la farine de manioc disponible chez ta mère.
«Laissez jouir chacun de ses droits et de ses avantages, et comme on connaît les saints, on les honore» (H.V.Roy).

You friend caught a gnawing animal that he would eat with manioc, but you press him to eat it with cassava flour prepared in your mother's house.
«Live and let live» and «give everyone his due».

MVANGI DYAMBU MUNTU, NLANDI NZAMBI.

Quem faz um acto é o homem, quem recompensa ou pune é Deus.
«Minha é a vingança, eu darei a recompensa, diz o Senhor» (Heb.10:30).

Qui pose un acte est l'homme, qui le sanctionne est Dieu.
«A moi la vengeance, à moi la rétribution, dit le Seigneur!» (Héb.10:30).

Who does anything is a man, who sanctions it is God.
«Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord» (Heb. 10:30).

MVAVI A NTUMBU KA VAVILANGA VA MOSI KO.

Quem procura uma agulha, não a procura num só lugar.
Quem tem necessidade não recorre a um só recurso.

Celui qui cherche une aguille ne la cherche pas en un seul endroit.
Qui a une nécessité ne doit pas dépendre d'un seul moyen,

He who looks for a needle doesn't fetches it only in one place.
In case of necessity, one must not depend only one means.

MVOVO A MFUMU UFWANANENE YE TIYA YOVO YE MAZA. LENDA YOKA NSI YE TIYA, YOVO LENDA ZIMINA TIYA YE MAZA YE VUVIKA YO.

A palavra do chefe aparenta-se ao fogo e à água. Com a palavra o chefe pode incendiar todo o país, ou pode apagar todo o fogo e e apaziguar o país e o povo.

La parole du chef est semblable au feu et à l'eau. Il peut incendier tout le pays ou éteindre l'incendie, tranquilliser le pays et apaiser les esprits en émoi.

The chief's word is similar to fire and water. He can set fire to all the country, or extinguish the fire in order to tranquilize the country and to appease the people's minds all in a flutter.

MVULA INOKENE IKYELE.

A chuva caiu e terminou.
O problema foi posto e resolvido.

Esta versão exprime uma satisfação de um assunto concluído.

La pluie est tombée et terminée.
Le problème a été posé et résolu.
«Après la pluie, le beau temps».
Cette version exprime la satisfaction d'une affaire conclue.

It rained and ended up.
A problem was raised and had its solution.
«Every cloud has a silver lining».
«A heavy shower is soon over».

MVULA KA ITOBULANGA MUNTU MAVUNDU KO.

A chuva não fura a pele de ninguém.
Uma boa chuva tem um duplo efeito: um que faz sofrer e um outro que agrada o coração e fertiliza a terra.

La pluie ne perce nullement la peau de personne,
Une bonne pluie a un double effet: un qui fait souffrir et un outre qui réjouit le coeur et fertlise la terre.

The rain doesn't wound anyone.
A good rain has two effects: one makes suffer and the other pleases the heart and fertilizes the earth. fertilizes the earth.

MVULA KANA INOKA KYA YA KYANGA.

Uma chuva que começa, deve acabar.
Um assunto levantado deve ser concluído.
Não há bem que sempre dure nem mal que por si perdure.

Une pluie qui commence doit terminer.
Un problème posé doit avoir une solution, «Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.

A rains which begins must end up.
Any question asked must have an answer.
«It is a long lane that has no turning», or «even the weariest river winds somewhere safe to sea».

MVULA KANDA NOKA YE NOKA, KA IMANISANGA KO.
Variante: MVUL'A KANDA KINOKA-KINOKA YAU KA IKIE.

No seio da família, a chuva nunca para de chover.
Os problemas da família nunca acabam de acontecer.

Dans la famille, la pluie ne finit jamais de tomber.
Dans la famille, les problèmes ne finissent jamais de se poser.

In the family, it rains without ceasing.
That is to say that in the family the problems are raised continually.

MVUL'A LONGO KA ITATIKANGA KO.

A chuva, no dia de casamento, não dói.
«Quem ama de verdade aceita, suporta e sofre tudo por este amor que leva às vezes a sacrifícios».
«Casamento chuvoso, casamento feliz» (Maurice Maloux).

La pluie, le jour du mariage, ne fait aucun mal.
«Celui qui aime véritablement accepte, supporte et souffre tout pour cet amour qui conduit parfois aux sacrifices».
«Mariage pluvieux, mariage heureux» (Maurice Maloux).

The rain in the wedding's day does not harm.
«He who really loves, accept, supports and suffers everything for the sake of that love which sometimes leads even to the sacrifice.
«Rainy wedding, happy wedding» (Maurice Maloux).

MVULA N'KUTU WANSISA, NGEYE WUNGA IKUMPITULE?

A chuva me deixou intacto, és tu, nevoeiro, que me levarás?
Trata-se de um desafio que um vencedor lança a uma força menor depois de ter resistido a uma força maior.
«Quem pode o mais pode o menos».

La pluie m'a laissé intact; est-ce toi, brouillard, qui m'emportera?
Il s'agit d'un défi qu'un vainqueur lance à une force inférieure aprés avoir résisté à une force supérieure.
«Qui peut le plus, peut le moins».

The rain has left me whole; is it you, fog, which will take me away?
Said of a someone who defies the least force after having resisted to the stronger one.
«He who can do the most can do the least».

MVULA NOKENA YO VANA NZO AKU, KA VA NZO NGANI KO.

Quando chove, vale mais encontrar-se em sua casa que em casa alheia.
«Muito pode o homem em sua casa».

Quand il pleut, il vaut mieux se trouver chez soi que chez un autre.
«Chez soi on peut faire tout à volonté, car charbonnier est maître chez soi».

When it rains, it is better to be at home than in another's house.
«In your house you are at home, because «a man's house is his castle».

MVULA YATINA NA NGANDU: TININI MATOSI YOVO MVULA FIOTI KU SEKE, KANSI UKIVUBIDI MU MAZA MAMEMGI MU NKOKO, NZADI YOVO MBU.

Quando chove, o crocodilo foge as gotas de uma chuva para mergulhar na massa das águas de um rio ou de um mar.
Isso equiivale dizer: «sair da lama para se afundar num atoleiro» ou «atirar-se para o fogo com vista a evitar o fumo».

Quand il pleut, le crocodile fuit les gouttes d'eau de la pluie pour se plonger dans le fleuve ou dans la mer.

C'est autant dire: «se jeter dans le feu pour éviter la fumée».

When it rains, the crocodile runs away from the drops of the rain and plunges into the huge masses of the water of the river or of the sea.
It is the same as saying:«to throw oneself into the fire in orderr to shun the smoke».

MVUMBI KA I YIBILWANGA KO.

Não se pode roubar para enterrar um morto.
Quando alguém morre, contente-se do que for disponível para o seu. Não se deve perpetrar um crime para realizar uma nobre acção.

On ne peut pas voler pour enterrer un mort.
Si quelqu'uh meurt, on l'enterre avec ce qui est disponible.
On ne doit pas perpétrer un crime pour réaliser une noble action.

People cannot steal in order to bury ones dead.
When someone is dead, it is buried with what is available.
One must not perpetrate a crime to do a good action.

MVUMBI MVUL'A TEMBO: KINA KAWENE KIKANATUMUNANGA.

A morte é como uma chuvada, ela leva o que encontra.
Ninguém é obrigado a fazer o que não pode.

La mort est comme une averse, elle emporte ce qu'elle rencontre.
«À l'impossible nul n'est tenu».

Death is a rainfall, it takes away what it finds.
«No one is expected to perform impossibilities».

MVUMBI OFWA KYA MESO KA FWA KYA MATU KO.

O morto é morto da vista mas não dos ouvidos. Isto é, o morto não vê mas ouve.
Este provérbio é uma indicação da crença da sobrevivência dos mortos e da possibilidade de comunicação com eles.

Le mort est mort des yeux mais pas des oreilles, c'est-à-dire, il ne voit pas mais entend.
Ce proverbe est une indication de la survie des morts et de la possibilité de communiquer avec eux

The dead is dead of the eyes but not of the ears, that is, he does not see but he can hear.
This saying is the indication of the afterlife and the belief of the possibility of communicating with them.

MVUMBU MOSI WALEVOLWESA NKAM'A VUMBU.

Um escravo faz discreditar cem outros.
Este adágio aplica-se quando um delito cometido por um membro da sociedade se repercuta indiscriminadamente sobre toda a sociedade.
«Para um pecam todos».
«Por causa do joio sofre a boa erva» (Prov. Judaico – Rosa Sha).

Un esclave fait discréditer cent autres.
Cet adage s'applique quand un délit commis par un membre d'une société se répercute en bloc sur toute la société.
«Pour un seul, souffrent tous».
«Pour cause de l'ivraie, souffre la bonne herbe» (Rosa Sha).

One slave makes desparage another hundred ones.
This saying is used when a delict committed by a member of one society is indiscriminately reverberated upon the all society.
«For one man, all suffer».
«For the tares' sake suffers the good herb» (Rosa Sha).

MVW'E KYANDI MBUTA, MUNKUNGUNI A BOMBO NLEKE.

Quem possui é o mais importante, que aquele que deita o ranho pelo nariz é menos importante.
«A possessão vale mais do que o simples desejo».

Qui possède est le plus important que celui qui se mouche.
«La possession vaut mieux que le simple désir.

He who possesses is more important than he who blows one's nose.
«Possession is better than the simple desire».

MWANA KANA KAZOLA NDUNGU LUMVANI TADI DY'E NDUNGU.

Se a criança deseja comer piri-piri, dêem-lhe o almofariz de piri-piri para se corrigir.
Quem não acata os conselhos, deixam-lhe experimentar o pior para se corrigir, pois a experiência é o melhor mestre.

Si l'enfant veut manger les piments en dépit de tous conseils, donnez-lui tout le mortier.
Pour se corriger, l'expérience est le meilleur maître.

If a child does like to eat peppers, against all advice, give him all the pepper's mortar.
To correct someone, the experience is the best master.

MWANA KIWUTILA, MBONGO KISADILA KASADILWA KO.

É melhor gerar o seu próprio filho que criar um filho alheio, vale mais trabalhar para ganhar o seu dinheiro que gozar da fortuna alheia.
O provérbio significa que o verdadeiro filho se sente mais responsável dos pais que o enteado, que cada qual cuida mais do dinheiro ganho por si que do dinheiro alheio.
Mas filhos há que se mostrem indiferentes e menos responsáveis para com os seus pais enquanto que há filhos alheios, que são manifestamente mais obrigados para com os seus benfeitores. A excepção confirma a regra.

Mieux vaut engendrer votre propre enfant que d'élever celui d'autrui, et il est plus sage de compter sur son propre argent que sur celui d'autrui.

Ce proverbe signifie que l'enfant propre est une garantie plus sûre pour les parents qu'un enfant d'un autre, et que l'argent gagné par soi-même est mieux géré que celui d'autrui.
Cependant il y a des enfants qui se montrent indifférents et moins responsables vis-à-vis de leurs parents alors qu'il y a des enfants élevés qui se monstrent reconnaissants et attachés à leurs bienfaiteurs. Ceci démontre que l'exception confirme la règle.

It is better to bring forth one's own child than to bring up another's child, and it is more useful to deal with your own money than to rely on another's.
This saying means that your own child is a secure guarantee for you than a step-son and that the money earned by yourself is more guaranteed than another's.
However, there are sons and daughters who are indifferent and shirk helping their parents while anothers' sons feel grateful to those from whom they received some favours in their life.
This shows that the exception confirms the rule.

MWAN'A MFUMU I MFUMU yovo (Variante): MBASI A MFUMU I MFUMU.

O filho do chefe é o chefe, ou o representante do chefe é o chefe.
O filho de um chefe ou o seu delegado simbolizam a autoridade de quem eles representam.
«E, respondendo a uns, o Rei lhes dirá: «Em verdade vos digo que quando o fizestes a um destes meus pequeninos irmãos, a mim o fizestes», e aos outros ele dirá: «em verdade vos digo que quando a um destes pequeninos o não fizestes, não o fizestes a mim» (S.Mat.25:40, 25:45).

Le fils du chef est le chef ou le réprésentant du chef est le chef.
Le fils ou le délégué d'un chef symbolisent celui qu'ils représentent.
«Et le Roi répondra: «Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous les avez faites» et aux autres, il répondra: «toutes les fois que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne les avez pas faites» (S.Mat.25:40, 45).

The chief's son is the chief, or the chief's delegate is the chief.
The son or the delegate of a chief simbolizes the autority of whom they stand for.
«And the King will reply»; «I tell you the truth, whatever you did for one of the least important of these brothers of mine, you did for me»; and to the others He will reply, «I tell you the truth, whenever you refused to help one of the least important ones, you refused to help me» (Mat.25:40, 45).

MWAN'A MUNTU KADYA, KAYALUKA, FWANGI IBOSI DI SALA TULUMUKA.

O filho do homem come, bebe, e despede-se, só depois que o vendaval pode sobrevir.
Este provérbio equivale dizer: «quem cá fica se governe».
Le fils de l'homme mange, boit et s'en va, après quoi l'ouragan peut survenir.
Ce proverbe veut dire «après moi le déluge».

The son of man eats, drinks and leaves, after that the storm can blow over.
This saying means «when we are gone, let come what may be».

MWAN'A MUNTU LONGELA MU YINGANA, MWAN'A NSA MIN GA.

O filho do homem aprende pelos provérbios, o jovem animal pelos talos de ervas.
O género humano educa a sua juventude pela sabedoria institucionalizada no seu seio, e a espécie animal instrui também a sua cria pelas lições da natureza do seu ambiente.

Le fils de l'homme apprend par les proverbes et le petit de l'animal par les tiges d'herbes.
Le genre humain éduque sa jeunesse par la sagesse institutionnalisée dans son milieu, et l'espèce animal instruit aussi ses petits par des leçons de dextérité appropriées à leur survie dans la nature.

The son of the man learns through proverbs, while the small animal is trained through stalks in the bush.
The human beings educate their young through established wisdom while the animal specie trains their young through practical skills.

MWANA NGANGU LONGELA MU YINGANA, MWANA ZOWA TUMBULWELA.

O filho inteligente instrui-se pelos provérbios. O filho ignorante aprende pela verdade crua.
«Para bom entendedor meia palavra basta».

L'enfant sage s'instruit par les proverbes, l'enfant insensé apprend par la vérité nue.
«Á bon entendeur salut».

The wise son learns through proverbs, the fool son is told a few home truths.
«A word to the wise is enough».

MWAN'A NSUKA WAZOLAKANA KWA SE YE NGUDI.

A criança mais nova é a preferida dos pais.
«A preferência que os pais dão aos mais novos provem das decepções que os mais velhos lhes causaram» (Prov. Japonese - Rosa Sha).

Le dernier-né de la famille est le préféré de ses parents.
«La préference que les parents témoignent pour les derniers-nés provient des déceptions que les aînés leur ont causées» (Prov. Japonais).

The last-born child is the favourite of its parents.
«The preference given to the last born ones by their parents derives from the deceptions their elders gave them» (Japonese prov. Rosa Sha).

MWAN'A NTETE ZULU NKULU, MPANGI A SE.

O filho primogénito é o igual do pai.
O morgado assimila o primogénito ao pai e confere-lhe o direito de primogenitura que não se pode vender sem duras consequências a exemplo de Esau que o

vendera por um prato de lentilhas ao seu irmão menor, Jacob, só para satisfazer uma necessidade premente sim, mas passageira: a fome.

Le fils aîné est l'égal du père.
Le majorat assimile le fils aîné à son père et lui confère le droit d'aînesse que l'on ne peut vendre sans de dures conséquences à l'instar d'Esau qui l'avait vendu pour un plat de lentilles à Jacob, son jeune frère, pour satisfaire un besoin pressant certes, mais passager, soit la faim.

The first-born son is the equal of his father.
The primogeniture likens the first-born son to his father who confers him the birth-right which cannot be sold without facing severe consequences, following the example of Esau who sold it for a mess of pottage to Jacob, his young brother in order to satisfy a necessity although urgent, but a momentary one: the hunger.

MWANA S YE NGUDI.

Uma criança deve ter um pai e uma mãe,
«Quem planta uma árvore deve regá-la».

Un enfant doit avoir un père et une mère.
«Qui plante un arbre doit l'arroser».

A child must have a father and a mother.
«He who sows a seed must water it».

MWANA UNA MU VUMU KYA NGUDI, MWAN'A SE YE NGUDI, KANSI AVO WUTUKIDI, SE MWAN' A WANTU AWONSO.

Quando a criança está ainda na barriga da sua mãe, é criança do pai e da mãe; mas ao nascer, torna-se a criança de toda a gente.
O provérbio mostra que uma criança não pertence unicamente aos seus pais, mas sim à toda a sociedade.
«A criação de uma criança é assunto de toda uma aldeia» (Prov. Africano).

Quand l'enfant est encore dans le sein de sa mère, il est l'enfant de son père et de sa mère. mais quand il naît, il devient l'enfant de tout le monde.
Ce proverbe montre qu'un enfant n'est pas une propriété exclusive de ses parents, mais de tout le monde.
«La formation ou l'éducation d'un enfant, c'est l'affaire de tout un village» (Prov. africain).

When a baby is still in the mother's wombs, it is the baby of its father and moter; but when it is born, it becomes the child of the whole community.
«It takes a whole village to raise a child» (African proverb).

MWANA UVONDANGA DISU DYA S, S KAVONDANGA DISU DYA MWANA KO. MWANA VO VONDELE DISU DYA S KA NKANU A NENE KO, KANSI VO S VONDELE DISU DIE MWANA NKANU A NENE.

É o filho que pode ferir o olho do pai, mas não o contrário.
Se o filho ferir o olho do pai, não haverá penalidade, mas se o pai ferir o olho do filho, ele incorrerá uma grande penalidade.

O provérbio refere-se à possibilidade de o filho vir a prejudicar o pai impunemente mas o pai não pode prejudicar o filho sem incorrer uma penalidade por ser mais responsável que o filho.

Le fils peut blesser l'oeil du père, mais le père ne peut blesser l'oeil du fils. Si le fils blesse l'oeil du père. Il n'encourre pas de peine, mais le père ne peut pas blesser l'oeil de son fils impunément, parce qu'il est plus responsable que le fils.
Ainsi, le fils peut causer le malheur à son père, mais le père ne peut causer de la souffrance à son fils parce qu'il est plus responsable que lui.

A son can harm his father's eye without penalty, but if a father injures his son's eye, he will face penalty.
Only a son can harm his father, but the father cannot injure his son without impunity.

MWANA UWUTWANGWA MBUNDU A MWANA KE IWUTWANGWA KO.

Gera-se uma criança mas não se gera o seu coração.
Os pais não podem responder pelas acções dos seus filhos.
«Os pais podem somente dar bons conselhos às crianças ou instrui-las nos bons caminhos da vida, mas a formação final do seu carácter pessoal encontra-se nas suas próprias mãos» (Anne Frank, in «Each Day a new Beginning - Mazelden Meditations).

On engendre un enfant mais on n'engendre pas son coeur.
Les parents ne peuvent pas être responsables des actions de leurs enfants.
«Les parents peuvent seulement donner des conseils à leurs enfants, ou les instruire sur les droits chemins, mais la formation finale du caractère personnel se trouve dans leurs propres mains» (Anne Frank - in «Each Day a New Beginning - Mazelden Meditation).

One begets a child, but doesn't beget his heart.
Parents cannot be responsible of their children's deeds.
«Parents can only give good advice to their children, or put them on the right paths, but the final forming of a person's character lies in their own hands» (Anne Frank - in «Each Day a New Beginning - Mazelden Meditations).

MWANA VO FWIDIDI MU NKATA NGUDI ANDI, DILU KIE NDWELO.

Se a criança morre no colo da sua mãe, os choros são brandos.
Quando um prato se parte nas mãos da dona da casa, não há berros.
«O dono que prejudica os seus próprios bens não se lamenta tanto» H. V. Roy).

L'enfant mort dans les bras de sa mère cause peu de pleurs.
Une maîtresse qui casse une des belles assiettes ne se lamente pas beaucoup.
Le propriétaire qui endommage ses propres biens n'en fera pas grand cas» (H. V. Roy).

When a child dies in his mother's arms, there are no fierce cryings.
«An owner who prejudices his own properties doesn't suffer longer for that» (H. V. Roy).

MWANA WABWAK'E NSUKI, TUMBU KWA SE YE NGUDI YOVO KW'AMBUTA.

Uma criança com o cabelo ruivo é uma reprovação para os pais.
«O dono do cão é responsável dos seus actos e das suas consequências». Daí, «o filho insensato é uma miséria para o pai» (Prov. 19:13).

Un enfant avec des cheveux roux est une condamnation pour ses parents.
«Le maître du chien est responsable de ses actes et doit en assumer les conséquences».
D'où, «un fils insensé est une calamité pour son père» (Prov. 19:13).

A child with reddish-brown hair is a blame of his parents.
«The owner of the dog is responsible of its acts and must assume the consequences deriving from them.».
Hence: «a foolish son is his father's ruin» (Prov. 19:13).

MWAN'A YAKALA KAKANGWANGA VA FUNDA KO.

Um homem não pode ser embrulhado num pacote.
Um homem inteligente não pode ser levado pelo beiço.
«A boa semente, mesmo se cair no mar, tornar-se-á uma ilha» (prov. Malaio – R. Sha).

Un homme ne peut pas être emballé dans un paquet.
Un homme intelligent ne peut pas être mené par le bout du nez.
«Une bonne semence, même si elle tombe dans la mer, deviendra une île» (prov. Malais – R. Sha).

A man cannot be enwrapped in a parcel.
An intelligent man cannot be led by the nose.
«A good seed, even dopped into the ocean, will become an island» (Malasian proverb).

MWANA YAKALA KA LEKANGA NTAMBU MOSI KO.

Um homem não deve armar uma só armadilha.
«Um homem não deve depender de um único recurso mais de vários outros meios».
Un homme ne doit pas tendre un seul piège.
«L'homme ne doit pas dépendre d'une seule ressource mais de plusieurs autres moyens».
A man doesn't set a unique trap.
«A man must not be dependent of one unique resource, but on various ones».

MWAN'A YAKALA NYOKA NDÁ, KASIWANGWA VA MFOKOLO KO.

Um homem é uma serpente comprida que não pode ser enrolada num bolso.

Un homme est un long serpent qu'on ne peut pas enrouler dans une poche.

A man is a long snake which cannot be enfolded into a pocket.

MWAN'A YAKALA YE SE DyANDI, MWAN'A NKENTO YE NGUDI ANDI.

O filho segue o seu pai e a filha a sua mãe.
Tal pai tal filho, tal mãe tal filha.

Le fils suit son père, la fille suit sa mère
Tel père, tel fils; telle mère, telle fille.

The son goes with his father, and the daughter with her mother.
Like father like son, like mother like daughter.

MWANGANA KA TUNGA KO, YELENA I TUNGA

Dividindo-se não se constrói, mas corrigindo-se mutuamente é que se constrói.
«A desunião enfraquece e destrói, a união faz a força e vence».

En se divisant, l'on ne construit pas, mais en se corrigeant mutuellement on construit.
«La désunion affaiblit et détruit, l'union fait la force et vainc».

Divided people cannot abide together, only correcting one another people can remain united.
«Division weakens and destroys, union strengthens and overcomes».

MWAN' OKIYOKA OLUKA Variante: MWANA UKIYOKELE NGANGU KABAKIDI.

A criança que se queima torna-se sensata, pois o prejuízo torna sábio.
«Gato escaldado de água fria tem medo».
«O homem é um aprendiz: a dor é o seu mestre» (A. Musset).
«A experiência que não dói pouco aproveita» (Marquês de Maricá).

Un enfant qui s'est brûlé devient sage, car le dommage rend sage».
«Chat échaudé craint l'eau froide»;
«L'homme est un apprenti: la douleur est son maître» (A.Musset).
«A expérience qui ne fait pas mal profite peu» (Marquês de Maricá).

«A child which is burnt by itself becomes wise, because the experience is the teacher of fools and prejudice makes him wise».
«Man is an apprentice: pain is his master».
«Once bitten twice shy».
«An experience which does not cause pain is very few profitable».

MWAN'OTUMAMANGA I UDYANGA, NKOLAMI KADYANGA KO Yovo: NTUMAMI I UDYANGA, NKOLAMI KADYANGA KO.

A criança que obedece é que é recompensada, quem não obedece não é recompensada.
A obediência é fonte da bênção, mas a desobediência arrasta a maledição.

On recompense l'enfant obéissant, mais on maudit l'enfant désobéissant.
L'obéissance é source de bénédictions, mais la désobéissance entraîne la malédiction.

An obedient child is awarded, but a disobedient one is cursed.
Obedience is a source of blessings but the disobedience gives rise to malediction.

MWAN'O ZOLAKANA NKUMBU ZA INGI (ZE ZINGI)) KENA ZAU.

A criança bem-amada tem vários nomes.
Os diferentes nomes, apelidos, cognomes, alcunhas, que identificam as crianças ou indivíduos amados, não são apenas rótulos que os distinguem uns dos outros, mas sim, são nomes carregados de significações exprimindo anseios que os progenitores quiseram ver concretizados na vida da progenitura. Por exemplo: Emanuel = Deus connosco, Kunzika = aquele que me sustentará e me enterrará.

L'enfant bien-aimé a beaucoup de noms.
Les nom, prénoms, surnoms, sobriquets qui identifient les enfants et les individus bien aimés, ne sont pas à peine des étiquettes qui les distinguent les uns les autres, mais ce sont certainement des noms qui sont chargés de significations exprimant des désirs que les parents voudraient voir concrétisés dans la vie de leur progéniture. Par exemple: Emmanuel = Dieu avec nous; Kunzika = qui me protégera et m'enterrera.

The beloved child has many names.
The names, first names, christian names, nicknames and others, given to the children and the beloved persons, are not only the labels which distinguish them one from another, but they are names filled with meanings which are wishes that the progenitors would like to be fulfilled by their offspring in their lifetime. For instance: Immanuel = God with us; Kunzika = He who will sustain and bury me.

MWELE NDUNGU YE MUNGWA, YANI MBALA UDYA MO. Í UTONDA MO.

A comida está bem condimentada com sal e pimenta, cabe a quem é destinada de apreciá-la.
«Uma questão de gosto deve ser deixada à discrição de cada interessado».
Le repas est bien assaisonné avec du sel et du piment; tout revient à celui à qui il est destiné d'en faire ses délices.
«Une question de goût doit être laissée à la discrétion de chaque intéressé».
The dish is well seasoned with salt and pepper. It is up to the person who will eat it to appreciate it.
«A matter of taste must be left to the discretion of everyone».

MWIVI UNKANGI YE SANGU DYANDI.

O ladrão deve ser apanhado com a sua espiga de milho em mãos.
Um ladrão deve ser apanhado com a boca na botija, isto é, em flagrante delito, pois ninguém pode ser acusado sem prova. «A prova, num pleito, incumbe a quem acusa ou a quem se queixa. Ao autor da acusação impende a prova».
«O que é afirmado sem prova pode ser negado sem prova»(Euclide de Mégare).

Le voleur doit être attrapé avec son épi de maïs dans la main.
Il faut attraper un voleur la main dans le sac ou en flagrant délit, car personne ne peut être accusée sans preuve. La preuve, dans un procès, revient à celui qui accuse, ou à qui se plaint. Á l'accuateur incombe la preuve».
«Ce qui est affirmé sans preuve peut être nié sans preuve» (Euclide de Mégare).

The thief must be caught with his corn-cob in his hands.

A thief must be caught in the very act, red-handed, because nobody can be accused without proof. The proof, in a lawsuit, is incumbent on the accuser or indicter.

«What is affirmed without proof can be denied without proof» (Euclide de Megare).

N

NAKONGO OYELESE I WANDI YE LUNGISA O NGANI, MBIMBA MUTOMA.

O rei do Kongo condenara o seu irmão e absolvera o seu próprio inimigo pela justeza da causa.
Um chefe é reconhecido e honrado pelas suas qualidades de juiz imparcial.
«O príncipe não deve seguir as razões dos grandes, senão as grandes razões» (Pe. António Vieira).

Le roi du Kongo condemna son frère et dut absoudre son propre ennemi pour la raison de la cause.
On reconnaît et honore un chef par ses qualités de juge impartial. «Le prince ne doit pas suivre les raisons des grands, si ce n'est les grandes raisons» (Pe. António Vieira).

The king of the Kongo condemned his brother and acquitted his own enemy for the sake of the foe's reason.
A chief is acknowledged and honoured through his quality of fair-minded judge.
«The prince must not follow the reasons of the great, but only the great reasons» (Pe. António Vieira).

NANI I NTANTU AKU? NTANTU AKU MWISI NZO.

Quem é o teu inimigo? Teu inimigo é uma pessoa da sua família.
«O teu inimigo é o oficial do teu ofício».

Qui est votre ennemi? C'est quelqu'un de votre famille.
«On n'est trahi jamais que par les siens, car «l'ennemi du barbie est celui de son métier».

Who is your enemy? It is a person of your family.
«Your enemy is the official of your office».

NA N'LANGI OLANGIDI NSEK'ATUNGILA, KANSEK'AZYAMINA KO.

Um imigrante escolheu um lugar para construir e não para ser enterrado.
Um homem pode escolher um lugar para sua residência, mas não pode escolher onde vai ser enterrado.

Un immigrant choisit un emplacewment pour construire sa résidence, mais ne peut pas choisir celui de sa dernière demeure.
En effet, on peut choisir le lieu de sa résidence mais pas celui de son cimetière.

An immigrant choses where to settle, but cannot choose where to be buried.
In fact, one can chose where to live, but not where to be buried.

NDA KUFWIDI MWAN'A NWAYAKANI, KWENDI KUFWIDI NZAYAKANI KO.

Vai ao funeral do filho de um grande homem, mas não vai ao dele próprio.

No funeral do seu filho, ele próprio sabe a importância das pessoas que recebe, ao contrário do filho que faria pouco caso dos conhecidos do seu pai por ele desconhecidos.

Allez aux funérailles du fils d'un grand homme et non à ses própres funerailles.
Dans le cas des funérailles de son fils, le père sait l'importance de ceux qu'il reçoit, au contraire du fils dans le cas des funérailles du père.

Go to the funeral of the great man's son and not to the funeral of the great man himself.
At the funeral of the son, the father knows the importance of the persons he receives, unlike the son in the case of his father's death.

NDA KUMONA, KWENDI KUWA KO.

Ver vale mais do que ouvir.
«Os olhos confiam em si próprios, os ouvidos confiam nos outros».

Il vaut mieux voir qu'entendre.
«Les yeux se confient à eux-mêmes, les oreilles se fient à autrui».

Better to see than to hear.
«Eyes rely on themselves, ears rely on others».

NDA KUZOLELE MWAN'A NKENTO, KWENDI KUZOLELE SE YE NGUDI KO.

Vai aonde está o coração da mulher e não aonde a destinam os seus pais.
«Onde há casamento sem amor, haverá amor sem casamento» (B. Franklin).

Allez où se penche le coeur de la jeune fille et non où la destinent ses parents.
«Où Il y a mariage sans amour, il y aura amour sans mariage» (B. Franklin).

Go where is the lady's love, and not where heir parents want her to go.
«Where there is marriage without love, there will be love without marriage» (B. Franklin).

NDINGA S, NDING' A NKOSI.

A voz do pai é a voz do leão.
A voz do chefe de família tranquiliza a família, pois é a encarnação da autoridade.

La voix du père est la voix du lion.
La voix du chef de famille srassure la famille, car elle est l'incarnation de l'autorité.

The father's voice is the lion's voice.
The chief family's voice sustains the confidence of the family, because it is the incarnation of the autority.

NDOKI VO KAVONDA MUNTU, VATA DIYITALELE YE KYADI, MWANGI A NSANGU KANA KAMWANGA NSANGU, VATA DIVAMBANENE.

Se um sorceiro matar alguém, a aldeia recolhe-se em tristeza, mas se um detracto espalhar uma má nova, a aldeia dispersa-se.
Este provérbio mostra que a maledicência é mais desagregadora do que a feitiçaria que actua ocultamente.

Si un sorcier tue un homme, le village se recueille en tristesse, mais si un détracteur débite un odieux mensonge, le village se disperse.
Ce proverbe montre que la médisance est plus perturbatrice que les effets occultes de l'ensorcellement.

If a sorcerer kills a person, the village mourns, but if a detractor spreads bad news, the village is scattered.
This saying shows that the slander is more disintegrating of the community than the occult effects of the sorcery.

NDUNDU KANA UNKATULA NSUKI UNKATWEL'E BULA.

Se rapares o cabelo do um albino, tu lhe tiras a sua dignidade.
«Uma cabeça sem cabelo é horrível» (Ovídio). «O splendor do cabelo encobre os defeitos» (provérbio irlandês – citado por M. Maloux – Larousse).

Si vous rasez les cheveux de l'albinos, vous diminuez sa dignité.
«Une tête sans cheveux est horrible» (Ovidio). «La splendeur de la chevelure cache les défauts» (proverbe irlandais – cité par M. Maloux – Larousse).

If you cut the albinos' hair, you lessen his dignity.
«An unhaired head is horrible» (Ovidio). «The splendour of the hair hides the defects» (Irish proverb – quoted by M. Maloux – Larousse).

NDUNGU ZE KANDA KANA ZIDYA MFUMU A KANDA ZILUNGIDI.

Se uma comida preparada e oferta em nome da família for tomada pelo chefe da família, é considerada como tomada por todos os membros da dita família.
Um compromisso assumido pelo chefe da família engaja implicitamente todos os membros da família.

Si un repas préparé et offert au nom de la famille est pris par le chef de cette famille, il est censé être pris par tous les membres de toute la famille.
Un compromis pris par le chef de la famille engage implicitement tous les membres de la famille.

If a meal prepared and offered in the name of a family, is shared by the chief of this family, it is considered as shared by all the members of that family.
A compromise accepted by the family's chief is implicitly accepted by all the members of the family.

NDYA MYA NZIMA VAMAKALA, KANA YOKOLA MYO MI FWETE NATUMUNA MAKALA (YOVO: «NDYA MYA NZIMA VA MAKALA, KANA YOKOLA MYO KA MIKONDA NATUMUNANGANA MAKALA KO»).

Os intestinos da civita (ou gato-de-algália) no fogo não saem da fogueira sem arrastar umas brasas.
«Há causas que não faltam de deixar rastos de seus efeitos».

Les intestins de la civette au feu n'en sortent pas sans entraîner des charbons.
«Il est des causes qui ne manquent jamais de laisser des traces de leurs effets».

The intestines of the civet in the fire cannot be drawn out of the fire without taking along hot coals.
«There are causes which don't fail to leave traces of their effects».

NDYA MYA NZIMA NKADI MIDILWANGA.

Come-se os intestinos da civeta por serem amargos.
Este provérbio indica que os alimentos amargos dão mais saúde do que as doces. «A única maneira de conservar a saúde é comer o que não queremos, beber o que não nos agrada e fazer o que se prefereria não fazer» (Mark Twain).

On mange les intestins de la civette parce qu'ils sont amers.
Este proverbe indique les aliments amers donnent plus de santé que ceux qui sont sucrés. «L'unique manière de conserver la santé, c'est de manger ce que nous n'aimos pas, boire ce qui ne nous plaît pas et faire ce que l'on préférerait ne pas faire» (Mark Twain).

We eat the civet's intestines for being bitter.
This saying advocates that bitter food provides more health than sweet food. «The only way of keeping health is to eat what we don't like to eat, to drink what does not please us, and to do what we'd rather like not to do» (Mark Twain).

N'DY'E NGWIDI KA SIMBWANGA VALAKA KO.

Quem faz uma promessa não pode ser ameaçado de estrangulamento.
«Não se deve fazer mal a quem consente».

Qui fait une promesse ne peut pas être menacé d'étrranglement.
«On ne doit pas faire du mal à qui consent».

He who makes a promise cannot be threatened to be choked.
«He who consents must not be harmed».

NDYONA (OYO) KAVENGE DYAMBU KO KALENDI MONA WONGA KO.

Quem não fez não, não pode temer nada.
«Quem não deve não teme».

Qui n^rien fait, ne peut rien craindre
«A bien faire, il n'y a pas de reproche».

He who did not do anything wrong, doesn't have anything to fear.
«He who doesn't owe must not fear».

NDYOYO UDYANGA YANDI IKUZENGA NDYA.

Aquele que come contigo é que vai te rasgar os intestinos.
«O que mete comigo a mão no prato, esse me há-de trair» (Mat.26:23).

Celui qui mange avec toi, c'est celui qui va te dilacérer les intestins.
«Celui qui a mis avec moi la main dans le plat, c'est celui qui me livrera» (Mat. 26:23).

He who eats with you is the one who will cut your bowels.
«He that has dipped his hand with me in the dish, the same shall betray me» (Mat. 26:23).

NGANGULA FULA KINA ZINA.

O ferreiro deve criar um objecto que tenha um nome.
O nome é o que determina o valor, a identificação e a utilidade de um objecto material ou o símbolo de uma realidade visível que tem um significado.

Le forgeron doit créer un objet qui doit avoir un nome.
Le nom est ce qui détermine la valeur, l'identification et l'utilité d'un objet matériel ou le symbole d'une réalité tangible qui a une signification.

The blacksmith must create an object with a name.
The name is what that determinates the value, the identification and the utility of a material matter or the symbol of a perceptible reality which has a meaning.

NGANGU MU NTULU NTULU.

A inteligência encontra-se em cada coração.
Este provérbio é utilizado pelos que reconhecem humildemente que ninguém tem o monopólio da sabedoria, e que a contribuição dos outros, dotados também da mesma faculdade de inteligência, é necessária para a solução dos problemas que a comunidade enfrenta.
«Os talentos são comuns; cada um os tem, mas rara é a coragem de seguirmos os nossos talentos aonde eles nos levam» (anónimo).

l'intelligence est une faculté que se trouve dans tous les hommes.
Ce proverbe est utilisé par ceux qui reconnaissent humblement qu'ils n'ont pas le monopole de la sagesse et que la contribution des autres, dotés aussi de la même faculté d'intelligence, est nécessaire pour la résolution des problèmes de la communauté.
«Les talents sont communs; tous en sont dotés, mas rare est le courage de suivre nos talents par où ils nous conduisent» (anonyme).

Intelligence is in the bottom of every heart.
This saying is used by those who humbly recognize that they don't have the monopoly of the wisdom and hence the contribution of everybody is necessary, for the solution of the problems of the community.
«Talents are common, and everyone has them, but rare is the courage to follow our talents where they lead us» (anonymous).

NGANGU ZAZINGI KIZOBA ZIKITULANGA.

Excesso de inteligência torna maluco.
«O génio é vizinho da loucura».

Trop d'intelligence tend à la folie.
«Le génie est proche de la folie»

Too mouch intelligence makes fool.
«Excess of intelligence is next to madness».

NGANGU ZAZINGI WANGILA TYAMUKA, NGOLO ZAZINGI KITOLULA.

Excesso de inteligência estraga o gergelim, excesso de força quebra.
Uma vigilância excessiva é prejudicial. «Em nada a demasia, pois tudo o que excede a medida é prejudicial».
«Há virtudes que se tornam crimes por exageração» (Alexandre Dumas le Grand).

Trop d'intellligence gâte le sésame, et trop de force casse.
Une vigilance excessive est préjudiciable; «l'excès en tout est un défaut, il faut garder en tout le juste milieu».

«Il y a des vertus qui deviennent crimes par exagération» (Alexandre Dumas le Grand).

Too much intelligence spoils the sesame and too strength breaks.
All that goes to extremes is prejudicial. «Extremes meet». «There are virtues which become crimes by exaggeration» (Alexandre Dumas le Grand).

NGEYE NA NTU KAMBA NA MATU, NA MATU UKIWIDIDI.

Tu, cabeça, avisa as orelhas do acontecido! Sim, mas, estando presentes, as orelhas já ouviram a mensagem por si próprias.
Dito quando se acha supérfluo de levar uma mensagem a pessoas já presentes no lugar do evento.

Toi, la tête, avise les oreilles de l'événement! Oui, mais, étant présentes, les oreilles ont déjà entendu le message elles mêmes.
Se dit quand on juge superflu de transmettre un message à des personnes déjà présentes dans le lieu de l'événement.

You, the head, give the message to the ears! Yes, but it is unnecessary because, being present, the ears already heard the message by themselves.
Said when it is superfluous to take a message to persons present in the place of the event.

NGEYE ULUTANGA, DYADI KADIAMBU DYAKU KO E?

Tu, que passas neste lugar, isto não te diz respeito?
O nosso sofrimento, o nosso infortúnio, a nossa morte, nada te dizem respeito? Esta chamada de atenção é destinada a pessoas insensíveis perante o espectáculo do sofrimento, da miséria e mesmo da morte dos outros, que vêem sem olharem, entendem sem ouvirem ou presenciam a miséria sem acudirem.

Vous qui passez en ce lieu, ceci ne vous concerne pas?
Notre souffrance, notre misère ou notre mort, rien ne vous concerne. Cette interpellation est destinée à des personnes insensibles devant le spectacle de la souffrance, de la misère et de la mort des autres qu'ils voient sans les regarder, qu'ils entendent sans les écouter et aux malheurs desquels ils assistent sans les secourir.

You, who are passing by, is this not your concern.
Our suffering, our misery and our death, none of this concerns you? This interpellation is destined to those who are insensible before the spectacle of suffering or death of other persons whom they see without looking at, they hear without listening to, or whose misfortune they witness without helping them.

NGEYE USIKA NKELE ZITININI MENO, NGA MPUNZA ZIKWENDA KO ZEYE NGOLO ZINA MO E?

Tu que vais disparar a espingarda tens os dentes a romper, sabes tu a força do fogo das balas que atingirão o teu objectivo?
O poder de fogo de qualquer máquina mortífera é superior às nossas simples caretas que não acrescentam nada a esse poder de fogo.

Toi qui tires des coups de fusils, tu fais grincer les dents de force, sais-tu la puissance des balles qui atteindront ton objectif?
Le pouvoir de feu de toutes les machines mortifères est de loin supérieur à nos simples grimaces qui n'ajoutent rien à ce pouvoir de feu.

To fire off at your aim, your cut your teeth, do you under – estimate the power with which the ball-cartridges will reach your objective?
The power of fire of any mortiferous machine is highly superior to our mere grimaces which don't add nothing to that power.

«NGINA YE TEVA DYAME», OVWA VA UYADILA DYO.

«Tenho a minha esteira». O importante é ter onde estendê-la.
O provérbio refere-se às pessoas que têm bens mas carecem de lugar onde utilizá-los. «As raposas têm covis e as aves do céu têm ninhos, mas o Filho do homem não tem onde reclinar a cabeça» (St.Luc 9:58).

«J'ai ma natte». L'important, c'est avoir où l'étendre.
Se dit des personnes qui ont des biens dont ils ne peuvent jouir pour manque d'un chez-soi propre. «Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel ont des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête» (St. Luc 9:58).

«I have my mat». But it is important to have a place where to stretch it.
Said of persons who have belongings they cannot avail themselves of because they don't have any room where to put them. «Foxes have holes, and birds of the air have nests, but the Son of man hath not where to lay his head» (St.Luc. 9:58)

NGOLA YANI MAZA KAVWIDI MAKALAMBILWANGWA.

O bagre é cozida com a sua própria água.
Dito do mal que se faz a alguém com os meios da própria vítima.
«A águia é caçada com a seta feita das suas penas» (Prov. Turco – Rosa Sha).

L'anguille est cuisinée avec sa propre eau.
Se dit d'un mal que l'on fait à quelqu'un avec ses propres moyens. «On chasse l'aigle avec une flèche faite de ses plumes» (Prov. Turque – Rosa Sha).

The eel is cooked with its own water.
Said when someone is injured with his own means.
«The eagle is hunted with an arrow made with its own feathers» (Turkiish prov. – Rosa Sha).

NGOMA KANA SE IZENZA SE ITOBUKA.

Quando o batuque torna-se ardente, está quase a rebentar.
Quando uma festa atinge um grau elevado de alegria, e uma indicação de que a situação vai explodir. Sair a tempo seria o melhor a fazer!

Quand le tam-tam devient endiablé, il est prêt à éclater.
Lorsqu'une fête atteint un niveau d'exaltação élevé, cela augure une mauvaise fin de l'événement. Sortir á temps serait le mieux à faire!

When the drum becomes frenzied, it is about to break.
When a feast gets more exalted, it augurs a worse end. It's high time to get out!

NGOMA VANA ITUBUKILANGA VA IYANDILWANGA.

Onde rebenta o batuque, é ai onde deve ser consertado.
O provérbio significa que um conflito deve ser resolvido onde aconteceu.

Où le tam-tam éclate, c'est là qu'il devra être réparé.
Le proverbe signifie que un conflit doit être réglé où il a éclaté.

Where the drum bursts, it is there where it must be repaired.
This saying means that a conflict must be solved where it took place.

NGONGOLO A NSISI NKI UMYAMINANGA (UNYANINANGA)? MUKUMA KYA ANA, ATEKELO YE TUMVULU!

Terrível centopeia, diz-nos, porquê brilhas tu? Brilho por causa dos filhos, netos e bisnetos!
Filhos, netos e bisnetos são a coroa dos pais e mais ainda dos avós.

Terrible mille-pattes, dis-nous, pourquoi brilles-tu? Je brille pour cause des fils, petits-fils et arrière-petits-fils!
Les fils, petits-fils et arrière-petits-fils sont la couronne des parents et, encore plus, de leurs grands-parents.

Formidable millepede, tell us, why do you shine? I shine because of my sons, grandsons and great-grandsons.
Sons, grandsons and great-grandsons are the crown of the parents and grandparents.

NGUBA ZAKANGWA VANA ZO KO MUNTU NKAKA IBOSI ZIMENA.

Dá as amêndoas torradas,a uma outra pessoa para que possam germinar.
Este provérbio refere-se a um acto de caridade . As amêndoas torradas não podem germinar em terra, mas se as der a um esfomeado para os comer, far-lhe-ás um bem do qual o beneficiário te será reconhecido e cuja retribuição poderá ser maior do que as amêndoas torradas oferecidas, pois «amor com amor se paga, e como fizeres, assim acharás» (G. T. Zona).
Isso nos é recomandado pela Bíblia nos seguintes termos: «Lança o teu pão sobre as águas, porque, depois de muitos dias o acharás» (Ecclesiastes 11:1).

Les arachides grillées, pour germer, offrez-les à un nécessiteux.
Ce proverbe se réfère à un acte de charité. Les arachides grillées ne peuvent pas germer en terre, mais, offertes à quelqu'un dans le besoin, il en sera satisfait et vous saurait gré de cet acte. La rétribution peut surpasser la valeur des arachides offertes, car «un bienfait n'est jamais perdu, et aussi à beau jeu, beau retour» (G. T. Zona). Et la Bible nous le recommande en ces termes: «Jette ton pain sur la face des eaux, car avec le temps tu le retrouveras).

Toasted peanuts can germinate if offered to somgone in need.
Said of an act of charity. Toasted peanuts cannot germinate, but if you offer them to someone in need, they will germinate by being more helpful to him than to yourself. Your retribuition will be greater than the value of the toasted peanuts offered, because «one good turn deserves another» and «one good thing leaves another and milk leaves butter» (G. T. Zona).

The Bible exhorts us in following terms: «Cast your bread upon the waters, for after many days you will find it again» (Ecclesiastes 11:1).

NGUBA ZEWIMI VAMFOKOLO YOVO: WIMI WA NGUBA VAMFOKOLO.

O amendoins que não podem ser oferecidos devem ser guardadosno bolso.
Não se deve expor aquilo que não se queria oferecer a outrem.

Les arachides qu'on ne peut pas offrir doivent être gardées en poche.
Il ne faut pas exposer ce que l'on ne voudrait garder que pour soi.

The peanuts which are not to be offered must be kept in pocket.
You mustn't exhibit whatever you cannot bestow to anybody.

NGUDI OWUTIDI NWOLE OSOKELE TONDO YOVO: NGUDI OWUTIDI A OLE OVAMBULA NZOLA.

A mãe que gerou duas crianças é quem semeou a zizânia entre os seus filhos.
Este provérbio é ilustrado pelo exemplo clássico de Rebeca, mulher de Isaac, que dividiu os seus filhos, frustrando Esaú de seu direito de primogénito e favorecendo a Jacob, seu filho mais novo, para enganar o seu pai Isaac e roubar as bênçãos que eram destinadas ao seu irmão. Assim, segundo B. S. Spalding, o homem criou a dualidade pelo seu pensamento, o bem de um lado, e o contrário do bem por outro lado, pois onde há dualidade deve haver dois antónimos: o bem e o mal. Dai derivou, entre as crianças da mesma família, o antagonismo chamado o «complexo de Cain», compreendido por Robert Lafont, como «uma concorrência pelo primeiro lugar na atenção e amor da mãe ou do pai ou de um outro membro do meio por substituição, e que se exprime por condutas de exploração ou de compensação». Surgem então entre irmãos lutas de interesses abertas ou latentes.

La mère qui a engendré deux enfants est celle qui a semé la zizanie entre ses enfants.
Selon B. S. Spalding, «l'homme créa la dualité par sa pensée: le bien d'un côté et le contraire du bien de l'autre, car, s'il y a dualité, il faut qu'il y ait deux antonymes, le bien et le mal. Le mal résulte donc de la capacité parfaite de l'homme de créer ce qu'il voit en pensée. S'il n'avait pas vu le mal, le mal n'aurait pas eu de pouvoir et n'aurait pas été exprimé. Seul le bien serait exprimé et nous serions aussi parfaits que Dieu nous voit aujourd'hui». De cette dualité dérive, entre les enfants de la même famille, l'antagonisme appelé «le complexe de Cain», compris, selon Robert Lafont, comme «une concurrence pour la première place dans l'attention et l'amour de la mère ou du père, ou d'un membre de l'entourage par substitution, et qui s'exprime par des conduites de mise en valeur ou de compensation». Ainsi, dans une famille où il y a deux frères ou plus, il y a toujours conflits d'intérêts ouverts ou latents entre eux.

The mother who gave birth to two children is who sowed the seeds of discord between hers children.
According to B. S., Spalding, the man created the duality through his thought of good and of the contrary of good, for, if there is duality, there must be two antonyms, good and evil. Hence, the evil comes from the perfect capacity of the man to create what he sees in his thought. If he didn't see the evil, the evil would

not have had power, and would not have been expressed. Alone, good would have been expressed and we would have been as perfect as God sees us today. From this duality derived, among the children of the same family, the antagonism named «the complex of Cain» understood, according to Robert Lafont, «as a competition for the first place in the attention or the love of the mother, or of the father or of any other member of the middle by substitution, which is expressed by conducts of exploration and of compensation». Hence, in any family where there are two or more brothers, there are always open or latent conflicts of interests between or among them.

NGULU VATA YE NGULU FUTA YAWU AMOSI KWAWU.

O porco doméstico e o porco selvagem são todos iguais.
«Os semelhantes defendem-se». «Cada qual com seu igual, cada ovelha com sua parelha».

Le cochon domestique et le sanglier sont tous semblables.
«Les semblables se défendent». «Ceux qui se ressemblent s'assemblent».

Pig and wild boar are alike.
«The alike defend one another». «Birds of a feather flock together».

NGULU KADILWANGWA MUKUMA KYA MAZI KO; MALAFU (MALAVU) KAMANWINWANGWA MU NSUNGA KO.

Não se come o porco por causa da sua gordura, não se bebe o vinho de palmeira pelo seu aroma.
Nem tudo o que é bonito e agradável de ver é conveniente ou permitido para satisfazer os desejos de todos. Para amolecer o coração perantes certas inclinações inconvenientes, ou indecorosas, é preciso disciplinar toda imaginação exaltante ou bombâstica, e discernir o que é bonito e permitido para alguns e o que é inconveniente e prejudiciavel para outros.

On ne mange pas le porc à cause de sa graisse, et on ne boit pas le vin de palme à cause de son arôme.
Ce n'est pas tout ce qui est beau et agréable aux yeux est convenable ou permis pour satisfaire les désirs de tous. Pour assouplir le cœur vis-à-vis de certaines inclinations peu louables, il convient de discipliner toute imagination exaltante ou extravagante, et discerner ce qui est bon et permis pour les uns, mais mauvais ou préjudiciable pour les autres.

People don't eat pork for its grease, and they don't drink palm-tree's wine because of its aroma.
All what is beautiful and agreeable to the eyes, is not good or allowed to satisfy the desires of everyone to resist the temptation to do something unworthy of notice, it is necessary to discipline any foolish imagination and to distinguish what is good for some people from what is bad or prejudicial for others.

NGULU KIKUMFUTISANGA NGULU YANDI.

O que faz devalorizar o porco é um outro porco.
Os nossos próximos nos fazem muitas vezes mais mal do que outros. «Nunca se é traído senão pelos seus» (H. V. Roy)

Ce qui fait dévaloriser le cochon, c'est un autre cochon.
Nos proches nous font souvent plus de tort que d'autres. «On n'est jamais trahi que par les siens» (H. V. Roy).

What makes devaluate the pig is one other pig.
Those who harm us most are our near relations than others. «Never are we betrayed than by our kith and kin» (H. V. Roy).

NGULU LENDA YITUKA NKEMBI MULUKETO, VO MBWA WAVILA YO.

O porco pode estranhar uma sineta de caça no seu flanco, ao passo que o cão é habituado a isso.
Este provérbio mostra que o hábito possibilita uma pessoa de acomodar-se, com naturalidade, a uma situação que, a princípio, parece uma montanha mais alta e impossível de subir por quem não está acostumado a enfrentar tal situação. Assim, para alguns, o hábito é «uma prática que faz o mestre», ao passo que para os outros, habituar-se a uma situação não habitual e difícil é uma tirania.

Le cochon peut s'étonner d'une clochette de chasse à son flanc, alors que le chien qui y est habitué n'y trouvera rien à redire.
Ce proverbe monstre que l'habitude permet á une personne de s'accommoder normalement à une situation ou une vie difficile qui, au prime abord, peut paraître une montagne très élevée et impossible à monter par celui qui n'est pas habitué à faire face à une telle situation. Ainsi, pour les uns l'habitude est une seconde habitude, tandis que pour les autres, s'habituer à une situation non habituelle et difficile est une tyrannie.

The pig can find strange a hunting small bell in its flank, whereas the dog is used to.
This saying shows that the habit helps any one to get used normally to any difficult life which seems to another who is not used to facing such a difficult situation as a highest mountain impossible to climb. So, to some the habit is a second nature, but a tyranny to others to get used to such an unusual and difficult practice.

NGULU NYETAMENE MWAN'ANDI.

O porco esmagou a sua própria cria.
Diz-se de uma pessoa autora da morte de um membro da sua própria família ou da destruição de um bem próprio.

Le cochon a écrasé son propre petit.
Se dit d'une personne qui provoque la mort d'un membre de sa propre famille ou la destruction d'une propriété propre.

The pig crushed to death its own cub.
Said of a person which is the author of the death of a member of his own family or of the destruction of his own propriety.

NGULU VO INKUK'ANDI, KALENDI WOYAMBULA KO.

O porco habituado ao seu trilho não pode abandoná-lo.
«O que o berço deu, a tumba o leva».

Le porc habitué à sa piste, ne peut pas l'abandonner.
«Chassez le naturel, il revient au galop».

The pig, used to its track, cannot abandon it.
«What's bred in the bone comes out in the flesh».

NGUMBA KASUMBILWANGWA MULAMBA KO.

Não se compra uma perdiz no bolso.
Não deves concluir um negócio sem saber antes de que se trata.

On n' achète pas un perdrix en poche
Il ne faut jamais conclure une affaire dont vous ne savez de quoi il s'agit.

Nobody buys a partridge in a pocket.
You mustn't conclude any business without knowing what it's all about.

NGUMBA OWUTA KABASULANGA NTAMBU YANDI MOSI KO.

Uma perdiz que tem os seus perdigotos não pode desfazer ela própria uma armadilha.
Dito dos pais que têm filhos e que não deveriam lutar sozinhos para sobreviverem. «Quem tem a sua colher não pode se queimar os dedos».

Une perdrix qui a des perdreaux ne peut pas défaire un piège elle-même.
Ce proverbe applique-se aux parents qui ont des enfants et qui ne devraient pas lutter seuls pour survivre. «Celui qui a sa cuiller ne peut pas se brûler les doigts».

A partridge which has its young partridges cannot undo one snare itself.
Said of parents who, having children, would not struggle alone without their sons' help in order to survive. «He who has his spoon cannot burn his fingers».

NGYEKAMENE MFILU, NKINGA MVILU NKUDIKIDI (NGIKIDI) Yovo (variante): NGULU WELE KU YOLA, KINGA MVINDU KELE KIYIKILA.

Encostei-me à árvore tintureira para me repousar, ora era para me enegrecer ainda mais.
O provérbio exprime a decepção de alguém que contava com a assistência de um outro que, pelo contrário, lhe causou mais prejuízos não esperados. «Quem se senta numa marmita preta fica preto ao levantar-se» (Prov. Persa – Rosa Sha). «É pior a emenda do que o soneto».

Je me suis adossé au teinturier pour me reposer, mais c'était pour me noircir encore plus.
Cette maxime exprime une déception de quelqu'un qui comptait sur l'aide d'un autre qui, au contraire, lui a finalement causé plus de torts que prévus. «Qui s'assied sur une marmite noire, se trouve noirci en se levant» (Prov. persan – Rosa Sha). «Le remède est pire que le mal».

I leaned back against a dye-tree in order to rest, but it turned me more black than I was.
This saying expresses a deception of someone who relied on the assistance of another who unfortunately did him more harm than expected. «He who sits on a black pan, will find himself black when he stands up» (Persan prov. – Rosa Sha). «The remedy is worse than the disease».

NIKI A MWAMBA KETALWANGWA MUNWA KO.

Quem moe os amendoins não deve ser controlado pelo pouco que entra na sua boca.
«Quem azeite mede, as mãos unta».

Qui moud les arachides ne doit pas être contrôlé pour le peu qui entre dans sa bouche.
«Qui mesure les huiles s'en oint les mains»

He who grinds peanuts must not be checked out for the few of what enters his mouth.
«He who measures oil cannot fail to grease his hands».

N'KAKA KAKELE, NKUTU KAKUTULA.

N'kaka – o esquilo – atou ou informou, agora é a vez do rato nkutu de desatar ou de impugnar.
Este provérbio aplica-se aos procedimento de ouvir dois contendores: depois de o acusador ter exposto a sua causa, permite-se ao acusado de impugnar os argumentos da outra parte.

N'kaka – l'écureuil – a lié les arguments de son cas, maintenant, c'est le tour de Nkutu de les délier et de réfuter les arguments de la partie adverse.
Dans l'arbitrage d'une dispute, ce proverbe s'applique au procédé qui consiste à entendre d'abord l'accusateur et á permettre ensuite à l'accusé de présenter sa défense.

N'kaka – the squirel – has tied the arguments of its case, now it is the turn of the Nkutu to give the lie to the squirrel.
In any arbitrage of a contest between two parts, after the accusatory party has argumented, the defendant must be allowed to impugn the arguments of the other party.

NKAKA YE NGANDU: NGANDU KAMINI NKAKA, NKAKA KAMINI NGANDU.

Luta cruenta entre o pangolin e o crocodilo: o crocodilo não pode engolir o pangolim, por ser escamado; também, por sua vez, o pangolim não pode engolir o crocodilo, por ser mais grosso do que ele.
Diz-se de uma luta renhida entre dois gigantes cuja vitória de um sobre o outro é indecisa.

C'est le combat à outrance entre le pangolin et le crocodile: Le crocodile ne peut avaler le pangolin, qui est couvert entièrement d'écailles, et le pangolin ne peut, non plus, avaler le crocodile, plus gros que lui.
Se dit d'une lutte acharnée entre deux géants dont la victoire de l'un sur o'autre est indécise.

It is a fight to the death between the pangolin and the crocodile. However, neither the crocodile can swallow the pangolin which is totally scaled, nor the pangolin can swallow the crocodile which is bigger than it.
Said of any desperate struggle between two giants in which none of them can win the other.

NKALU A MBOTE KANA IWUDIKA, LUBAKA TENGE LOLOSA.

Quando um belo vaso é partido, deita-se os cacos. Quando um homem morre, deve-se enterrá-lo.
O lugar dos restos de coisas inúteis é o licheiro; o destino dos restos mortais é o cemitério.

Quand un beau vase est cassé, on en jette les débris; quand un homme meurt, on enterre son corps.
L'endroit pour les débris des choses inutiles, c'est la poubelle. La destination de la dépouille mortelle est le cimetière.

If a nice vase is broken, its remains are thrown away; when a man dies, the corpse is buried.
The place for the remains of the unnecessary things is the cabbage; the destination of the mortal remains is the cemetery.

NKAMA LUMBU, LUMBU KIMOSI KYENLENDA.

Cem dias acabam sempre por um dia.
Tudo que tem um tempo definido sempre tem um fim.

Cent jours finissent toujours pour un jour.
Tout ce qui a un temps déterminé a toujours une fin.

One hundred days always end up by a day.
Everything which has a limited time will come to an end.

NKAMA MUMBANZA, MAKUMATANU MA ZOLA, MAKUMATANU MA MENGA.

Numa aldeia de cem habitantes, se cinquenta te amam, os outros cinquenta te odeiam.
Na vida, ninguém pode ser amado por todos: uns são amigos, outros inimigos.

Dans un village de cent habitants, si cinquante vous aiment, les autres cinquante vous méprisent.
Dans la vie, personne ne peut être aimé par tous: les uns sont des amis, tandis que les autres sont des ennemis.

In a village of one hundred inhabitants, if fifty ones like you, the fifty others dislike you.
In this life, nobody can be loved by all: some are friends and others are enemies.

NKAMA NTANBU: UMOSI VO KA UBAKA KO, O NKAKA BAKA UBAKA.

Homem de cem armadilhas: se uma não apanhar, uma outra vai apanhar.
Dito de alguém que tem muitos recursos; se não se valer dum, valer-se-á de um outro. É melhor «ganhar ou comer a dois carrilhos, ou servir-se de vários meios». Duas seguranças valem mais do que uma.

C'est un homme de cent pièges: si l'une n'attrape,, une autre attrapera.
Se dit de quelqu'un qui a plusieurs ressources: si l'une ne lui rapporte rien, l'autre l'aidera.
«Il faut avoir plus d'une corde à son arc». Deux sûretés valent mieux qu'une.

He is a man with one hundred traps: if one of the traps doesn't catch anything, another will do.
«It is necessary to have more than one string to one's bow». «Two securities are better than one».

N'KAMBA OVITUMUNA MINGELE.
(Variante): NKAMBA – NTI A NENE WAVITUMUNA NTI MYA FYOTI.

A queda de um carvalho arrasta sempre os arbustos com ele.
A infelicidade de um grande homem arrasta a dos pequenos homens. «Um grande homem nunca cai ou morre sozinho».

La chute d'un chêne entraîne celle des arbrisseaux avec lui.
Le malheur d'un chef entraîne toujours celui des petits. «Un grand chef ne tombe ou ne meurt jamais seul».

The downfall of a oak drags down the shrubs.
A great man's misfortune affects always the life of the small ones.
«A great chief never falls down or dies alone».

NKANDA KAUMANISANGA MAMBU KO – VOVA YE WIZANA KUMANISANGA MAMBU.

Uma carta não esgota um problema; somente conversando os homens entendem-se bem.
A conversação é uma virtude de aproximar os homens e, muitas as vezes, de os fazer chegar a um acordo com um proveito mútuo.

Une lettre n'épuise pas un problème; seulement en conversant les hommes entendent-se mieux.
La conversation est une vertu d'approcher les hommes et, le plus souvent, de les mettre en accord pour un intérêt commun.

A letter does not exhaust a subject; only talking people can understand each another very well.
The conversation is a virtue to draw nigh people who can talk and understand each another very well.

NKANDU KAZILANGIDILANGA VYA KO, WONGA ULANGIDILA DYO.

O feitiço não guarda a lavra, é o medo que a guarda.
Num campo de plantação, o medo é a principal causa inibidora da acção da pessoa possuída por ele. A protecção dos produtos do campo é portanto assegurada pelo medo e não pelo guarda do campo ou pelo seu feiticho.

Le fétiche ne protège pas le champ, c'est la peur qui en prend garde.
Dans un champ de maïs, d'arachides, etc., la peur est la principale cause inhibitrice qui effraie et empêche les voleurs de voler. La protection des produits du champ est donc assurée pa la peur e non par le gardien du champ ou par son fétiche.

The fetish does not protect the tillage, it is the fear that does it.
In a field of maize ou de ginguba, the medo is the principal inhibitor cause which frightens and prevents thieves from stealing. So, it is the fear that protects the products of the field and not the guard or his fetish.

NKANU KAULUNGANGA WANTU OLE KO.

Um processo nunca é ganho por duas pessoas: há sempre um que o ganha e um outro que o perde.
Este provérbio é um conselho de ponderação para que quem ganhar um processo não se vanglorie demasiado, pelo quem ganha não é totalmente isento de culpa, e quem perde não é totalmente isento de razão, pois que a justiça humana é relativa e não perfeita.

Un procès n'est jamais gagné par deux personnes; il y a toujours un qui le gagne et un autre qui le perd.
Ce proverbe est un conseil de pondération pour celui qui gagne un jugement de ne pas trop s'en glorifier, car qui gagne un procès n'est pas totalement exempt de faute, et qui le perd n'est pas totalement sans raison, car la justice humaine est relative et non parfaite.

Two persons never win the same case. Of both, one is the winner and the other the looser.
This saying is an advice to that who wins to be humble and not boast so much of being the winner, because the winner is not totally exempt from any fault, nor a loser is totally exempt from any right, because human justice is relative and not perfect.

NKASA MUVYA, E MOKO IBOSI KIMANISA.

Só quando a feijoada estiver cozida é que a conversa acabará.
É uma inflexível determinação de acabar uma discussão só quando o problema for resolvido.

C'est seulement quand les haricots seront cuits que se terminera la discussion.
Ce proverbe marque une ferme décision de ne terminer la discussion d'un problème que seulement lorsque sa solution interviendra.

Only when the beans are cooked that the discussion will come to the end.
This proverb shows an inflexible determination to end the discussion only after solving the problem.

NKASA ZA NDAMBA VO KAZIZINGALAKENE KO, KAZI LENDI WUTA KO.

Se os feijoeiros rastejantes não se enlaçarem entre si não podem produzir.
Este provérbio é usado para tolerar e autorizar um casamento endógamo quando não se pode mais impedi-lo. É uma excepção que confirma a regra.

Si les plantes d'haricots rampantes ne peuvent pas s'entrelacer, elles ne peuvent pas se reproduire.
Cette maxime est utilisée pour tolérer et autoriser, sous certaines conditions, un mariage endogamique quand on ne peut plus l'empêcher. C'est une exception que confirme la règle.

If the creeping bean-plants cannot intertwine, they cannot produce fruits.
This saying is used to tolerate and authorize an undesirable weeding of persons of the same kith and kin, when it is no longer possible to hinder it. It is an exception that confirms the rule.

NKEMBI IYITUKANGA MBWA MULAKA, VO MULUKETO WAVILA YO (KAYITUKA YO KO).

O cão estranha uma sineta de caça se lhe for colocada no seu pescoço, mas colocada no seu flanco, nada lhe é mais natural do que isto, pois ele é já habituado ao mesmo.
Diz-se de um dever ou obligaçâo moral, que um indivíduo é habituado a cumprir normalmente e que nunca o assusta enquato não mudar de carácter de execução.

Le chien s'étonne d'une clochette de chasse à son cou, mais mise à ses flancs, il n'en sera pas étonné, parce qu'il y est habitué.
Se dit d'un devoir ou obligatn morale que quelqu'un est habitué á accomplir normalement et qui ne l'étonne jamais, aussi longtemps qu'il ne change pas de modalité d'exécution.

The dog wonders about a hunter-bell at its neck, but if were on its flanks, it would find normal, because it used to.
Said of a duty or moral obligation, that someone is accustomed of performing usually and which cannot startle him/her as long as it doesn't change the mode of execution.

NKENGI A MASANGO ULEKANGA, NKENGI A KANDA KALEKANGA KO.

Quem guarda o campo do milho dorme, mas quem guarda a família humana não tosqueneja.
Este provérbio mostra quão grande é a responsabillidade de cuidar de uma família humana, mais grande que a de cuidar de um campo de milho.
Pode também ser assimilado ao salmo de protecção n.º 121, em que o salmista declara: «o Senhor que fez o céu e a terra não deixará vacilar o teu pé: aquele que guarda Israel não tosquenejará. Eis que não tosquenejará nem dormirá o guarda de Israel. O Senhor te guardará de todo o mal: Ele guardará a tua alma. O Senhor guardará a tua entrada e a tua saída, desde agora e para sempre» (Salmos 121).

Le gardien du chanp de mais dort, mais celui qui garde la famille humaine ne sommeille pas.
Ce proverbe montre que la responsabilité de garder une famille humaine est de loin plus importante que celle de s'occuper d'un champ de maïs. Il peut aussi être assimilé au psaume de protection n.º 121, dans lequel le psalmiste déclare: «L'Éternel qui a fait les cieux et la terre ne pemettra point que ton pied chancelle; Celui qui te garde ne sommeillera point. Voici, il ne sommeille ni ne dort Celui qui garde Israël. L'Éternel te gardera de tout mal, Il gardera ton âme; l'Éternel gardera ton départ et ton arrivée, dès maintenant et à jamais.» (Psaumes 121).

The corn keeper sleeps, but the human family keeper doesn't sleep.
This saying shows that the responsibility of taking care of a human family is greater than that of taking care of a field of corn.
It may be compared to the psalm of protection n.º 121 in which the psalmist declares: «The Lord, the Maker of heaven and earth, will not let your foot slip – he who watches over you will not slumber; endeed, he who watches over Israel will neither slumber nor sleep. The Lord will keep you from all harm – he will watch over your life. The Lord will watch over your coming and going both now and forevermore» (Psalm 121).

NKENTO A MBOTE WASANGI YE MATEBO (MATOMBWELE).

Uma mulher bonita é comum com os diabos.
A beleza feminina é traidora e suscita ciúmes justificados ou injustificados. «Espoja uma mulher bonita e tu despojas dissabores».

Une belle femme est commune avec les diables.
La beauté féminine est attrayante et suscite des jalousies justifiées ou injustifiées. «Epousez une belle femme et vous épousez des ennuis».

A fine-looking woman is common with the devils.
The woman beauty is seductive and arouses justified or unjustified jealousy. «Marry a nice wife and you marry troubles».

NKENTO NSONGO, MBONGO KOKOTO.

É preciso ciúme para a mulher, economia para o dinheiro.
«Não há amor sem ciúme e ninguém pode nem sabe amar sem ser cioso» (Cavaleiro de Oliveira). «As mulheres detestam o ciúme no homem que não amam; indignar-se-ão, porém, que não o sintam aqueles a quem amam» (Ninon de Lenclos). O ciúme equivale ao instinto de possessão atacado pelos competidores, e a economia alia-se ao instinto de conservação. «Sem economia, riquezas grandes não há; e também, com ela, não há pobreza» (Séneca). «A economia é origem da independência e da liberalidade» (E. Souvestre).

Il faut de la jalousie pour la femme, et de l'économie pour l'argent.
«Il n'y a pas d'amour sans jalousie, et personne ne peut et ne sait aimer sans être jaloux» (Cavaleiro de Oliveira). «Les femmes détestent la jalousie dans l'homme qu'elles n'aiment pas; elles s'indigneront cependant que ceux qu'elles aiment ne le sentent pas» (Ninon de Lenclos). La jalousie s'identifie à l'instinct de possession attaqué par des compétiteurs, et l'économie s'allie à l'instinct de conservation. «Sans économie, il n'y a pas de grandes richesses; et aussi avec elle, il n'y a pas de pauvreté» (Séneca). «L'économie est l'origine de l'indépendance et de la libéralité» (E. Souvestre).

It is necessary to be jealous of your wife, and thrifty of your money.
«There is no love without jealousy, and no one can love without being jealous» (Cavaleiro de Oliveira). «The women hate the jealousy in a man whom they don't love; however, they will be indignant that those they love don't feel it» (Ninon de Lenclos). Jealousy is equivalent to the possession instinct threatened by competitors, and economy is an ally of the conservation instinct. «Without economy there is no great riches; and also, with it there is no poverty». «The economy is the origin of the independence and of the liberality» (E. Souvestre).

NKENTO A TATA KETI WEYI SE KENA? – E MALAFU VANTU AKU, OYUVULANGA DYAKA?

Um filho acompanhando o seu pai para ir pedir a mão de uma outra mulher pergunta: Como é a mulher do pai?
O pai lhe responde: As bebidas estão sobre a tua cabeça e tu perguntas ainda acerca da mulher?
Este provérbio é utilizado quando se considera inoportua uma pergunta cuja resposta está à vista. Isso equivaleria a: «forçar uma porta já aberta!»

Un fils accompagnant son père pour aller demander la main d'une autre mulher, pergunta: Comment est la femme du père? Et le père répond: Les boissons de la demande en mariage sont sur ta tête et tu demandes encore?
Ce proverbe est utilisé quand on considère inopportune une question dont la réponse est en vue. Cela reviendrait à «forcer une porte déjà ouverte!»

A son accompanying his father on their way to the bride's house asks: How is the father's bride?
And the father answers: It is useless to ask it because the dowry's drinks are on your head. This saying is used when a question is considered unopportune because the answer is before one's eyes. This would be the same as «to force a door already open!»

NKENTO NSONGO, MBONGO (NZIMBU) KOKOTO.

É preciso ciúme para a mulher, economia para o dinheiro.
«Não há amor sem ciúme e ninguém pode nem sabe amar sem ser cioso» (Cavaleiro de Oliveira). «As mulheres detestam o ciúme no homem que não amam; indignar-se-ão, porém, que não o sintam aqueles a quem amam» (Ninon de Lenclos). O ciúme equivale ao instinto de possessão atacado pelos competidores, e a economia alia-se ao instinto de conservação. «Sem economia, riquezas grandes não há; e também, com ela, não há pobreza» (Séneca). «A economia é origem da independência e da liberalidade» (E. Souvestre).

Il faut de la jalousie pour la femme, et de l'économie pour l'argent.
«Il n'y a pas d'amour sans jalousie, et personne ne peut et ne sait aimer sans être jaloux» (Cavaleiro de Oliveira). «Les femmes détestent la jalousie dans l'homme qu'elles n'aiment pas; elles s'indigneront cependant que ceux qu'elles aiment ne le sentent pas» (Ninon de Lenclos). La jalousie s'identifie à l'instinct de possession. attaqué par des compétiteurs, et l'économie s'allie à l'instinct de conservation. «Sans économie, il n'y a pas de grandes richesses; et aussi avec elle, il n'y a pas de pauvreté» (Séneca). «L'économie est l'origine de l'indépendance et de la libéralité» (E. Souvestre).

It is necessary to be jealous of your wife, and thrifty of your money.
«There is no love without jealousy, and no one can love without being jealous» (Cavaleiro de Oliveira). «The women hate the jealousy in a man whom they don't love; however, they will be indignant that those they love don't feel it» (Ninon de Lenclos). Jealousy is equivalent to the possession instinct threatened by competitors, and economy is an ally of the conservation instinct. «Without economy there is no great riches; and also, with it there is no poverty». «The economy is the origin of the independence and of the liberality» (E. Souvestre).

NKENTO UTULANGA NTU A MWANA YAKALA MUKITUNGA, NTU A MWANA NKENTO KAULENDANGA FWANA MULAMBA KYA MWANA YAKALA KO, YOVO (Variente): MWANA YAKALA KALENDANGA TULA NTU A MWANA NKENTO MULAMBA KO.

A mulher pode pôr a cabeça de um homem no seu cabaz, mais a cabeça de uma mulher não poder chegar no cesto do homem.
«As mulheres são como os gatos que caem sempre sobre as patas» (Prov. Persa – Rosa Sha). Com efeito, uma mulher é mais forte do que mil homens, pois a sua

voz cobre as deles e «quando as mulheres falam, o mundo cala-se» (Prov. Scandinavo – Rosa Sha). Por prova disto, Joseph – filho de Jacob, vendido pelos seus irmãos – foi posto em prisão porque a inocência falaciosa da mulher do seu mestre gritara mais alto do que a sua verdadeira inocência» (Gén.39:6-20).

Une femme peut mettre la tête d'un homme dans son hotte, mais la tête d'une femme ne peut pas suffire dans la gibecière.
«Les femmes sont comme les chats qui tombent toujours sur les pattes» (Prov. Persan – Rosa Sha). En effet, une femme est plus forte que mille hommes, car sa voix couvre toutes leurs voix et «quand les femmes parlent, tout le monde se tait» (Prov.Scandinave – Rosa Sha). Pour preuve, «Joseph – fils de Jacob, vendu par ses frères – fut jetté en prison parce que l'innocence fallacieuse de la femme de son maître cria plus fort que sa véritable innocence» (Genèse 39:6-20).

A woman can put a man's head into her basket, but a woman's head cannot fit into the game bag of the man.
«Womens are like the cats which drop by their feet» (Persan prov. – Rosa Sha). As a matter of fact, a woman is stronger than a thousand men, because her voice covers theirs and «when the women speak the world becomes quiet» (Scandinavian prov. – Rosa Sha). To give proof of this, Joseph – son of Jacob, sold by his brothers – was put in prison because the fallacious innocence of his master's wife screamed louder than his true innocence. (Gen.39:6-20).

NKIL'A NZANGI UKUFI, NKIL'A KANDA ULA.

A cauda do cercopiteco é mais curta do que a do clã.
A cauda do simiesco, embora mais comprida do que a dos outros animais, é visível em toda a sua extensão, ao passo que a cauda do clã simboliza toda a sua linhagem perdida no tempo e no espaço, pelo que se torna difícil ou impossível que os seus membros se reconheçam nela, embora que a sua origem comum continue real.

La queue du cercopithèque est plus courte que celle du clan.
La queue du simiesque, plus longue que celle des autres animaux, est visible dans toute son extension, tandis que celle du clan symbolise tout son lignage perdu dans le temps et dans l'espace de sorte que ses membres s'y reconnaissent difficilement ou pas du tout, bien que leur origine commune soit réelle.

The tail of the cercopitheque is shorter than that of the clan.
The tail of the siemesque, though longer than that of the other animals, is really seen in all its extension, whereas the tail of the clan symbolizes all its lineage spread out in time and in space, so that it is difficult or impossible that its members acknowledge their common origin which is real however.

NKINDU A ZANDU, KONSO WANTU YE FULA DYAWU.

Numa batalha do mercado, cada qual foge pelo caminho da sua aldeia.
Num «salve quem puder «originado de uma situação de pânico geral, cada pessoa foge em direcção à sua proveniência.

Dans une bataille du marché, chacun fuit du côté de la route de son village.
Quand il y a un «sauve qui peut» résultant d'une situation de panique générale, chaque personne fuit en direction de sa provenance.

In a market fight, every one flies towards his village side.
In a headlong flight, in a case of a emergency, every one flies in the direction of his provenance

NKISI A MPA, KINYENGE WAKALA. Yovo (variante): NKISI A MPA, SENO OKALA.

Um novo fetiche e uma nova ideologia são choramingas.
Todos os novos iniciados de um fetiche, de uma ideologia ou copistas dos novos padrões, têm tendência em exagerar o modelo ou ultrapassar os seus mestres. Com este espírito de perfeccionismo, «a emenda torna-se pior que o soneto»

Un nouveau fétiche e une nouvelle idéologie, sont pleurnicheurs.
Tous les nouveaux initiés d'une fétiche, d'une idéologie ou les copistes de nouveaux patrons, ont tendance à exagérer le modèle, ou à surpasser leurs maîtres. Avec cet esprit de perfectionnisme, «le remède devient pire que la maladie».

A new fetish or ideology is whisperer.
New initiated men of a fetish, ideology and copists of patterns, are inclined to exaggerate the model or to exceed their masters. With such a spirit of perfectionism, «the cure becomes worse than the evil».

NKISI WA NENE MFUMU ANDI WADYANGA (WAVONDANGA).

Um grande feitiço pode matar o seu dono.
O artista é maior que a arte. Mas se ele não controla a sua arte, esta torna-se mais poderosa do que o artista e pode voltar-se contra ele e engoli-lo. É o conhecido caso do feitiço contra o feiticeiro. De toda ciência mal domesticada resulta a morte do cientista ou o caos da sua obra.

Un grand fétiche peut tuer son maître.
Un artiste est plus grand que son art. Mais si l'artiste ne domine pas son art, celui-ci peut se retourner contre lui et l'engloutir. C'est le cas bien connu du «fétiche contre le féticheur». De toute science mal domestiquée résulte la mort du scientiste ou le chaos de son œuvre:

A great fetish can keel its master.
An artist is greater than his art. But if he has not a control over it, it becomes more powerful than the artist and can engulf him. That is the well known case of the fetish turned on the fetishist. From any knowledge which is not well domesticated can derive the death of the artist or the chaos of his art.

NKOK'ANKOKELE, NGEYE KOKELA KUMWENE KYOKO?

Fui arrastado por esta via. E não vistes o rasto no caminho?
Diz-se de alguém que segue maus exemplos por falta de vontade mas que acusa os outros de trazê-lo pelo beiço.

J'ai été entraîné par cette voie. Et tu n'avais pas vu la piste de ce chemin?
Se dit de quelqu'un qui se suit de mauvais exemples pour manque de volonté, mais incrimine d'autres personnes de le conduire par le bout du nez.

I was dragged on this way. And did you not see the track to that way?
Said of someone who follows bad examples and incriminates others to lead him by the nose.

NKOKO NKETE UKUMBA MATADI.

É o pedregal que faz estrondear o rio.
Este provérbio mostra que a popularidade de um chefe depende dos seus súbditos ou membros. «Se o soberano reina é graças ao seu povo, como o rio canta graças às suas pedras» (Prov. Japonês – R. Sha).

Ce sont les pierres qui font rugir la rivière.
Cet adage montre que la popularité d'un chef dépend de ses sujets ou membres. «Si le souverain règne, c'est grâce à son peuple, comme la rivière chante grâce às ses pierres» (Prov. Japonais – R. Sha).

It is the stones that make boom the river.
This saying shows that the popularity of a chief depends on his subjects or members. «If the sovereign reins it is thanks to his people as the river sings thanks to its stones» (Japonese prov. – R. Sha).

NKOKO VO UVUTUKANGA KUNTANDU MUNTU NGA SOMPELE MPANGI ANDI.

Se o rio voltasse para a nascente, os homens casar-se-iam com as suas irmãs.
Isso é um reconhecimento do que é naturalmente impossível de ser mudado. «O que tu não podes mudar, tu deves aturá-lo e «fazer das tripas coração».

Si la rivière retournait à sa source, les hommes se marieraient avec leurs soeurs.
C'est un constat de ce qui est naturellement impossible d'être changé. Ce que tu ne peux pas changer, il faut l'endurer, ou «faire contre mauvaise fortune bon coeur».

If the river flew back upstream, men would be get married with their sisters.
This refers to whatever fact which is socially impossible to be removed or changed. All that you cannot change, you must endure it, and make the best of a bad job».

NKOKO YANDI MOSI KATAMBULA DI KATEKAMENA
(NKOKO WATAMBULA YANDI MOSI DI KATEKOMOKINA).

O rio, por ter andado sozinho, tornou-se tortuoso, criando meandros ao longo do seu percurso.
Esta metáfora confirma a máxima segundo a qual «duas opiniões valem mais do que uma».

Pour avoir voyage toute seule, la rivière est devenue tortueuse, criant des méandres sur son parcours.
Cette métaphore confirme la maxime selon laquelle «deux avis valent mieux qu'un».

The river, for having wandered alone, became tortuous, meandering in its wandering.
This metaphor confirms the saying which affirms «two heads are better than one».

NKOMBO A MBAKALA KASAUKANGA NKOKO KO, NANGU KABULANGANI YE NKITI KO.

O bode nunca atravessa um rio, mas se for comprado por um traficante, a impossibilidade torna-se possibilidade.
«A necessidade é um segundo cativeiro» (Prov. Persa – Rosa Sha).
Le bouc ne traverse pas une rivière, mais s'il est acheté par un traficant, l'impossibilité devient possibilité.
«La nécessité est une seconde captivité (Prov. Persan – Rosa Sha).
The he-goat does not cross a river, but if it is in the merchant's hands, impossibility becomes possibility.
«Necessity is a second captivity» (Persian prov. – Rosa Sha).

NKOMBO AME WUTIDI NGULU, LAU MUTWELA.

A minha cabra deu à luz um porquinho, a sorte está na boa criação.
«Uma sorte única que aconteça apenas uma vez quando um bem gera um bem maior»
Ma chèvre a mis bas un porcelet, c'est une chance d'un bon élevage,
«Ces chances-là n'arrivent qu'une fois qu'un bien gère un plus grand bien».
My goat brought forth a piglet: it's a chance of a good stock farming.
It's a chance in a million that a great good comes from a good deed».

NKOMBO A OLE YE LEKISA UMOSI NZALA.

A cabra que tem dois donos faz passar fome ao outro.
«A vasilha que pertence a dois sócios não está fria nem quente» (Prov. Judaico – Rosa Sha).
La chèvre qui a deux propriétaires fait dormir l'autre avec la faim.
«Le vase qui appartient à deux associés n´est ni froid ni chaud» (Prov. judaïque – Rosa Sha).
The goat which has two owners leaves the other hungry.
«The vessel which belongs to two partners is neither cold nor warm» (Jewish prov.).

NKOMBO A SANGI NSINGA MI MYOLE.

A cabra de dois donos tem duas cordas.
«Um bem que pertence a dois sócios é de ninguém».
La chèvre de deux propriétaires a deux cordes.
«Un bien appartenant à deux associés n'appartient à personne».
The goat of two owners has two ropes.
«What belongs to two persons belongs to no one».

NKOMBO KUMEKA ZIVWILANGA.

Os cabritos morrem muito por tanto balir.
Uma causa nefasta pelos seus efeitos repetitivos, se não for determinada e eliminada, pode originar uma desgraça maior. «Pequena negligência origina um mal maior» (Lespy).

Les chèvres meurent beaucoup pour cause de trop bêler.
Une cause qui se révèle néfaste par ses effets répétitifs peut provoquer le pire malheur si elle n'est déterminée et éliminée. «Petite négligence accouche d'un grand mal» (Lespy).

The goats die a lot bleating about.
A cause which is ill-omened by its repeated effects can origin the worst misfortune, if it is not determined and eliminated. «Small negligence breeds a great harm» (Lespy).

NKOMBO UVENDANG'E LOWA, I ULWAKANGA KUNKOKO.

A cabra que lambe o orvalho acabará por chegar ao rio.
Todas as façanhas começam pela prática de pequenos actos.

La chèvre qui lèche la rosée finira par arriver à la rivière.
Tous les hauts faits commencent par l'apprentissage de petits actes.

The goat which licks the dewdrop will finally get to the river.
All prowesses (great feats) begin by the practice of small acts.

NKOMI VO KAIVUTIKIDI NIMA KO KAIKOLA KO.

Se o punho não recuar, não pode desferir um forte golpe.
«Recuar para melhor saltar».

Si le poing ne recule pas, il ne peut pas assèner un grand coup.
«Reculer pour mieux sauter».

If the fist does not go back, it cannot throw a strong blow.
«Step back in order to have a better take-off.»

NKOMI NKWENO KANA IBALA, KUYIKI KO VO TADI.

Se a punhada do teu adversário for pungente, não diga que é uma pedra.
Reconhecer a sua fraqueza e a força de outrem é uma virtude.

Si le poing de ton adversaire est violent, ne dites pas que c'est une pierre.
Reconnaître ses propres limitations et la force d'autrui est une vertu.

If your adversary's punch is terrific, don't say that it is a stone.
To acknowledge your weakness and your adversary's strength is a virtue.

NKONDOLOKA KADYNGA MWENDO.

Um desvio do caminho não impede a continuação da marcha.
Um caminho tortuoso mas seguro é melhor do que um caminho recto mas perigoso ou cheio de obstáculos. «Siga a pista, mesmo sinuosa, se for ela que leva ao destino».

Un chemin tortueux n'empêche pas la continuation de la marche.
Un chemin tortueux mais sûr vaut mieux qu'un chemin droit mais périlleux ou plein d'obstacles.
«Suis ls piste, même sinueuse, si c'est elle qui mène à la destination».

A roundabout way does not impede the walking to procede.
It is safer to go a long and secure way than a dangerous straight way full of obstacles.
«Follow the track, even tortuous, if it leads to the destination».

NKUMBI KAIDILWANGWA MU MFITAKANI KO.
(NKUMBI MULUVILA IDILWANGWA KAMUFITAKANAKWA MYELO MYA NZO KO YOVO KAMUTUNGILA VA MOSI KO).

Não se come o castor por aproximação física, mas por afinidades familiares.
Há bens ou interesses que não se partilham com vizinhos mas com membros do clã ou com base na amizade.

On ne mange pas le castor par approximation physique, mais par affinités familiales.
Il y a des biens qu'on ne partage pas avec de simples voisins, mais avec des membres de famille ou sur la base d'amitié.

People don't eat the beaver for living near, but by being of the same kinship.
There are interests that people cannot share with mere neighbours, but only with one's kith and kin.

NKUNDI AMBOTE MUNTANGU A MPASI. Variante: KIKUNDI KIAMBOTE UM NTANGW'A MPASI.

É no aperto e no perigo que se conhece o melhor amigo».
«Um amigo socorrido é lugar forte».

C'est dans le besoin et le danger que se connaît le meilleur ami.
«Un ami secouru est une place forte».

A friend in need is a friend indeed.
«A helped friend is a fortified place».

NKUNDI A LUKUFI LUTIDI MPANGI (UNA) VALÁ.

Um amigo de perto vale mais do que um irmão ou primo de longe.
«Um vizinho de perto vale mais do que um irmão que se mantém à distância».

Un ami de près vaut mieux qu'un frère ou cousin de loin.
«Un voisin de prés vaut mieux qu'un frère qui se maintient à distance».

Better a near friend than a distant brother or cousin.
«A close neighbour is better than a distant brother».

NKUNGA KANA UVONGA SANGU SE NKALU A MBAMVU.

Quando a canção se torna muito grande, as calabaças substituem os chocalhos ou os maracás.
«Grandes causas produzem grandes efeitos». «Para grandes males grandes remédios».

Quand la chanson devient grandiose, les calebasses remplacent les sonailles.
«Les grandes causes produisent les grands effets». «Aux grands maux les grands remèdes».

When the song becomes imposing, the calebashes serve as rattles.
«Great causes produce great effects».

NKUNGA WATOMA KUMFOKO, KATOMA KUNGYATIKU KO, YOVO NKUNG'AMBOTE KUMFOKO.

A boa canção é apreciada no fim e não no início.
«Tudo é bom quando acaba em bem», pois «o fim coroa a obra».

Une bonne chanson est appréciée à la fin et non au début.
«Tout est bien qui finit bien», car «la fin couronne l'oeuvre».

A good song is appreciated at the end and not in the beginning.
«All's well that ends well», because «the end crowns all work».

NKUTU A ZOWA MBALA MOSI ISIWANGA KOKO.

Não se mete duas vezes a mão no bolso do ignorante.
«Um homem prevenido vale por dois».

On ne met pas deux fois la main dans la poche d'un ignorant.
«Un homme averti en vaut deux».

You cannot put your hands twice into the ignorant's purse.
«Forewarned is forearmed».

NKUWU KOTWA IKOTWANGA, KAIVAYIKWANGA KO.

O Nkuwu (compromisso de paz) deve ser sempre aceite e nunca rejeitado.
As vantagens que resultam da aceitação de uma proposta de entendimento pacífico para a solução de um iportante problema são maiores do que os confrontes que resultam da rejeição de um tal compromisso de proposto.

Le Nkuwu (compromis de la paix) doit être accepté et jamais refusé.
Les avantages qui résultent de l'acceptation d'une proposition de règlement pacifique d'un important problème sont plus satisfaisants que les conséquences des confrontations résultant du refus de cette même proposition d'entendement.

The Nkuwu (peace agreement) must always be accepted and never discarded.
The outcome deriving from the acceptation of a peaceful proceding of solving an important problem is more satisfactory than the regrettable consequences of the refusal of this proceding.

NKUWU KOTWA IKOTWANGA, KAIVAYIKWANGA KO.

O Nkuwu (compromisso de paz) é um pronunciamento que compreende: os comprimentos, as boas vindas e um regresso, e a oferta da pocura de entendimeno deve ser sempre aceite e nunca rejeitado.
A recusa de um bom entendimento oferto pela parte acolhedora é um desafio da parte acolhida que augure mal o fim do encntro que deveria para servir de
Le Nkuwu (compromis de la paix) doit être accepté et jamais refusé.
The Nkuwu (peace agreement) must always be accepted and never discarded.

NKUWU N'TET'A NYANGA, KAUZITANGA KO, KANA UZITA WANA TADI SIDI MO.

Um compromisso de paz é leve como um feixe de ervas. Se é pesado, tu puseste uma pedra por dentro.
O compromisso da paz é essencial na vida; quem o aceitar está honrado, e quem o recusar torna-se um perigo para a comunidade. A vida é feita de compromissos sem os quais a existência em comunidade seria quase impossível.

Le compromis pour la paix est léger comme un paquet d'herbes; s'il est pesant, c'est que tu as mis une pierre dedans.

Le compromis de la paix est essentiel dans la vie, et qui l'accepte se voit honoré, tandis que celui qui le refuse constitue un danger pour la communauté. La vie est faite de compromis sans lesquels l'existence en société serait presqu'invivable.

The agreement for peace is light as a bundle of straw; if it is heavy, you've put a stone within it.
The peace agreement is essential in our life; he who accepts it is honoured, while he who refuses it becomes a danger for the commnunity. Life is made of compromises without which the existence in society would be almost impossible.

NKWA MATAYA UKIMONANGA, M'BWAKI NSUKI KA KIMONANGA KO. YOVO: NKWA YINDU KAKIZAYANGA KO.

Há pessoas andrajosas que se reconhecem, mas as com o cabelo russo não vêem o seu estado.
O provérbio refere-se à natureza humana que faz com que muitos de nós não vejamos os nossos próprios erros mas só os dos outros, pois, segundo La Fontaine: «somos todos linces para com os nossos semelhantes e toupeiras para com nós próprios; nós nos vimos com um olho e com um outro o nosso próximo. Deus criou-nos com duas sacolas: fez para os nossos defeitos as sacola de trás e para os defeitos de outrem a sacola de frente». (Fábulas – livro 17 – La Bésace).

Il y a des gens en haillons qui se voient comme tels, mais ceux qui ont des cheveux roux ne voient pas leur état.
Ce proverbe se réfère à la nature humaine qui fait que nous ne voyions pas nos propres erreurs mais seulement celles des autres, car, selon La Fontaine, «nous sommes tous lynx envers nos pareils et taupes envers nous-mêmes. Ainsi, on se voit d'un autre oeil qu'on ne voit son prochain, car Dieu nous a créés besaciers tous de la même manière: il fit pour nos défauts la poche de derrière, et celle de devant pour les défauts d'autrui». (Fables – livre 1:7 – La Bésace).

There are men in rags who know themselves as such, but redded-hair men don't recognize themselves in such a state.
This saying is referred to the human nature which made us not see our own errors but only those of others, because, according to La Fontaine, «we are all lynx to ourselves and moles towards our neighbours, for God created us with two bags: one behind us with our faults, and the other before us with the others faults». (Fables, livre 1:7 – La bésace).

NKWA NKOLO A MALAVU, KANA KAVOVA DYAMBU, MUNTIMA DITUKIDI.

O que diz um bêbedo vem do coração.
O vinho faz revelar os segredos, pois «in vino veritas».

Les racontars de l'ivrogne viennent du coeur.
Le vin fait faire des révélations, car «in vino veritas».

The gossip of a drunkard comes from his heart.
The wine makes men expansive and the truth unintentionally comes out of his mouth, because «in vino veritas»

NKWA NW'ANDI KENA MPUTU KO (NKWA NW'ANDI KA MPUTU KO).

Quem tem a sua boca não é pobre.
«Uma lingua doce pode partir os ossos» (M. Maloux – Dictionaire Larousse).

Qui a sa langue n'est pas pauvre.
«Une langue douce peut briser les os» (M. Maloux – Dictionaire Larousse».

He who has his tongue is not poor.
«A glib tongue can break bones» (M. Maloux – Dictionaire Larousse).

NKWA NZALA KATUNGUKINANGA NKANDI KO.

Um homem esfomeado não consegue obter que as nozes que descasca lhe saiam inteiras. Todas lhe saem partidas.
Diz-se dos insucessos constantes de alguém em todos os seus afazeres. «Ao infeliz tudo lhe cai em cima: paga as suas culpas e as alheias». Para ele: «uma desgraça nunca vem sozinho».

Un homme affamé n'arrive jamais à casser une coque et en obtenir une noix palmiste entière. Toutes lui sortent cassées.
Se dit des insuccès constants de quelqu'un dans tout ce qu'il entreprend. «À l'infortuné, tout lui tombe au-dessus: Il expie ses fautes et celles des autres». Pour lui, «un malheur ne vient jamais seul».

A hungry man cannot get an entire palm kernel from its nut-shell. All of them get out cracked.
Said of constant miscarriages of someone's plans. «To an unfortunate woe betides him: he expiates the penalty of his faults and of others' ones». «Misfortunes never come singly».

NKWA NZALU ANDI KAVYANGA TIYA KO.

Quem tem a sua colher não se queima os dedos.
Quem manda não executa, e quem exeuta obedece.

Celui qui a sa cuiller ne se brûle pas les doigts.
Celui qui commande n'exécute pas, et qui exécute obéit.

He who has his spoon cannot get his fingers burnt.
He who gives orders doesn't execute, and who is to receive orders obeys.

NLEKE BWEK'E NSUKI, TUMBU KW'AMBUTA.

Uma criança com o cabelo ruivo faz a vergonha dos seus pais.
«O dono do cão é o responsável dos seus actos».

Un enfant aux cheveux roux fait la honte de ses parents.
«Le maître du chien est le responsable de ses actes».

A reddened-hair child puts his parents to shame (makes his parents ashamed).
«The dog's proprietor is the responsible of its acts».

NLEKE KANA KAZAYA SIK'ENGOMA, KINISA KWANDI MBUTA.

Se um jovem sabe tocar batuque, pode fazer dançar um mais velho.
Este provérbio quer dizer que um jovem inteligente pode instruir um mais velo

sem ser desprezado por causa da sua idade. O valor da juventude foi exaltado por Corneille no «Cid»: «É verdade, sou jovem; mas para as almas bem nascidas, o valor não espera pelo número dos anos» (Cid, Acto II, Cena II).

Si un jeune sait jouer le tam-tam, il peut faire danser un adulte.

Ce proverbe signifie qu'un jeune intelligent peut instruire un adulte sans être méprisé à cause de son âge. La valeur de la jeunesse a été exaltée par Corneille dans «Le Cid»: «Il est vrai, je suis jeune; mais aux âmes bien nées la valeur n'attend pas le nombre des années» (Cid, Acte II, Scène II).

If a young man can play the drum, he can make the old man dance.

This saying means that an intelligent young can teach or advise an adult without being despised because of his age.

The youth's worth was exalted by Corneille in «Le Cid»: «That is true, I am young, but to the souls well-born the merit doesn't wait for the number of the years» (Le Cid, Act II, Scene II).

NLEL'AMBUTA MABANDA WAFWANGA.

A roupa de um mais velho é feita de remendos.

Um velho deve suportar o mal que vê, ouve e sofre sem tirar desforra contra os seus autores.

«Quem não sabe dissimular, não sabe reinar, pois saber dissimilar é o saber dos réis» (A. D. de Richelieu).

Le vêtement d'un vieux est fait de raccommodages.

Un vieux doit supporter le mal qu'il voit, qu'il entend et dont il souffre sans prendre revanche contre leurs auteurs.

«Qui ne sait pas dissimuler ne sait pas régner, car savoir dissimuler est le savoir des rois» (A. D. de Richelieu).

An old man's clothe is made of tatters.

An old man must endure the evil he sees, hears and suffers without taking revenge on its authors.

«Who doesn't know to dissimulate cannot reign, for to know to dissimulate is the wisdom of the kings» (A. D. de Richelieu).

NLEL'A NSOPA KAUMANISINANGA MAKINU KO.

Com a roupa emprestada não se pode acabar uma dança.

«Quem o alheio veste na praça o despe».

Avec l'habit emprunté, one ne termine pas une danse.

«Ce qui est bon à recevoir, est bon à rendre».

With a borrowed clothe, you cannot end up a dance.

«Who arrays himself in other men's garments is stripped on the highway».

NLELE MYA INGI NYANZI.

Muita roupa traz piolhos.

Muita promiscuidade traz confusões e muitos problemas.

Trop d'habits amènent des poux.

Beaucoup de promiscuité amène confusions et beaucoup de problèmes.

Too many garments bring lice.
Much promiscuity brings confusion and many problems.

NLELE WATUNGA NA MESO YALUMUKA KAKA.

O pano cosido pelos olhos estende-se ao comprido.
Os olhos têm a propriedade de ver todo o espaço e tudo que se lhes oferecer.

L'habit tissé par les yeux s'étend tout de son long.
Les yeux ont la propriété de voir tout ce qui s'expose devant eux.

The clothing sawn by the eyes is stretched at full length.
The eyes have the faculty of invading any space which stretches before them.

NLEMBO AYELA KAULUTANGA SAKUBA KO.

Um dedo doente nunca evita de tropeçar num qualquer obstáculo.
«Quem tem mazela, tudo lhe dá nela». «Onde há dor, aí pomos o dedo».
«É sempre a ferida que recebe o choque ou embate» (Provérbio Libanês – R. Sha).

Un doigt malade n'échappe jamais à achopper a um obstacle quelconque.
«On se heurte toujours où l'on a mal». «Où il fait mal, le doigt passe et repasse».
«C'est toujours la plaie qui reçoit le choc» (Proverbe Libanais – R. Sha).

A sore finger is always bumped by any obstacle.
«An unhappy man has always something which touches him on a sore place».
«Everything goes to him who does not want it».
«It is always the wound which comes into collision with any obstacle» (Lebanese proverb – R. Sha).

NLEMBO KANA UVYA MUNWA ULUKILANGA.

O dedo, quando queimado, apressa-se para a boca.
Quando um homem está em dificuldade, ele recorre aos seus familiares mais próximos.

Le doigt brûlé recourt précipitamment à la bouche.
Lorsque quelqu'un est en difficulté, il recourt à ses plus poches parents. Dans le besoin, on recourt aux siens.

When the finger is burnt, it hurries into the mouth.
When someone is in trouble, he turns to his near relations.

NLEMBO MOSI KANA ULWALA, NLEMBO MYA NKAKA MITELELE MENGA.

Se um dedo for ferido, os outros também ficam manchados de sangue.
O provérbio quer dizer que quando um membro da sociedade sofre, todos os outros membros sofrem com ele também, e quando um membro se alegra, os restantes membros alegram-se também com ele directa ou indirectamente.

Si un doigt est blessé, tous les autres sont aussi tachés de sang.
Le proverbe veut dire que quand un membre de la société souffre, les autres membres souffrent aussi avec lui, et quand un membre se réjouit, tous se réjouissent aussi avec lui directement ou indirectement.

If a finger is wounded, the other fingers get stained of blood too.
This saying means that when a social member suffers, the others members suffer also directly or indirectly, and when a member rejoices, the other members rejoice also directly or indirectly.

NLEMBO MOSI KAUTETANGA NGUBA KO YOVO (1.ª Variante): NLEMBO MOSI KAUSUKULANGA LUSE KO YOVO (2.ª Variante): NLEMBO MOSI KAUSIKANGA NGOMA KO. NKUTAKANI A NLEMBO ISIKANGA NGOMA.

Um dedo não pode descascar o amendoim, nem lavar a cara e nem tão pouco tocar o batuque. É a união dos dedos que pode bater o batuque, lavar a cara e/ou descascar o amendoim .
«Um homem sozinho é fraco. «A união faz a força».

Un doigt ne peut pas décortiquer l'arachide, laver la face ni jouer le tam-tam. C'est l'union des doigts qui peut jouer le tam-tam, laver la face et/ou décortiquer les arachides.
«Un seul homme est faible. «C'est l'union qui fait la force».

One finger cannot shell peanuts, wash the face nor play a drum either. It is the union of the fingers that beats the drum, wa sh the face and/or shell peanuts.
«A single man is weak. «Union is strength».

NLEMBO UVOLANGA NSOMBE LEBO-LEBO.

O dedo que extrai o verme da palmeira deve ser suave.
«Vale mais o jeito do que a força e a violência».

Le doigt qui tire le ver palmiste doit être doux.
«Plus fait douceur que force et violence».

The finger which draws out the palm-tree worm must be soft.
«Gentleness does more than violence».

NLOMBO A MVULA WASISISA MWANA VA MPAMBU.

O medo da aproximação das nuvens da chuva causou uma vez o abandono de uma criança numa encruzilhada.
As ameaças fazem perder a cabeça.

L'approche de la pluie avait une fois fait abandonner un enfant dans carrefour.
La menace nous fait perdre la tête.

The approach of the rain made once maroon a child on the crossroad.
Threat makes someone lose his reason.

NLONGO YOVO NKISI A NSONGO: ZOLA, NLONGO YOVO NKISI A KITANTU: LOLOZYANA.

O remédio do ciúme é o amor;o remédio do ódio é o perdão mútuo.
«Há uma sorte de amor cujo excesso impede o ciúme» (La Rochefoucauld). «Perdoar é uma acção mais nobre e mais rara do que a de vingar-se» (W. Shakespeare). «Como é belo o perdão da parte do forte, mais belo sobretudo quando é concedido a um ser sem defesa !» (Averroès Ibn Rochol). «Errar é humano, perdoar é divino» (A. Pope).

Le remède de la jalousie est l'amour, le remède de la haine est le pardon mutuel.
«Il y a une certaine sorte d'amour dont l'excès empêche la jalousie» (La Rochefoucauld). «Pardonner est une action plus noble et plus rare que celle de se venger» (W.Shakespeare). «Qu'il est beau le pardon de la part du fort, qu'il est beau, surtout quand il est accordé à un être sans défense!» (Verroès Ibn Rochol). «Errer est humain, pardonner est divin» (A. Pope).

Jealousy's remedy is love, and Hatred's remedy is mutual forgiveness.
«There is a kind of love which impedes the jealousy by its excess» (La Rochefoucauld). «To forgive is an action nobler and more uncommon than that of taking one's revenge» (W.Shakespeare). «How beautiful is the pardon from the strong, it is beautiful especially when granted to a human being without defence!» (Verroès Ibn Rochol). «To err is human, to forgive is divine» (A. Pope).

NLWA MUMONDO, MUNSOSO MUYINGANA.

O povo Nlua informa-se pelo batuque-tambor, o povo de Nsoso pelos provérbios
Os Luas são um grupo étnico do Norte de Angola, reputado pela sua inteligência de compreender ou interpretar as mensagens transmitidas e recebidas pelos instrumentos sonoros como batuques ou tambores. Os Nsosos são também uma etnia do Norte de Angola, reputada pela sua faculdade de compreender a linguagem dos provérbios. Esta máxima é utilizada no mesmo sentido de: «para bom entendedor meia palavra basta».

Le peuple Lua s'informe par le tam-tam, et le peuple Nsoso par les proverbes.
Les luas sont une étnie du Nord de l'Angola, qui est réputée par son intelligence de comprendre et interpréter les messages transmis et reçus à travers le tam-tam. Les Nsoso sont aussi un groupe ethnique du Nord de l'Angola, réputé par sa faculté intellectuelle de comprendre le langage des proverbes. Ce proverbe est utilisé dans le même sens que «ä bon entendeur salut».

The Lua are informed through tom-tom, and the Nsoso through proverbs.
The people Lua are an ethnic group of the North of Angola which is well-known by its intelligence of understanding and interpreting the messages transmitted or received through tom-tom. The Nsoso are also an ethnic group of the North of Angola, which is famous of understanding the language of the proverbs. This saying is used in the same meaning as «A word to the wise is enough».

NLUNGA MOSI MUNA KOKO KAUVOVANGA KO.

Um bracelete no braço não fala.
O provérbio quer dizer que uma pulseira no pulso não retine.
«A união é força, a desunião é fraqueza».

Un bracelet au bras ne parle pas.
Le proverbe veut dire qu'un bracelet au poignet ne retentit pas. «L'union fait la force, la désunion est faiblesse».

One bracelet on the wrist does not tinkle.
«Unity is strength, division is weakness».

NLWAZI A MALAVU BWIDI MENE LUKISI Y'ALWAZI NKOKELA.

Um colector de maruvu que caiu de manhã preveniu os que foram colectar à tarde.
«Deve-se aprender da infelicidade alheia» (Esopo).

Un malfoutier qui est tombe a prevenu ceux qui collecteront le soir.
«On apprend avec le malheur des autres» (Esope).

A palm wine collector who fell in the morning warned those who will collect in the evening.
«One learns from the misfortune of the others» (Esope).

NSA A MFINDIKILA KABWANGA KUYENGA KO, YOVO KABWANGA MU WULU KO.

Um antílope empurrado pelos caçadores não cai sempre no precipício.
Nem tudo que se quer se consegue sempre pela pressão ou força.

Une antilope traquée par des chasseurs ne tombe pas toujours dans un precipice.
On est loin de toujours obtenir tout ce que l'on veut par la pression ou la force.

An antelope pressed by the hunters does not always fall into the precipice.
That is to say that people cannot always attain their aim by force.
Or by pressure.

NSAFU A MBOTE IBWIDIDI VAMBI.

Uma boa fruta de safu caiu num mau lugar.
Diz-se de alguém de bem que encontrou uma má pessoa que se torna uma carga a suportar por ele.

Un bon fruit de safu est tombé dans une mauvaise place.
Se dit d'une bonne personne qui s'unit avec une mauvaise personne, laquelle devient un fardeau à supporter par l'autre.

A good fruit of safu is fallen down in a bad place.
Said of a good man who's found a bad person to live with, which will be a burden to bear.

NSAFU A MBI IBWIDIDI VAMBOTE.

Uma má fruta de safu caiu num bom lugar.
Dito de alguém que é mau que encontrou um bom lugar. Ele é a pessoa a aturar por quem aceitou de viver com ela.

Un mauvais fruit de safu é tombé dans une bonne place.
Se dit d'une mauvaise personne qui a trouvé une bonne place. C'est elle qui donnera du fil à tordre à la personne qui accepte de vivre avec elle.

A bad fruit of safu is fallen in a good place.
Said of a bad person who's found a good man to live with to whom it is a burden to bear him.

NSAFU A MBOTE IBWIDIDI VA MBOTE.

Uma boa fruta de safu caiu num bom lugar.
Dito de uma boa pessoa que se une com uma boa pessoa também. Um tal encontro torna-se uma bênção que permite às duas pessoas usufruir com harmonia dos benefícios derivados de uma boa convivência.

Un bon fruit de safu est tombé sur une bonne place.
Se dit d'une bonne personne qui s'unit avec une bonne personne. Une telle rencontre est une bénédiction qui permet aux deux personnes de jouir harmonieusement des bienfaits dérivant d'une bonne sociabilité.

A good fruit of safu is fallen on a good place.
Said of a good person which has found a good man to live with. Such a meeting is a blessing of God which enables two united persons to enjoy a godsend, because one is not a burden to the other.

NSÀ KANA KAVUTUKA MANIMA FWA KAFWANGA.

Se a antílope volta por trás, arrisca-se de ser morta.
«Retroceder é ir ao encontro da morte certa; avançar é apenas temer a morte, mas com a vida em perspectiva. Avante, pois!» (João Bunyan).

Si l'antilope retourne en arrière, elle risque d'être tuée.
«Retourner en arrière, c'est aller à la rencontre de la mort certaine; alors que, aller de l'avant, ce n'est que craindre la vie mais avec la vie certaine en perspective. En avant, donc!»(John Bunyan).

If the antelope gets back, it runs the risk of being killed.
«To go back is nothing but death; to go forward is fear of death, but there is life everlasting beyond it. I will yet go forward» (John Bunyan).

NSAKA ZA MBWA, NDION'OZOLANGA ZO YI UKALANGA MUNA NSI.

Na brincadeira dos caos, quem gosta dela é que fica em baixo do outro.
O provérbio significa que a vida em grupo, em família ou em sociedade, é um jogo, e só quem gosta de viver em harmonia com os outros, pode praticar um jogo limpo no interesse de todos, usando de benevolência com os amigos e de tolerância com os inimigos,

Dans le jeu des chiens, c'est celui qui l'aime qui se trouve en dessous de l'autre.
Ce proverbe signifie que la vie en groupe, en famille ou en société est un jeu et seulement celui qui aime de vivre en harmonie avec les autres peut pratiquer un jeu honnête, usant de bienveillance envers les amis et de tolerance envers les ennemis.

In the dogs' joke, it is that which loves it that puts itself under the other.
The saying means that the living of a group, family or society, is a play and only he who likes to live in harmony with others, can deal fairly with them, showing goodwill towards his friends and acting with fair-play with his enemies.

NSAMBI KANA ILEKA NZO NKAKA, IBALUKIDI LEKO.

Um instrumento de música que muda de casa muda de som também.
O provérbio indica que quando um bem precioso muda de mãos, ele perde a sua integralidade ao voltar na posse do seu dono.

Un instrument de musique qui change de maison change de tonalité aussi.
Ce dicton nous indique que lorsqu'un bien précieux change de mains, il perd son intégralité en rentrant dans la possession de son propriétaire.

A musical instrument which changes of hands, changes its tune too.
This saying shows that a precious good which goes into another possession will loose its integrality when its goes back to its owner.

NSAMU AMBOTE KU MFOKO.

A boa notícia é reputada boa apenas no fim.
«Tudo é bom quando acaba em bem».

Une nouvelle n'est réputée bonne qu'à la fin.
«Tout est bien qui finit bien».

A good news is considered good only at the end.
«All is well that ends well».

NSAMU WAKONDA MBANGI WAFWA.

Uma história sem testemunha é contestável.
«Não se deve tomar em conta uma só testemunha, fosse ela o próprio Caton», daí o provérbio: «Testemunho de um só, testemunho nulo».

Une histoire sans témoin est douteuse.
«Il ne faut pas avoir égard á un seul témoin, fût-il Caton lui-même»
d'où le proverbe: «Témoin unique, témoin nul»(Caton d'Utique).

A story without a witness is questionable.
Don't take a single witness in consideration, were he Caton himself, hence, «sole witness, none witness».

NSAMU WASAMUNA ANTU OLE OTOMA.

Uma história contada por duas pessoas é digna de fé.
«Testemunha única, testemunha nenhuma» (Aforismo jurídico).

Une histoire racontée par deux personnes est digne de foi.
«Témoignage unique, temoignage nul» (Aphorisme juridique).

A story told by two persons is trustworthy.
«A one and only one witness is none a witness» (Juridical aphorism).

NSANGU ZA MBI NAVE ZIMENANGA.

As más notícias têm alas para voar.
As más notícias viajam rapidamente.
Les nauvaises nouvelles ont des ailes pour voler.
Les mauvaises nouvelles voyagent rapidement.

Bad news has wings to fly.
Bad news travels quickly.

NSELELE OZOLA ZE BUBWA – A NSELELE AZOLA ZE BUBWA, YOVO «NSELELE AZOLA NDIANGA ZE BUBWA».

As térmitas gostam das ervas já ceifadas.
Dito das pessoas parasitas que vivem á custa de outras pessoas.

Les termites aiment des herbes déjà coupées.
Se dit des personnes parasites qui vivent aux dépens d'autres personnes.

The termites like to eat mown herbs.
Said of parasite who live at the expense of other persons.

NSENGO VAMWELO MWANA UVANA YO.

Uma enxada na porta deve te ser entregue pela criança se quiser ir à lavra.
Este provérbio indica que, se a criança não estiver de saúde, uma mãe não pode pegar na enxada para ir trabalhar à lavra, e deixar a criança doente em casa.

C'est l'enfant qui doit te donner la hache qui est à la porte pour aller travailler au champ.
Ce proverbe signifie que c'est l'état de santé de l'enfant qui autorise la mère à prendre la houe pour aller au champ, pouvant laisser ainsi un enfant en bonne santé à la maison.

It is the child which must give you the hoe in order to go to work.
This saying shows that if the child is sick, the mother cannot feel free to got out to work, as if it were the child who didn't authorize her to.

NSI A NSIKU I NSI A DILA.

Um país de leis é um país onde se aproveita.
Este provérbio se refere a um país onde as leis são infringidas ou violadas por aqueles que são encarregues de sua aplicação, ou os que se consideram estar em cima da lei por serem mais fortes, espertos, insuspeitáveis ou quase.

Un pays où règne la loi est celui où l'on profite.
Ce dicton se réfère à un pays où les lois sont enfreintes ou violées par ceux mêmes chargés de leur application, ou ceux qui se considérent au-dessus de la loi pour être les plus forts, experts, insoupçonnables ou presque.

A country with good laws is also a country where one takes advantages of them.
This saying is referred to any country where the laws are infringed or violated by those who are in charge of their application, or by those who consider themselves above the law for being the strongest, the most skilful ones who know what's what, and are beyond suspicion or next to nothing.

NSISI A YANGWA FWA KWANI MUNTAMBU.

O castor fumado pode ser apanhado numa armadilha.
Este provérbio se usa quando, nos assuntos de casamento, o dinheiro pode substituir um bem exigido em falta. «O dinheiro pode tudo, ele permite tudo, ele dá

tudo...» (Marcel Pagnol). «Faz-se tudo com o dinheiro, com a excepção os homens» (Auguste Detoeuf).

Un castor fumé peut être attrapé dans un piège.
Ce proverbe est utilisé lorsque, dans des affaires de mariage l'argent peut remplacer un bien exigé et manquant.
«L'argent peut tout, il permet tout, il donne tout» (Marcel Pagnol). «On fait tout avec l'argent, sauf les hommes» (Auguste Detoeuf).

A roasted castor can be trapped in a snare.
This saying is used when, in the matter of wedding, money can substitute any omitted required good. «Money can everything, it allows everything, it gives everything...» (Marcel P.). «One does everything with money, except the men» (Auguste Detoeuf).

NSISI A YANGWA KUYEDIKA KO, KANA YEDIKA YO MANISI YO.

Não proves o animal-nsisi fumado; se o provares acabar-lo-ás.
Há coisas na vida que não devem ser provadas fora do momento apropriado e obedecem ao princípio: «ou não provar, ou ir até ao fim» (Ovideo – «Arte de amar»).

Ne pas essayer le nsisi fumé, car. si vous l'essayez, vous le finirez.
Il y a des choses dans la vie qui ne doivent pas être essayées avant le temps normal et qui obéissent au principe latin: «ou ne pas essayer, ou aller jusqu'au bout» (Ovide – «l'Art d'aimer»).

Don't taste a broiled nsisi, otherwise you'll end it up.
There are things in this life which must not be tasted before the normal time and obey to the latin principle:«either not try or go to end» (Ovide – «the Art of loving»).

NSI UNGWANI NSIKU, KUNATI NSIKU KO.

Tu encontras um país com as suas leis, não leves as tuas.
«A Roma, fazes como os Romanos». «Não leves as tuas regras para o mosteiro do outrem» (Prov. Russo – Rosa Sha).

Tu trouves un pays avec ses lois, n'y amène pas les tiennes.
«A Rome, il faur faire comme les Romains». «N'amènes pas tes règres au monastère d'autrui» (Prov. Russe – Rosa Sha).

You find a country with its laws, don't take yours in it.
«When you're in Roma, do as the Romans do». «Do not take your rules to the monastery of another» (Russian prov. – Rosa Sha).

NSI VILU, MAMBU VILU.

Muda o país, mudam também os hábitos.
Um país cujas estruturas políticas mudam, muda também de leis, estruras mentais ou os usos e costumes. «Outros tempos, outros costumes». «Muda a infrastratura, muda também a superstrutura».

Quand un pays change, changent aussi les habitudes.
Un pais dont les structures politiques changent, change aussi ses lois, ses strucgtures mentales ou ses us et coutumes. «Autres temps, autres mœurs». «Quand change l'infrastruture, change aussi la superstructure».

When a country changes, its customs change also.
A country whose political structures change, change also its laws, mental structures or its ways and customs. «Other times, other customs». «When changes the infrastructure of a country, changes also its superstructure».

NSI YANKULU KANSI NTAMBI ZA MPA.

O país é antigo mas as pegadas são novas.
Diz-se de um país que pode ser antigo, mas cujos habitantes são novos e se renovam de geração em geração.

Le pays est ancien mais les empreintes de pas sont nouvelles.
Se dit de tout pays qui peut être ancien mais dont les habitants sont nouveaux et se renouvellent de génération en génération,

The country is old but the footprints are new.
Said of any country which may be old but whose inhabitans are new and change from generation to generation.

NSOMBE KADILWANGWA MUDYAMBU DYE MAZI KO.

O verme da palmeira não se come por ser muito oleoso mas por causa das suas propriedades nutritivas.
«Temos que juntar o útil ao agradável».

On ne mange pas le ver palmiste à cause d'être très huileux, mais à cause de ses propriétés nutritives.
«Nous devons joindre l'agréable à l'utile».

The palm-tree's worm is not eaten for being very oily, but for its nourishing properties.
«We must combine usefulness with pleasure».

NSOMBE ZE VINGILA MFUKI, VINGILANGA KAKA.

Trata-se de vermes da palmeira aguardados pelo animal mfuki numa espera sem fim.
Diz-se de qualquer coisa que se espera indefinidamente sem resultado. «Quem espera por sapatos de defunto, toda a vida anda descalço».

Ce sont des vers palmistes que l'animal mfuki espérait indéfiniment de sortir
Se dit d'une attente sans fin. «Qui court après les souliers d'un mort, risque souvent d'aller nu-pieds», et «qui s'attend à l'écueille d'autrui souvent mal dîne».

They are palm-tree's worms crawling inside for which the animal mfuki awaits infinitely.
«Who wants for dead men's shoes, will walk barefooted»

NSONGI A MALAVU BWIDI MENE LUKISI YA LWASA NKOKELA.

O colector de vinho da palmeira que caiu de manhã é um aviso para os que colherem à tarde.
«A infelicidade do outrem é uma lição para os outros.»

Le malafoutier tombé le matin est un avis pour les collecteurs du soir.
Le malheur d'autrui est une leçon pour les autres.

The collector of palm-tree's wine which fell in the morning is a warning for the collectors of the evening.
Another's misfortune is a lesson for others.

NSONI DYA ZIDYANGA.

A vergonha mata.
«Quem se faz de mel, abelhas o lambem».

La honte tue.
«Qui se fait brebis, le loup le mange».

Shame kills.
«Shame leads to inaction and finally to death».

NSONI IZAKALA MU MESO, KALA VO MU MALU NGA YE WATELAMA LAKWA. YOVO: NSONI MUMESO, VO MUMALU NGA KILENDI TELAMA KO.

A vergonha manifesta-se nos olhos, se fossem nas pernas, ser-me-ia difícil de andar.
A máxima mostra que a vergonha inibe e paralisa a acção da pessoa que ela afecta.

La honte se manifeste dans les yeux, si c'était dans les jambes, il me serait difficile de marcher.
Cette maxime indique que la honte inhibe e paralyse même l'action de la personne qu'elle affecte.

The shame is pervading in the eyes, if it were in the legs, I would not be able to make any step.
This saying indicates that shame inhibits and paralyzes the action of whom it affects.

NSONGO MYE SWEKA VONDA MIVONDANGA.

As dores de parto escondidas podem matar o bebé e/ou a mãe.
Quem esconde o seu mal, priva-se de ser socorrido ou salvo de uma morte certa.

Les douleurs d'accouchement qu'on cache sont susceptibles de provoquer la mort du bébé et/ou de la mère.
Celui qui cache son mal se prive d'être aidé ou sauvé d'une mort certaine.

Hidden labour pains can cause death to the baby and/or to the mother.
He who hides his evil prevents himself from being assisted or saved from any mortal danger.

NSUDI A NWA VALAKYANA.

O hálito da boca evita-se mantendo-se a distância uns dos outros.
«Afastem as suas tentas, aproximem os seus corações». «pedir às pessoas de viverem juntas, é pedir-lhes de se querelar».

Pour éviter la mauvaise haleine de quelqu'un, il convient de se maintenir à distance l'un de l'autre.
«Eloignez vos tentes, mais rapprochez vos coeurs». «Demander aux gens de vivre ensemble, c'est leur demander de se quereller» (prov. Congolais).

To avoid someone's foul breath, it is necessary to stand aloof one from the other.
«Keep aloof your tents, but bring near your hearts». «If you tell people to live together, you tell them to quarrel» (Congolese prov.).

NSUKI NKUTU YEWUTUKA ZAWU ZIKUNSISA, SUNGULA YENO MENO YE WANA KUMBASI.

Se o cabelo com o qual nasci me abandona, o que não posso sofrer de vocês os dentes que encontrei fora!
Este provérbio exprime um desprezo à ameaça de perder um bem da parte de quem já sofreu a perda de um bem maior, pois quem suportou uma grande perda, pode ainda suportar uma pequena. «Na adversidade dos nossos melhores amigos, encontramos muitas vezes algo que não nos desagrada» (François de La Rochefaucould).

Si les cheveux avec lesquels je suis né m'abandonnent, que ne puis-je, à plus forte raison, souffrir de vous les dents que j'ai trouvées à l'extérieur!
Ce proverbe exprime un mépris à la menace de perdre un bien de la part de celui qui a déjà perdu un plus grand bien, car qui a supporté une grande perte peut encore en supporter une petite. «Dans l'adversité de nos meilleurs amis, nous trouvons souvent quelque chose qui ne nous déplaît pas» (François de La Rochefaucould).

If the hair with which I was born quittes me, what, all the more reason, I cannot suffer from you the teeth I met outside!
This saying expresses a contempt of the threat of losing an important good from someone who has already lost a greater one, because he who supported a great loss can again support a small one. «In the adversity of our best friends, we often find something which does not displease us» (François de La Rochefaucould).

NSUSU A MPEMBE KAKONDELE VATA KO.

A galinha branca não falta em aldeia nenhuma.
Os problemas existem em qualquer comunidade.

La poule blanche ne manque pas dans chaque village.
Les problèmes existent dans toutes les communautés.

The white hen is not absent in any village.
Problems are not absent in any family.

NSUSU A NKENTO DIKAKOKOLWENDA, FINIFINI KYA LAKA.

A galinha cacareja por confrangimento.
Por opressão excessiva, a natureza cede ou explode.

La poule caquette pour contrainte.
Par trop de pression, la nature cède ou explose.

The hen cackles by constraint.
Through much pressure, the nature yields or explodes.

NSUSU KOKO, ATA KANWANA KO, MPASI MAVE KAVAVIDIKA.

O galo, mesmo se não lutar, deve, pelo menos, eriçar as penas.
O provérbio indica-nos que, nas situações críticas, devemos salvar as aparências,

como o diz Júlio Diniz na <Bîblia da Vida – Moral Leal>: «No mundo em que vivemos, há a verdade e há as aparências, e não basta somente atender a primeira, é preciso salvar também as outra».

Le coq, même s'il ne lutte pas, doit, tout au moins, faire montre de sa força en hérissant ses plumes, en signe de défi.
Le proverbe nous montre que, dans des situations critiques, nous devons sauver les apparences comme le dit Júlio Diniz, in <Bîblia da Vida – Moral Leal>: «Dans ce monde où nous vivons, il y a la vérité et il y a aussi les apparences, il ne suffit pas d'accepter seulement l'une, il faut aussi sauver les autres.

The coq, even if it'll not struggle, must at least bristle up its feathers.
This saying shows that in critical situations, we must save the appearances as said Júlio Diniz, in <Bîblia da Vida – Moral Leal «In the world in which we live, there is the truth, and there is the appearances also; there is no need to attend only to the truth, it is also necessary to save as well the other ones.

NSUSU MU KIMOSI KIMOSI KAYUKITILANGA.

Pouco a pouco, a galinha enche-se.
«Grão a grão enche a galinha o papo» e «devagar se vai ao longe».

Petit à petit, la poule remplit son jabot.
«Petit à petit l'oiseau fait son nid».

Little by little, the hen fills the craw.
«Little strokes fell great oaks» and «little drops of water make the ocean».

NSUSU UDYA NSONGONYA, MALU ZANGI-ZANGI.

Uma galinha que come formigas operárias anda com as patas no ar.
Dito de alguém que tira proveito de uma situação incómoda que está apressado a abandonar.

Une poule qui mange les fourmis guerrières marchent avec les pattes en l'air.
Se dit de quelqu'un qui profite d'une situation incommodante qui le met en demeure de l'abandonner.

A hen eating driver ants has its feet in air.
Said of someone which avail oneself of a disagreeable situation.

NTAMBU A MBENDE MUNDEKA NDEKA UNA. YOVO: NTAMBU A MBENDE KONSO MUNTU YE LEKO DYANDI.

Cada um tem a sua maneira de armar a ratoeira do rato-mbende.
«Cada um sabe as linhas com que se cose».

Chacun a sa manière de tendre le piège de chaque genre de rat sauvage.
«Même si deux hommes font la même chose, le résultat n'est pas le même».

The trap of rats depends on the rat-catcher.
Everyone knows what fits him best.

NTAMBU A NZENGENGE BAKA KWANDI MBIZI A NENE.

Uma pequena armadilha pode apanhar uma caça grossa.
«A chuva miúda acalma a ventania; a serenidade vence o furor».

Un petit piège peut attraper un gros gibier.
«Petite pluie abat grand vent».

A small trap can ensnare a big game.
«A small hole can sink a big ship».

NTAMBU A SANGA-NGUNGA KAMUFWANGA KI MOSI KO.

A teia de aranha não apanha apenas uma coisa.
Dito de uma coisa ou uma situação que arrasta mais consequências do que previsto.

La toile d'araignée n'attrape pas qu'une victime.
Se dit d'une chose ou d'une situation qui entraîne plus de conséquences que prévu.

The spider's web catches more than one thing.
Said of a thing or a situation that produces more things than one.

NTAMBU OKODILA KUSINA KAKUNDUNGU KO.

A armadilha é mais forte na base do que na sua alavanca (extremidade).
«A causa principal é mais importante que o efeito».

La force du piège est assurée par sa base et non par son lévier (extremité).
«La cause principale est plus importante que l'effet».

The trap is stronger in its base than in its lever (extremity).
The cause of a matter is more importante than its effet.

NTANGU KAVINGILANGA MUNTU KO.

O tempo não espera por ninguém
«O tempo e a maré não esperam por ninguém».

Le temps n'attend personne.
«Le temps et la marée n'attendent personne».

The time does not wait for no one.
«The time and the tide don't wait for nobody».

NTANGU KA VUTUKANGA KUNIMA KO.

O tempo não recua.
«Aproveite enquanto há tempo».

Le temps ne retourne pas en arrière.
«Battez le fer pendant qu'il est chaud».

Time does not go backward.
«Strike while the iron is hot».

NTANGU NZIMBU.

O tempo é dinheiro.
«O tempo é a única riqueza de que se pode ser avaro sem desonra» (Chauvot de Beauchène).

Le temps, c'est de l'argent.
«Le temps est la seule richesse dont on puisse être avare sans déshonneur» (Chauvot de Beauchène).

Time is money.
«Time is the unique riches of which one can be avaricious without dishonour» (Chauvot de Beauchène).

NTANTU AKU UNLANDI MU LUTAMBI KA MU NWA KO.

Siga o seu inimigo pelas suas peugadas e não pelas suas palavras.
O provérbio aconselha de seguir um adversário no seu raciocínio e não nos seus erros de linguagem. «O principal é mais importante que o seu acessório».

Suivez votre ennemi par ses traces et non para ses paroles.
Le proverbe conseille de suivre un adversaire dans son raisonnement et non dans ses erreurs de langage. «Le principal est plus important que l'accessoire».

Follow your enemy through his tracks and not through his words.
This saying advises to follow one's adversary in his line of argument and to consider not his slip of the tongue. «The principal is more important than its accessory».

NTANTU AKU MWISI NZO.

O seu inimigo é um membro de sua família.
«Os inimigos do homem são os membros da sua própria casa» (Miquéias 7:6). «Não há pior inimigo que os seus familiares». «Ninguém é traido que pelos os seus».

Ton ennemi c'est un membre de ta famille.
«Chcun a pour ennemis les gens de sa maison» (Michée 7:6). «On n'est jamais trahi que par les siens». «Il n'est pire ennemi que ses proches».

Your enemy is a member of your family
«A man's enemies are the men of his own house» (Micash 7:6). «No one is betrayed than by his near relations».

NTANTU KAKALANGA WA FYOTI KO.

Um inimigo nunca é pequeno.
«Se tens por inimigo uma formiga, considera-a um elefante» (Prov. Árabe – Rosa Sha). «A águia dorme, mas o inimigo não.» (Prov. Árabe – Rosa Sha).

Un ennemi n'est jamais petit.
«Si tu as une fourmi pour ennemi, considera-la un éléphant» (Prov. Arabe – Rosa Sha). «L'aigle dort, mais l'ennemi pas» (Prov. Arabe – Rosa Sha).

An enemy is never a small one.
«If you have an ant as enemy, take it as an elephant» (Arabe prov. – Rosa Sha). «The eagle sleeps, but the enemy never» (Arabic prov. – Rosa Sha).

NTEDI A MBILA OLUKA, NTAMBUDIDI A MBILA ZOWA.

Quem chama alguém é mais avisado do que o chamado.
Um homem não informado é a vítima predilecta do mentiroso. «Homem prevenido vale por dois».

Celui qui appelle quelqu'un est plus intelligent que celui qu'il appelle,
Un homme non informé est une victime préférée du menteur. «Un homme averti en vaut deux».

He who calls some one is more intelligent than whom he calls.
A misinformed man is a favourite victim of the liar. «A warned man is half saved» and: «Forewarned is forearmed».

NTEKI NKWA MATULA, NSUMBI NKWA LUVWEZO.

O vendedor sobrestima, o comprador subestima.
«Quem encarece, quer vender caro; quem denigre, quer comprar barato». «Para vender, diz bem; para comprar, diz mal» (Prov. Árabe – Rosa Sha).

Le vendeur surestime, l'acheteur sous-estime.
Celui qui enchérit, veut vendre plus cher; celui qui dénigre, veut acheter bon marché». «Pour vendre, parle bien; pour acheter, parle mal» (Prov. Arabe – Rosa Sha).

The seller over-estimates, the buyer under-estimates.
He who goes up in price, wants to sell dearly; he who denigrates, wants to buy cheaply». «To sell, speak well; to buy, speak bad» (Arab prov. – Rosa Sha).

NTELA UMANISANGA, ALONGI KAMAMANISANGA KO.

A estatura humana tem limite, mas os conselhos não têm fim.
A estatura estanca-se, mas os conselhos continuam e estendem-se para toda a vida. «Somos alunos até ao último dia da nossa vida: viver é aprender» (Lamartine).

La taille prend fin, mais les conseils ne prennent pas fin.
La taille cesse de croître, mais les conseils continuent et s'étendent à toute la vie. «Nous sommes des écoliers jusqu'au dernier jour de notre vie: vivre, c'est apprendre» (Lamartine).

The human height is limited, but the advise is limitless.
The stature ends, but advice never ends. «We are pupils until the last day of our life: life is learning» (Lamartine).

N'TETE A NENE KA USAKWANGA LUMOSO KO, DYAMBU DYA NENE KADIVOVWANGA NZENGENGE KO.

Um fardo pesado não pode ser soerguido pela a mão esquerda, e um grande assunto não pode ser tratado com leviandeza.
«Para grandes males grandes remédios».

Un pesant fardeau ne peut pas être soulevé par la main gauche, ni une grande affaire être traitée avec légèreté.
«Aux grands maux les grands remèdes».

A heavy burden cannot be lifted up with the left hand nor an important matter be treated without due reflexion.
«Desperate ills call for desperate remedies».

N'TET'A NYANGA (NDYIANGA) UVITIDI KU NLUDI A NZO.

É um feixe de ervas colocada antecipadamente em cima do tecto a cobrir, antecedendo os que vierem a seguir.
Dito por alguém que é o primeiro a oferecer a sua contribuição material a uma família afectada, em nome do seu grupo cujas contribuições solidárias virão a seguir.

C'est un premier faisceau d'herbes déposé sur le toit à couvrir, dont les autres suivront.
Ce proverbe est dit par quelqu'un qui donne sa contribution matérielle à une famille affectée, au nom de son groupe dont les contributions suivront et s'ajouteront à la sienne.

It is a bundle of straw on the roof to be covered as the first of the others which will follow.
Said by some one who is the first to give his material contribution to an affected family, on behalf of his group whose contributions will follow.

NTET'A WUTUKA YIZAYAKANA, NTET'A FWA KA YIZAYAKANANGA KO.

Pode se conhecer os primeiros nascidos mas não os primeiros a morrer.
Conhece-se o passado, mas o futuro pertence a Deus.
«A morte chega inesperadamente sem respeitar a precedência estabelecida pelo nascimento dos homens».

On peut savoir les premiers nés, mais pas les premiers a mourir.
«La mort arrive à l'improviste sans respecter la précédence établie par la naissance des hommes». On connaît le passé, mais le futur appartient à Dieu.

It is possible to know the first born, but not the first to die.
«Death happens unexpectedly, irrespective of the precedence derived from the human's birth». We know the past, but the future belongs to God.

N'TETE KUFULA VATA UZITILANGA YOVO: ZITU KUFULA VATA DIZITILANGA.

O fardo torna-se mais pesado na aproximação da aldeia.
«As dificuldades aumentam à medida que se aproxima do alvo». «Semear é menos penoso do que ceifar» (Goethe, in «Maximen und Reflexionen» - citado por M. Maloux - Larousse).

Le fardeau devient plus pesant à l'approche du village.
«Les difficultés augmentent à mesure que l'on s'approche du but». «Semer est moins pénible que moissonner» (Goethe in «Maximen und Reflexionen» - cité par M. Maloux - Larousse).

The burden becomes heavier nearer the village.
«The difficulties increase as one comes closer to the aim».
«To sow is less painful than to harvest» (Goethe in «Maximen und Reflexionen» quoted by M. Maloux - Larousse).

NTETE SUZI (SUZA) KYA NZAMBI, ZOLE VILAKANA, TATU LUKANU.

Uma primeira vez é um acidente e não conta, uma segunda vez é esquecimento, mas uma terceira vez é feita de propósito.
O provérbio indica que errar uma primeira vez não conta por ser um acidente ou por ignorância, uma segunda vez é tolerável pois pode ser por esquecimento ou por descuido, mas uma terceira vez é condenável por ser intencional e por obstinção.
Por isso, «é preferível deixar uma ofensa repetir-se, pelo menos, três vezes: a primeira ofensa é por acidente, a segunda por engano, a terceira é provavelmente por intenção» (G. T. Zona). «Uma primeira vez passa, uma segunda vez cansa, uma terceira vez quebra» (H. V. Roy).

Une première fois est un accident, et ne compte pas, une seconde fois, c'est par oubli, mais la troisième fois, c'est de propos délibéré.
Ce proverbe indique que se tromper une première fois ne compte pas, car c'est par accident ou par ignorance; une seconde fois est tolérable, car c'est par oubli ou par inadvertance; une troisième fois est condamnable, car manifestement c'est fait á dessein ou par obstination. Pour cela, «il est mieux de laisser une offense se répéter au moins trois fois: la première offense c'est par accident, la seconde c'est par erreur, et la troisième fois, c'est probablement par intention» (G. T. Zona). «Une première fois passe, une seconde fois lasse, une troisième fois casse» (H. V. Roy).

Once is an accident and does not count, twice is forgetfulness (carelessness) oblivion but the third time is with a fixed purpose.
This saying shows that to wrong once does not count because it is by accident or by ignorance, to wrong twice is tolerable for it is by forgetfulness or carelessness; but to wrong three times is unbearable because it is obviously on purpose.
For that «it is better to let an offence to be repeated at least three times: the first offence may be an accident, the second a mistake, but the third one is likely intentional» (G. T. Zona). «Once passes, twice wearies, three times break».

N'TETE VENA VEMBO DYA MUNTU A NKAKA WASAKALALA UMONEKENANGA.

O fardo sobre o ombro de um outro homem parece sempre leve.
«Pois atam fardos pesados e difíceis de suportar, e os põem aos ombros dos homens, eles porém nem com o dedo querem movê-los» (St.Mat.23:4).

Le fardeau sur l'épaule d'un autre homme semble toujours léger.
«Ils lient des fardeaux pesants et les mettent sur les épaules des hommes, mais ils ne veulent pas les remuer du doigt» (St.Mat.23:4).

The burden on another man's shoulder is always light.
«For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders but they themselves will not move them with one of their fingers» (St.Mat. 23:4).

NTI MYA NGANGA MUTONDA MYO, MBEVO KAKINDA.

Os medicamentos do curandeiro são aprovados se o doente é curado.
«Não há cura do doente, não há aprovação da medicação».

Les médicaments du guérisseur ne sont approuvés que si le malade est guéri.
«Pas de guérison, pas d'approbation de traitement».

The healer's medicine is proved only if the sick is healed.
«No cure, no medicine».

NTI MYA SOLA, KUNA MYABWA, KUNA DYAKA MYABWA.

As árvores da floresta devem cair de um lado e de um outro também.
Na sociedade, a ajuda deve vir de todos os seus membros. «A união faz a força, a desunião é fraqueza».

Les contributions familiales sont comme les arbres de la forêt, qui tombem d'un côté comme de l'autre.
Dans la société, l'aide doit être apportée par les uns et les autres de la famille. «L'union fait la force, a désunion est faiblesse».

The contributions of the family are as the trees of the field, they must fall from all parts.
In a society, help must come from all its members. «Union is strength, disunity is weakness».

NTINU KANA ZIKONDA, KUBUKUBU KADIKONDI KO.

Se faltar o essencial, não faltará o secundário.
Na falta do melhor, contenta-se do menor. «Um pouco vale mais do que nada».

Il peut nous manquer l'essenciel mais pas le sécondaire.
À défaut du mieux, il faut se contenter de ce qu'on a. «Un peu vaut mieux que rien».

If there is no surplus of what we need, the least necessary will do.
Where the best is impossible, the least can be useful. For want of something better, let us be content with the least.

NTI UVONDANGA NYOKA LANDAKESA.

O pau que mata a cobra deve lhe ser aplicada repetidamente.
«Faz-se sempre depressa o que se faz bem» (César Augusto). «O abutre aperta a galinha até ao último suspiro» (Prov. Russo – Rosa Sha).

Le bâton qui tue le serpent doit lui être appliqué sans répit.
«On fait toujours assez vite ce que l'on fait assez bien» (César Auguste). «Le vautour resserre la poule jusqu'au dernier soupir» (Prov. Russe – Rosa Sha).

The stick that kills the snake must strike it repeatedly.
«One does always quickly whatever must be done quite well» (César Auguste). «The vulture squeezes the hen until it breathes its last» (Russian prov. – Rosa Sha).

NTI WABWISA NZAWU NKAMA, NZAWU NKAMA MPE ATELEMESANGA WO.

Uma árvore derrubada por cem elefantes, deve ser levantada por cem elefantes.
«A união faz a força, a desunião é fraqueza».

Un arbre abattu par cent éléphants doit être soulevé par cent éléphants.
«L'union fait la force, la désunion est faiblesse».

A tree pulled down by a hundred elephants must be lifted again by a hundred elephants.
«Unity is strength». «Many hands make light work».

NTI WASIMBA MBUTA KAUNINGANANGA KO.

O ceptro segurado por um velho não oscila.
Um compromisso assumido por um adulto é certo de ser honrado.

Le sceptre tenu par un vieux ne peut pas osciller.
Un compromis pris par un vieux est certain d'être honoré.

The sceptre held by an old man cannot waver.
A compromise assumed by an old man is likely to be honoured.

NTI WAVWANDA MBUTA KAUTOLOKANGA KO.

A tábua sobre a qual um mais velho toma assento não quebra.
Um assunto nas mãos de um homem de experiência não aborta.

Une planche sur laquelle un vieux est assis ne se casse pas.
Une affaire traitée par un homme d'expérience ne peut pas rater.

A board on which a old man takes a seat cannot be broken.
Any business in charge of a wise man cannot fail.

NTO A NKOKO KAISOBANGA KO, MBUNDU A MUNTU ISOBANGA.

A nascente do rio não muda de lugar, mas o coração do homem pode mudar.
«Nada é tão doce nem tão duro do que o coração humano» (G. C. Lichtenberg – Mau rice Maloux). Num mundo inconstante, o coração humano é também inconstante.

La source d'une rivière ne change pas, mais le coeur de l'homme change.
«Rien n'est si doux, ni si dur que le cœur humain» (G. C. Lichtenberg – Maurice Maloux). Dans un monde inconstant, le cœur de l'homme est aussi inconstant.

The spring of a river does not change, but the human heart may change.
«Nothing is more sweet or hard than the human heart» (G. C. Lichtenberg – Maurice Maloux). In an inconstant world, the human heart is inconstant too.

NTOTO A MPOLO VAIKA NZO KAUVUTUKI NZO KO.

As cinzas podem sair da casa mas não podem voltar para casa.
Diz-se de uma decisão irrevocável de que não se pode desistir mais.

Les cendres peuvent sortir de la maison mais ne peuvent plus y rentrer.
Se dit d'une détermination à laquelle on ne peut plus revenir.

The ashes get out of the house but cannot get back into the house anymore.
Said of any final decision of which there is no turning back.

NTOTO KANI UVEVELE, MUNTU KAZIKWANGA KIMOYO KO.

Por mais tenra que possa ser a terra, um homem não pode ser enterrado vivo
«A penalidade que excede os limites de toda justiça é desumana». «Justiça extrema é extrema injustiça» (Terence), «Não pode ser justo quem não é humano»

(Vauvenargues). «O excesso é condenável, mesmo na virtude ou na justiça» (Cândido de Figueiredo – «Os Estrangeirismos».

Bien même que la terre soit tendre un homme ne peut pas y être enterré vivant.
«Un châtiment qui excède les limites de toute justice est inhumaine». «Justice extrême est extrême injustice» (Terence). «Celui qui ne peut pa être juste n'est pas humain» (Vauvenargues). «L'excès est condamnable en tout, même dans la vertu ou la justice» (Cândido de Figueiredo – «Os Estrangeirismos»).

Even though the earth may be soft, a man cannot be buried alive.
«A punishment which exceeds the limits of the justice is inhuman». «Extreme justice is extreme injustice» (Terence).
«He who is not just is not human» (Vauvenargues).
«The excess is blameworthy in everything, even in virtue or in justice» (Cândido de Figueiredo – in «Os Estrangeirismos»).

NTU A NTÔTO KAULENDI VONDA WELE DYETO KO, KADI VISI YE VISI UNA.

A cabeça do castor que tem apenas ossos, não pode impedir a nossa caça.
Diz-se de uma bagatela que não deve prejudicar um assunto mais importante da vida.

La tête du castor qui ne contient que des os, ne doit pas nous empêcher de chasser.
Se dit d'une bagatelle qui ne doit pas porter préjudice à une affaire plus importante de la vie.

The castor's head which contains but bones, cannot hinder us from hunting.
Said of any trifle which mustn't impede an important thing to be done.

NTU KANA UKOTA, MAVEMBO MAKOTELE.

Se a cabeça entra, os ombros entram também
«Quando se vê o pé, a perna mostra-se também».
«Quem aceita ter ajudado um ladrão a roubar é ladrão também».
«Quem aceita o principal, aceita também o secundário».
«Quem aceita um problema, aceita também as suas consequências».

Si la tête entre, les épaules entrent aussi.
«Quand on voit le pied, la jambe se monstre aussi».
«Qui accepte le contenu, accepte aussi le contenant».
«Celui qui avoue avoir aidé un larron á voler est un voleur aussi».
«Celui qui accepte un problème en accepte aussi les conséquences».

If the head enters, the shoulders enter also
«He who accepts a problem accepts also its consequences».
«When you see the foot, you see the leg also».
«He who helps a robber to steal is a thief also».

NTULU A NKWENO KAISIKILWANGA NGOMA KO, NW'A NKWENO KAUSIKILWANGA MUMPYUSU KO.

Não se tamborila sobre o peito do outrem, nem se assobia pela boca alheia.
Não se deve substituir-se a alguém, nem se fazer o intérprete dos seus pensamentos.

On ne tambourine pas sur la poitrine d'autrui, on ne siffle pas non plus par la bouche d'autrui.
On ne doit pas se substituer à la place d'autrui, ni se faire l'interprète de ses sentiments.

One must not drum on the someone's chest, and one does not whistle either through another's mouth.
One must not take the place of someone else, nor be the interpreter of his thoughts.

NTYETYE KIMVULA-MVULA KAKODILANGA, KANSI VO MVUL'ANENE, WELE SWAMA.

A carriça embriaga-se ou exalta-se com a chuva miúda, mas esconde-se quando chove a cântaros.
Diz-se de pessoas que fazem ostentação dos seus dotes na presença de outras pessoas menos habilitadas ou mais fracas que elas próprias, mas se eclipsam da presença dos homens que lhes são mais fortes.

Le roitelet ne se cache pas lorsqu'il pleut légèrement, mais il va se cacher lorsqu'il pleut à verse.
Le proverbe se réfère à des personnes qui font étalage de leurs connaissances en présence des personnes moins intelligentes ou plus faibles qu'elles, mais elles s'éclipsent devant celles qui sont mieux dotées qu'elles.

The wren gets drunk and enraptured with a small rain, but gets hidden with a pouring one.
This saying refers to the persons who show off their knowledge or wealth, but make themselves scarce when appear fellows more skilled than themselves.

NTYETYE MININI NKANDI, NGOLO KAKIMWENE YOVO: KAKIFYATIDI.

A carriça engoliu uma noz da palmeira, ela desafiou-se a si própria.
«Quem engole uma grande fruta tem confiança na largura da sua garganta» (Prov. Africano – Rosa Sha).
Quem aceita uma grande tarefa mostra que tem a capacidade de cumpri-la.

Le roitelet qui a avalé une noix de palme, s'est lancé un défi à soi-même.
«Qui avale un gros fruit a confiance dans la largeur de sa gorge» (Prov. africano – Rosa Sha).
Qui accepte une grande charge monstre qu'il est apte à en relever le défi.

The wren has swallowed a palm-nut, it is a challenge to itself.
«He who swallows a great fruit has confidence in the width of his throat» (African prov. – Rosa Sha).
He who accepts a great charge shows that he is able to take up the challenge.

NZEVO ZAMENA MUNKOMBO ZE KIMENI KIMENI.

Ter uma barba inútil como a da cabra.
A barba deve ser um sinal não apenas de velhice, mas também de maturidade e sabedoria.

Avoir une barbe inutile comme la babiche du bouc.
La barbe doit être le signe non seulement de vieillesse mais aussi de maturité et de sagesse.

To have a useless beard as that of he goat.
A beard must be a signal not only of oldness, but of maturity and wisdom as well.

NUNI AVO SE KATELEMA, KAKANINA NTI, MUNTU DIMOYO VO SE KAKWENDA, KAKANINA MFUMU YE NGANGA.

Quando a ave quiser voar, despede-se da árvore, quando o homem racional quiser partir, deve também despedir-se dos seus, dos chefes, dos adivinhos e dos seus semelhantes.
O provérbio mostra que é um dever para quem se ausentar do seu lugar de se despedir dos homens do seu convívio em vez de se eclipsar sem aviso.

Quand l'oiseau veut s'envoler, il prend congé, en premier lieu, de l'arbre; quand l'homme raisonnable s'en va, il doit prendre congé des chefs, des devins ou de ses semblables.
Le proverbe fait un devoir à celui qui s'absente de sa place de prendre congé des hommes de son milieu au lieu de s'éclipser sans laisser signe de vie.

Whenever a bird wants to fly, it takes leave of the tree; when a rational man wants to go away, he must also take leave of his chiefs and diviners or his fellow-men.
This saying is an advice to anyone who goes away to take leave of his fellow-men instead of disappearing without leaving any signal.

NUNI DILA MOYO KUDIDI NSALA KO, NSALA KIMA KIMENA.

Avezinha, chora pela vida e não pelas asas, pois as asas podem ainda crescer.
«Vão-se os anéis mas ficam os dedos».

Oisillon, pleure pour la vie et non pour les ailes, car les ailes peuvent encore pousser.
«Les anneaux s'en vont, mais les doigts restent».

Little bird, cry for your life and not for the wings, because your wings will still grow.
«The rings may get lost but the fingers remain».

NUNI YE NUNI AVOVA KWAWU, KANSI NTOYO KANA KAVOVA KAKA, UKAVOVESWANGA VO KAKATUKA, KENDA KUNA KATUNGILA, KADI NUNI NFWANGA.

Todas as aves podem falar, mas quando o mocho fala (ulula), todos lhe dizem que é uma ave de mau auguro e que vai aonde ele mora.
Este é o tratamento de desprezo dado a uma pessoa indesejável pela comunidade em que é considerada como uma ave agoirenta.

Tous les oiseaux peuvent parler (chanter), mais quand le hibou parle (hulule), on le reproche d'être un oiseau de mauvais augure ou on lui dit de rentrer à sa demeure.
Ce proverbe témoigne du rejet de toute intervention verbale d'une personne indésirable au sein d'une communauté oú elle est considérée comme un oiseau de mauvais augure.

All the birds can speak (sing), but when the owl speaks (hoots), they grudge it for being a bird of omen, or they tell him to go back to its nest.
This saying expresses the reprobation of someone which is not welcome to speak in a community which considers him as a bird of ill omen.

NUNI ZALEKA NTI MOSI ZATOMA MVUMUKA

As aves que pernoitam juntas sabem voar juntas.
«Cada qual com seu igual».

Les oiseaux qui dorment ensemble savent aussi voler ensemble.
«Les oiseaux de même plumage volent ensemble».

Birds which stay overnight together fly together also.
«Birds of a feather flock together».

NUNU KANA KAVUNA, YANI MOSI KASALA.

Se um velho mente, é sinal de que sobreviveu sozinho. Já não há um contemporâneo que poria desmenti-lo.
Este adágio assimila-se ao provérbio «de longas vias, longas mentiras».

Si un vieux ment, c'est qu'il a survécu seul. Il n'y a plus un autre contemporain qui pourrait le démentir.
Cet adage est semblable au proverbe «à beau mentir qui vient de loin».

If an old man lies, it's a signal that he survived alone. There is no other contemporary who would contradict him.
This saying is similar to the proverb: «travellers from afar can lie with impunity».

NUNGA MBI MUMBOTE, KUVUTUDI MBI MUMBI KO.

Vence o mal pelo bem, nao vence o mal pelo mal.
«Náo te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem» (Romanos 12:21).

Vainc le mal par le bien, ne rends pas mal au bien.
«Ne te laisse pas vaincre par le mal. Sois au contraire vainqueur du mal par le bien» (Romains 12:21)

Render good for evil, don't repay evil with evil.
«Do not let evil defeat you; instead, conquer evil with good» (Romans 12:21).

NUNU TEKELE MAZA NGANGU KU KILEKA ZASALA, YOVO (Variante): NUNU TEKELE NKUNI, NGANGU KUKILEKA ZASALA.

Um velho que vai buscando água e apanhando lenha é um sinal de que era desajuizado na sua juventude.
«Mocidade ociosa, velhice vergonhosa».

Un vieux qui se procure de l'eau et du bois, est un signe qu'il a été insensé dans sa jeunesse.
«Jeunesse oisive, vieillesse honteuse».

An old man who uses to go and fetch water and wood is a sign that he had been an improvident in his youth.
«Idle youth, painful old age».

NWA KAKALA YE MPAMBU KO, VILAKANU YI MPAMBU ZANDI.

A boca não tem desvios, os erros de língua são os seus desvios.
Os erros de língua que se comete, por distração, podem levar o seu autor à ser mal compreendido se não forem corrigidos oportunamente.

La bouche n'a pas de bifurcations, les erreurs de langue sont ses bifurcations.
Les erreurs de langage que l'on commet, par distraction, peuvent conduire son auteur à être incompris s'ils ne sont pas corrigés à temps.

The mouth does not have bifurcations, but its errors are some of them.
The slips of the tongue may be prejudicial to their author if there are not corrected opportunely.

NWA KANA UTEKITA, MAMBU MAMANISI.

Quando a boca começa a hesitar, é signal de que já não há mais nada a dizer.
É a maneira de concluir um relato verbal quando quase tudo já foi dito.

Quand la bouche commence á hésiter, c'est qu'il n'y a plus rien à dire.
C'est la manière de conclure un message lorsque tout est presque dit.

When the mouth begins to hesitate, it is sign that there is nothing more to add.
It is the way of ending to report a message when there is nothing more to say.

NW'A MFUMU KAUTUKANGA MAMOLE KO.

Da boca do chefe não saem duas palavras, uma contradizendo a outra.
«Um chefe tem apenas uma palavra e não deve ser versátil».

De la bouche du chef ne sortent pas deux paroles, l'une contredisant l'autre.
«Un chef n'a qu'une parole et ne peut pas être versatile».

A chief is not a two-word man, being inconsistent in his words,
«A chief has but one word and is not an inconstant man».

NWA UVUNANGA KAUVIMBANGA KO.

A boca que mente não se enche.
Diz-se desta pessoa descarada que mente como respira.
«A mentira não queima o seu autor em flagrante, mas muito depois».

La bouche qui ment ne s'enfle pas,
Se dit de la personne éhontée qui ment comme il respire.
«Le mensonge ne brûle pas son auteur en flagrant délit, mais bien après».

Lying does not cause the mouth to swell.
Said of a shameless person who lies as he/she breathes.
«Lying doesn't burn its author at the same moment, but only after».

N'YANGI A MBIZI KAZOLANGA MBWA KO, NSOPI A NKENTO KAZOLA TOKO DYA NKAKA KO NKUMBU ANDI «MWANGI A MATOKO».

Quem assa a carne nas brasas não gosta de cão, quem se casa com uma mulher, não gosta de ver um outro varão. Chama-se «afastador de outros pretendentes».

«O medo de perder o que se tem ou se pretende de possuir, origina um sentimento de defesa ou de ciúme».
«O cão do jardineiro, mesmo se negligencia a sua papa, ronca quando um outro cão aproxima-se do prato» (prov.Árabe).

Celui qui grille la viande n'aime pas le chien, celui qui épouse une femme n'aime pas d'autres garçons. Il s'appelle pour cela «défier prétendants».
«La peur de perdre ce qu'on a ou que l'on prétend posséder suscite un sentiment de défense ou de jalousie».
«Le chien du jardinier, même s'il néglige sa pâtée, gronde quand un autre chien s'approche de l'assiette» (proverbe arabe).

He who roasts meal on a spit does not like a dog around, an he who gets married does not like another young man, He becomes the «challenger of any other pretenders.
«The fear to lose what someone has or pretends to get, arouses a feeling of jealousy or of hostility».
«The gardner's dog, even if it is neglectful of its pap, growls when another dog comes close to the plate» (Arab proverb).

NYOKA YE MPUKU KALENDI LEKA NWA MOSI KO.

A serpente e o rato não podem dormir num mesmo buraco.
Refere-se à impossibilidade de cohabitação de duas pessoas uma das quais é prejudicial à outra.

Le serpent et la souris ne peuvent pas dormir dans un même trou.
La maxime se refère à l'impossibilité de cohabitation entre deux personnes une desquelles est nuisible à l'autre.

The snake and the mouse cannot sleep in the same hole.
This saying refers to the impossibility of cohabitation between two persons one of which is prejudicial to the other.

NZALA VISA KAVISANGA, KAVODISANGA KO YOVO: NZALA VISA KAVODISA KO.

A fome aguarda de cozer mas não de arrefecer.
«O pobre tem a paciênca de pôr a cozer ao lume, mas não a de deixar arrefecer» (Provérbio Escandinavo – R. Sha).

La faim laisse cuire mais pas refroidir.
«Le pauvre a la patience de faire cuire au feu, mas pas celui de laisser refroidir» (Prov. Escandinave – R. Sha).

The hunger has time to let cook the meal on the fire, but doesn't have time to let it cool.
«The poor has the patience of letting cook on the fire, but doesn't have it to let cool» (Scandinavian prov. – R. Sha).

NZAMBA KAZITILANGA NKATI ANDI KO.

O elefante não se cansa do peso da sua tromba.
«Deus proporciona forças às nossas cargas e dá o frio conforme a roupa».

«Nada acontece ao homem que ele não seja por sua natureza capaz de suportar» (Marco Aurélio).

L'éléphant ne se fatigue pas du poids de sa trompe.
Dieu proportionne forces à nos charges: «à brebis tondue, il (Dieu) mesure le froid». «Il n'arrive jamais rien à personne qu'il ne soit capable de 5supporter» (Marc Aurèle).

The elephant does not grow tired of its trunk.
God proportions strength to our charges. «He tempers the wind to the shorn lamb». «Nothing happens to any man which he is not formed by nature to bear». (Marcus Aurelius).

NZAMBA WABWISA KYAMVU, MFINGI WAKALA VANA NDAMBU WA KISEMA YE VOVA VO: «MONO YE NZAMBA TUBWISIDI E KYAMVU»!

Quando o elefante partiu a ponte, o pequenito rato Mfingi que estava ao seu lado gritou e vangloriou-se dizendo que são ele e o elefante que partiram a ponte.
O mundo está cheio de pessoas insensatas que se vangloriam das proezas alheias. «O cobarde cobre-se com o escudo do corajoso» (Prov. Malaio – R. Sha).

Lorsque un éléphant brisa un pont, le petit rat Mfingi qui était à ses côtés se mis à crier: «c'est moi et l'éléphant qui avons brisé le pont».
Le monde est plein des personnes insensées qui se glorifient des prouesses des autres. «Le lâche se met sous la protection du courageux» (Prov. Malais – R. Sha).

Once an elephant broke a bridge, the smallest rat Mfingi which was near it began to boast saying: «it is I and the elephant who broke the bridge».
The world is full of insensate persons who boast of the another's deeds. «Coward covers himself under the shield of the courageous» (Malayan prov. R. Sha).

NZAMBI A MPUNGU WAVANGA BWALU: YE OYO DIDI KYO YE OYO KADIDI KYO KO, FWA KAKA.

Deus-todo-poderoso criou uma planta chamada bwalu e tanto os que a comem como os que não a comem morrem todos.
Bwalu é uma planta amarga que os pescadores trituram e deitam na água para apanhar os peixes vivos ou mortos que a comem. Os que não a comem morrem mesmo intoxicados pelo meio ambiente em que o produto é diluído.
Bwalu é assimilado a uma série de calamidades naturais e sociais de que morrem tanto os inocentes como os responsáveis.

Dieu tout-puissant a créé un arbre appelé Bwalu et ceux qui en mangent et ceux qui n'en mangent pas meurent tous.
Bwalu est une plante amère que les pêcheurs triturent et jettent dans l'eau pour attraper des poissons morts ou vivants qui en mangent. Ceux qui n'en mangent pas meurent intoxiqués par le milieu ambiant dans lequel le produit a été dilué. Bwalu est assimilé à une série de calamités naturelles et sociales dont sont victimes tant d' innocents que de responsables.

The Almighty God created a plant called Bwalu which kills all those who eat it and those who don't eat it.
Bwalu is a plant bitter that the fishers triturate and throw into the water in order

to catch fish alive which would eat it. Those which didn't eat it die also being intoxicated by the environment in which the product has been diluted.
Bwalu is assimilated to a great number of natural and social calamities which victimize many innocent and responsible people.

NZAMBI KADYANGA I YOLE KO.

Deus não castiga duas vezes uma mesma pessoa.
«Quando Deus fecha uma porta, ele abra mil outras» (Prov. Grego – Rosa Sha).
«O raio não se abate duas vezes sobre uma mesma árvore».

Dieu ne châtie pas deux fois une même personne.
«Quand Dieu ferme une porte, il en ouvre mille autres» (Prov. grec – Rosa Sha).
«La foudre ne s'abat pas deux fois sur un même arbre».

God does not punish twice the same person.
«When God shuts a door, he opens a thousand other».
«A tree is never struck twice by a lighting».

NZAMBI MUNTU KASADILANGA.

Deus trabalha através do homem.
«O homem é Deus pelo pensamento» (Alfphonse de Lamartine).
«A grandeza do homem deriva de Deus que o criou à sua imagem e conforme a sua semelhança» (Gen.1:26).

Dieu travaille a travers l'homme.
«L'homme est Dieu par la pensée» (Alphonse de Lamartine).
«La grandeur de l'homme dérive de Dieu qui l'a créé à son image et selon sa ressemblance» (Gén.1:26).

God works through man.
«Man is God through thought» (Alphonse de Lamartine).
«The greatness of the man derives from God who created him in his image and after his likeness» (Gen. 1:26).

NZAMBI UNSADISA, NGEYE MOSI MPE UKISADISI. (NZAMBI OSADISANG'ON'OKISADISANGA).

Deus ajude-me ! Ajuda-te a ti próprio também.
«Ajuda-te e o Céu te ajudará». «A quem madruga, Deus ajuda».

Dieu aide-moi ! Aide-toi toi-même aussi.
«Aide-toi et le Ciel t'aidera». «A qui se lève matin, Dieu aide et prête la main».

God help me ! Help yourself also.
«God helps those who help themselves».

NZAMBI UNTANINA KW'AKUNDI AME, MONO MOSI SE YEKITANINI A KW'ATANTU AME.

Deus guarda-me contra os meus amigos, dos meus inimigos cuidar-me-ei eu próprio.
É mais difícil de se proteger de um falso amigo do que de um inimgo bem identificado. Ao encontrar Brutus de entre os seus traidores, Cesar gritou: «Tu também, meu filho?». É muito doloroso de contar de entre teus traidores ou inimigos seu

ou teus próprios filhos ou outros membros de família pelos quais tu te privaste de certos sacrifícios da vida.

Dieu protège-me de mes amigos, de mes ennemis je me garderai moi-même.
Il est plus difficile de se protéger d'un faux ami que d'un ennemi bien identifié. Trouvant son enfant Brutus entre ses ennemis, César cria: «Et toi aussi, mon fils!». C'est très pénible de compter parmi ses traîtres ou ennemis son ou ses propres fils ou autres membres de famille pour lesquels on s est privé soi-même de certains privilèges de la vie.

God keep me from my friends, from my enemies I will take care of myself.
It is more difficult to protect yourself from a false friend than from an identified enemy. Cesar cried: «Thou also, my son !» when he found out that Brutus was among his enemies. It is very painful to be hated or betrayed by his own son or someone for whom you denied yourself some privileges for a good life.

NZAZI KADYANGA NTI MBALA ZOLE KO.

O raio não se abate duas sobre a mesma árvore.
«Deus não pune a sua criatura duas vezes para o mesmo pecado».

La foudre ne s'abat pas deux fois sur un même arbre.
«Dieu ne punit pas sa créature deux fois pour le même péché).

The lightning does not strike down twice the same tree.
«God does not punish twice his creature for the same sin».

NZAZI UZOLANGA BA DIWUTANGA MALAVU MAMBOTE.

O raio gosta de abater-se sobre a palmeira que produz bom maruvu.
«Aqueles que os deuses amam morrem jovens».

La foudre aime s'abattre sur le palmier qui produit le bon vin.
«Ceux que les dieux aiment meurent jeunes».

The lightning likes to strike down the palm-tree which produces good wine.
«Those whom the gods love die young».

NZENZA KANWANI KO, NGOLU KUNA NSI ANDI KUKASISA ZO E?

O estrangeiro não luta, terá ele deixado as suas força na sua terra?
O homem deve defender os seus direitos em qualquer país ou lugar onde estiver.

L'étranger ne lutte pas. A-t-il laissé ses forces dans son pays?
Un homme se doit de défendre ses droits dans un pays ou endroit quelconque où il se trouverait.

The foreigner does not fight abroad. Did he leave his strength in his country?
Any man must defend his rights wherever he may be.

NZENZA VONDA VALANGI, E SAWU NTUNGI USONGA DYO.

Estrangeiro, mata o animal Impala, mas para isso, é o dono da aldeia que deve primeiro lhe mostrar a pista da caça.
Uma pessoa convidada não pode pretender resolver um problema sem ser devidamente informada pelo dono do assunto.

Etranger, tue l'animal Impala; mais pour ce faire, un membre du village se doit d'abord de lui montrer la piste du gibier.
Une personne invitée ne peut pas prétendre résoudre un problème sans en être dûment informé par le responsable de l'affaire.

Passenger, kill the animal Impala; but to do so, someone must first show him the track.
An invited person cannot pretend to deal with a problem without being duly informed first by the responsible of the matter.

NZENZE, KAFUSILANGA VANDA KO.

É um grilo! não se enterra muito longe.
Dito de alguém que não usa de rodeios para responder ao assunto
que lhe é submetido.

C'est un grillon! Il ne s'enfouit pas loin.
Se dit de quelqu'un qui ne tourne pas autour du pot pour traiter d'un problème qui lui est soumis.

He is as a cricket! He hires not far away.
Said of someone well disposed to do without delay whatever is required from him.

NZILA N'DIMBA DIYATOMENA: NTELA FWANANA YE NYANGA, BE-BE-BETELA!

O caminho vicinal é preferível aos outros, pois nele a altura da erva e o tamanho do homem ajustam-se:jus-jus-justamente!
Este provérbio exprime a satisfação que deriva de um acordo resultante da compreensão mútua dos dois grupos em discussão.

Le chemin vicinal est préférable aux autres car la taille de l'homme et la hauteur de l'herbe s'y ajustent: jus-jus-justement!
Ce proverbe exprime la satisfaction qui dérive d'un accord réalisé grâce à la compréhension des deux groupes en discussion.

The nearby way is better than others because the height of the herb and that of the man adjust to each other as jus-jus-justly as possible!
This saying expresses the satisfaction of having reached an agreement thanks to the mutual comprehension of both groups in confront.

NZIMBU KANA SADILA ZO MANISA ZIMANISANGA, NGANGU KANA SADILA ZO YIKAMA ZIYIKAMANGA.

O dinheiro, ao utilizá-lo acaba por ser gasto, enquanto que, o saber ao ser usado, aumenta ou aperfeiçoa-se.
«O saber é uma coroa sobre a cabeça, enquanto que a riquerza não é senão uma canga no pescoço» (Prov. Persa – R. Sha).

L'argent en l'utilisant se dilapide, tandis que le savoir augmente en l'utilisant.
«Le savoir est une couronne sur la tête, alors que la richesse n'est qu'un joug au cou» (Prov. Persan –R. Sha).

Money when used ends up, whereas knowledge is increased when well used.
«Knowledge is a crown on the head, while riches is but a yoke on the neck» (Persian proverb – R. Sha).

NZIMBU KOSALA KO VEVOMOKA ZIVEVOMOKANGA.

O dinheiro não ganho por seus próprios esforços voa com o vento.
O que não ganhamos com o nosso suor, dissipamo-lo sem pena. «O que a água dá, a água o leva».

Ce qu'on n'a pas gagné par ses propres efforts, vole avec le vent.
Ce que nous n'avons pas gagné par nos propres efforts, nous le gaspillons sans regret. «Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour».

The money you did not earn yourself flies with the wind.
What we acquire without swear, we give it away without regret.
The same as «easy come, easy go»

NZIMBU NZAZI, KAVUMINANGA NTI A DYA KO.

O dinheiro é como um raio, não respeita nenhuma árvore a derrubar.
Quem tem dinheiro não recua perante qualquer oportunidade para satisfazer todos os seus gostos e necessidades.

L'argent est comme la foudre, il n'a aucun égard pour aucun arbre à abattre.
Celui qui a de l'argent ne recule devant aucune opportunité pour satisfaire tous ses goûts et necessités.

The money is as a thunderbolt, it does not care about any tree to be struck.
He who has money is enabled to do whatever he wishes to make his desires come true.

NZO A MPANGI KWENDANGA YI, IBOSI AN'ANKASI AKUZAYA.

O tio deve visitar a miúdo a casa da irmã ou do irmão se quiser que os seus sobrinhos e sobrinhas o conheçam.
O provérbio quer mostrar que a falta de visitas dos parentes torna os demais membros da família desconhecidos ou estrangeiros entre si. «Longe da vista, longe de coração».

L'oncle doit fréquemment visiter la maison de la soeur ou du frère s'il veut que les neveux et nièces le connaissent.
Ce proverbe montre que le manque de visites entre les membres de la famille est un facteur de désunion de la même famille. «Loin des yeux, loin du coeur».

The uncles must visit frequently his sister's or brother's house he wants to be known by his nephews and nieces.
This saying shows that the lack of visits among the relatives may be a factor of many members of the same family to be unknown or strangers to each another. «Out of sight, out of mind».

NZO A NENE FWILA VANSAMBA.

Uma grande casa desfaz-se pela goteira (pela borda).
Se um pequeno dano não for remediado logo que seus efeitos se manifestarem, poderá ser o ponto de partida da destrução de uma qualquer grande obra. «A ruína de uma nação começa nas casas do seu povo» (Prov. Africano). Dai: «um passo dado a tempo vale por nove».

Une grande maison se détruit a partir d'une gouttière (bordure).
Un moindre défaut négligé peut être à l'origine de la destruction d'un chef-d'oeuvre quelconque. «La ruine d'une nation commence dans les maisons de son peuple».(Proverbe africain). D'où la maxime: «un point fait à temps en épargne cent».

The destruction of a big house begins by a gutter (the border).
A small damage, not corrected as soon as its effects are manifest, may be the starting point of the destruction of any great work. «The ruin of a nation begins in the homes of its people» (African proverb.). Hence the saying: «a stitch in time saves nine».

NZO A NKWENO KANA ITOMA, BAKWA TEZO.

A casa alheia se for boa pode servir de modelo.
«Quando queremos regular-nos por alguém, é preciso imitar nessa pessoa o que nela há de bom»(Molière).

Si maison d'autrui est belle, elle peut être prise pour modèle.
«Quand sur une personne on prétend se régler, c'est par les beaux côtés qu'il lui faut ressembler»(Molière).

If another's house is good, it can be taken as model.
«When we pretend to regulate our life on someone, we must take what is the best in him»(Molière).

NZO A NKWENO LUVUNGA, DYADI.

À casa alheia deve-se trazer liana e palha.
Para socorrer alguém, deve-se-lhe levar palavras construtivas e reconfortantes e não incitá-lo ao mal.

À la maison de quelqu'un il faut lui amener liane et paille.
Pour secourir quelqu'un, il faut lui donner des paroles constructives et de réconfort et non l'inciter au mal.

To a fellow's house, take liana and straw.
To help someone, you must go to him with words which comfort and not which prompt him to do evil.

NZO KANA TUNGA YO, LEKA YO.

Se construíres uma casa deves dormir nela.
«Quem boa cama fizer nela se deitará».

Si tu construis une maison, tu dois y dormir.
«Comme on fait son lit on se couche».

If your build a house, you must slip in it.
«As you make your bed so you must lie on it».

NZO KANATWA, VUMU KASISWA.

Não se leva a casa, nem se deixa o ventre.
O viajante deve ser previdente.

On n'emporte pas sa maison, on ne laisse pas le ventre chez soi.
Le voyageur doit être prévoyant.

One does not take away his house, and does not leave his belly either.
A traveller must be provident.

NZO KOLEKA KO KUZEYE ITATIKANGA KO.

Em casa em que não dormes, não sabes o que incomoda.
De longe, as coisas desconhecidas assemelham-se às miragens. «Dizem que além--horizonte tudo é mais claro e bonito».

Dans la maison où vous ne dormez pas, vous ne savez pas ce qui incommode.
«De loin, les choses inconnues ressemblent à des mirages».
«À l'horizon, tout est plus clair et beau».

In the house in which you don't sleep, you don't know what bothers.
From afar, unknown things look like mirages.
«Beyond the frontiers all is green».

NZO LUFUMBA. DYAMBU LUFULU.

Uma casa tem um tecto, um assunto deve ter uma base de discussão.
Uma coisa tem um fundamento, um problema deve ter uma causa.

Une maison a un toit, une affaire a une base de discussion.
Une chose a un fondement, un problème doit avoir une cause.

A house has a roof, any business has a basis of discussion.
Any thing has a fundament, any problem must have a cause.

NZONZI NZONZI KAZIKUDI KANDA KO, E KANDA I DIKEVA.

Cardumes de peixinhos não podem salvar a família, só se a família for pequena.
Esta máxima é a mesma que «a união faz a força e a desunião causa origina a fraqueza».

Des bancs de petits poissons ne peuvent pas sauver la famille si seulement la famille est petite.
Cette maxime correspond au proverbe: «l'union fait la force tandis que la désunion engendre la faiblesse».

Shoals of small fishes cannot save the family if only the family is small.
This saying is the same as «Unity is strength whereas desunion is weakness».

NZUNDU ISIDI KW'ALEKE SE YE TETELA NKANDI.

Quando o martelo da família fica nas mãos dos jovens, ele torna-se um quebra--nozes.

A falta de experiência faz utilizar os bens valiosos herdados dos antepassados para fins banais.

Si le marteau de la famille reste entre les mains des jeunes, il devient un casse-noisettes.
Le manque d'expérience fait utiliser les biens précieux hérit's des ancêtres à des fins banaux.

If the hammer of the family is passed to youth, it becomes as a pair de nut-crackers.
For lack of experience, youth use precious goods inherited from the ancestors for trivial matters.

O

OLUNDA, OLUNDILA NZAL'ANKWENO.

Quem economizou para os maus dias, economizou para as necessidades dos demais.
«Aquele que aguarda qualquer coisa para a noite, guarda-a para o gato» (Prov. Escandinavo – Rosa Sha).

Celui qui a économisé pour les mauvais jours, a économisé pour les besoins des autres.
«Celui qui garde quelque chose pour la nuit, la garde pour le chat» (Prov. scandinave – Rosa Sha).

He who hid his provisions for the future, did it for the others' necessities.
«He who keeps something for the night, keeps it for the cat» (Scandinavian prov. – Rosa Sha).

OMA KULENDI SOBA KO, VIBIDILA MO YOVO MENA KULENDI SOBA KO, VIBIDILA MO.

O que tu não podes mudar, suporta-lo.
Deves «fazer das tripas coração» e submeter-te à lei da flexibilidade que se resuma por esta petição: «Deus, conceda-me a serenidade de aceitar as coisas que não posso mudar, a coragem de mudar as que posso, e a sabedoria de saber a diferença» (Dan Millman, in «The Life you were born to Live – The laws of Spirit: 1) the law of flexibility», pp. 325-326).

Ce que tu ne peux pas changer, tu dois le supporter.
Tu dois «faire contre mauvaise fortune bon coeur» et te soumettre à la loi de flexibilité qui se résume par la pétition suivante: «Dieu, accorde-moi la sérénité d'accepter les choses que je ne peux pas changer, le courage de changer celles que je peux, et la sagesse de savoir la différence» (Dan Millman – in «The life you were born to live – The laws of Spirit: 1) the law of flexibility», pp. 325-326).

What you cannot change, you must bear it.
You must «put a bold face on it» or make the best of a bad job», and surrender yourself to the Law of Flexibility ending by the following petition: «God, grant me the serenity to accept to change the things I cannot change, the courage to change the things I can, and the wisdom to know the difference» (Dan Millman, in The Life you were born to Live – The laws of Spirit: 1) the law of flexibility», pp. 325-326).

OTAMBULA OLUKA.

Quem viajou tornou-se mais informado e avisado.
«As viagens formam e deformam» (Dr.Thomas Kanza, in Le Congo, pays de deux Évolués).

Qui a beaucoup voyagé est plus informé et avisé.
«Les voyages forment et déforment» (Dr. Thomas Kanza, in Le Congo, Pais de deux Évolués).

He who travelled a lot is well informed and wise.
«Travels form and deform» (Dr. Thomas Kanza, in Le Congo, Pays, de deux Évolués).

ON'O ZIZILANGA I USUNDANGA YOVO: ON'OZIZILA USUNDA.

Quem persevera vencerá;
«A perseverança tudo alcança.»

Celui qui persévérera vaincra.
«La persévérance vient à bout de tout».

He who will persevere will overcome.
«'Perseverance is the way to the victory».

ON'WUTA ON'YAMBULA, ONSOPA ONKWAMINA YOVO – outra Variante: WAN'WUTA WANYAMBULA, WANSOPA WANKWAMINA.

O pai que casa a sua filha liberta-a, e o marido que se casa com ela torna-se o seu responsável.
Este provérbio deriva da ordem divina sobre o casamento: «O varão deixará o seu pai e a sua mãe, e apegar-se-á à sua mulher, e serão ambos uma carne». (Gen. 2:24).

Le père qui marie sa fille l'émancipe et le mari qui l'épouse s'en devient le responsable.
Ce proverbe dérive de l'ordre divin sur le mariage: «L'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair» (Gen. 2:24).

The father who marries her daughter emancipates her from his control and the husband which get married with her become her protector.
This proverb derives from the divine order about wedding: «The man will leave his father and mother and will be united to his wife and they will become one flesh» (Gen. 2:24).

OVOVELA VANDONGA, NTU ANDI KAKUTULA.

Quem fala em público, liberta a sua cabeça.
Uma declaração ou uma confissão pública alivia e liberta a consciência.

Celui qui parle en public libère sa tête.
Une déclaration ou une confession publique soulage et libère la conscience.

He who speaks in public frees up his head.
A public declaration or confession alleviates and relieves one's mind.

OYO KAKABUKANGA KO, YANDI KAYEDI, YANDI KALUNGI (YANI KANUNGI).

Quem nunca se aventura: nem perde, nem vence.
«Quem fica sentado seca, quem vai lambe». Segundo o Pe. António Vieira, «vale mais temer um exército de ovelhas comandadas por um leão que um exército de leões comandados por una ovelha»: Um é audacioso, o outro é tímido.

Qui ne s'aventure jamais ne perd ni ne vainc.
«Qui reste assis sèche, qui va lèche». Selon le Père António Vieira, il vaut mieux

craindre une armée de brebis commandées par un lion qu'une armée de lions commandés par une brebis»: l'un est audacieux, l'autre est timide.

He who does not venture shall not either lose or win.
«He who remains sitting doesn't dry up, and he who goes licks». According to father António Vieira, «it is better to fear an army of ship led by a lion than an army of lions led by a ship»: one is audacious, the other is timid.

OY'OKANGALA YE MBENDO, OYENDA KO NDÁ.

Quem viaja com um porta-carga vai longe.
O Mbendo ou porta-carga é uma espécie de alavanca que tem um buraco ou ponto de apoio, no qual se encaixa um bastão que sustenta o fardo quando o portador levanta ou transfere uma parte do fardo da cabeça ou do ombro sobre o alavanca que assim partilha o peso com ele e lhe permite repousar, de pé, o tempo necessário para se recuperar da fatiga. O mbendo ou porta-carga simboliza portanto um meio mecánico, que serva, para aliviar-se de vez em quanto, da pressão de uma actividade cansativa.
Para mostrar a importância de um tal ponto de apoio, Archimedes matemático e físico grego, exclamou uma vez e disse: «Dê-me um ponto de apoio e levantarei o universo» (Arquimedes).

Qui voyage avec le mbendo ou porte-fardeau va loin.
Le Mbendo ou porte-fardeau est une espèce de levier pourvu d'un trou ou point d'appui, où entre un bâton qui soutient le fardeau lorsque le porteur soulève ou transfert une partie du fardeau de la tête ou de l'épaule sur ce levier qui partage ainsi le poids avec lui et lui permet de ce fait de se reposer, tout debout, le temps nécessaire pour se récupérer de sa fatigue. Le Mbendo ou porte-fardeau symbolise ainsi tout moyen mécanique qui peut servir de diminuer toute pression d'une activité harassante.
Pour montrer l'importance de ce point d'appui, le mathématicien et physicien grec, Archimède, s'exclama une fois, en disant: «Donnez-moi un point d'appui et je soulèverai l'univers» (Archimède)

He who travels with a mbendo, a lever with a fulcrum or load-holder, goes far.
The mbendo or burden-holder is a sort of a lever provided with a hole or fulcrum or point of support, into which a staff enters and supports the load when the porter raises, moves or transfers it from his head or shoulder to the fixed point from which the lever shares the weight with th porter and enables him to recover his energy and give continuity to a tiresome activity.
To show the importance of this lever and its pont of support, Archimedes, a mathematician and physicist Greek, who descovered the principles of lever and of gravity, exclaimed once saying:
«Give-me a fulcrum (a point of support) and I'll lift the universe» (Archimedes).

OYO KATWELE NLELE KAMWENE NSONI KO, OYO UKUNTALA KAMONA MPE NSONI KO.

Se quem se despede não tem vergonha, também quem o olhar não terá vergonha.
A impudência é paga na mesma moeda.

Si celui qui se déshabille n'a pas honte, celui qui le regardera n'aura pas honte non plus.
On rend à l'homme effronté la monnaie de sa pièce.

If he who takes off one's clothe is not ashamed, he who will look to him will not be ashamed either.
An impudent man is paid back in his own coin.

OY'OMENGA, DIMBU NSI ZA MESO.

Quem te odeia, te olha de esguelha.
O provérbio indica que tu podes encontrar manifestações dissimuladas da parta de quem tiver rancor contra ti.

Qui vous hait, vous regarde de travers.
Le proverbe indique que tu peux rencontrer des manifestations dissimulées de la part de celui nourrit une rancœur contre toi.

He who hates you, looks askance at you.
This saying indicates that you can find dissimilated manifestations from that who hates you.

OYO SIMBIDI KUMVINI MBUTA, ISIMBIDI KUMENO NKÉ (NLEKE).

Quem segura uma faca pelo seu cabo tem mais vantagem que aquele que a segura pelo gume.
Este provérbio indica que quem maneja um assunto perigoso pode ser mais vulnerável do que aquele que trata de uma situação pacífica.

Celui qui tient le couteau par sa manche est plus avantagé que celui qui le tient par le tranchant.
Ce proverbe indique que celui qui traite d'une affaire dangereuse peut être plus vulnérable que celui qui traite d'une situation pacifique.

He who holds the knife by its handle is in better condition than he who handles it by its edge.
This saying means that he who manages a dangerous business may be more vulnerable than that who deals with a peaceful situation.

OYO USWAMINI KU FUTA NKE, OYO USWAMINI KU MBUNDU MBUTA (LUTIDI).

Quem se-lhe escondeu na mata é pouco seguro, do que quem se escondeu no coração.
«O fundo do coração é mais longinquo do que o fim do mundo».

Celui qui s'est caché dans la brousse est moins sûr que celui qui s'est caché dans le coeur.
«Le fond du coeur est plus loin que le bout du monde».

He who's hidden in the bush is less secure than he who's hidden in his heart.
«The bottom of the heart is farther than the end of the world».

OY'OYUVULA KADYA KYA MBI KO (KYE MBI KO).

Quem pergunta não coma coisa má.
«Boca que fala não fica esfomeada» (Prov. Turco – R. Sha).

Celui qui se renseigne ne mange pas une chose mauvaise.
«La bouche qui parle ne reste pas affamée» (Prov. Turc – R. Sha).

He who asks for information doesn't eat bad thing,
«The mouth which speaks doesn't remain hungry» (Turkish proverb – R. Sha)

OYUVULA KAVILA KO.

Quem pergunta não se perde.
«Quem tem a sua língua, a Roma vai». «Quem pede conselho transpõe a montanha; quem não o pede extravia-se mesmo na planície» (Prov. Turco – R. Sha).

Qui demande ne se perd pas.
«Qui langue a, à Rome va. «Qui demande conseil transpose une montagne; qui ne le demande pas s'égare même dans la plaine» (Proverbe turc – R. Sha)

He who asks doesn't get lost.
«Who has his tongue, gets to Roma». «He who seeks advice removes a mountain; he who does not seek it, gets lost even in the plain» (Turkish proverb – R. Sha).

S

SADILA NTANGU KADI MALAWU KAMAVUTUKANGA KUNIMA KO.

Aproveita o tempo presente, pois as oportunidades nunca se repetem.
«É bom malhar enquanto o ferro está quente».

Profitez du temps, car les opportunités ne se répètent jamais.
«Il faut battre le fer quand il est chaud».

Avail yourself of the time, because opportunities don't come back any more.
«Better to strike the iron while it is hot».

SAKUBA DYA KULU DIWETE KASAKUBA DYA NWA KO.

Uma escorregadela do pé é melhor do que uma da língua.
«Uma escorregadela da língua é mais perigosa do que a do pé, pois a escorregadela da língua pode lhe custar a cabeça, ao passo que a do pé pode ser facilmente curada»(prov. árabe).

Une glissade du pied est mieux qu'une de la langue.
«Une glissade de la langue est plus fatale que celle du pied, car la glissade de la langue peut vous coûter la tête, alors que celle du pied peut être guérie» (prov. arabe).

A slip of the foot is better than the slip of the tongue.
«A slip of the tongue is more dangerous than the slip of the foot, for the slip of the tongue may cost thy head, whilst the slip of the foot may easily be cured» (Arabic prov.).

SANGA-NGUNGA ATUFWENE VUMU, NTINU ANYIKIDI.

Uma aranha cuja barriga foi forrada tornou-se leve e mais rápida.
«Há males que vêm para bem».

Une araignée dont on a perforé le ventre est rendue plus légère et rapide.
«A quelque chose malheur est bon».

A spider which is perforated become light-weight and more speedy.
«It's an ill wind that blows nobody any good».

SASA KWAKU MWAN'ANKWENO KANSI KALENDI KITUKA MWAN'AKU KO, KADI SASA KAVWA KO.

Criar uma criança alheia não dá direito de paternidade.
O provérbio subentende que o dever ou a satisfação de poder criar ou educar uma criança alheia não confere a ninguém o direito de paternidade sobre ela.

Elever un enfant d'un autre ne donne pas un droit de paternité.
Ce proverbe sous-entend que le devoir ou la satisfaction que l'on peut éprouver de pouvoir élever ou éduquer un enfant d'autrui ne confère à personne le droit de partenité sur lui.

To bring up or educate another's child doesn't entitle you to the fatherhood of this child.
This proverb implies that the duty or the satisfaction someone may feel to bring up or educate another's child does not give him the rightt of faterhood upon him.

SASALA KA BWA KO.

Escorregar não é cair.
«Nem toda escorregadela é uma caída».

Chanceler n'est pas tomber.
«Toute glissade n'est pas une chute».

To stagger is not to fall.
«All staggering is not a fall».

S ULENDANGA TOMA SASA ANA KUMI, KANSI ANA KUMI KALENDANGA SASA S DYAWU KO.

Um pai pode cuidar bem dos seus dez filhos melhor do que os dez filhos podem cuidar do seu único pai.
O paradoxo deste provérbio reside no facto de o pai ser totalmente responsável pelo bem-estar de todos os seus filhos, guiados talvez consciente ou inconscientemente pelo princípio da sabedoria indiana que determina que «aquele que plantou uma árvore deve regá-la», ao passo que os filhos que não têm ou não sentem essa obrigação se sentem pouco ou não responsáveis pelo bem-estar do seu pai. Os dois lados da medalha são ilustrados pelo facto de que para muitos pais, numerosos filhos são uma bênção, mas para muitos filhos, um pai é considerado como uma carga pesada, deixada «ao deus-dará». Contudo, os bons exemplos de filhos devotados aos seus pais e os maus exemplos de pais irresponsáveis, são excepções que confirmam a regra. No momento próprio, ambos serão devidamente retribuídos, a contento ou contra vontade, pelas suas descendências.

Un père prend davantage de soin de ses dix enfants plus que ne peuvent le faire dix enfants vis-à-vis de leur unique père.
Le paradoxe de ce proverbe réside dans le fait que le père est totalement responsable du bien-être de tous ses enfants, étant, peut-être, inspirés par le principe de la sagesse indienne qui détermine que «celui qui a planté un arbre doit l'arroser», tandis que les enfants qui n'ont pas cette obligation se sentent peu ou presque pas responsables de leur père. Les deux côtés de la médaille sont illustrés par le fait que pour beaucoup de pères, un grand nombre d'enfants est une bénédiction, tandis que pour beaucoup de fils, un père est considéré comme un fardeau dont ils laissent les soins «â la merci de Dieu».Cependant les bons exemples des fils dévoués à leurs pères, et les mauvais exemples des pères irresponsables, sont des exceptions qui confirment la règle. Au moment donné, les uns et les autres seront dûment rétribués, à souhait ou à regret, par leurs respectives progénitures.

A father may care fairly well of his numerous children than can do these many children take care of their unique father.
The paradox of this saying is in the fact that the father is totally accountable of the well-being of all of his children, maybe for being inspired by this principle of

the Indian wisdom which determines that «he who planted a tree must water it», whereas the sons are hardly responsible of their father. The both side of the medal are illustrated, one by the fact that, for many fathers, numerous children are a blessing, and the other by the sons who consider their father as a burden fitted to be at God's mercy. However good examples of devoted sons to their fathers, and bad examples of reckless fathers, are exceptions which prove the rule. At the appointed time, both of them will be duly compensated, at one's satisfaction or with ill will, by their respective offspring.

SEVA YE AY'ASEVANGA, DILA YE AY'ADILANGA.

Regozija-te com os que se regozijam e chora com os que choram.
«Em Roma, faz como os Romanos».

Réjouis-toi avec ceux qui se réjouissent, pleure avec ceux qui pleurent.
«Quand tu seras à Rome, agis comme les Romains».

Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep.
«When at Rome, you must do as the Romans do».

SINZA KYAKI KYA TUWULA KALA NKALU.

Este cepo já nos fez partir uma calabaça.
Esta máxima é usada quando alguém refere-se a um caso que já deixou uma marca de prejuízo na família e que se deve evitar.

Cette souche nous a déjà fait briser une calebasse.
Se dit d'un cas qui a déjà été l'objet d'une perte dans notre famille, de sorte qu'il nous convient de l'éviter.

This stub has already made us break a calabash.
Said of a case which has already been prejudicial to our interest so it must be shunned.

SISA NSI YILELE, KUSISI NSI YITOKAMENE KO.

Deixa um pais em paz, não deixa um pais em dificuldades.
É uma recomendação feita aos dirigentes de um país, de não se ausentar do país quando está em guerra, pois «os ausentes nem sempre têm razão»; outrossim, é nos tempos difíceis que um povo aprecia o patriotismo dos dirigentes que permanecem ao seu lado, sacrificando as suas comodidades, quando tudo vai mal. Esta recomendação é também extensiva aos chefes de famílias ou chefes de comunidades que dependem deles.

Laissez un pays en paix et non un pays en difficultés.
C'est une recommandation faite aux responsables d'un pays de ne pas s'en absenter quand celui-ci se trouve en difficultés, car «les absents ont toujours tort», et d'autre part, c'est dans des temps difficiles que les peuples apprécient le patriotisme des dirigeants qui restent à leurs côtés lorsque tout va mal. Cette recommandation est aussi extensive aux chefs de familles ou de communautés qui dépendent d'eux.

You cannot be absent from your country while it is trouble, but only when it is in peace.

It is a recommendation given to any leader or chief of a country, family or community, not to be conspicuous by one's absence while it is in difficulties, for «those who are absent are always wrong». Otherwise, it is in the difficult moments that people appreciate the patriotism of the leaders who remain on their sides when everything gets worse. This recommendation is also extensive to the chiefs of the families or of the communities which depend on them.

SISA TATA UTANANGA NGO, KUSISI TATA UNWANANGA YE NGO KO.

É bom deixar o pai que está a esfolar um leão e não quando está a lutar com ele.
Equivale dizer que não se deve deixar um pai, ou alguém que depende de si, enquanto está em perigo de vida, mas só quando ele está fora de perigo.

Il est loisible de laisser le père qui est en train d'écorcher un lion et non quand il est en train de lutter avec lui.
C'est autant dire qu'il ne faut pas laisser son père, ou quelqu'un qui dépend de soi, en proie aux difficultés, mais seulement quand il est hors du danger.

It is better to leave your father only when he is skinning a lion, but not while he is fighting with it.
That is to say that you cannot leave your father or any person depending upon you, who is in difficulties, but only when there is nothing to fear for him.

SOLE KANA SOLELA DYO SE DYAKU, KANDA KANA SOPELA DYO SE DYAKU.

O campo que tu cultivares é teu, a família em que tu esposares torna-se tua também.
A família por aliança é uma segunda família.

La terre que tu cultives, c'est ta terre; la famille où tu te maries devient ta famille aussi.
La famille par alliance est une seconde famille.

The place where you have your tilling is your field; the family in which you get married becomes also yours.
Relation by marriage enables the spouses to form integral parts of both families.

SOL'ENKASA WASISA FWANGA.

Escolhe o feijão e deixa as cascas.
«Separar o trigo do joio». «Separar o bom do mal».

Choisis l'haricot et laisser les gousses.
«Séparer le bon grain de l'ivraie». «Séparer le bien du mal».

Choose the beans and leave the pods.
«To separate the tares from the wheat». «To separate the good from the evil».

SUKININA KANSI KUKONDI KO.

Vale mais tarde do nunca.
Cumprir uma tarefa mais tarde é melhor do que nunca.

Mieux vaut tard que jamais.
Remplir une tâche plus tard vaut mieux que jamais.

Better late than never.
To accomplish lately a task is better than never.

SUMBA NTOYO, ENLUTA FUNGU, ZAWONSO NUNI ZA MFWANGA YOVO MVYA.

Compraste um mocho e ganhaste uma coruja, são todas aves agoirentas ou de mau augúrio.
Diz-se da aquisição de uma coisa que arrasta com ela uma outra coisa tanto pior como ela.

Vous avez acheté un hibou et gagné une chouette. Ce sont tous des oiseaux de mauvais augure.
Se dit de l'acquisition d'une chose qui s'accompagne d'une autre aussi mauvaise. qu'elle.

You bought an owl and won a wood owl. They are both birds of ill omen.
Said of the acquisition of something which brings another thing so much the worse.

SUMBA I LAU, BONGONONA KALAU KO.

A posse por compra é segura, mas a posse por achado é questionável.
«Dinheiro mal ganho, água o deu, água o levou».

Ce qui est acquis par achat est sûr, alors qu'une trouvaille ne l'est pas.
«Bien mal acquis ne profite pas».

What is owned legally is more secure than what is owned by luck find.
«Ill-gotten gains seldom prosper».

SUNZI DYA MBINDU, NTU MUNTAMBU, NKILA MUNTAMBU, UKANIKUKINA NKATU.

É um ratão sunzi azarento, que tem a cabeça na ratoeira, e a cauda também na ratoeira, pelo que não pode se mexer.
Se diz de qualquer pessoa de má sorte que está entre a espada e a parede.

C'est un gros rat Sunzi malchanceux dont la tête et la queue sont prises dans le piège, de sorte qu'il ne peut pas se mouvoir.
Se dit de quelqu'un malchanceux qui a l'épée sur la gorge ou se trouve entre l'enclume et le marteau.

It is an unlucky great rat sunzi which is caught in a trap with its head and tail and so cannot move absolutely.
Said of anyone which is in a critical situation, being between the devil and the deep sea.

SYA NKWENO MULONGA, VO KAFWENE MO KO, YANI NGEYE MOSI IKWENDA MO.

Colocar o seu próximo numa bacia, se ele não caber nela, és tu que serás colocado no seu lugar.
É o caso de um enganador redondamente enganado.

Mettre ton prochain dans un bassin, et s'il il n'y tient pas, c'est toi-même qui sera mis en son lieu et place.
«Tel est pris qui croyait prendre».

If you try to put your fellow into a basin in which he doesn't fit, it will yourself who will go into it.
«It's a case of the biter bit».

SYA VUVU KU NZO A KO, MALENGE (TULA VUVU KYA DILA KUNZO, NKINGA MALENGE KALEMBE).

Quem espera comer em casa da sogra, encontra apenas abóbora.
Esperar festejar em casa alheia, traz decepção.

Qui espère bien manger chez la belle-mère, ne trouve que des citrouilles.
Espérer fêter chez un autre, amène déceptions.

He who hopes to eat well at the mother-in-law's home, will find only boiled gourds.
To pretend to make feast in another's home brings deception.

T

TADI DIMOSI DILENDA VONDA NUNI ZOLE.

Uma pedra pode matar duas aves.
É o mesmo que «matar dois coelhos de uma cajadada».

Une pierre peut tuer deux oiseaux.
C'est le même que «faire d'une pierre deux coups».

One stone can kill two birds at once.
It's the same as «to kill two birds with one stone

TÁ DYE NTETE I TÁ.

O primeiro golpe conta mais do que todos os restantes.
«Dá o primeiro golpe, ele será tanto forte como dois».

Le premier coup vaut plus que tous les autres.
«Donnez le premier coup, il paraîtra aussi fort que deux».

The first blow hurts more than all others.
«Strike the first blow, it's as good as two».

TADI YE TADI KATUNGANGA NZO KO.

Pedra com pedra não constrói uma casa.
«Duro com o duro não faz bom muro».

Pierre sur pierre ne construisent pas une maison.
«Fin contre fin ne vaut rien pour doublure».

Stone on stone cannot build a house.
Two difficult persons cannot do a good work.

TAFUNA KUVITANGA, MINA IBOSI.

Masticar vem primeiro, só depois engolir.
A ordem natural das coisas é vital na vida e deve ser respeitada.

Mâcher en premier lieu, et avaler en second lieu.
L'ordre naturel dans la vie est vital et doit être respecté.

Masticate first and swallow then.
Natural order in life is vital and must be taken into account.

TA KINGANA, BANGUNA KINGANA, KABANGU WAKOMWA MUDYAMBU DYA KINGANA (KABANGULA KO).

Diga um provérbio, e explique-o, pois Kabangu foi condenado por não ter conseguido traduzir o seu provérbio.
Cada provérbio tem um sentido e uma explicação e quando utilizá-lo deve saber explicá-lo.

Dites un proverbe et expliquez-le, car Kabangu était condamné pour ne pas avoir su expliquer son proverbe.
Chaque proverbe a un sens et une explication, et quand vous l'utilisez, vous devez en savoir la signification pour l'expliquer.

Say a proverb and explain it, because Kabangu was condemned for not being able to explain.
Any proverb has a sense and a meaning; whenever you say one you must be able to explain it.

TATA... E... E... E... E! E VANGA YELELE! – E MWAN'E! E E! VO VANGA VENGE, VANGULULA.

Pai...i...i...i...! O rio «Vanga» está cheio. Filho! Se tu agiste mal, corrija o mal e voltarás a passar o rio a vau.
«Quem engana o seu pai, priva-se das bênções divinas e chama a si maldições que cedo ou tarde o castigarão».

Père...e...e...e...! La rivière «Vanga» est pleine. Mon fils! Si tu as mal fait, rectifie le tir et tu repasseras la rivière à gué.
«Qui trompe son père, se prive des bénédictions divines et s'attire des malédictions qui le puniront tôt ou tard».

Father! The river Vanga is full. Ó my Son! If you did badly, correct your action and you'll ford the river or you'll wade through the river.
He who'll obtain something by fraud from his father, will be under a curse and suffer punishment sooner or later.

TATA KAFWA KO, MUNZO KAVILA! FWA KWA NKAKA E VILA MUNZO KWA NKAK' E?

«O pai não morreu, mas foi carbonizado pelo fogo em casa». Será que ele deixou de ser morto por ter sido carbonizado pelo fogo em casa?
A morte, seja ela natural ou acidental, é sempre uma morte.

Le père n'était pas mort, mais brûlé dans une maison». La mort par brûlure n'est pas moins qu'une mort par maladie.
Toute perte mortelle crée un vide pénible, car qu'elle soit naturelle ou accidentelle, la mort c'est toujours la mort.

My father did not die, but was burnt out in a house. But is it not the same to die by illness or by fire?
Death, whether by illness or by accident, is ltat is always a death.

TATA NKENTO ISOPA! UMVWIL'E NZIMBU.

Casarei com a minha tia! Mas deves ter dinheiro para o alambamento embora que seja a irmã ou a sobrinha de teu pai.
«Nada de bom se adquire sem pena, pois, amigos, amigos» negócios, negócios a parte».

Je me marierai avec ma tante! Mais tu dois avoir l'argent pour sa dot, bien qu'elle soit la soeur ou la nièce de ton père.
«Il n'y a rien pour rien, car les affaires sont les affaires».

I'll get married with my aunt! But you must have money for her dowry, although she may be your father's sister or niece.
«There is nothing for nothing, because busineess is business».

TATA LUMBU KAFWA NGULU ZA IKUNZIKILA, «WAWU KENA MOYO KAMONANGA ZO».

Quando o meu pai morrer, vou honrar o seu funeral matando quatro porcos. Mais é bom que enquanto ainda vivo ele os veja.
«Uma coisa é dizer, outra é fazer».

Quand mon père mourra, je tuerai quatre cochons pour ses funérailles! Ce n'est qu'un idéal, mais il est bon que de son vivant il ait l'occasion de les voir.
«Il y a loin du dire au faire».

When my father dies, Il will kill four pigs for his burial. Very nice, but while living he must see them.
«A thing is sooner said than done».

TATA UKAYELENGE KAVUMININGI MPIPA KO. NGA NLEMBO MU MALU MYA LUNGILA MYA KELE?

Quando o meu pai andava, não tinha medo da noite! Mas foram completos os seus dedos dos pés?
Este provérbio responde de forma irónica a alguém que se vangloria de uma extravagância que entretanto o vitimou. «O valor que se assemelha à temeridade está mais perto da loucura do que da coragem» (provérbio Espanhol).

Quand mon père voyageait, il n'avait pas peur de la nuit! Mais ses orteils étaient-ils complets?
Ce proverbe est une réponse ironique à quelqu'un qui se glorifie d'une extravagance qui l'a cependant porté préjudice. «La valeur qui va jusqu'à la témérité est plus près de la folie que du courage» (proverbe Espagnol).

When my father used to travel, he didn't fear the night! But had he all his toes?
This saying is an ironic answer to someone who boasts of an extravagance which harmed him. «The bravery which goes up to temerity is near folly than courage» (Espanish proverb).

TEKA NDYA YE SUMB'E NZALA.YOVO TEKEL'ENDIA, MUSUMB' ENZALA.

Ele vendeu a fartura para comprar a fome.
«Ele vendeu o Sol para comprar uma candeia». (Prov. Judaico – Rosa Sha); é trocar o indispensável pelo desnecessário.

Il a vendu la nourriture pour acheter la faim.
C'est échanger l'indispensable contre le superflu. «Il a vendu le Soleil pour acheter une bougie» (Prov. Judaïque – Rosa Sha». C'est échanger l'indispensable contre le supérflu.

To sell food in order to buy hunger.
«He bought the Sun in order to buy a candle» (Judaic Prov. – Rosa Sha). It's to exchange the essential against the unnecessary.

TEKO DYA MBANGALA MUNKENDA ZA NZAMBI DIZINGILANGA – «Etutu dyabosoka ketolola dyo ko, evusu difita mwisi kezima dyo ko; ovaikisila mfundu muna ziku.» (Yesaya 42:3).

O feto da estação seca sobrevive graças à misericórdia de Deus.
Diz-se de uma pessoa que sobrevive mesmo sem recursos, à semelhança da «planta que Deus favorece e que cresce mesmo sem a chuva». «A cana trilhada não quebrantará, nem apagará o pavio que fumega.» (Isaías 42:3).

La fougère de la saison sèche survit grâce à la miséricorde de Deus.
Se dit d'une personne qui survit même sans ressources, à l'exemple de la «plante que Dieu favorise et qui croit même sans la pluie».
«Il ne brisera point le roseau cassé, et il n'éteindra point la mèche qui fume» (Esaïe 42:3).

The fern of dry season outlives thanks to God's mercy.
Said of someone which survives even without resources, similarly with «the plant God favors, and which grows even without the rain». «A bruised reed he will not break, and a smoking flax shall he not quench: he shall brig forth judgement unto truth» (Isaiah 42:3).

TELAMYANANGA I VIMPI, KUMUNANGA KIMBEVO.

Estar em movimento é saude, estar apático e lamuriante é doença.
A vida é movimento e um homem em movimento é saudável e desenvolve o seu dinanismo ou protagonismo. Um homem apático e lamuriante é um doente e inhibe o seu desenolvimento normal.

tre en mouvement, c'est la santé; être apathique et plaignant, c'est une maladie.
La vie est un mouvement et un homme em mouvement est sain et développe son dynamisme ou protagonisme. Un homme apathique et murmurant est un malade qui inhibe son développement normal.

To be in motion is health, but to be in apathy, complaining, is sickness.
Life is motion, and a man in motion is healthy but an apathetic and complaining man is a sick one which inhibits his own normal development.

TETA DYOKO, OKATULA MWANZI.

Descasque o mandioco e tire toda a fibra.
Trata-se de dizer toda a verdade crua sobre qualquer assunto.

Epelez le manioc et retirez toute la fibre.
Il s'agit de demander à quelqu'un de dire toute la vérité rien que la vérité sur une affaire.

Skin the manioc and draw off all its fibre.
Said when you ask to someone to say all the truth about something.

TOKO MFUKA ZANDI KADYANGA, KAYIMBANGA KO.

Um jovem pode endividar-se mas não deve roubar.
Entre dois males, vale mais escolher o menor. Entre roubar e enduvidar-se, o último é o menor mal.

Un jeune homme peut s'endetter mais ne doit pás voler.
«De deux maux, il vaut mieux choisir le moindre Voler et s'endetter, le dernier est le moindre mal».

A young man may get into debt but must not steal.
Between two evils, choose the lesser; in this case, to get into debt is the lesser of both evils.

TOMA WA I TOMA SAMUNA.

Ouvir bem é poder informar com verdade.
«Ter ouvido sem reter nada não faz ciência».

Entendre bien, c'est pouvoir bien informer.
«Avoir entendu sans retenir ne fait pas de la science»

To hear well is to be able to inform well.
«Having heard without knowing by heart is not science».

TONDA EKI KYAFYOTI, NZAMBI UKUVAN'EKI KYA INGI (KYA NENE).

Seja agradecido com o pouco, Deus dar-lhe-á o mais.
«O pouco com Deus é muito, o muito sem Deus é pouco».

Sois content du peu et Dieu te donneras le plus,
«Le peu ave Dieu est beaucoup, beaucoup sans Dieu est peu».

Be grateful of a little, God will give you so much,
«Little with God is much, much without God is little».

TONDA MONO YALONGA, NGEYE MPE TONDA MONO YAWILA.

Agradece a mim quem te aconselhou. Tu também, agradece-me quem te obedeceu.
A vida deve entender-se como uma reciprocidade que se consubstancia pela fórmula«toma lá dá cá», pois cada um de nós algo a dever a outrem.

Remercie-moi qui t'ai conseillé. Tu aussi, remercie-moi qui t'ai obéi.
La vie est faite de la réciprocité qui se résume sous la forme de «donnant donnant», car chacun de nous a quelque chose à devoir à autrui.

Thank me who advised you. You too thank me who obeyed you.
Life is made of reciprocity which can be defended by «giving and receiving», because each of us owes something to another person.

TONDA NGANGA, MBEVO MUKINDA.

O reconhecimento de um curandeiro depende da cura do doente.
«Não há cura, não pagamento».

La reconnaissance d'un guérisseur dépend de la guérison du malade.
«Pas de guérison, pas de paiement».

The recognition of a healer depends on the sick's recovery.
«No cure, no pay».

TONDO KANA DITUKA KUFULU DYA MPANGA YOVO DYA KOMENENA.

Um agradecimento deve ser sincero e espontâneo e não forçado ou simulado.

O agradecimento é um sentimento que deve portanto vir do fundo do coração do seu autor.
«Um grande agradecimento não se mete na algibeira» (Prov. Russo – R. Sha). O grande agradecimento é espontâneo e vem do coração.

Si le remerciement résulte d'un accord préalable, c'est qu'il est forcé et non sincère.
Le remerciement est un sentiment sincère et spontané et non forçé ou simulé. Il doit venir du fond du coeur de son auteur.
«Un grand remerciement ne se met pas en poche» (Prov. Russe – R. Sha). Un grand remerciement est spontané et vient du cœur.

Thanks must not come from a previous agreement of a group of men towards another, otherwise they are no longer sincere and heartful.
Thanks represent a spontaneous but not a simulated feeling which comes from the bottom of the autor's heart. «Great thanks cannot be put in the pocket». Great thanks are spontaneous and come from the heart.

TUDILANGA NDILA ZOLE: «E MONO ANDIDI»! «E MONO IKIDIDI»!

Choremos de duas maneiras: «ai de mim, mataram-me»! e «ai de mim, matei-me a mim próprio»!
Este provérbio é utilizado quando se dá conta de que a vítima de uma infelicidade é também o causador da mesma.
«Ninguém se arruína senão ajudado por si mesmo» (Prov. Japonês – Rosa Sha). «É ir buscar lenha e vir tosquiado».

Pleurons de deux manières: «malheur à moi, on m'a tué»! et «malheur à moi, je me suis tué moi-même»!
Ce proverbe est utilisé lorsqu'il est prouvé que le victime d'un malheur en porte lui-même la responsabilité.
«Personne ne se ruine sinon aidé par soi-même» (Prov. japonais – Rosa Sha). «C'est aller chercher la laine et venir tout tondu».

One must cry of two manners: «woe of me, they killed me!, and «woe of mim, I killed me myself»!
This saying is used when it is known that the victim of a misfortune is also the actor of this situation at the same time. «Nobody goes to ruin if not helped by himself» (Japanese prov. – Rosa Sha). «It is to go for wool and return shorn».

TUKALA MIKA MYA MBWA, LEKELA KUMOSI, SIKAMENA KUMOSI.

Sejamos como o pêlo do cão, dormindo juntos e acordando juntos.
«A união faz a força«.

Soyons comme les poils du chien: couchons-nous ensemble et levons-nous ensemble.
«L'union fait la force».

Let us be as the dog's hair: let's sleep together and be up together.
«Union is strength».

TUKAL'A NSISI, TUDYA SINDA DIMOSI.

Sejamos como nsisi ou castores comendo o mesmo toco de árvore.
Nsisi ou castores são animais gregários, vivendo e comendo juntos. «A união faz a força».

Soyons unis comme les nsisi ou castores et mangeons la même souche d'herbes.
«L'union fait la force».

Let's be as nsisi-castors and graze on the same grass.
The nsisi or castors are gregarious animals which live and browse on the same stubs of the field. «Union is strength».

TUKALA WOWO KALA KYA TUWANA.

Fiquemos assim até que a estação seca nos encontre aqui.
Diz-se quando se assume uma postura de longa espera. O provérbio indica uma resignação perante uma situação sem solução. «Resigna-te perante os inevitáveis eventos. A resignação é uma força psíquica e um factor positivo» (Dr. Victor Bogomoletz).

Restons comme nous sommes jusqu'à ce que la saison sèche nous trouve ici.
Se dit quand l'on veut adopter une posture de longue attente. Le dicton propose la résignation en face d'une situation sans issue. «Résignez-vous devant les événements inévitables. La résignation est une force psychique et un facteur positif» (Victor Bogomoletz).

Let us be as we are until the dry season finds us here.
It is said when we assume an indefinite position. This saying indicates a resignation for a situation without any issue. «Resign yourself to the unavoidable events. Resignation is a psychic strength and a positive factor» (Victor Bogomoletz).

TUKATULA DYO KADIVYA KUNGOMBO.

Eliminemos este caso para não ser vaticinado pelo adivinhador.
Trata-se de evitar um caso que possa servir de pretexto falso contra o seu autor.

Eliminons ce cas qui peut être vaticiné par le devin.
Il s'agit d'éviter un cas qui peut servir de faux prétexte contre son auteur.

Let us eliminate the case which can give a soothsayer a pretext to make a guess of it against us.
The saying advises to eliminate any case which can be used as a false pretext against its author.

TUKATULA KUMA E DYAMBU DYA SALA.

Eliminemos a causa do mal para que fica só o efeito.
É um conselho de vencer o mal pelo bem podendo não ser esquecido o acto em si, pois é difícil senão impossível ao homem de perdoar o mal e de esquecê-lo ao mesmo tempo, com a excepção de Deus que esquece tudo quanto perdoe segundo as suas palavras: «Perdoarei a sua maldade, e nunca mais me lembrarei dos seus pecados» (Jer.31-34). «Não te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem» (Romanos 12:21).

Eliminons la cause du mal pour qu'il n'en reste plus que l'effet.
C'est un conseil de vaincre le mal par le bien, même sans pouvoir en oublier le fait. Car il est difficile sinon impossible à l'homme de pardonner le mal et de l'oublier à la fois, à l' exception de Dieu qui oublie tout ce qu'il pardonne, suivant ses paroles: «Je pardonnerai leurs iniquités et je ne me souviendrai plus de leur péché» (Jéremie 31-34). «Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais surmonte le mal par le bien» (Romanos 12:21).

Let us eliminate the cause of the evil, and it'll remain only the effect.
It is an advice to overcome evil with good, even though it is difficult or impossible to the man to forgive and forget the fact at once, except to God who can forget all he forgives, according to his words: «I will forgive their wickness and will remember their sins no more» (Jeremiah 31-34). «Do not be overcome by evil, but overcome evil with good» (Roman 12:21).

TULA MALU MUNKOKO, NTUNDULU (KYOZI) KAKIDYANGA MUNTU KO.

Ponha os pés no rio, o frio não mata ninguém
Uma maneira de adiar a discussão de um problema, aconselhando a paciência, pois a paciência não mata ninguém.

Mettez les pieds dans la rivière, car le froid ne tue personne.
C'est une façon d'ajourner la discussion d'un problème en conseillant la patience, car la patience ne tue personne.

Put your feet into the river, because coldness does not kill anybody.
It is a manner of posponing the discussion of a problem, advisisng other fellows to have patience, because patience does not kill none.

TULA NKWAKU MULONGA, VO KAMUMFWENE KO, NGEYE MOSI UVINGA MO.

Podes procurar colocar o teu próximo numa bacia. Se ele não caber, serás tu mesmo quem será castigado.
Esta máxima é utilizada quando uma armadilha preparada contra outrem se volta contra o seu autor. Assemelha-se ao provérbio: «ir buscar lã e vir tosquiado».

Tu peux chercher à mettre ton prochain dans un bassin. Si cela ne lui convient pas, c'est toi-même qui y sera mis.
Cette maxime est utilisée lorsque une entreprise dangereuse préparée contre quelqu'un se retourne contre son auteur. C'est autant dire: «aller chercher la laine et revenir tondue».

You can want to get a fellow into a dangerous situation, if he does not deserve it, you will be your own victim.
It is the same as «to go for wool and return shorn».

TULEK'E TULU, TWA LOT'E NDOZI.

Durmamos, para sonharmos.
«A noite é boa conselheira».

Dormons pour avoir des songes.
«La nuit, le conseil vient ai sage».

Let's sleep and have dreams.
«Night brings good guidance».

TULU (KILU) KANA KIKONDA KUNTU KUVAVIDI KYO KUMALU KO.

Se não tiveres o sono na cabeça, não o procures nos pés.
Se a solução dos seus problemas não vier primeiro de ti próprio, não esperes que venha de uma outra pessoa menos interessada da tua vida. «Quando não se consegue encontrar o repouso em si mesmo, é inútil procurá-lo noutro lugar» (La Rochefaucould).

Si tu ne trouves pas le sommeil dans la tête, il ne faut pas le chercher dans les pieds.
Si la solution de tes problèmes ne vient pas de toi-même, il ne faut pas attendre qu'elle vienne de quelqu'un d'autre, moins intéressé pour ta vie. «Quand on ne trouve pas son repos en soi-même, il est inutile de le chercher ailleurs» (La Rochefaucould).

If you cannot find the sleep in your head, you won't find it in your feet.
If you cannot solve your problems yourself, don't expect someone else less interested in your life to do it instead.
«When you cannot find your rest within yourself, it is useless to search for it elsewhere» (La Rochefaucould).

TULU MPANGI A LUFWA.

O sono é parente da morte.
O sono suspende as funções da vida consciente e mergulha o homem na vida subconsciente cujas funções reformam, recriam e regeneram o seu corpo e espírito. É a suspensão da vida consciente que assimila o sono à inconsciencia e a morte.

Le sommeil est le parent de la mort.
Le sommeil suspend les fonctions de la vie consciente et plonge l'homme dans le monde du subconscient dont les fonctions réforment, récréent et régénèrent le corps et l'esprit. C'est la suspenstion de la vie consciente qui assimile le sommeil á l'état d'inconscience et de mort.

Sleep (sleeping) is kin to death.
Sleeping suspends the functions of the conscient life and immerges the man in the realm of the subconscient life whose functions reform, renew and regenerate the body and the spirit. It is the suspension of the conscient state that likens the sleep to the inconscient state and death.

TULU TUVILAKESANGA NZALA.

O sono faz esquecer a fome.
«O dormir é meio sustento».

Le sommeil fait oublier la faim.
«Qui dort dîne».

The sleep helps forget the hunger.
«To sleep is to dine».

TUMANSENDE – MADILANGA KONSO MUNTU YE TAYI KYANDI, KATUNKANGATI KO – MILEKANGA MU KUTU KIMOSI.

Somos Mansende, largatas não gregárias, que vivem cada uma no seu ramo. Não somos Nkangati, largatas solidárias que vivem juntas numa bolsa.
O provérbio diferencia o grupo de pessoas solidárias e que podem ter uma opinião já formada antes da discussão de um assunto, do grupo de pessoas que vivem isoladamente e que devem se consertar previamente antes de se pronunciar sobre um dado problema.

Nous sommes des Mansende, chenilles non solitaires qui vivent chacune dans sur sa ramille. Nous ne sommes pas des Nkangati, chenilles grégaires qui par contre vivent ensemble dans un même sac.
Se dit d'un groupes d'individus de provenances différentes et qui, sans consultation préalable, ne peuvent pas avoir une opinion commune, contrairement à ceux qui vivent ensemble et qui pourraient exprimer facilement une opinion commune déjà formée sur un problème donné.

We are Mansende, a group of caterpillars which live separately on their twigs. We are not Nkangati, gregarious caterpillars which live together in a same small sac.
This proverb tells us of the difference between two groups of persons who cannot have a common opinion on a matter without a previous meeting, and the other ones who live together and who can easily have a common viewpoint on one matter.

TUNTETE A MBASA VANA VEMBO UVOVANGA VO: ZITA YE ZITAZYANA.

Somos uma feixe de ramos da palmista que no ombro do homem dizem: respeita-te e respeita os outros.
Este provérbio é uma lição de auto-respeito e de respeito mutual e da regra de outro: «não faças a outrem o que não queres que te façam a ti».

Nous sommes un faisceau de branches de palmier qui, sur l'épaule de l'homme, proclament: respectes-te et respectes les autres.
Ce proverbe est une leçon du civisme et de la règle d'or: «ne fais pas a autrui ce que tu ne veux pas qu'on te fasse».

Were a bundle of palmist's branches which on the man's shoulder: respect yourself and respect the others.
This saying is a lesson of good citizenship and of the gold's rule: «Do not do to another what you won't like others do to you».

TUNDA DYA NDOKI DYA LUMBU KIMOSI.

A fama do bruxo é de um dia só.
«Não há admiração que dura mais de três dias».

Le renom d'un sorcier est à peine d'un jour.
«Il n'y a pas d'admiration qui dure plus de trois jours».

The fame of the sorcerer is only of one day.
«No wonder lasts more than three days».

TUNDA DYA DINGI NSONGO YOVO KIMBEVO.

Uma grande fama é uma doença.
«O homem famoso não é sossegado».
Une grande renommée est une maladie.
«L'homme le plus renommé n'est pas en paix».
A great fame is a sickness.
«The famous man is not in peace».

TUNDA (KUMBU) DYA MFUMU NKANGU.

A fama de um chefe é seu povo.
«Um chefe sem povo é um chefe apenas figurativo».
La renommée d'un chef lui vient de son peuple.
«Un chef sans peuple n'est qu'un chef figuratif».
The fame of a chief is his people.
«A chief without a people is but a figurative chief».

TUNGU MAKUMATATU UNA YAWU KULENDELE YO NATA KO, ZOLELE DYAKA ZENGA TUNGU MAKUMATANU, WEYI UNATINA YO?

Já cortou trinta vigas que não consegue levar, e quer ainda cortar mais cinquenta outras vigas! Como é que vai levá-las todas?
«Não cobices mais que tu não podes levar» (Esope). «Quem muito abarca pouco aperta e quem tudo quer, tudo perde».

Vous avez déjà coupé trente poutres que vous ne pouvez pas transporter et vous voulez encore en couper cinquante outres. Comment allez-vous faire pour les transporter toutes?
«Ne convoites pas plus que tu ne peux transporter» (Esope). «Qui trop embrasse mal étreint et qui veut tout perd tout».

You have already cut down thirty beams you are unable to carry, but you want to add fifty more ones. How will you manage to carry them all?
«Don't covet more than you can cary» (Esope). «He who craves more than he needs mars his actual happiness». «Grasp all, lose all and over-ambition leads to the loss of all».

TUSOMPANA KWETO E NKANU MYA VILAKANWA YOVO MYAFWILA.

Casemo-nos para esquecermos antigos conflitos, se houvesse.
Este provérbio quer dizer que o casamento é um dos meios mais seguros de unificar as famílias, mesma as que eram desavindas ou desprezadas, e de enterrar o machado da guerra.

Marions-nous pour oublier d'anciens conflits, s'il en existait.
Ce proverbe veut dire que le mariage est un des de plus sûrs moyen d'unifier des familles, même celles qui auraient été brouillées ou méprisées, et d'enterrer la hache de la guerre.

Let us get married in order to forget old conflicts, if there were any.

This saying means that marriage is one of the best ways of unifying families, even those which were despised or inimical to one another, and of entering the war hatchet.

TUTOSI DYA MÂZI KATUTOSI DYA MAZA KO. TOSI DYA MÂZI KANA DIBWA MUMAZA DITENGAMENE, TOSI DYA MAZA KANA DIBWA MUMAZA DIVIDIDI.

Somos uma gota de óleo que quando cai na água sobremerge, e não uma gota de água que, pelo contrário, fica absolvida por ela.
A gota de óleo assemelha-se à alguém cuja personalidade deixa um marco indelével onde está chamada a se manifestar. A gota de água simboliza uma pessoa sem grande influência.

Nous sommes une goutte d'huile qui fait tâche, et non une goutte d'eau qui se laisse absoudre.
Une goutte d'huile ressemble à une personne dont la personnalité laisse une marque indélébile partout où elle se manifeste. La goutte d'eau ressemble à une personne sans une personnalité marquante.

We are a drop of oil which spreads stains everywhere its is dropped, but no a drop of water which is melted in any water it is dropped.
The drop of oil is compared to a person who spreads his influence in every middle he passes by. A drop of water symbolizes a man without personality in any middle he happens to be.

TUTU KYA KELE NDUNGU KAKIAKONDANGA NKEMO KO.

A calabaça antiga que continha pimenta não pode deixar de ter o seu cheiro.
«Hábito antigo não se perde» e «o que o berço deu a tumba o leva».

La calebasse ancienne qui contenait du piment sent toujours son odeur.
«La caque sent toujours le hareng».

An old calabash which has contained pepper has always the smell of it.
That is the same as. «what is bred in the bone will never be got out of the flesh».

TUTULA MALU MU NKOKO, NTUNDULU KA IDYANGA MUNTU KO.

Ponhamos os pés no rio, a frescura nunca mata ninguém
Este adágio aconselha a paciência para a consecução de um objectivo, pois «Deus está com os pacientes» (O Coran), e segundo J. Clarke, «a paciência é unguento para todas as feridas».

Mettons les pieds dans la rivière, la fraîcheur ne tue jamais personne.
Cette maxime conseille la patience pour la réussite d'un objectif, car «Dieu est avec les patients» (Le coran), et selon J. Clarke, «La patience est un onguent pour toutes les plaies».

Let us our feet into the river, coolness never kills anybody.
This saying advises to have patience in doing someting, because «God is with those who are patient» (The coran) and according to J. Clarke, «patience is an unguent for all the wounds».

TUTULA NSAMU MULAMBA KYA MASWA.

Ponhamos o assunto numa bolsa de caça.
Este provérbio é utilizado quando se decide de levar um problema ao conhecimento de outrem por recolher opiniões ou pedir conselhos.

Mettons l'affaire dans la gibecière.
Ce proverbe est utilisé lorsque l'on se décide de porter une affaire à la connaissance des prochains pour avoir leurs opinions ou en recevoir conseils.

Let's put the matter into the game bag.
Said when we decide to let other people know our problems in order to have their opinions or to get advises.

TUVUTUKILA VENA ZIDIDI.

Voltemos aonde os animais de caça pastaram.
«Voltemos ao nosso assunto». «Voltemos à vaca fria».

Revenons où le gibier a brouté.
«Revenons à nos moutons».

Let us go back to the place where the game grazed on the grass.
«Let's get back to the point» or «let's revert to the subject».

TUZENGA MPIDI, MBOMA NLÁ.

Cortemos a víbora, pois a jibóia está comprida.
Este provérbio é utilizado quando se quer abreviar uma história longa.

Coupons la vipère, car le boa est trop long.
Ce proverbe est utilisé lorsque l'on veut abréger une longue histoire.

Let's cut the adder, because the boa is too long.
This saying is used when we want to make short a long history.

TUZIMINA ITUKWENDA KUVATA, ITUKWENDA KUMFINDA AMVUMBI AZIMINA TO.

Apaguemos o fogo que vai para a aldeia. O que vai para a floresta os mortos encarregar-se-ão de apagá-lo.
O provérbio aconselha de tratar primeiro do que é mais urgente, do perigo premente e mais próximo ou acudir ao mais necessitado e o perigo mais afastado será eliminado com a ajuda das outras forças, pois «não se pode cavar na vinha e no bocelo».

Eteignons le feu qui va au village, celui qui va vers la forêt, les morts se chargeront de l'éteindre.
«Parons au plus pressé, éliminant le danger le plus immédiat; quant au danger médiat, il sera conjuré avec l'aide des autres forces, car «on ne peut pas sonner les cloches et aller à la procession».

Let's extinguish the fire which goes to the village, as that which goes to the forest the dead will take care of it.
This saying advises us to attend first the most pressing problems, the following will be dealt after.

TU ZINSUSU, YETO MOSI TUKIVATILANGA.

Somos galinhas: sustentamo-nos pelas nossas próprias patas.
Este adágio aplica-se a pessoas que contam apenas com os seus próprios recursos pour surviver.

Nous sommes des poules, nous grattons avec nos pattes pour nous nourrir.
Cet adage s'applique à des personnes qui ne comptent que sur leurs petites ressources pour survive.

We are hens, we scratch the ground ourselves in order to survive.
This saying is applied to persons which rely only on their small resources to live by.

TWELE KUFULU TWAYUVULA NDONA NKENTO KAVOVELANGA VANDONGA KO.

Retiramo-nos em aparte para ouvirmos a dona da família que não pode se pronunciar em público.
Trata-se de uma reunião de concertação «à porta fechada» de um grupo de membros da comunidade que deve ter uma opinião comum sobre um problema em discussão.

Nous nous retirons en aparté pour consulter la grand-mère qui ne peut se prononcer en public.
C'est la manière de demander une réunion à huis clos avec un groupe de membres d'une communauté pour se former une opinion commune sur un problème en discussion.

We ask for an aparte in order to have an opinion of the grand-mother who cannot make a public statement.
It is the way of having a conversation behind closed doors in order to get a common opinion on the matter in debate.

TWENDA KATULWAKA KO, TULEKA, KAKUKYA KO.

Se partirmos, não chegaremos ao destino; se dormirmos, não amanhecerá.
Este provérbio é utilizado quando existe um dilema, uma situação sem solução que sugeria uma desistência do assunto.

Si nous partons, nous n'arriverons pas à destination. Si nous dormons, il fera pas jour.
C'est un proverbe utilisé quand il se présente un dilemme, ou une situation sans issue qui oblige à la renonciation de l'affaire.

If we go we will not arrive at the end; if we sleep, it will not dawn on us.
Said when occurs a dilemma, or a situation without an issue. It obliges people to give up to deal with the matter.

TYOKWELA NKWA NGANGU, KANSI MUNTAMBU A KYUSU KAFWILANGA.

A áve Tiokwela é muito esperta, mas se deixa apanhar pela armadilha cuja iça é o salalé de que gosta muito.
«O estucioso encontra mais estucioso do que ele».

L'oiseau Tiokwela est très rusé, mais il se laisse prendre par le piège dont l'appât n'est tout autre que les fourmis blanches ailées dont il est friand.
«À malin, malin et demi»

The bird Tiokwela is very astute, but is easyly caught by the track armed with a bait made of the winged-white ants of which it is very fond.
«An artful meets always a more artful than himself».

U

UMOSI NINGA, AOLE WANTU.

Uma pessoa só é uma sombra. Duas são pessoas.
«Melhor é serem dois do que um, porque têm melhor paga do seu trabalho. Porque, se um cair, o outro levanta o seu companheiro; mas ai do que estiver só, caindo, não haverá outro que o levante» (Ecc 4:9:9-10).

Une seule personne est une ombre, deux sont des personnes.
«Deux valent mieux qu'un, parce qu'ils retirent un bon salaire de leur travail. Car, s'ils tombent, l'un relève son compagnon, mais malheur à celui qui est seul et qui tombe sans avoir un second pour le relever» (Ecc. 4:9-10).

A one man is a shadow. Two are people.
«Two are better than one; because they have a good reward for their labour. For if they fall, the one will lift up his fellow, but woe to him that is alone when he falls; for he has not another to help him up» (Ecc. 4:9-10).

UMPUTU KAKIMBEVO KO.

Pobreza não é uma doença.
«Ferida de dinheiro não é mortal» e «Pobreza não é vileza».

Pauvreté n'est pas une maladie.
«Plaie d'argent n'est pas mortelle» et «Pauvreté n'est pas vice».

Poverty is not an illness
«Money's wound is not mortal» and: «There is no shame to be poor».

UMPUTU WAYINGI YELA NKANU.

Muita pobreza faz perder o processo.
A justiça sem a força é imponente; a força sem a justiça é tirânica» (Prov. francês). Fala do dinheiro e cada um cala-se» (Prov. alemão).

Trop de pauvreté fait perdre une cause.
«La justice sans force est impuissante; et la force sans la justice est tyrannique» (prov. français.). Parlez de l'argent et chacun se tait»(Prov. allemand).

Much poorness makes lose a cause.
«Justice without force is powerless; and the force without justice is tyrannical» (French proverb).
Speak of money and everybody will be silent» (German Proverb).

UNDENDE N'DIMBA VWE, MYONGO VWE, MINI VWE, MPIPA VWE,NGEYE VO: «AVO YABAKA KANI KIVANGI DYAMBU KO». LUVUNU! WANA NKI KIVANGIDI MPASI MAKUMOLE YE NSAMBWADI MUKUNGINGA NDAMBU ZAWONSO?

Perseguiu-me por nove vales, nove montanhas, durante nove dias e nove noites, e disse que se me apanhasse não me faria mal algum. Pura mentira! Porque me

perseguiu com tanto encarnecimento em todos esses lugares e tempos? pois não há ninguém que se imponha tantos sacrifícios inúteis sem intenção ou desígnio.
«A tua intenção é a tua montada» (prov. árabe)», e «o desígnio é o crime, e não o ocaso» (Cardeal Richelieu). Outrossim, quem persegue outra pessoa priva-se a si mesmo de repouso.

Vous m'avez poursuivi par neuf vallées et neuf montagnes, durant neuf jours et neuf nuits, et vous dites que si vous m'aviez attrapé, vous ne m'auriez rien fait de mauvais. Serait-ce par hasard que vous m'avez poursusivi avec acharnement dans tous ces lieux et temps? C'est pur mensonge, car il n'y a personne qui s'impose des souffrances inutiles sans intention ni dessein.
Votre intetion est votre monture» (prov. arabe), e «le dessein est le crime et non le hasard» (Cardinal Richelieu). En outre, qui poursuit une autre personne se prive lui-même de tout repos.

You pursued me through nine valleys and nive mountains, during nine days and nine nights, and you said that if you caught me you wouldn't do me no evil. It is a lying, then why did you follow me about me with ferocity over all these places and times? No one undertakes a harassing task without an intention or design.
«Your intention is your horse» (arab prov.) and «the design is a crime and not an accident» (Cardinal Richelieu). Moreover, he who pursue somebody else deprives himself of rest.

UNKETE O NSITA KETOKA YOVO (**Variante 1**): **UMBANGU WA WINGI BANGUMUKA.**

O óptimo é inimigo do bom.
«O excesso em tudo é condenável mesmo na virtude e na justiça».

Le mieux est l'ennemi du bien.
L'excès en tout est nuisible, même dans la vertu ou dans la justice.

The best is the enemy of good.
Excess is prejudicial even in virtue or in justice.

UNTENDA UN'OTENDELA YAYA. NGA NTU KU MOSI MINA E?

Corta-me o cabelo como cortaste ao meu irmão. Mas as cabeças são iguais?
Não há duas pessoas iguais no mundo. «Não seja imitador dos outros».

Coiffez-moi comme vous avez coiffé mon frère. Mais est-ce que les têtes sont-elles identiques?
Il n'y a pas deux personnes égales au monde. «Ne singez pas les autres» (H. V. Roy).

Have my hair cut as you did to my brother. But are your heads the same?
There are no two persons identical over the world. «Don't be a great mimic of others».

UNU KYAME, MBAZI KYAKU.

Hoje é meu dia, amanhã é o seu.
Cada qual tem o seu dia de infortúnio. Se hoje é meu dia, amanhã poderá ser o seu. «Não há bem que sempre dure, nem mal que não acabe».

Aujourd'hui, c'est mon jour; demain sera le vôtre.
Chacun a son jour d'infortune. Si aujourd'hui c'est mon jour, demain pourra être le vôtre. «Tel qui rit vendredi dimanche pleurera».

This is my day, tomorrow will be yours.
Everyone has his evil day. If today I meet with misfortune, maybe tomorrow it will be your time. «After sweat meat, comes sour sauce».

USWAMINI KUFUTA NKÉ, USWAMINI KUMBUNDU MBUTA YOVO: OYO USWAMINI KUMFINDA NKÉ, OYO USWAMINI KUMBUNDU LUTIDI.

Quem se escondeu na mata é menos inteligente do que quem se escondeu no seu coração.
«O coração humano é uma fortaleza inexpugnável».

Qui s'est caché dans la forêt est moins intelligent que celui qui s'est caché dans son coeur.
«Le cœur de l'homme est une forteresse inexpugnable».

He who hid himself in the bush is less clever than he who hid himself in his heart.
«The human heart is an inexpugnable fortress».

UTUDYA YE TATA, FITA KUMAKAYA.

Vamos comer com o pai! O interesse do filho está em se regalar em detrimento do pai.
«O mundo é governado pelo interesse pessoal» (Schiller).

Nous allons manger avec le père! L'intention du fils est de se régaler aux dépens du père.
«Le monde est gouverné par l'intérêt personnel» (Schiller).

We'll eat with dad !The intention of the son is to feed himself to the prejudice of the father.
«The world is governed by the personal interest» (Schiller).

V

VA KATUKIDI DINU, E LULAKA SE LUTILA VANA.

Onde saiu um dente, a língua passa e volta a passar
«Quem tem mazela, tudo lhe dá nela». «Onde há dor, aí pomos o dedo».

Où est sortie une dent, la langue passe et repasse.
«On se heurte toujours où l'on a mal». «Où il fait mal, le doigt y passe et repasse».

Where a tooth is out the tongue slides constantly.
An unhappy man has always something which heurts him on a sore place. «Everything goes to him who does not want it».

VALANKUKUTU UTA YANGA, MBAMBI UTA TETA, KUNA MFUMU VATA BAKIDI NGANDU LONGA DYAKATUMINI KO KATWIKILA TINI KYE NGANDU. NGA MBIZI ZA MABABALA ZAWONSO NGEYE ZATOMENA?

Estás a secar um lagarto, a esfolar um jacaré, e acabas de pedir ao chefe da aldeia que matou um crocodilo de te mandar a tua parte de carne. Será que todos os animais escamosos são feitos só por ti?
Este provérbio censura o homem açambarcador, ávido e cúpido, possuído pela ambição insaciável e devoradora de tudo provar e possuir, considerando-se o centro de todas as atenções. «Quanto mais se tem, mais se cobiça», daí torna-se necessário de «apagar a desmesura mais do que um incêndio» (Héraclite d'Ephèse).

Vous êtes en train de faire sécher un lézard, de dépecer un jacaré, et vous venez de demander au chef du village qui vient de tuer un caïman, de vous envoyer votre part. Pensez-vous que tous les animaux écailleux existent seulement pour vous? Ce proverbe est une censure contre l'homme accapareur, avide et cupide, possédé par une ambition insatiable et dévorante de tout goûter et posséder, en se considérant comme le centre de toutes les attentions. «Plus on a, plus on convoite; d'où: «il faut éteindre la démesure plus qu'un incendie» (Héraclite d'Ephèse).

You are drying a lizard, and skinning a jacaré. Meanwhile you have just asked to the chief of the village who has killed a crocodile to send you your part. Do you mean that all the scaled animals are created only for you?
This saying censures the greedy and grasping man, possessed by an insatiable and devouring ambition of proving and possessing everything, meaning to be the centre of all attentions. «He who has more, covets more», hence: «it is more necessary to extinguish the excessiveness than a fire» (Heraclite of Ephesus).

VAMBALA KYA MBANZA MBUTA UBWANGA KYO.

A cambalhota da cidade convém ao mais velho.
As cambalhotas representam dificuldades que só um mais velho pode aguentar por ser aguerrido às vicissitudes da vida.

Les culbutes de la cites conviennent au vieux.
Les culbutes sont des difficultés que seulement un vieux peut supporter pour être aguerri aux vicissitudes de la vie.

The somersault of the city can be endured by the old man.
The somersaults are difficulties that an old man can surmount because he is hardened to the ups and downs of life.

VANA VAKALANGA DYA IVAKALANGA MOKO.

Onde há comida, há também conversa.
«Pode haver conversa sem comida, mas há sempre comida com conversa». As comidas e bebidas atiçam sempre a conversa sobre os problemas de interesse comum.

La conversation vá de pair avec le manger et le boire.
Il peut y avoir une conversation sans nourriture, mais il y a toujours une conversation avec la nouirriture. Le manger et le boire atisent toujours la conversation sur les problèmes d'intérêt commun.

Where there is eating and drinking there is talk also.
You may have a talk without eating, but you cannot eat and drink with someone without talking. Eating and drinking stir up the pleasure of talking about the commun interest.

VANA TUVOVELA MAMBU KAVAKADI BUNDU YE NIKU KO.

Onde vamos tratar do assunto, não deve haver contendas ou brigas.
«Em tudo, nobreza obriga».

Où nous allons discuter du problème, il ne doit pas y avoir querelles ou luttes.
«En tout, noblesse oblige».

Where people will deal with an important matter, there must be no altercation or threat.
«In everything, nobleness obliges».

VANA TWADIL'E WIKI, VA TWASIS'E NKUTU A NGANGU.

Onde comemos o mel é ali onde deixámos o bolso da sabedoria.
Ás veves e no momento de usufruirmos de um grande prazer que descuidamos dos sábios princípios da vida e adoptamos soluções eradas.

Où nous avons mangé le miel, c'est là que nous avons oublié le bourse de la sagesse.
Parfois, c'est au moment oú nous jouissons d'un grand plaisir que nous néglgeons les sages principes de la vie et adoptons des solutions erronées

Where we have eaten the honey, it's there we forgot the purse of wisdom.
It is, sometimes, when we enjoy a great pleasure that we neglect or forget the wise principles of life and adopt measures which lead us to bead solutions.

VANA VALUTILANGA NKEL'A LONGO, KAVALUTILANGA NKEL'A VITA KO.

Onde se trata do assunto de casamento, não deve passar uma arma de guerra, ou onde passa a espingarda pelo dote de casamento, não deve passar a espingarda da guerra.
O provérbio quer mostrar que «o casamento é um assunto sagrado que não deve ser perturbado por contendas e lutas que possam comprometer o seu fim feliz.

Là où l'on traite du mariage, ou de la remise du fusil pour la dote du mariage, il ne peut y passer une arme de guerre.
Le proverbe veut montrer que le mariage est une affaire sacrée qui ne peut pas être perturbée par des querelles et luttes qui peuvent compromettre sa fin heureuse.

Where people deal with marriage matters, arms for war must not pass.
This saying means that marriage is a sacred matter which must not be disturbed by quarrels and strifes which can compromise its happy end.

VA NWANINI TUMPUKINYA-NGEMBO KAVATOLOKELE LUNYANGA KO, NKETE ZINWANINI VO. YOVO (Variante): VA NWANINI N'WOLE KA VATOLOKELE LUNYANGA KO NKETE ZINWANINI VO.

Se onde lutaram dois varões não houve erva danificada, é um sinal de que se tratou de pessoas fundamentalmente honestas.
É uma prova do civismo das pessoas educadas ou temperadas pelos grandes princípios de humanismo que excluem os adágios: «o fim justifica os meios» e «depois de mim dilúvio».

Si là où deux antagonistes ont lutté il n'y a pas eu de destruction d'herbes, c'est un signe que ce sont des personnes foncièrement honnêtes.
C'est une preuve du civisme des personnes formées et tempérées par les grands principes d'humanisme qui excluent l'adage: «la fin justifie les moyens» et le dicton «après moi déluge».

If where two contenders have striven they've caused no ruin of grass, it is a token of a struggle of persons highly endowed with virtue of honesty.
It is a proof of the fairness of the men educated in, or tempered by, the great principles of humanism which exclude the maxim of «the end justifies the means», and the saying «when I'm gone, I don't care what happens».

VATA AVO KANA VAYIKA DYOKO, KUYIKI MFUMU A VATA MWIMI KO.

Enquanto não saíres ainda da aldeia, não trates o chefe da aldeia de egoísta.
«Só a prova confirma ou infirma a suposição», pois «factos são factos e contra eles não há argumentos».
Si vous n'êtes pas encore sorti du village, ne traitez pas le chef du village d'égoïste.
La preuve seule confirme ou infirme la supposition, car les faits sont têtus et devant eux, il faut s'incliner.

If you have not gone out of the village yet, do not call the chief of the village an egoist.
Only the proof confirms or destroys the presumption, because facts are facts and in front of them, you have no arguments.

VATA DYA KOND'AMBUTA, VATA DYAKOND' ENSIKU.

Uma aldeia semn velhos é uma aldeia sem leis.
«Uma aldeia sem velhos é uma aldeia infeliz» (provérbio Luo).

Un village sans vieux est un village sans lois.
«Un village sans vieux est unn village malheureux» (proverbe Luo).

A village without elderly men is a village without laws.
«A village without old men is an unhappy one» (Luo proverb).

VATA DYA NAMBAKA: VAIKA YE VUTUKANGA KAKA.

Aldeia de Nambaka: sai-se e volta-se sempre nela.
Diz-se de um círculo vicioso sem saída ou de um problema sem solução, mas ao qual se volta sempre.

Village de Nambaka: on en sort et on y revient toujours.
Se dit d'un cercle vicieux sans issue, ou d'un problème sans solution,ais au quel on revient toujours.

Village of Nambaka: you get out and get in always.
Said of a vicious circle without any issue or a problem without any solution.

VATA DYA AKINAKYULA, VOVA WIZANA.

Na aldeia dos sapos reina o entendimento.
O provérbio faz-nos entender que pelos seus dialectos vulgares e toscos, como os coaxos responsivos dos sapos, os povos simples e rústicos manifestam um pleno entendimento e uma união indissolúvel no seu meio.

Dans le village des crapauds, tous s'entendent et se comprennent.
Le proverbe nous apprend que, par leurs vulgares et rudes dialectes, identiques aux coassements responsifs des crapauds, les peuples simples et rustiques manifestent une pleine entente et une indissoluble unité en leur sein.

In the toads' village, every one is in good terms with one another.
This saying teaches us that, through their vulgar and harsh tongues like the croakings of the toads, the simple and rustick people manifest full understanding and an indissoluble unity among them.

VATA DYE MWIMI DIWONGANGA, VATA DYE NGANG'A NWA KADIWONGANGA KO.

A aldeia do egoísta prospera, mas a do arrogante nunca prospera.
«A maledicência é pior do que o egoísmo».
«Não é com vinagre que se apanha as moscas».

Le village de l'égoiste prospère, mais celui du querelleur ne s'agrandit jamais.
«La médisance est pire que l'égoisme».
«On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre». «Plus fait douceur que violence».

The egoist's village can be expanded while that of the quarreller cannot.
«More flies are caught with a drop of honey than with a ton of vinegar», and «harsh treatment pays no dividends».

VATA KADISOMPESANG'ANA KO FWA DIFWANGA.

Um aldeia em que não se regista casamentos dos seus filhos e suas filhas é votada a desaparecer-se.
Onde não há casamentos, não há procriação, não há progenitura, e não há expansão nem desenvolvimento de nenhuma comunidade. Ora, o casamento é a

instituição sagrada que assegura a continuação dos pais pelos filhos e pelas gerações vindouras, em conformidade com o mandamento do Criador aos nossos primeiros parentes quando os juntou e abençoou e lhes disse: «Frutificai e multiplcai-vos, e enchei a terra, e sujeitai-a; e dominai sobre os peixes do mar, e sobre as aves dos céus, e sobre todo o animal que se move sobre a terra» (Gén. 1:28).

Un village oú les jeunes ne se marient pas entre eux, est un village condamné à disparaître.
Oú il n'y a pas de mariages, il ne peut y avoir de procréation, de progéniture, ni d'expansion ou développement communautaire. Or, le mariage est une institution sacrée qui assure la continuation des parents par les enfants et les générations futures, conformément au commandement du Créateur donné à nos premiers parents quand il les unit et bénit en leur disant: «Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre, et l'assujettissez; et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tout animal qui se meut sur la terre» (Gén,1:28).

A village in which young people don't get married, is doomed to disappear.
Where there are no marriages, there is neither procreation, nor expansion or community development. It is obvious that marriage is a sacred institution which secures the steady continuation of the parents by their offspring and future generations, in obedience of the commandment of the Creator when he blessed the first parents, saying: «Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish, of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moves on the earth» (Gen.1:28).

VATA KADITAMBULANGA NZENZA KO KADIWONGANGA KO.

Uma aldeia que não recebe novas pessoas ou estrangeiros não se expande.
Considerada sob o princípio de «toma lá dá cá», a presença de estrangeiros em sua aldeia ou em sua casa, é um insentivo e um enriquecimento para se conhecer, se expandir, e se desenvolver mutuamente.

Un village qui ne reçoit pas de nouvelles personnes ou d'étrangers, ne s'élargit jamais.
Considérée sous le principe de «donnant – donnant», la présence d'étrangers chez soi est une motivation et un enrichissement pour se connaître soi-même, et pour une expansion et un développement mutuels.

A village which doesn't receive new persons or strangers can never be expanded.
Examined under the principle of «giving and receiving» and that of «tit for tat», the presence of strangers at home can be an incentive and an enrichment in order to know each another, to expand and to develop mutually.

VA WENDA MPIPA MENE LWAKA VO.

Aonde podes ir de noite, deves antes lá ter estado de dia.
«Quem já conhece o caminho não se engana do seu destino».

Où vous pouvez aller la nuit, il faut y avoir été au préalable pendant le jour.
«Qui connaît déjà le chemin, ne se trompe pas de sa destination».

Where you can go at night, you must have been there before during the day.
«He who knows already the way doesn't go to a wrong destination».

VIBIDILA MAMBU MA ZINGU, KUKADI YE NTIMA WATOTWA KW'ANSUSU KO.

Aguenta as coisas da vida, e não tenha o coração picado pelas galinhas.
«Aguenta e persevera, já suportaste golpes mais graves».

Supporte les choses de la vie, et n'aie pas le cœur piqué par les poules.
«Tiens bon et persévère, tu as déjà supporté des coups plus graves».

Support the life problems, and don't have the heart prickled by the chicken.
«Support and persevere, you've already endured more grave strokes».

VITA KAKIMFUMU KO, SUKININA KAWAYI KO.

Ser primeiro não confere autoridade por si, e ser derradeiro não é sinal de escravidão.
«Muitos primeiros serão os derradeiros, e muitos derradeiros serão os primeiros» (S. Mat.19:30).

Etre premier ne donne aucune autorité en soi, et être le dernier ne rend personne esclave.
«Plusieurs des premiers seront les derniers, et plusieurs des derniers seront les premiers» (S.Mat. 19:30).

To be first is not a sign of authority, and to be the last is not a sign of bondage.
«Many that are first shall be last; and the last shall be first» (S.Mat.19:30).

VITA KUFUL'A VATA SE INA, E MVONDONGOLO SE NTI A TÁ.
(NTI A NKELE).

A guerra já está nos arredores da cidade, e a árvore-da-borracha torna-se própria para servir de espingarda.
Este provérbio adverte contra as surpresas desagradáveis provocadas por uma vida indolente.
«Pequeno descuido origina um grande mal» (V.Lespy).

La guerre est déjà à la porte de la cité, et le caoutchoutier se transforme en bois de fusils.
Ce proverbe avertit contre les surprises désagréables provoquées par une vie d'indifférence.
«Petite négligence accouche d'un grand mal» (V.Lespy).

The war is already at our doors and the rubber-tree is became a stuff for arms for war.
The saying advises against the danger of being disagreeably surprised by the consequences of a neglectful life.
«Small negligence begets great harm» (V.Lespy).

VITA KUNWANI KO KANSI DYAMBU LANDA KWANI.

Não se pode travar uma guerra sozinho, mas um homem só pode tratar um assunto.
«Um homem só não faz um soldado» (Prov. Russo – Rosa Sha).
Esta é a razão pela qual um homem sozinho não pode travar uma guerra.

Un seul homme ne peut pas faire une guerre, mais il peut traiter une affaire.
«Un homme seul ne fait pas un soldat» (Prov. Russe – Rosa Sha). C'est la raison pour laquelle un seul homme ne peut pas faire une guerre.

A single person cannot wage a war, but he can talk somethint out, this is to say that he can tall about all aspect of 0v a problem.
«One person alone cannot make a soldier» (Russian prov. – Rosa Sha). This is why a single man cannot wage a war.

VO BAKAMENE MU KOKO YOVO MU KULU, LENDA VULUKA, KANSI VO BAKAMENE MU NWA, VONZA, KULENDI VULUKA KO.

Se fores apanhado pelos pés, podes ser salvo, mas se fores apanhado pela boca, a tua situação é perigosa, e podes não ser salvo.
«Uma escorregadela da língua é mais perigosa do que a do pé, pois a escorregadela da língua pode lhe custar a cabeça, ao passo que a do pé pode ser facilmente curada»(provérbio árabe).

Si vous êtes attrapé par les pieds, vous pouvez être sauvé, mais si vous êtes attrapé par la bouche, c'est dangereux, car vous pouvez ne pas être sauvé.
«Une glissade de la langue est plus fatale que celle du pied, car la glissade de la langue peut vous coûter la tête, alors que celle du pied peut être guérie»(prov. arabe).
If you are caught by the feet, you can be saved, but if you are caught by the mouth, it is dangerous, for you cannot be saved.
«A slip of the tongue is more dangerous than the slip of the foot, for the slip of the tongue may cost thy head, whilst the slip of the foot may easily be cured»(Arabic proverb.).

VO BAKA NSENGO A MPA KULOSI KO KUDI KYE NKULU.

Se adquirires uma nova enxada, não deites a antiga.
Quando tens novos amigos, não te esqueces dos antigos benfeitores.

Si tu acquiers une nouvelle houe, ne jette pas l'ancienne.
Quand tu gagnes de nouveaux amis, il ne faut pas oublier tes anciens bienfaiteurs.

If you own a new hoe, don't throw the old one out.
When you win a new friend, don't ignore your old benefactors.

VO KALA YO NKANU YE NGULU A VATA, KWENDI FUNDA KWA NGULU A FUTA KO, KADI YAWU YE YAWU.

Se tiveres um processo contra o porco, não vás te queixar ao javali, pois são todos iguais.
«Os semelhantes são solidários e defendem-se mutuamente».

Si vous avez un procès contre le porc, n'allez pas vous plaindre au sanglier, car ils sont tous semblables.
«Les semblables sont solidaires et se défendent mutuellement.

If you are at law with a pig, don't go to complain to the wild boar, for they are all alike.
«The kindred are solidary and defend one another».

VO KANA FWA KO, KUDIMBUDI VUVU KO.

Se ainda não morreste, não desesperes, pois a esperança é a última a morrer.
«A esperança é a última coisa a morrer e enquanto houver vida, há esperance porque melhor é o cão vivo do que o leão morto».

Si vous n'êtes pas encore mort, ne désespérez pas, car l'espérance est la dernière à mourir.
«L'espérance est la dernière chose à mourir. «Pour tous ceux qui vivent il y a de l'espérance; et même un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort».

If you are not dead yet, you must not lose hope, because hope is the last one to die.
«Hope is the last thing to die . «For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion».

VO KIN'OZOLELE KIKONDELE, ZOLA KINA UNA KYAWU.

Se o que tu desejas faltar, ama o que tu tiveres.
Na vida, não se pode ter tudo o que se deseja. É por isso que «toda a felicidade que a mão não atinge é apenas um sonho». Dai: «quem limita os seus desejos é sempre rico».

Si vous n'avez pas ce que vous aimez, aimez ce que vous avez.
Dans la vie, on ne peut pas avoir tout ce que l'on désire, C'est pour cela que «tout bonheur que la main n'atteint pas n'est qu'un rêve», et «qui limite ses désirs est toujours assez riche».

If you don't have what you like, like what you have.
In this life, no one can have all he wants, this is why «all happiness that the hand doesn't reach is but a dream. Hence, «he who limits his desires is always rich».

VO KUKUNINI KO KUSÂLA KO, YOVO KUYONZONA KO.

Se não semeares, não colherás.
«Não erreis; Deus não se deixa escarnecer; porque o que o homem semear, isso, também, ceifará». (Gálatas 6:7). «E digo isto: Que, o que semeia pouco, pouco também ceifará, e, o que semeia em abundância, em abundância ceifará» (2 Cor. 9:6).

Si tu ne sèmes pas, tu ne récolteras pas.
«Ne vous y trompez pas; on ne se moque pas de Dieu. Ce qu'un homme aura semé, il le moissonnera» (Galates 6:7). Sachez-le: celui qui sème peu, moissonera peu; et celui qui sème abondamment, moisonnera abondamment» (2Cor. 9:6).

If you don't sow, you will not reap.
«Be not deceived: God is not mocked: for whatsoever a man sows, that shall he also reap» (Gal. 6:7) «Remember this: whoever sows sparingly will reap also sparingly; and he which sows abountifully will reap also abountifully» (2 Cor .9:6).

VO KUKWENDA YANDI KO KUMMANI NKUTA KO.

Se não vai com ele, não acabe o seu mantimento.
Não se pode ir até ao fim da viagem com um companheiro que põe os seus interesses acima dos demais, pelo que a ruptura torna-se inevitável, e quanto cedo melhor. «O espírito de cada qual chegar a brasa à sua sardinha é incompatível com os interesses de todo um grupo ou de uma comunidade.

Si vous n'allez pas avec lui, n'épuisez pas ses provisions.
On ne peut aller jusqu'au bout du voyage avec un compagnon qui met ses intérêts au-dessus de ceux des autres, de sorte que la rupture devient inévitable, et le plus tôt le mieux.
«L'esprit de tirer chacun la couverture à soi ou de se réserver la part de lion, est incompatible avec les intérêts de tout un groupe ou une communauté».

If you don't go with him, do not finish his provisions.
People cannot go until the end of the journey with a travelling companion who prejudices other fellows' interests; therefore, separation is inevitable, and the sooner the better. The spirit of turning everything to one's own advantage or taking the lion's share in everything is incompatible with the interests of any group or community.

VO KULENDI LONGOKILA MU YINGANA KO, MUNKUNGA ULONGOKILA.

Se não poderes aprender pelos provérbios, aprenderá pelos cantos.
Provérbios e cantos são depositórios da sabedoria.

Si vous ne pouvez pas apprendre par les proverbes, vous apprendrez par les chants.
Les proverbes et les chants sont des dépositoires de la sagesse.

If you cannot learn through the proverbs, you will learn through the songs.
Proverbs and songs are depositories of wisdom.

VO KULENDI MATA MONGO KO, LENDA ZUNGULUKA WO NATE YE KUNA NTU.

Se não podes subir uma montanha, podes contorná-la em caracol.
«Se a montanha não vai a Maomet, é Maomet que vai à montanha».

Si vous ne pouvez pas monter une montagne, vous pouvez la contourner en colimaçon.
«Si la montagne ne va pas à Mahomet, Mahomet va à la montagne».

If you cannot climb up a mountain, you can spiral it up.
«If the mountain doesn't go to Mahomet, Mahomet goes to the mountain».

VO KUVOVELE KO, I SISU VO AMBULWELE.

Se não falares, é um sinal de que aceitas
«Quem cala consente, e quem consente é cúmplice».

Si tu ne parles pas, c'est un signal que tu acceptes.
«Qui ne dit mot consent, et qui consent est complice».

If you don't speak, this means that you accept.
«Silence gives consent, and consent is complicity».

VO KUZOLELE MANIMBA KO, KUBULA MAVEKO YOVO YINGA MAVEKO.

Se não quiseres ser afectado pela doença do sono, evita as moscas tsé-tsé.
«Vale mais prevenir do que remediar».

Si tu ne veux pas être atteint par la maladie du sommeil, chasse les mouches tsé-tsé.
«Prévenir vaut mieux que guérir».

If you don't want to be attacked by he sleeping sickness, chase away the tse-tse flies.
«An once of prevention is better than a pound of cure».

VO KUYIKWANGA KO KWASISA MUNTU KO.

Se não se fala de ti, é um sinal de que não deixaste ninguém no mundo dos vivos.
«Tenho esta profunda convicção: os mortos vivem enquanto existirem vivos que pensam neles»(Émilie Henriot).

Si l'on ne parle pas de toi, c'est un signe que tu n'as laissé personne dans le monde des vivants.
«J'ai cctte profonde conviction: les morts vivent tant qu'il y a des vivants qui pensent à eux»(Émile Henriot).

If you are not talked about, it is a sign that you've left no one in the world of the living.
«I have this profound conviction: the dead live all the time there are living beings who think of them»(Émile Henriot).

VO LOSA MATE MU ZULU, VA LUSE MAKUVUTUKILA.

Se cuspires no ar, a tua saliva te cairá na cara.
O mal que alguém faz recai sobre si.
«Tudo que o homem semear, isso, também ceifará» (Gal. 6:7).

Si vous crachez en l'air, votre crachat vous retombera sur le nez.
Le mal que quelqu'un fait retombe sur lui-même.
«Ce qu'un homme aura semé, il le moissonnera aussi» (Gal.6:7).

If you spit at the air, your spittle will fall on your face.
The evil someone does return to himself.
«Whatsoever a man sows, that will he also reap» (Gal. 6:7).

VO LUZOLANA, KALUDIKANI MFUKA KO.

Se são amigos, não se emprestem dinheiro.
As dívidas minam a confiança e destroem a amizade, segundo o adágio: «Amigos ao emprestar, mas inimigo ao devolver».

Si vous êtes des amis, ne vous prêtez pas de l'argent.
Les dettes minent la confiance et détruisent l'amitié, selon l'adage: «Ami au prêter, mais ennemi au rendre».

If you are friends, don't borrow nor lend one from the other.
Debts undermine confidence and destroy friendship. Hence, «neither a borrower nor a lender be, because loan oft loses both itself and friend»(Shakespeare).

VO MBIZI UKONDA, KUKOVODIKO KO.

Se estiveres a espreitar a caça, evita de tossir para não afugentá-la.
Quando se trata de um assunto muito importante cujo desfecho parece difícil, o sigilo é de rigor.

Quand vous êtes à l'affût d'un gibier, il faut éviter de tousser pour ne pas l'effrayer.
Lorsque l'on traite un problème dont l'issue est difficile, il faut en garder le secret.

If you lie in wait of a game, don't cough in order not to frighten it.
When dealing with an important matter which is difficult to deal with, it is necessary to act with secrecy.

VO MUNTU KANINI VO SE KAKIVONDA, LONGI KAZOLELE YOVO SIMWA KAZOLLE SIMWA.

Se alguém avisa ter a intenção de se suicidar, é uma indicação de que precisa de conselhos para desistir
O suicídio é uma mania irresistível de morte, e quem a tiver não avisa ninguém em princípio, mas evita, pelo contrário, de manifestar a sua fatal intenção, para não ser impedido.

Si quelqu'un déclare avoir l'intention de se suicider, c'est une indication qu'il a besoin de conseils pour y renoncer.
Le suicide est une manie de mort irrésistible qui pousse quelqu'un à se détruire et celui qui en est possédé n'avise personne en principe, mais évite, au contraire, de manifester sa fatale intention pour ne pas en être empêché.

If someone manifests the intention of committing suicide, it is a sign that he needs advice in order to forgo doing it.
The suicide is an irresistible mania of death, and he who suffers of it will warn nobody, but dodges anyone to know his fatal intention.

VONDA KWAKALA NKANU, KANGA YE ZIKA KAKWAKALA NKANU KO.

Matar é crime, mas sepultar um morto é legal.
Uma boa acção é louvável, uma má acção é condenável.

Tuer quelqu'un est condamnable, tandis ensevelir un mort est louable.
Une bonne action est louable, une mauvaise action est condamnable.

To kill someone is a crime, but to bury somebody is lawful.
A good action is commendable, but a bad one is blameworthy.

VONGA KAWOLE KO, KEVA KANDAMBU KO.

Ser grande não conta por dois homens, nem ser pequeno pela metade de um homem.
Quem se vangloria de ser tão forte como duas pessoas, pensa ser igual ao carvalho mas ignora que o carvalho pode ser derubado mesmo pelo zefir, ao passo que o homem tão pequeno como o caniço, verga mas não quebra mesmo sob a força do aquilão. Saibamos que todo homem é limitado por Deus em todas as suas abilidades mas encontra felizmente a sua força no seu amor e humildade.

Etre grand ne compte pas pour deux hommes, ni être petit pour la moitié d'un homme.
L'homme qui se vante d'être aussi fort que deux personnes pense qu'il est égal à un chêne, mais ignore qu'il est susceptible d'être terrassé comme le même chêne, même par un zéphir, alors que l'homme, aussi petit que le roseau, courbe mais ne brise pas, même sous le coup d'aquilon. Sachons que tout homme est limité par Dieu dans toutes ses habilités mais trouve heureusement sa force dans l'amour et l'humilité.

To be big and tall does not count for two men, neither being small is to be a half of a man.
The man who boasts of being as strong as two persons, thinks he is equal to an oak but doesn't know that he is liable to be brought down as the same oak, even by a zephir, whereas the reed brends but does not break even by the aquilon. Let us know that each man is limited by God in all his abilities but finds fortunately his strength in his love and humility.

VO NGEYE MOSI UNA, YUVULA MBUNDU AKU. AVO AOLE LUNA, LUTULA NTU VAMOSI.

Se estiver a sós, consulte o seu coração. Se estiverem a dois, juntem as suas cabeças.
«Cada cabeça, sua sentença».

Si vous êtes seul, consultez votre coeur. Si vous êtes à deux, prenez avis l'un de l'autre.
«Deux avis valent mieux qu'un».

If you are alone, take advice of your heart. If you are two, put your heads together or ask one another's advice.
«Two heads are better than one».

VO SALU USALA, TOMA KYO SALA, FULU KYAKU KYESESA.

Se deves fazer um trabalho, faze-o bem, é a tua felicidade que tu preparas.
«Tudo quanto te vier à mão para fazer, faze-o conforme as tuas forças» (Eccl. 9:10).

Si tu dois faire un travail, fais-le bien, car c'est ta félicité que tu prépares.
«Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le avec ta force» (Eccl.9:10).

All work you have to do, do it well, because you prepare your felicity.
«Whatever thy hand finds to do, do it with thy might»(Eccl.9:10).

VO UNKANDI TETOKA, ZA ZINGI ZIFWILANGA MU KATI YOVO (Variante): (WAKALA NKANDI TETOKA, ZAZINGI ZIFWILANGA MU KATI).

Se fores uma noz, sai da tua casca, pois há muitas que morrem dentro das suas cascas.
Este provérbio aplica-se às jovens filhas bonitas e exigentes que temporizam ou hesitam infinitamente perantes os pretendentes que se-lhes apresentam. Neste aspecto, eis o conselho da Fábula de La Fontaine:

«Quem muito escolhe e é mau de contentar às vezes perde tudo. É sempre mais sensato aproveitar o que a sorte nos dá» (La Fontaine - in «Le Héron - La file «=»La Garça»).

Si vous êtes une noix, sortez de votre coque, car il y en a beaucoup qui meurent dans leurs coques.
Ce proverbe est un conseil destiné aux jeunes filles belles et exigeantes et dont le choix hésite infiniment entre les prétendants qui se présentent à elles. A cet égard, voici le conseil de La Fontaine: «Ne soyons pas si difficiles: Les plus accommodants, ce sont les plus habiles; On hasarde de perdre en voulant trop gagner. Gardez-vous de rien dédaigner»
(La Fontaine - in «Le Héron - La fille - Fables VII - 4 et 5»).

If you are a walnut, get out off your shell, because many have died in their shells.
This proverb is an advice to the nice girls whose choise hesitates ever so much amidst the suitors. To them La Fontaine says: «Don't be too difficult, the accommodating persons are the most skilful; and if you venture to grass all, you will lose all; so, don't disdain nothing» (La Fontaine - in «Le Héron -La Fille - VII. 4, 5).

VOVA KA KULUTIDI KO, VANGA KULUTIDI.

Falar não é mais importante do que fazer.
«Do dizer ao fazer, a distância é grande (Don Quichotte).
«Os actos falam mais do que as palavras».

Parler est moins important que faire.
«Du dire au faire, la distance est grande»(Don Quichotte).
«Les actions parlent plus haut que les paroles».

To speak is less important than to do.
«From saying to doing, the distance is great»(Don Quichotte). «Actions speak louder than words».

VOVA KYELEKA, KYELEKA KYA KITULA MFUMU.

Dize a verdade e a verdade tornar-te-á grande.
«Não há grandeza onde não há verdade»(G.E.Lessing). «Conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará» (João 8:32).
Dites la vérité, et la vérité vous rendra grand.
«Il n'y a pas de grandeur où il n'y a pas de vérité»(G.E.Lessing). «Vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira» (Jean 8:32).

Say the truth and the truth will make you great.
«There is no greatness where there is no truth» (G.E.Lessing).
«And you shall know the truth, and the truth shall make you free» (John 8:32).

VOVA-VOVA KUNATANGA NKANU, LABA-LABA KEKUNATANGA NKANU KO.

A mexeriquice (bisbilhotice) prejudica ao passo que o pisca-pisca de olhos não faz mal a ninguém.
Este provérbio ensina que «tagarelar em demasia é muito prejudicial do que pestanejar.» La Bruyère disse: «arrepende-se raramente de falar pouco, muitas de

falar muito». Os outros acrescentam: «Arrependo-me muitas vezes de ter falado, mais nunca me arrependo de me ter calado»(Círio), pois «a tagarela deixa-me escapar o que me cumpriria guardar com o maior sigilo»(Vives). «Quem muito fala, pouco acerta; quem observa reflecte». «Quem domina a sua língua salva a sua cabeça» (Provérbio Turco – R.Sha). «A palavra é de prata, o silêncio é de ouro».

Le commérage est préjudiciable, tandis que le clignotement d'yeux ne fait aucun mal à personne.
Ce proverbe enseigne que «trop parler est plus préjudiciable que trop sourciller». La Bruyère dit: «L'on se repent rarement de parler peu, très souvent de trop parler», et les autres vont plus loin: «Je me repens beaucoup de fois d'avoir parlé, jamais de m'être tu «(Cirio), car «le bavardage me laisse échapper de la bouche ce qu'il me fallait garder en secret»(vives). «La parole est d'argent, le silence est d'or». «Trop parler peut tuer, tandis que qui observe réfléchit». «Qui domine sa langue sauve sa tête» (Proverbe turc – R.Sha).

The tittle-tattle is prejudicial, but the winking harms nobody.
This saying means that «Chattering excessively is more prejudicial than an excessive winking». La Bruyère says:»rarely one repents to speak few, many to speak a lot». Others enhance further: «people repent many times of having chattered, but never of having been silent(Cirio), because «chattering let slip from my mouth what I should have kept in secret»(Vives). «Too much gossip kills, whereas he who observes thinks». «He who restrains his tongue, saves his head» (Turkish proverb – R.Sha). «Speech is silver, but silence is gold».

VOVA YO NKENTO UNA YE VUMU, NGUDI AVO KAWA KO, MWANA WA KAWA.

Fale a uma mulher grávida. se a mãe não escutar, a criança escutará.
Fala de um problema importante a uma pessoa acompanhada, pois se uma não o entender, a outra o compreenderá.

Parlez à une femme enceinte; si la mère n'écoute pas, l'enfant écoutera.
Parle d'un problème important à une personne accompagnée, si l'une ne le comprend pas, l'autre le comprendra.

Speak to a pregnant wife; if the mother does not hear, the baby will hear.
Speak of an important problem to an accompanied person, because if one cannot understand it, the other will understand.

VO VWEZA NYANG'A NKUFI, LELE VA MBAZI.

Se desprezares o colmo curto para cobrir a casa, dormirás ao relento.
Quando não tiveres o que desejas, faz das tripas coração.

Si vous méprisez le chaume court pour couvrir la maison, vous dormirez à la belle étoile.
Si vous n'avez pas ce que vous aimez, faites contre mauvaise fortune bon coeur.

If you despise the short thatch, you will sleep in the open air.
When you don't have what you like, make the best of a bad job. «If you don't like it, you can lump it».

VO YAKELE KUNA NGA YASEVA, KANSI AKELE KUNA MENO MPE AKELE MAU. VARIANTE: KALA NKALA KUNA YADI SEVA. NGA YAKELE KUNA K'AKELE YO MENO KO E?

Se eu estivesse lá teria rido. Mas o que lá estiveram tinham também dentes.
Este provérbio é uma resposta aos que têm a pretenção de serem melhores que todos os outros, presentes ou absentes.

Si j'étais là j'aurais ri, mais ceux qui y étaient avaient aussi des dents.
Ce proverbe est une réponse à la prétention morbide de ceux qui
se croient meilleurs que tous les autres, présents ou absents.

If I were there I would have laughed; but those who were there have teeth too.
This saying is an answer to the morbid pretention of those who
think a lot of themselves compared with their fellows, presents or absents.

VO ZOLA VOVELA MVUMBU, UNZAYILA LUSANSU, AVO KE WAU KO NGEYE UKITUKA MVUMBU.

Se quiseres defender um escravo, deves conhecer a sua história, se não, tu perdes a tua causa, ou te tornas também escravo.
Um médico, para tratar um doente, deve conhecer a história da sua patologia, do mesmo modo que um advogado, para defender um réu deve conhecer o seu caso; daí, quem quiser defender um caso, deve também conhecer as causas e os efeitos deste, pois no caso contrário, o feitiço pode se virar contra o feiticeiro.
«Cada homem é uma história que não é idêntica a nenhuma outra» (Alexis Carrel - in «L'Homme, cet inconnu»).

Si vous voulez défendre un esclave, vous devez connaître son histoire, sinon vous perdez votre cause ou devenez esclave vous aussi.
Pour traiter un malade, un médecin doit connaître l'histoire de sa pathologie, et un avocat, pour défendre un accusé, doit aussi bien connaître son histoire, et, il en est de même pour celui qui veut défendre un cas quelconque, il doit en connaître les tenants et les aboutissants, sinon le fétiche se tourne contre le féticheur.
«Chaque homme est une histoire qui n'est identique à aucune autre» (Alexis Carrel - in «L'Homme, cet inconnu»).

If you want to defend a slave, you must know his history.
In order to treat a sick person, a physician must know his pathological history, as a lawyer, in order to defend a defendant, must know his case; hence, any one who is willing to defend any case must know the ins and outs of that case, for, on the contrary, the fetish will turn against the fetishist.
«Every person is a history which is not identical to any other» (Alexis Carrel - in «L'Homme, cet inconnu»).

VUMU KITANDANGA, NTU KAUTANDANGA KO.

A barriga esfomeada emagrece, mas a cabeça não emagrece. A fome
É a barriga que pode emagrecer por causa da fome, mas a fome não se lê no rosto.

C'est le ventre qui maigrit, mais la tête ne maigrit pas.
Pour cause de la faim, le ventre peut en maigrir mais cela ne peut pas se lire sur le visage.

The belly grows lean, but the head does not.
The hunger makes the belly grow lean but is not read on the face.

VUMU KIYUKUTANGA, MESO KAMAYUKUTANGA KO.

O ventre pode encher-se, mas os olhos nunca estão cheios e nunca se cansam de ver.
«O estômago esfomeado pode ficar farto, mas os olhos são insaciáveis» (Provérbio Turco – R.Sha).

Le ventre peut se rassasier, mais les yeux ne sont jamais rassasiés:
«Le ventre affamé peut se rassaier, mais les yeux curieux ne sont jamais assouvis» (Proverbeturc – R.Sha).

The belly can be fed up. But the eyes are never filled up.
«The hungry belly can be fed up, but the curious eyes cannot be filled up» (Turkish proverb – R.Sha).

VUMU N'SUMBA KAUMENINANGA MBONGO KO.

O ventre é como o grande repositório de amendoins que não produz novas sementes.
«O ventre é consumidor e não produtor».

Le ventre est comme une grande réserve d'arachides qui ne produit pas de nouvelles semences.
«Le ventre est un consommateur mais pas un producteur».

The belly (stomach) is as a depository of peanuts which does not produce new seeds.
«The stomach is a consumer but not a producer».

VUVU I KUNZI DINATANG'E NZA.

A esperança é o pilar que suporta o mundo.
«A esperança, por enganosa que seja, serve, quando menos, para nos levar ao fim do destino por um caminho agradável» (La Rochefoucauld).

L'espérance est le pilier qui supporte le monde.
«L'espérance, toute trompeuse qu'elle est, sert au moins à nous mener à la fin de la vie par un chemin agréable» (La Rochefoucauld).

The Hope is the pillar which supports the world.
Hope, though deceptive it may be, is at least of great use in leading us to the end of our life through an agreeable way» (La Rochefoucauld).

W

WALEKAMA, SIK'OVINGILA. (NKELE WALEKAMA, SIKA UVINGILANGA).

Uma espingarda carregada aguarda de ser disparada num momento apropriado para tal.
Diz-se de um assunto ou de um plano, já preparado, e que aguarda de ser posto em acção.

Une fusil chargé attend le moment d'être tiré.
Se dit d'une affaire ou d'un plan, déjà preparé, e qui n'attend que d'être mis en mouvement.

A loaded gun is ready to be fired in its due moment.
Said of a matter or of a preconceited plan, ready to be put in motion.

WA MA NSODI A SOLE, KUWE MA MUNDUTI A NZILA KO.

Escuta o que te dizer o lavrador e não o que propalar o transeunte.
«Sem lenha, o fogo se apagará; e, não havendo maldizente, cessará a contenda... As palavras do maldizente são como deliciosos bocados, que descem ao íntimo do ventre. (Provérbios 26:20-23).

Ecoutez ce que vous dit le cultivateur et non ce que colporte le passant.
«Faute de bois, le feu s'éteint; et quand il n'y a point de rapporteur, la querelle s'apaise... Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, elles descendent jusqau'au fond des entrailles» (Proverbes 26:20-23).

Listen to the farmer's information and not to the newsmonger's.
«Where no wood is, there the fire goes out: so where there is no talebearer, the strife ceases... The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of.the belly» (Prov.26:20-22). «Without wood a fire goes out; without gossip a quarrel dies down. The words of a gossip are like choice morsels they go down to a man's inmost parts» (Proverbs 26:20-22).

WANGILA WA KO KANA KANGILA WO NSONI UZININI.

Se grilhar o gergelim do sogro com vergonha, ele acabará por ser queimado.
Se um assunto não for tratado com franqueza e firmeza, torna-se um falhanço.

Si vous grillez avec honte le sésame du beau-père, il sera brûlé.
Une question, si elle n'est pas traitée avec franchise et fermeté, elle termine sans solution.

If you grill shamefully your father-in law's sesame, it will get burnt
Any problem which is not frankly and firmly dealt with cannot get a desired issue.

WAU UNA YE MENO, DYA VISI.

Enquanto tiveres dentes, come os ossos.

«Malhe no ferro enquanto está quente».

Quand vous avez encore les dents, cassez et mangez les os.
«Il faut battre le fer quand il est chaud».

While you have teeth, break and eat bones,
«Strike the iron while it is hot».

WAU UNA YE NGUDI AKU, UKIZAYIL'E NTALU A KWANGA. YOVO: WAWU UNA YE MENO, DYA VISI.

Enquanto viveres com a tua mãe, sabe o preço do pão da farinha de mandioca; ou:
Enquanto tiveres dentes, come os ossos.
Um jovem deve preparar-se pela vida e não confiar sempre nos pais que brevemente ficarão velhos.
«Malhe no ferro enquanto está quente».

Pendant que tu vis encore avec ta mère, sache le prix de la chikwange; ou:
– Quand vous avez encore les dents, cassez et mangez les os.
«Il faut battre le fer quand il est chaud».
Un jeune doit se préparer pour la vie et ne pas compter toujours sur les parents qui bientôt seront vieux.
«Il faut battre le fer quand il est chaud».

While you're still living with your mother, know the price of cassava bread; or:
– While you have teeth, break and eat bones,
A youth must prepare his life without relying always on his parents which have to become old.
«Strike the iron while it is hot».

WELE KUNA NA NWA KUWIDI KO DYAMBU KO, WANA ZEVO KWELE KOKO.

Foste ter com a boca, e não ouviste nada dela, é sinal de que não foste lá.
A boca responde sempre a quem for falar com ela, ou pela palavra, que é uma das nobres funções que diferenciam o homem do animal, ou pelo silêncio, pois, segundo Alfred de Vigny, in «La mort du loup» – Littérature Expliquée):
«só o silencio é grande, todo o resto é fraqueza», e por outro lado, «o silêncio é uma virtude que nos torna agradáveis aos nossos semelhantes» (Samuel Butler).

Tu es allé parler avec la bouche et tu n'as rien entendu d'elle, c'est que tu n'y es pas allé.
La bouche répond toujours à qui va parler avec elle, ou par la parole, qui est une des fonctions nobles qui différentient l'homme de l'animal, ou par le silence, car, selon Alfred de Vigny, (in La mort du Loup – Littérature Expliquée):«seul le silence est grand, tout le reste est faiblesse» et, d'autre part, «le silence est une vertu qui nous rend agréables à nos semblables» (Samuel Butler).

You went out to speak to the mouth, but heard nothing from it, that means that you didn't go there.
The mouth always answers to any who speaks to it, either by the word, which is one of the noble functions which differentiates the man from the animal, or by the silence, because, according to Alfred de Vigny, «only the silence is great, all

the rest is weakness» (in «La mort du Loup» – Littérature Expliquée), and on the other hand, «the silence is a virtue which makes us agreeable to our fellowmen» (Samuel Butler).

WIKI KU NIMA KOKO, MUNTU NKAKA UVENDA WO.

O mel atrás da sua palma de mão não pode ser lambido senão por uma outra pessoa.
O mel atrás da sua palma representa teus familiares: por exemple filhas, irmãs, sobrinhos e outras pessoas com que toda união marital é proibida pela natureza e/ou pela lei como sendo incestuosa.
Este provérbio consagra por conseguinte a prática da exogamia que, ao contrário da endogamia, autoriza o casamento somente fora do clã, e evita assim o incesto que se define pelas relações sexuais entre pessoas da mesma família ou clã.
«Somente uma outra pessoa pode te roçar nas costas» (Prov. Africano). O antídoto contra a tendência mórbida ao incesto, à endogamia ou à pedofilia, reside na exuberância da natureza em espécies humanas cujas forças atractivas unam mais que as forces repulsivas, e proporcionam mais soluções do que problemas à exogamia, onde cada um estiver.

Le miel derrière la paume de la main ne peut être léché que par une autre personne.
Le miel derrière la palme de la main représente tous les membrres de familles avec lesquels toute union maritale est interdite par la nature et/ou par la loi comme étant incestueuse.
Ce proverbe consacre pr conséquent la pratique de l'exogamie qui, contrairement à l'endogamie, autorise le mariage uniquement en dehors du clan, et évite ainsi l'inceste qui est la pratique des relations sexuelles entre des personnes de la même famille ou clan.
«Seulement une autre personne peut te gratter au dos» (Prov. africain». L'antidote contre la tendence morbide à l'inceste, à l'endogamie ou à pédophilie, réside dans l'exubérance de la nature en espèces humaines dont les forces attratives unissent plus que lesforces répulsives, et constituent plus de solutions que de problèmes à l'exogamie à chacun lá oú il se rencontre.

The honey behind the palm of hand can be licked only by another person.
The honey behind the palm of hand stands for all members of the same family with which all marriage is proibited by nature and/or by law as being incestuous This saying is consequently the consecration of the exogamy which, contrary to the endogamy, is the custom of marrying only outside the clan, and prohibits the incest which is the practice of sexual relations between persons of the same family or clan. «Only someone else can scratch your back» (African proverb). The antidote against the morbid tendency to the incest, to the endogamy or to the pedophilia, consists in the exuberance of the nature full of human especies whose attractive forces unite more than the repulsvie forces and provide more solutions than problems to the exogamy everyshere.

WOLE DIVAYIKISI NTU KUNSEKE (KUNZILA), KUNA MFINDA DITUKIDI NKATA DIFUNDIDI (DIZINGIDI).

Um enredo de liana que mostra a cabeça no caminho é um sinal de que ele está grandemente enrolado dentro da floresta.

Quando um facto ou um mal revela os seus efeitos ao grande dia, é uma indicação de que já fez a sua obra no silêncio, pelo que se torna tarde de preveni-lo. Resta só eridicá-lo ou aguentar as suas consequências. Este provérbio é também explicável pelo exemplo de um icerberg cuja parte visível na superfície represente apenas 1/10 ou 10% da sua massa total.

Un enchevêtrement de lianes qui montre sa tête sur la route est une indication qu'il est grandement enroulé dans la forêt.
Quand un fait ou un mal révèle au grand jour ses effets, c'est un signe qu'il a déjà fait son œuvre en silence. Il ne reste plus qu'à l'éradiquer ou en souffrir les conséquences. Ce proverbe est aussi explicable par l'exemple de l'iceberg dont la partie visible ne représente que 1/10 ou 10 % de sa masse totale.

An entanglement of threads which shows its head in the road indicates that it is highly entangled within the forest.
When the effects of a fact or an evil come to light, it is an indication that it has already done its work in the darkness, so that it remains only one alternative, either to root out the evil or to suffer its consequences. This saying can also be explained by the exemple of an iceberg whose visible part on the surface represents but 1/10 ir 10% of its total mass.

WONGA KA USAKI, UNKABU MPE KA USAKI.

Não convem agir temerariamente, nem timidamente.
«Em nada a demasia, a virtude está no meio».

Ni témérairement, ni timidement.
«En tout, il faut garder le juste milieu».

Neither rashly, nor timidly.
«In everything, it is wise to keep the golden mean».

WUTA KAKUBADIDI KO, TEKOLA KUBADIDI.

Não basta ter só filhos mas também netos e bisnetos.
Os teus filhos são apenas a tua segunda geração, ao passo que os netos e bisnetos constituem as gerações que asseguram a sua continuidade no futuro. É por isso que «as crianças das crianças são a coroa dos velhos, e os pais são a glória das suas crianças».

Avoir seulement des enfants ne suffit pas, mais faut-il avoir aussi des petits-fils et arrière-petits-fils.
Tes enfants ne sont que ta seconde génération, alors que les petits-fils et arrière-petits-fils constituent les générations qui assurent la continuité dans le futur. C'est pour cela que «les enfants des enfants sont la couronne des vieillards, et les pères sont la gloire de leurs enfants».

To generate only children is not enough, but it is necessary to have also grandsons and great-grandsons.
While your sons are but your second generation, your grand-sons and great-grandsons are the generations which secure the continuity of the future. This is why «the children of the children are the crown of the old men, and the parents are the glory of their children».

WUTIDI MWANA KAKODI KO, MBAKA WANZOLELA KAKALA E?

Geraste um filho e não queres que cresça, quiseste que fosse anão?
Dito de um pai egoísta, invejoso dos sucessos do seu próprio filho. Ora, desnecessário seria dizer que a nobre ambição de um pai para com o seu filho ou seus filhos deveria ser como a de João Baptista em favor de Jesus: «É necessário que ele cresça e que eu diminua» (João 3:30).
«Que um pai não inveje o filho, nem o mestre o seu discípulo» (Prov. Judaico – Rosa Sha).

Vous avez engendré un fils et vous ne voulez pas qu'il croisse; avez-vous voulu qu'il fût nain?
Se dit d'un père égoiste, jaloux des succès de son propre fils. Or, inutile de dire que l'ambition noble d'un père doit être comme celle de Jean Baptiste en faveur de Jésus: «Il faut qu'il croisse et que je diminue» (Jean 3:30).
«Qu'un père n'envie son fils, ni le maître son disciple» (Prov. Judaique – Rosa Sha).

You generated a son and don't like him to grow up; would you like him to be a dwarf?
Said of an egoist father, jealous of successful undertaking of his own son. But needless to say that the noble ambition of a father about his child or children must be that like of John the Baptist about Jesus: «He must increase or become greater; but I must decrease or become less» (John 3:30).
«A father must not envy his son, nor a master his disciple» (Judaic prov. – Rosa Sha).

WUTÎDI VA ZANDU, KANATI NSANGU KO, AWONSO VENA ZANDU WANTU AKU E?

Deste a luz à uma criança no mercado e quiseste que ninguém divulgasse a notícia; todos os que estiveram no mercado estão no teu serviço para impedi-los de o fazer?
«Tudo que é visto e sabido por toda a gente é senão «um segredo de polichinelo».

Vous avez donné naissance à un bébé dans un marché et voudrez que personne ne divulgue la nouvelle; sont-ils à votre service tous ceux qui étaient présents au marché, pour les empêcher de le faire?
«Tout ce qui est fait au vu et au su de tout le monde n'est qu'un secret de polichinelle».
You gave birth to a child in a market and didn't like at all the news to be divulged or revealed by anyone; are yours all the people who where in the market?
All what is known by all people is but «an open secret».

WUTUKILA VA NKOKO A NENE, IZAYA TÁ MAZA.

Nascer na margem de um grande rio prepara a saber nadar.
Este provérbio enaltece o meio físico na formação do homem, pelas influências e oportunidades que oferece aos que nele vivem e se desenvolvem.

Naître au bord d'une grande rivière prépare a savoir nager.
Ce proverbe souligne le caractère formateur du milieu physique, de par les influences et opportunités qu'il offre à ceux qui y vivent et s'y développent.

To be born on the bank of a big river prepares to know to swim.
This saying shows the importance of the fiscal middle in the education and cultural development of those who live in.

WUTUKA KUVITANGA, LONGO SUKININA LUSUKININANGA.

O nascimento precede, o casamento segue depois.
Este provérbio indica que «os laços do sangue prevalescem aos laços matrimoniais, ou a família dos sogros» (Prov. Yaka). Contudo, o marido e a mulher, que se tornam ambos uma mesma carne pela instituição de casamento e os filhos nascidos deles, «tornam-se unidos pela voz e a força de sangue», e gozam das vantagens recíprocas que o contrato matrimonial lhes confere egualitariamente.

La naissance précède, le mariage suit.
Ce proverbe indique que «les liens du sang l'emportent sur les liens matrimoniaux, la famille sur la belle-famille» (Prov.Yaka). Cependant, le mari et la femme, devenus une même chair par leur mariage, et les enfants engendrés par eux, «deviennent unis par la voix et la force du sang», et jouissent des avantages réciproques que leur contrat matrimonial leur confère équitablement.

Birth precedes, marriage follows.
This saying means that «the same blood links prevail over matrimonial links: This means that the family prevails over the in-Laws» (Yaka proverb). However, the husband and his wife who both became one flesh through marriage institution, and their offsprings, «become united through the voice and the force of the blood» and have the reciprocal advantages that their matrimonial contract grant them equitably.

Y

YAMBULA VANGA MBI, KITUKA MUNTU WAMBOTE WAWU UNA YE NTANGU, KADI KUZEYE KO OMA MAKUVINGILA KUNTWALA.

Desiste de fazer o mal e torna-te num homem de bem enquanto ainda tens tempo, pois não sabes o que te espera para a frente.
«Não procedas como se tivesses de viver dez mil anos. O inevitável está suspenso sobre ti. Enquanto viveres e quando te for possível, torna-te num homem de bem» (Marco Aurélio).
«Muitos santos são pessoas convertidas».

Renonce au mal et deviens un homme de bien, lorsque tu as encore le temps, car tu ne sais pas ce qui t'attend.
«N'agis pas comme si tu devais vivre des milliers d'années. La mort est suspendue sur toi. Tant que tu jouis de la vie, efforce-toi de devenir homme de bien» (Marc Aurèle).
«Beaucoup de saints sont des personnes converties».

Desist from doing the evil and become a good man, while you still have time, because you don't know what is ahead.
«Do not act as you were going to live ten thousand years. Death hangs over you. While you live, and while it is in your power, be good» (Marcus Aurelius).
«Many saints are converted men».

YANDI NDYOY'ODYANGA YANDI IKUZENG'ENDYA.

Quem come contigo é quem vai te envenenar.
«O que mete comigo a mão no prato, esse me há-de trair» (S.Mat.: 26:23)

C'est celui qui mange avec toi qui va t'empoisonner.
«Celui qui a mis avec moi la main dans le plat, c'est lui qui me livrera» (St.Mat.:26:23).

It is he who eats with you that will kill you.
«The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me» (St.Matt.26:23).

YANGALALA WALEMBA NUNA.

Esteja alegre para não envelhecer.
Esta afirmação categórica é uma importante sugestão consistindo em prolongar a juventude e em recuar a velhice na mente de quem aceita esta sugestão, baseada na convicção de que «como pensa o homem na seu coração, assim ele é» segundo a Bíblia (Provérbios 23:7), parafraseada por Dr. Joseph Murphy nos seguintes termos: «Você é jovem quanto pensa que é. Tão forte quanto se julga. Tão útil quanto tem certeza de que é. E tão jovem quanto seus pensamentos» (The Power of your Subconscious mind). A alegria prolonga a vida, pois, como o amor, a paz interna, a paciência, o riso, ela não envelhece, mas transforma a velhice, quando esta chega à maturidade, numa perspectiva serena e contemplativa do amanhã.

Sois allègre afin que tu ne vieillisses pas.
Cette affirmation catégorique est une importante suggestion qui consiste à prolonger la jeunesse et à reculer la vieillesse dans
l'esprit de celui qui accepte cette suggestion basée sur la conviction dictée par la Bible:«comme tu as imaginé dans ton coeur, ainsi tu es» (Prov.23:7) et paraphrasée par Dr. Joseph Murphy en ces termes: «Tu és aussi jeune que tu te crois. Aussi fort que tu te juges. Aussi utile que sont tes pensées» (The power of your subconscious mind). La joie prolonge la vie, car, comme l'amour, la patience interne, le rire ou l'humour, elle ne vieillit pas mais transforme la vieillesse, quand elle arrive à son échéance, en une perspective sereine et contemplative du lendemain.

Be joyful in order not to grow old.
This categorical affirmation is an important suggestion susceptible to prolong the web of juvenility and to delay the old age in the mind of that who accepts this suggestion grounded in the conviction that «as a man thinks in his heart, so is he», accordingly to the Proverbs 23:7, paraphrased by Dr.Joseph Murphy in the following terms: «You are as young as you think you are. You are as strong as you think you are.You are as useful as you think you are. You are as young as your thoughts» (The power of your subconscious mind). Joy prolongs life, for as love, inner patience, laughter ou humour, it does not grow old but transforms oldness in a serene and contemplative expectancy of tomorrow.

YANTIKA KAKUBADIDI KO, FOKOLA KUBADIDI.

Não basta bem começar, basta, sim, bem acabar.
«Melhor é o fim das coisas do que o princípio delas» (Eccl.7:9). «Tudo é bom quando acaba em bem».

Il ne suffit pas de commencer, Il suffit de bien finir.
«Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement» (Eccl.7:8). Tout est biem qui finit bien».

It is not more important to begin than to end one thing.
«Better is the end of a thing than the beginning thereof» (Eccl.7:8). «All is good that ends well».

YAZINGA NKI NDIA, YA FWA NKI NSISA – YOVO (Variante): NZINGA NKI NDIA MFWA NKI NSISA.

Se eu viver que comer? Se eu morrer que deixar?
A vida impõe-nos dois deveres: uma de trabalhar para viver e um outro também de trabalhar para deixar viver depois de nós, mesmo se soubermos que dentro de pouco tempo morreremos. Sobre a preocupação do que havemos de deixar depois de nós, Martin Luther deu-nos uma estimulante motivação que deriva da sua convição de acção assim resumida: «Mesmo se eu crer que Jesus volta amanhã, plantarei ainda a minha macieira hoje».

Si je dois vivre, que mangerai-je? Si je dois mourir, que laisserai-je?
La vie nous impose deux devoirs: celui de travailler pour vivre, et celui de travailler aussi mais pour laisser vivre après nous, même en sachant que, en si peu de temps, nous mourrons. A cet effet, Martin Luther nous a laissé une estimulante

motivation dérivée de sa conviction d'action résumée comme suit: «Même si je crois que Jésus revient demain, je planterai encore mon pommier aujourd'hui».

If I must live what to eat? If I must die what to leave?
Life imposes two charges upon us: «to live and let live».
To let live implies our action in two periods of life: during our life-time and in the future, after we have gone. Martin Luther left us this estimulating motivation derived from his conviction of action epitomized as following: «Even if I know that Jesus is coming back tomorrow, I will sow my apple-tree still to-day»

YELA VUMBU DYA NWA I ZAYA ZENZA KAWA MENGA YE MAFINA.

Sofrer de um abcesso na boca, é saber o sabor do sangue e do pus.
O provérbio indica que quem já sofreu conhece o valor do sofrimento dos outros e pode ajudá-los. Daí, «só quem já chorou pode limpar as lágrimas de um outro». «Experiente da desgraça, aprendo a socorrer os infelizes» (Eneida, liv.i.v.).

Souffrir d'un abcès dans la bouche, c'est savoir le goût du sang et du pus.
Le proverbe indique que celui qui a déjà souffert connaît la valeur de la souffrance des autres et peut les aider.
D'où «seul celui qui a déjà pleuré peut essuyer les larmes des yeux d'un autre». «Eprouvé par le malheur, j'apprends a secourir les malheureux» (Eneida, liv,1,v.).

To suffer from the abscess within the mouth is to prove the flavour of the blood and pus.
This saying shows that «only he who has already cried can wipe away the tears from another's eyes».
«Being experienced in misfortune, I've learnt to help the sorrowful men».

YE NATAMO KWANDI, AMBUT'ATALA MO.

Vou provocar um acção antisocial, são os mais velhos que hão de resolvê-la.
Estas palavras são atribuídas aos jovens delinquentes que declaradamente fazem recair sobre os seus parentes as consequências das suas desordens sociais.

Je vais commettre une action antisocial, ce sont les adultes qui se chargeront d'en trouver la solution.
Ces paroles sont attribuées aux jeunes délinquants qui font express porter sur leurs parents la responsabilité de leurs dérèglements sociaux.

I'll provoke an antisocial action, because it's the old people who will deal with.
These words are attributed to the delinquent youth who are conscious that the responsibility of their wrong doings will fall on their parents.

YE NKALAWONGA MBULANGENE YANDI, YE NYOKA UNTELE YAUKULU SUMBULA YE SUMBULA.

O lagarto que encontrei e a serpente que me mordeu são todos perigos seguidos.
Trata-se de uma sucessão de incidentes perigosos, todos semelhantes, sobre os quais o desgraçado apela para a vigilância da sociedade com vista a conjurá-los e evitar a repetição de tais encontros estranhos e infelizes.

Le lézard que j'ai rencontré et le serpent qui m'a mordu, sont tous des incidents malheureux.

Il s'agit d'un nombre d'incidents malheureux en série, tous semblables, et sur lesquels le malencontreux en apelle à la vigilance de la société pour les conjurer et éviter la répétition de telles rencontres étranges et malheueuses, car un malheur en appelle un autre.

The lizard I met and the snake which bit me, are great dangers all alike that happened at the same time.
It is the case of a series of dangerous incidents happened at the same time and for which the unfortunate man draws attention to his society's vivilance in order to exorcize them and impede the repetition of such a strange and unfortunate happenng, because misforunes come never singly.

YE NKINDISA KWANI, WAU E FUNGUTU KYA KOKO KYASALA KIKAKUNSONGANGA YOVO: YE NSADISA KWANI, WAU MU KUMVUMISA, E FUNGUTU KYA KOKO KYASALA KIKAKUNSONGANGA.

Ajudei-o a curar, e eis que ele me ameaça com o coto ou resto do braço que lhe ficou.
«Os que de mim receberam a ciência do arco tomaram-me, no fim, como alvo» (Prov. Persa – Rosa Sha).

Je l'ai aidé à guérir et voici que maintenant il me menace avec le moignon ou reste du bras qui lui est resté.
«Ceux qui ont reçu de moi la science de tir à arc m'ont pris comme leur point de mire» (Prov. Peran – Rosa Sha).

I helped him to be cured, and now he is threatening me with his stump or the remaining part of his arm.
«Those who learnt from me the science of archery are aiming at me as their target to shoot at».

YETO AWONSO MBOMBO MUNSI ZATALA.

Todos nós, temos os narizes virados para a terra.
Todos nós somos mortais.

Nous avons tous les nez tournés vers la terre.
Nous sommes tous mortels.

We all have the noses turned downwards.
We are all mortal.

YETO TUMVUKA MI DYA, MI YALUKA.

Somos como largatas que comem numa árvore e emigram para uma outra.
Diz-se das pessoas que não estão permanentes num mesmo lugar.

Nous sommes des chenilles qui mangent dans un arbre et émigrent vers un autre.
Se dit des personnes qui changent souvent de place.

We are caterpillars which eat in a tree and then emigrate to another.
Said of people who are not permanent in any place.

YETO TUYOLELA VO KATUVELELA KO, NGEYE DIAKA VA ZOLELE YOLELA.

Nós que nos banhamos neste rio ainda não somos limpos, e tu também queres te lavar nele?
Este adágio exprime o sentimento egoísta, exclusivista e de rejeição que manifestam certos residentes, regressados ou imigrantes num país, que se consideram os primeiros ocupantes da terra em relação aos novos imigrantes.

Nous qui nous lavons dans cette rivière nous ne sommes pas encore propres et vous venez encore pour vous y laver?
Cet adage exprime un sentiment égoiste, exclusiviste et de rejet de la part de certains résidants ou immigrants qui se considèrent comme des premiers occupants du pays, face aux nouveaux venus dans le même pays.

We who are bathing in this river are not clean yet and you also have come to bathe here?
This saying indicates a sort of an egoist, exclusivist and of rejection of the persons who are the first to have settled in a country regarding to the new-comers who joined them in that place.

YE VOVELA KU MBUNDU AME. NANI OKONDA MBUNDU?

Quero falar com o meu coração. Mas quem não tem o coração?
Diz-se de alguém que pretende inibir-se de falar sob pretexto de falar consigo próprio, ignorando que os outros sabem também interiorizar os seus sentimentos.

Je ne voudrais m'entretenir qu'avec mon coeur. Mais qui n'a pas de coeur?
Se dit de quelqu'un qui prétend s'empêcher de parler aux autres sous le prétexte qu'il intériorise ses pensées, oubliant que d'autres savent aussi intérioriser les leurs.

I want to speak by myself with my heart. But who has not a heart?
Said of someone who pretends to hinder himself to speak under the pretext that he interiorizes his thoughts, knowing not that others are also able to interiorise theirs.

YINKODI YOLE KUNA NTU NKWENO LUFUTU (LUFITA).

Duas sovas na cabeça de alguém são uma prova de maldade.
«Uma vez passa, duas vezes cansa, três vezes quebra». Mas Joseph Murphy, pela sua autoridade moral, manda parar até lá: «Nada de cometer o terceiro erro» (O Poder do Subconsciente - cap. 14, pp. 198-199).

Deux coups de doigts à la tête de quelqu'un sont une preuve de malveillance.
«Une fois passe, deux fois lasse, trois fois casse». Mais, par son autorité morale, Josph Murphy demande de mettre fin à cette malveillance: «Rien n'autorise à comettre une troisième erreur» (Le Pouvoir du Subconscient, chap.14).

Two stokes on someone's head are a proof of malevolence.
«Once passes, twice weakens, three times (thrice) breaks».
But, by his moral autority, Joseph Murphy, Ph.D., advises to put an end to this wrong doing: «no need for third mistake» (The Power of your Subconscious Miund, chap.14: 152-153).

YITU KAISOLWANGWA KO, AKUNDI ASOLWANGWA.

Não se escolhe os seus pais, só amigos que se pode escolher.
«A sorte faz os pais, a escolha faz os amigos» (J. Delille).

On ne choisit pas ses parents, on ne peut choisir que ses amis.
«Le sort fait les parents, le choix fait les amis» (J. Delille).

No one chooses his parents, he can choose only friends.
«Chance makes parents, choice makes friends» (J. Delille).

Z

ZALUNGA IBOSI ZIVOVA.

Os instrumentos devem estar completos para tocarem.
Diz-se de um conjunto musical cujos instrumentos devem estar completos antes de tocar. O provérbio refere-se, por extrapolação, a um grupo de pessoas què devem estar presentes para se tomar uma importante decisão.

Les instruments doivent être complets pour jouer.
Se dit d'un ensemble musical dont les instruments doivent être complets pour jouer. Le proverbe se réfère, par extrapolation, a un groupe de personnes qui doivent être présentes pour la prise de uma importante décision.

The instruments must be complete in order to play.
Said of a musical team which cannot play if its instruments are not complete. This saying refers, by extrapolation, to any group of which the members must be present before an important decision can be taken.

ZANDU DYA TÁ NA MBWA, KWENDA MOKO NKATU, VUTUKA MPEMOKO NKATU.

O cão foi ao mercado com as mãos vazias, e voltou do mercado também com as mãos a abanar.
Diz-se de alguém que sai da sua casa todo o dia e regressa à procedência talvez com o ventre cheio mas sem trazer nada.

Le chien est allé au marché mains vides et en est revenu aussi mains vides.
Se dit de quelqu'un qui sort de sa maison mains vides et y rentre le soir bredouille.

A dog went to the market empty handed and came back empty handed too.
Said of someone who leaves his house empty handed and after the journey he goes back home also empty handed .

ZANDU KANA DIWONGELE, MPOLO (NDOSE) A KO KAYIVILANGA KO YOVO: ZANDU KANI DIWONGELE, MPOLO YOVO NDOSE A NZITU KA YIVILANGA KO.

Por muito cheio de gente que um mercado pode estar, a cara do sogro presente nele não pode passar despercebida.
Este provérbio mostra que em certas concentrações de pessoas, parentes e amigos encontram-se fortuitamente, por afinidade ou por simpatia atractiva.

Un marché a beau être plein de monde, la figure du beau-père présent en ce marché ne peut pas passer inaperçue.
Ce proverbe montre que dans beacoup de concentrations de gens, il arrive que parents et amis se rencontrent fortuitement par affinité ou par sympathie mutuelle et attractive.

A market may be full of people, but the in-laws' face cannot escape one's notice.
This saying shows that in some urban agglomerations of people, we happen to meet with our kit and kin by chance, by a kind of affinity or by attractive sympathy.

ZASALA TOKO Z'ANDUMBA.

O dinheiro ganho pelo jovem destina-se às mulheres.
A propensão para extravagância do jovem homem leva-o a gastar, a contento, o seu dinheiro para agradar às mulheres.

L'argent gagné par le jeune homme est pour ses relations maritales.
La propension pour l'extravagance du jeune homme le porte à dépenser son argent à son gré pour la satisfaction des femmes.

The money earned by the young man is for the young women.
The propensity to extravagancy of the young man induces him to spend his money for the satisfaction of women.

ZAYA DYAMBU KUTUKA, KUZAYI DYAMBU KUKWENDA KO.

Sabe-se algo do local da procedência mas não do destino.
Sabe-se a situação do ponto de partida e não a do destino. «Sabemos o que somos, mas não o que podemos ser» (Prov.Judaico – Rosa Sha). «O futuro é uma incógnita».

On sait la situation du point de départ mais pas celle du point d'arrivée.
«Nous savons ce que nous sommes, mais pas ce que nous serons» (Prov. Juif – Rosa Sha). «L'avenir est une inconnue».

One knows the situation of the starting point but not that of the arriving place.
One knows the situation of where one comes from, but not that of where one goes to. «We know what we are, but not what we will be» (Jewish prov. – Rosa Sha). «The future is unknown».

ZAYANA KUKE, MONANA KULUTIDI YOVO: ZAYANA KAKUBADIDI KO, MONANA KUBADIDI, KADI NTETE MUZAYANA, MONANA KUVITANGA.

O prazer de se conhecer é menor do que o prazer de se encontrar.
«O prazer de encontrar é maior do que a alegria de conhecer, pois o encontro precede o conhecimento da coisa valiosa encontrada». A expressão «Eureka» que significa «encontrei», atribuída pela legenda ao físico-matemático Arquimedes, foi o grito de alegria que sentiu quando descobriu a lei da gravidade específica dos corpos. Daí, Eureka exprime a alegria que se sente quando se encontra subitamente uma grande ideia, um meio ou uma solução de um problema.

Se connaître est moins important que se rencontrer, car la rencontre précède la connaissance d'une chose ou de quelqu'un.
«Le plaisir de rencontrer est plus grande que la joie de comnaître une chose qui peut même être de grande valeur. A expressão «Eureka» qui signifie «j'ai trouvé», attribuée par la légende au physicien-mathématicien Archiméde, traduit la joie a qu'ill sentit lorsqu'il découvrit brusquement, en se baignant, la loi de la pesanteur spécifique des corps.

The pleasure of meeting each other is greater than that of knowing a valuable thing too.
As a matter of fact, the pleasure of finding is greater than that of knowing something, because without the former the latter cannot be known. «Eureka», which means «I've found it» attribuited by the legend to the physiscist-mathematic

Archimeds, expressing the great joy he felt when he discovered a way to determine the purity of gold by applying the principle of specific gravity; hence «Eureka» is any exclamation of triumphant achievement, equivalent to «I've got it» (Webster's New World Dictionary – College Edition).

ZENGA KILÁ, BUKUNUNA KIKUFI.

Ao cortar, o pau está ainda comprido, ao cortejá-lo, torna-se curto.
Este provérbio se refere a um assunto cuja solução não deve ser nem muito complicada, nem muito simplista, mas requer um justo meio, embora que neste mundo seja difícil conseguir o justo meio.

Em coupant le baton, il reste encore long, em le coupant encore, il devient plus court.
Ce proverbe recommande d'éviter les solutions extrêmes d'une affaire, qui ne doivent être ni trop compliquées, ni trop simples; la solution est d'adopter un juste milieu, bien que dans ce monde, il soit difficile de réaliser le juste milieu.

Cuttimg a staff, it still remains long, cutting it again, it becomes shorter.
This proverb advise, for any matter, not to adopt extreme solutions which must be neither complicated, nor very simple. The solution is to adopt a just middle, althoug in this world it is difficult to reach the just middle.

ZINA DYA MUNTU DIKE, NGEND'A KANDA ILUTIDI.

O nome de uma pessoa é menos importante do que o nome do clã.
Uma pessoa é como uma árvore, e o clã como a floresta. E como a árvore não pode esconder a floresta, também o indivíduo, seja qual for a sua importância, não deve eclipsar totalmente o clã.

Le nom d'une personne est moins importante que celui du clan.
Une personne est comme un arbre, et le clan comme la forêt. Ainsi, comme «l'arbre ne peut cacher la forêt, non plus, l'individu, quelque soit sa stature, ne doit pas éclipser totalement le clan».

The name of a person is less important than that of the clan.
A person is like a tree and a clan like a forest. Hence, as a tree cannot hide a forest, likewise a person, whatever may be his importance, cannot eclipse totally the clan.

ZINGU KYA NA NKANDI, MUNSI TADI, VANTANDU TADI.

Vida da noz da palmeira: em baixo há uma pedra, e em cima também uma outra.
Refere-se a alguém que se encontra «entre a espada e a parede».

Vie de la noix de palmier: une pierre au-dessous e une autre au-dessus.
Se dit d'une personne qui est totalmente «entre le marteau et l'enclume».

Life of the palme tree nut: a stone under it and another above it.
Said of someone who is in a hopeless situation, being «in tight corner» or «between the devil and the deep blue sea».

ZITISA MBUT'AKU NZE S DYAKU, ZOLA NLEK'AKU NZE MWAN'AKU. WIZANA YE NKWAKU UZINGANGA YANDI NZE MPANGI AKU.

Trata o teu irmão mais velho como teu pai, ama o teu irmão menor como teu filho, e o teu próximo como teu irmão.

Este provérbio pode ser resumido pelo mandamento de Jesus ao mancebo rico: «Honra teu pai e tua mãe, e amarás o teu próximo como a ti mesmo» (Mat. 19:19).

Traite ton frère aîné comme ton père, aime ton jeune frère tomme ton enfant, et ton prochain comme ton frère.
Ce proverbe peut être résumé par le commandement de Jésus au jeune homme riche: «Honore ton père et ta mère; et tu aimeras ton prochain comme toi-même» (Mat. 19:19).

Treat your elder as your father, love your junior as your son, and your neighbour as your brother.
This saying can be epitomized by the command of Jesus to the rich young man: «Honour your father and mother, and love your neighbour as yourself» (Mat. 19:19).

ZITISA, NGEYE MPE IBOSI OSINGA ZITISWA.

Respeite os teus semelhantes e serás também respeitado.
«Salvo o respeito que te devo, salvo o teu respeito».

Respecte tes semblables et tu seras aussi respecté.
«Sauf le respect que je vous dois, sauf votre respect».

Respect your fellow-creatures and you will also be respected.
«With all due respect, with due reverence».

ZOLA, VUVU YE LUKWIKILU, I MAKUNZI MATATU MANATANG'E NZA, YE ZINGISA MUNTU.

Amor, esperança e fé são os três pilares que suportam o mundo e sustetam o homem.
Onde não existe este tripé, a vida não tem sentido.

L'amour, l'espérance et la foi sont les trois piliers qui supportent le monde et font vivre l'homme.
Oú ce trépied n'existe pas, la vie n'a pas de sens.

Love, Hope and Faith are the three pilars which support the world and sustain the man.
Where there is not such a tripod, life is senseless.

ZOWA KAKONDANGA KANDA KO.

Um ignorante não falta em nenhuma família.
Há ovelha ranhosa em todas as famílias

Un sot ne manque jamais dans une famille quelconque.
Il y a une brebis galeuse dans chaque famille.

There is a stupid person in any family.
There's a black ship in every flock.

ZOWA LUKISA KWANI NKWA NGANGU.

Um tolo pode aconselhar um homem inteligente.

Às vezes de ruim cabeça sai um bom conselho.

Un ignorant peut donner un conseil à un homme intelligent.
Un fou avise bien un sage.

A stupid person can advise a wise man.
It's not impossible that a fool may advise a wise man.

ZOWA MUNTU UKUMVWANGA.

Um tolo tem sempre um parente.
Um néscio é sempre útil numa família.

Un ignorant a toujours un parent.
Un sot est toujours utile dans une famille.

A fool has always a parent.
A foolish man is always useful in a family.

ZOWA NKWA NGANGU UKUNLUKISANGA.

É um manhoso que torna um bobo esperto.
O homem astucioso transforma um ignorante em homem prevenido.

C'est l'astucieux qui rend l'ignorant intelligent.
L'homme astucieux transforme un ignorant en homme averti.

It is the cunning man that makes the ignorant a wise man.
The artful man makes of an ignorant a wise man.

ZU DYA NKUNGA KADIBADIDI KO, TOLO KYA NKUNGA KIBADIDI.

A melodia de uma canção é menos importante do que o sentido das suas palavras.
Uma canção é sempre uma mensagem dirigida a um grupo determinado de destinatários ou a toda a sociedade.

La mélodie d'une chanson est moins importante que le sens de ses paroles.
Toute chanson est un message dirigé à un groupe déterminé de destinataires ou à toute la société.

The melody of a song is less important than the meaning of its words.
Any song is a message conveyed to a specific group of destinataries or to the whole society.

ZUMBA KAVWANGA MWANA KO.

O adultério não gera paternidade.
«O pai é aquele que o casamento indica» (Do Direito Romano).
«O homem adúltero labuta a lavra alheia e deixa inculta a sua própria».

L'adultère n'engendre pas de paternité.
«Le père est celui que le mariage indique» (Du Droit Romain). «L'adultère laboure le champ d'autrui et laisse le sien inculte».

The adultery doesn't engender paternity.
«The father is that the marriage indicates» (From Roman Law). «The adulterer tills the field of another and leaves uncultivated his own».

ZUNDU SIK'E MPUNGI. EZI YAVITA SIKA NTETE IZA NTUNDUL'O MESO.

Rã gigante, toca a trompeta! Não posso, pois, por causa das primeiras que tinha tocado tenho os olhos à flor do rosto.
«Gato escaldado de água fria tem medo».

Grenouille taureau, sonne la trompette. Non, je ne peux pas, car, à cause des premières que j'avais sonnées j'en ai eu les yeux à fleur de la peau.
«Chat échaudé craint l'eau froide».

Bullfrog, play the trumpet. No, I can't, for, because of the first ones I played, I am now a boggle-eyed one.
«Once bitten twice shy».

Bibliografia

ANSELME F.

Étude et formation de caracteres.
Aux jeunes gens, aux parents et aux maîtres, 1952.

AURELE MARC

Les Classiques Pour tous, Pensées, 1958.
The Meditations, 1873.
Pensamentos, Librairie hatier, 1971.

BENTLEY W. HOLMAN

Dictionary and Grammar of the Kongo Language, as spoken at San Salvador, the Ancient Capital of the Old Kongo Empire, West Africa, 1887.
Appendix to the Dictionary and Grammaof the Kongo Language.
As spoken at San Salvador, the Ancient Capital of the Old Kongo Empire, West Africa, 1895.

BOGOMOLETZ VICTOR

Vivre jeune, Perre Horay «flore» 22bis Passage Dauphine Paris Vie, 1951.

BUNYAN JOHN

The Pilgrim's Progress, Thomas Nelson and Sons Ltd. Edinburg, Great Britain, 1678.
Le Voyage du Chrétien, Société d'Édition de Toulouse Imprimeries Réunies de Valenge, 9, Rue Pasteur – France.
O Peregrino, Imprensa Metodista, São Paulo, Brasil.

CORNEILLE

Le Cid, Tragédie Classique Hachette, France, 1684.

DOUTREPONT, CH

Travaux de Dissertation. Maison D'édition Ad. Wesmael-Charlier (S.A.), Namur, 1937.

FIGUEIREDO, CÂNDIDO

Os Estrangeirismos – Volume 1. Livraria Clássica Editora, 1956.
Os Estrangeirismos – Volume 2. Livraria Clássica Editora, 1957.

KING JAMES

Holy Bible, The World Publishing Company Cleveland and New York.

KUNZIKA, José

Manuscritos – (Ensaios dos Provérbios) Hartford, CT. USA, 2000.

LAFON, ROBERT

Vocabulaire de Psychopédagogie Et de Psychiatrie de L' enfant. Presses Universitaires de france. Paris, 1969.

HAZELDEN MEDITATIONS

Each Day A New Beginning, 1982.

LAROCHEFOUCAULD

Maximes et Réflexions Diverses (Extraits), Librairie Hatier, Paris, 1934.

LEAL, MORAIS
BÍBLIA DA VIDA-Dicionário de Citações e Provérbios, Livraria Bertrand, Lisboa.

MILLMAN, DAN
The Life you Were Born To Live. A Guide to Finding Your Life Purpose, H J Kramer Inc Tiburon, California.

MISSÃO DO DONDI.
Umbundu – Português, Centro de Publicações, 1958.

MONTAPERT ALFRED ARMAND
Words of Wisdom to Live By An Encyclopedia of Wisdom in Condensed Form, Books of Value Los Angeles, CA, 1986.

MURPHY, JOSEPH
The Power of Your Subconscious Mind, Bantam Books Toronto, new York, Sydney, Aucland.

MILLMAN DAN
The Life you Were Born. To Live, A Guide to Finding Your Life Purpose.

PAES JOSÉ PAULO
A Arte de viver ensinada pelos clássicos, Editora Cultrix. São Paulo 1964.

ROY H. VAN
Proverbes Kongo, Musée Royal de l'Afrique Centrale Tervuren Belgique, 1963.

SADI, PEDRO
Manuscritos Post-Últimos, 1985.
Quibocolo, Luanda, 1990.

SECOND, LOUIS
La Sainte Bible, Alliance Biblique Universelle, Paris – Bruxelles, 1959.

SHAKESPEARE WILLIAM
The Complete Works of William Shakespeare, Oxford University Press London, New York, Toronto, 1616.

SIMPSON JOHN
The Concise Osford Dictionary of PROVERBS, Oxford, New Edition, 1992.

ROSA SHA
Provérbios Africanos, Arteplural, 2003.
Provérbios Árabes, Arteplural, 2003.
Provérbios Escandinavos, Arteplural, 2003.
Provérbios Gregos, Arte plural, 2003.
Provérbios Indianos, Arteplural, 2003.
Provérbios Japoneses, Arteplural, 2003.
Provérbios Judaicos, Arteplural, 2003.
Provérbios Malaios, Arteplural, 2003.
Provérbios Persas, Arteplural, 2003.
Provérbios Russos, Arte plural, 2003
Provérbios Turcos, Arte plural, 2003

ROSENZWEIG PAUL
The book of proverbs Philosophical library New York, 1965.